

I Veröffentlichungen (+ online Dissertationen)

Abendroth-Timmer, Dagmar / Aguilar, Jose (2013) „Comment adapter le dispositif que nous avons expérimenté?': Vers des adaptations possibles de la multilittératie des futurs enseignants de langue dans un dispositif multimodal et plurilingue“. In: Grünewald, Andreas / Plikat, Jochen / Wieland, Katharina (Hrsg.) *Bildung – Kompetenz – Literalität: Fremdsprachenunterricht zwischen Standardisierung und Bildungsanspruch*. Seelze: Kallmeyer-Klett, 150-162.

Abstract: Der Beitrag stellt ein kooperatives deutsch-französisches Lernprojekt vor, das mit 21 internationalen Master-Studierenden durchgeführt wurde, von denen die meisten das Berufsziel „Fremdsprachenlehrer/-in“ haben. Die Teilnehmenden haben in Lerntandems wissenschaftliche Texte über Spracherwerbsforschung, Fremdsprachendidaktik und digitale Medien bearbeitet. Die Schwerpunkte des Projekts lagen dabei in der Förderung der Lernerautonomie der Studierenden, ihrer mehrsprachigen und interkulturellen Kooperation sowie in der Förderung ihrer Multiliteralität. Anhand einer Fallstudie wird aufgezeigt, welchen Einfluss die Lernumgebung auf die Einstellungen zweier angehender Lehrerinnen zum Lernen von Fremdsprachen und zum Fremdsprachenunterricht hat. (Verlag, adapt.) [IFS Marburg]

Keywords: Aufgabenorientiertes Lernen; Autonomes Lernen; Deutsch, Französisch; Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelles Lernen; Kompetenzmodell; Lehrerbildung; Mehrsprachigkeitsdidaktik; Projektunterricht; Tandem-Methode

Abendroth-Timmer, Dagmar / Bechtel, Mark / Chanier, Thierry / Ciekanski, Maud (2013) „Grenzüberschreitendes *Blended-Learning*: Zur Förderung interkultureller Kompetenz in der universitären Französischlehrerbildung“. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, Sonderheft 18, 165-181.

Abstract: Damit angehende Fremdsprachenlehrer wissen, wie sie interkulturelle Lernprozesse bei Schüler/-innen anbahnen können, scheint es vor allem notwendig, dass sie selbst interkulturelle Erfahrungen machen und dabei die eigenen Lernprozesse reflektieren. Die Gelegenheiten für Begegnungen mit Mitgliedern des Zielsprachenlandes sind im Rahmen des Studiums jedoch selten. Eine Alternative bieten grenzüberschreitende Seminare, bei denen Teilnehmer/-innen aus Partneruniversitäten mit Hilfe internetbasierter Kommunikationsmedien zusammenarbeiten. Im Mittelpunkt des Beitrages steht die Darstellung der Ziele, Inhalte und Methoden eines solchen Seminars. [IFS Marburg]

Keywords: Blended Learning; Deutschland; Frankreich; Französisch FU; Gruppenarbeit; Interkulturelles Lernen; Lehrerbildung; Methodik; Tandem-Methode

Ager, Dennis E. / Clavering, E. / Galleymore J. (1980) „Assisted self-tutoring in foreign languages at Aston“. In: *Recherches et Echanges* 5, 16-29.

Aranha, Solange (im Druck) „Os gêneros na modalidade de teletandem institucional integrado: a primeira sessão de interação“. [Übersetzung des Sachtitels: Die Genres in der Modalität des institutional-integrierten Teletandem: die erste Interaktionssitzung.]

Abstract: A modalidade de aprendizagem em teletandem institucional integrado (Aranha e Cavalari, no prelo) é caracterizado por interações mediadas por ferramentas computacionais entre falantes proficientes de línguas diferentes que ocorre em um contexto de ensino e aprendizagem específico vinculado à aprendizagem de língua estrangeira em sala de aula. Sendo assim, essas atividades apresentam traços retóricos típicos (Miller, 1984) e podem ser vistas como um sistema de gêneros (Bazerman, 2006), já que vários gêneros são acionados para que a atividade se realize. O objetivo deste trabalho é apresentar este contexto de ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras e discutir as evidências retóricas em um dos gêneros recorrentes – a interação *per se* – que sugerem um discurso específico e situado. Os dados analisados são parte do banco de dados em teletandem institucional-integrado (Aranha, Luvizari-Murad e Moreno, no prelo) e sugerem que o estudo da variedade de gêneros que ocorrem neste contexto e seu consequente compartilhamento com a comunidade tende a garantir parcerias de sucesso. [Autor]

Abstract: Die integrierte institutionalisierte Teletandem-Lernmethode (Aranha e Cavalari, in Druck) ist charakterisiert durch Interaktionen, die durch Computer Werkzeuge vermittelt werden zwischen kompetenten Sprechern verschiedener Sprachen, die in einem spezifischen Unterrichts- und Lernkontext erfolgen, in Verbindung mit dem Erlernen einer Fremdsprache in einem Klassenraum. Somit weisen diese Aktivitäten typische rhetorische Eigenschaften (Miller, 1984) auf und können als ein System von Genres (Bazerman, 2006) angesehen werden, da verschiedene Genres aktiviert werden, damit die Aktivität stattfindet. Das Ziel dieser Arbeit ist es, diesen Lehr- und Unterrichtskontext von Fremdsprachen vorzustellen und die rhetorischen Anzeichen in einem der vorkommenden Genres zu diskutieren – die Interaktion an sich-, die einen spezifischen und situativen Diskurs empfehlen. Die analysierten Daten sind Teil der Datenbank der integrierten institutionalisierten Teletandem-Lernmethode (Aranha / Luvizari-Murad e Moreno, in Druck) und suggerieren, dass das Erforschen der Vielfalt der Genres, die in diesem Kontext vorkommen, und ihre folgende Teilung mit der Gemeinschaft dahin tendieren, gemeinschaftliche Erfolge zu garantieren. [Übersetzung VCH]

Aranha, Solange (im Druck) „Os gêneros e as interações em teletandem institucional e integrado: Quais são, como são, o que são?“ In: *Os gêneros textuais/discursivos nas múltiplas esferas da atividade humana: Anais do VII Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais*. xx-xx.

[online] <http://www.ibilce.unesp.br/Home/Departamentos/LetrasModernas/teletandem/os-generos-e-as-interacoes-em-teletandem-institucional-e-integrado-quais-sao-como-sao-o-que-sao.pdf> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: The Teletandem Brasil Project „Foreign Languages for all“ (TELLES, 2006) had, at first, as its objective, to put in touch proficient speakers of one language with speakers of another language so that one could learn from the other in a reciprocal and autonomous way. The project established that the speakers would meet weekly and these were paired according to their application form.(www.teletandembrasil.org). The interactions between foreigners were viable through the use of online tools as *Skype*, *MSN* ou *OOVVOO*. After some time, a new modality of teletandem was developed in order to supply a specific need: the integrated-institutional teletandem (ARANHA e CAVALARI, forthcoming). This new modality assumes that students of English in Brazil interact with students of Portuguese in other countries following a specific schedule proposed by the teacher, which includes pedagogical tasks to be developed and are part of the syllabus. If, on one hand, this new proposal

diminishes learning autonomy, on the other, it may allow long-lasting partnerships. Besides, the structure proposed by TTDii promotes the circulation of specific genres that occur within each interaction and the possibility of considering the very interaction as “a communicative event with shared purposes” (SWALES, 1990). The aim of this paper is to present this new design of interactions within the Teletandem Project and discuss the circulation of genre it enhances. [Autor]

Keywords: teletandem; discursive genres, multimodality

[Abstract

abrufbar

unter:

<http://www.ibilce.unesp.br/Home/Departamentos/LetrasModernas/teletandem/os-generos-e-as-interacoes-em-teletandem-institucional-e-integrado-quais-sao-como-sao-o-que-sao.pdf>

abgerufen am 02.04.2015]

Aranha, Solange (2014) „Os gêneros na modalidade de teletandem institucional integrado: a primeira sessão de interação“. In: Nascimento, Elvira L. / Rojo, Roxane H. R. (Hrsg.) *Gêneros de texto/discurso e os desafios da contemporaneidade*. Campinas, SP: Pontes Editores, o.S.

Aranha, Solange (2009) „Projeto Teletandem Brasil: algumas questões sobre comunidades discursivas“. In: *V SIGET Caxias do Sul. Anais do V SIGET Caxias do Sul*, em cdrom.

[online]

<http://www.ibilce.unesp.br/Home/Departamentos/LetrasModernas/teletandem/siget-20091-texto.pdf>

Abstract: The purpose of this paper is to discuss some criteria to define community within “Projeto Teletandem Brasil: Língua Estrangeira para Todos“. Concepts from Swales (1998; 2004), Prior (1998; 2003), Canagarajah (2002) and Bhatia (2008) are taken into consideration. A questionnaire was designed to establish Brazilian and foreigner’s characteristics in order to establish theoretical traits of communities (speech community, discourse community, interactive community, activities community). We search parameters and theoretical criteria to determine the communities and the relevance in understanding the groups' characteristics lead us to start researching the genres that emerge within this context. [Autor]

Keywords: comunidade discursiva; projeto TELETANDEM Brasil; gênero textual

[Abstract

abrufbar

unter

<http://www.ibilce.unesp.br/Home/Departamentos/LetrasModernas/teletandem/siget-20091-texto.pdf> abgerufen am 10.02.2015]

Aranha, Solange / Bragagnollo, Rubia Mara (2015) „Genre(s) and Teletandem: Towards a successful relationship“. In: Lima-Lopes, Rodrigo E. / Fischer, Cynthia M. / Gazotti-Valim, Maria A. (Hrsg.) *Perspectivas em linguas para fins especificos: Festschrift para Rosinda Ramos*. Campinas, SP: Pontes Editores, 81-102.

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/ARANHABRAGAGNOLO2015GENRES.pdf>

Abstract: The Teletandem Brasil Project (www.teletandembrasil.org) (Telles, 2006) has as its main purpose to put Brazilian undergraduate students in contact with foreign undergraduates who want to learn Portuguese and teach their own language of proficiency, through computer tools as *Skype*, *MSN* or *OOVOO*. The interactions are communicative events in

which language plays a major role and some communicative purposes are shared by the members in order to achieve some objectives (Aranha, 2009; Aranha e Telles, 2011; Swales, 1990; Bhatia, 1993). However, the rhetorical structure of the interaction seems to vary according to the individual as well as the knowledge of specific lexicon. The purposes of this paper are (i) to present the expected rhetorical structure in the project; (ii) to show evidence of successful deviations according to students' agendas

Keywords: Teletandem; Rhetorical structures; Genres.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/ARANHABRAGAGNOLO2015GENRES.pdf> abgerufen am 2.4.2015]

Aranha, Solange / Cavalari, Suzi M. S. (2014) „A trajetória do projeto Teletandem Brasil: da modalidade institucional não-integrada à institucional integrada“. In: *The ESPecialist 2*, 183-201.

[online] <http://revistas.pucsp.br/index.php/esp/article/view/21467/15694> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: O objetivo deste trabalho é apresentar a trajetória do projeto Teletandem Brasil (Telles, 2006) e descrever as modificações ocorridas em relação à implementação das atividades de teletandem, o que implica em mudanças de uma modalidade não-integrada à uma integrada (BRAMMERTS, 1996). Para tanto, fazemos uma apresentação das características do contexto inicial previsto pelo projeto – teletandem institucional não-integrado – em contraste com as novas condições promovidas por uma parceria institucional entre a UNESP São José do Rio Preto e a UGA (Universidade da Georgia). Essa nova parceria propiciou a inclusão da prática de teletandem às disciplinas de língua estrangeira, caracterizando o teletandem institucional-integrado. Evidenciamos, ainda, as atividades que são oriundas da nova modalidade. [Autor]

Keywords: teletandem institucional integrado; ensino e aprendizagem de línguas; interações online

[Abstract abrufbar unter: <http://revistas.pucsp.br/index.php/esp/article/view/21467/15694> abgerufen am 02.04.2015]

Aranha, Solange / Costantini Gagliardi, Lucas (im Druck) „Interações transculturais em uma parceria de Teletandem Institucional Integrado“. [Übersetzung des Sachtitels: Transkulturelle Interaktionen in einer integrierten institutionalisierten Teletandempartnerschaft.]

Abstract: Due to the constant and ever growing globalization process in the current world, studies about the encounter of distinct cultures coming together are more and more recurrent. The concept of transculturality, developed by Welsch (1994), is a perspective that seeks to describe how the different cultures are structured in the current world and in which way they interact with one another. It is possible to observe this interaction in various contexts, such as in the telecollaborative teaching and learning process of foreign languages, a promising situation to observe how transculturality is manifested given that language acquisition can never be dissociated from cultural aspects and, furthermore, because it involves two people from different cultural backgrounds in interaction with each other. Based on that premise, this article seeks to ponder about the transcultural relations that are present on an institutional teletandem partnership (Aranha e Cavalari, forthcoming) belonging to the

Teletandem Brazil Project – Foreign Languages for All, a telecolaborative project of foreign language teaching and learning. The interactions were made by a bilingual Brazilian student and an American student; both share English as a language of proficiency. In this article, segments from these interactions were analyzed in order to make clear how the concepts of transculturality and cultural hybridization, both described by Welsch (1994), are made present in the interactions. [Autor]

Aranha, Solange / Luvizari-Murad, Lidiane / Moreno, Augusto C. (im Druck) „A criação de um banco de dados para pesquisas sobre aprendizagem via Teletandem Institucional Integrado (TTDii)“. [Übersetzung des Sachtitels: Die Erstellung einer Datenbank für Forschungszwecke über das Lernen mittels integriertem institutionalisiertem Teletandem (TTDii).]

Abstract: O presente estudo se caracteriza como um relato de experiência a respeito da construção de um banco de dados composto por atividades em contexto de ensino aprendizagem de línguas estrangeiras via interações via Teletandem Institucional Integrado - TTDii, (Aranha / Cavalari, no prelo; Cavalari / Aranha, no prelo), bem como por textos escritos trocados entre os participantes interagentes e demais documentos que compõem cada uma das interações neste ambiente de aprendizagem tão multifacetado. Ao descrever o processo de construção dessa base de dados, pretendemos também discutir sobre alguns dos elementos que distinguem as atividades de TTD e TTDii e que exigiram a criação de um banco de dados que pudesse organizar o grande volume de dados produzidos, oferecendo suporte para que pesquisas fossem desenvolvidas dentro deste contexto em Linguística Aplicada com vistas a compreender aspectos dos processos de ensino aprendizagem mediados por computador. [Autor]

Abstract: Die vorliegende Studie stellt sich dar als ein Erfahrungsbericht bezüglich der Erstellung einer Datenbank, die sich sowohl aus Aktivitäten im Kontext der Lehre und des Lernens von Fremdsprachen vermittelt Interaktionen über integriertes institutionalisiertes Teletandem –TTDii, zusammensetzt (Aranha / Cavalari, im Druck; Cavalari / Aranha, im Druck) also auch aus durch von den interagierenden Teilnehmern ausgetauschten schriftlichen Texten und weiteren Dokumenten, die Inhalt jeder dieser Aktionen in diesem so vielfältigen Lernumfeld sind. Beim Beschreiben des Erstellungsprozesses dieser Datenbank möchten wir auch über einige der Elemente diskutieren, welche die Aktivitäten von TTD und TTDii auszeichnen und die Aufstellung einer Datenbank erforderten, die den großen Umfang der produzierten Daten organisieren könnte, indem sie Unterstützung bietet, damit Forschungen innerhalb dieses Kontextes von angewandter Linguistik erfolgen, um Aspekte des Lehr-Lernprozesses via Computer zu verstehen. [Übersetzung VCH]

Aranha, Solange / Telles, João A. (2011) „Os gêneros e o Projeto Teletandem Brasil: relação entre compartilhamento e sucesso interacional“. In: *VI SIGET – Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais, 2011, Natal. Anais do VI SIGET*, 1-11.

[online]

<http://www.cchla.ufrn.br/visiget/pgs/pt/anais/Artigos/Solange%20ARANHA%20e%20João%20A%20.%20TELLES%20-%20UNESP.pdf>

Abstract: The Teletandem Project has as its main objective to promote online communication between individuals who interact virtually and intercontinentally to learn a foreign lan-

guage. This interaction is possible due to web tools such as Skype, OoVoo and Windows Live Messenger. In this context of virtual learning, the unsucccess related to the partnerships seem to be related, among other factors, to communicative purposes sharing and to the knowledge of a ‚predicited‘ rhetorical structure during the interactions. The purpose of this paper is to discuss data from Brazilian and American university students who had 10 teletandem sessions. Brazilians were volunteers and Letters students. Americans were students of Portuguese as a foreing language and from different majors. The activities within the project were mandatory for the latter and part of their syllabus. Results show that there seems to exist a sharing of communicative purposes between partners and fairly well predicted rhetorical structure só that partnerships endure and may be considered successful. [Autor]

Augustin, Wiebke (2012) *Kooperativer Fremdsprachenerwerb im Teletandem: Grundlagen der Lehr- und Lernmethode*. Dissertation. Mainz: Universitätsbibliothek.
[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/AUGUSTIN.pdf> [abgerufen am 06.12.2014]

Abstract: Im Wintersemester 2006/07 wurde am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg Universität Mainz in Germersheim, in Zusammenarbeit mit der Fakultät für Natur- und Geisteswissenschaften der Universität des brasilianischen Bundesstaates São Paulo (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, UNESP) in Assis, das Pilotprojekt Teletandem initiiert. Ein Teil des Pilotprojektes, die Einführung, Entwicklung und Implementierung der Lehr- und Lernmethode Teletandem als Modul im BA-/MA-Studiengang Portugiesisch am FTSK, ist Grundlage der vorliegenden Dissertation. Teletandem (TT) ist eine innovative Methode zum autonomen, kooperativen Fremdsprachenlernen in Tandempaaren über das Internet. Die TT-Paare setzen sich aus einem brasilianischen und einem deutschen Studierenden zusammen, die sich ein- bis zweimal pro Woche im Internet treffen und mittels Webcam und Headset 'unter vier Augen' synchron, audiovisuell, mündlich und schriftlich miteinander kommunizieren. Dabei entscheiden sie gemeinsam mit ihrem Partner wann sie sich treffen, über was sie sprechen und wie sie die Teletandemsitzungen didaktisch gestalten. Durch die authentische Kommunikation mit Muttersprachlern erwerben und vertiefen die Teilnehmer zielgerichtet ihre Kenntnisse der fremden Sprache und Kultur. In Teil I dieser Dissertation wird anhand einer Auswahl behavioristischer, kognitivistischer und konstruktivistischer (Lern-)Theorien wissenschaftlich untersucht, wie wir lernen, welche Faktoren unser Lernen positiv beeinflussen und welche Implikationen dies für institutionelles Lernen hat. Die Erkenntnisse werden auf das (Fremdsprachen-)Lernen im TT transferiert und es wird untersucht, inwieweit die Anwendung der Methode die Lernprozesse der Studierenden (und Lehrkräfte) begünstigt. In Teil 2 werden die Geschichte des Lernens im (Tele-)Tandem sowie die theoretische Grundlage und die Prinzipien von TT erläutert und das Pilotprojekt vorgestellt. Des Weiteren werden die im Rahmen des Projektes entwickelten vier Teletandemmodule (Modul Teletandem I, Modul Teletandem II, Intensivkurs Portugiesisch im Teletandem, Modul Fremdsprachenlernen im Teletandem), die von Studierenden des FTSK, des Karlsruher Instituts für Technologie (KIT) und der UNESP durchgeführt wurden, dargestellt. Im dritten Teil werden die Ergebnisse der Evaluation der Teletandemkurse vorgestellt und analysiert. (Orig.). [FIS /Deutsche Nationalbibliothek, Frankfurt am Main]

Keywords: Autonomes Lernen; Dissertation; Fremdsprachenunterricht; Internet; Kooperatives lernen; Lernmethode; Portugiesisch; Pilotprojekt; Studium; Fremdsprachenstudium; Tandem Methode

Ahrenholz, Bernt (1995) „One-to-one-Tutorien im Zusatzstudium ‚Deutsch als Fremdsprache‘“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 237-247.

Abstract: Im Rahmen des Zusatzstudiums DaF an der FU Berlin werden Einzeltutorien durchgeführt, bei denen deutsche Studentinnen höherer Semester ausländische Studentinnen betreuen. Die Etappen sind ähnlich wie bei Tandem: Anmeldung, Einführungsblockseminar, Arbeit in den Tutorien und Begleitseminar, Evaluierung anhand von Dokumentation. Wichtig für die gute Vermittlung sind Offenheit, gemeinsame Interessen, die Verbindung von Sprach- und inhaltlicher Arbeit sowie eine ähnliche persönliche Wellenlänge, die die Zusammenarbeit über ein Seminar hinweg erleichtert. Anders als bei Tandem ist der Austauschinhalt: Den Ausländerinnen bieten die Einzeltutorien neben sprachlicher Verbesserung und fachlicher Hilfeleistung oft den einzigen ungezwungenen Kontakt zu Deutschen, den Deutschen eine erste Möglichkeit für eigene Lehrerfahrungen. Ein Vergleich mit Tandem schließt den Artikel ab. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch als Fremdsprache; Didaktische Grundlageninformation; Einzelunterricht; Erfahrungsbericht; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Kommunikation; Lernklima; Motivation; Native Speaker; Prüfung; Soziales Lernen; Studiengang; Studium; Tandem-Methode

Alkorta Idiakez, Arantxa / Wolff, Jürgen / Halink, Ruud / Nöth, Dorothea / Pelz, Manfred / Raasch, Albert / Zimmermann, Petra (2002) *Mugaz gain – Tandem superando las fronteras / über die Grenzen / across the borders / par dessus les frontières.* Donostia / San Sebastián: Tandem Fundazioa; Bolzano / Bozen: Alpha & Beta.

Abstract: „Mugaz Gain“ heißt auf Baskisch „Über die Grenze“. Grenzen gibt es im Baskenland als Staatsgrenze zwischen Frankreich und Spanien, als Landesgrenze zwischen den Autonomen Regionen Baskenland und Navarra und als psychologische Grenze zwischen den Bask(inn)en im Norden und Süden. Diese wird durch die Sprachenvielfalt (Arabisch, Baskisch, Französisch, Gaskonisch und Spanisch) vertieft. Ziel des vorgestellten Projekts im spanischen und französischen Baskenland war es, viele direkte Kontakte zwischen den gesellschaftlichen Kräften beiderseits der Grenze zu schaffen – sozusagen eine Tandemvermittlung zwischen Organisationen und Einrichtungen auf Landesebene. Besondere Aufmerksamkeit wurde dem Baskischen als grenzüberschreitende Brückensprache gewidmet, dessen Verbreitung und Gebrauch kurz beschrieben wird. An praktischen Tipps enthält die Dokumentation Hinweise zur Organisation, Suche der Interessent(inn)en, Mailings, Besuche, Vorstellung, methodische Einführung, Ausweitung des Programms und Verhältnis zu öffentlichen Stellen. [IFS Marburg]

Keywords: Baskenland; Baskisch; Begegnung; Bilingualismus; Empirische Forschung; Frankreich; Internet; Jugendaustausch; Minderheitensprache; Nachbarsprache; Nonverbale Kommunikation; Spanien; Städtepartnerschaft; Tandem-Methode

Alkorta Idiakez, Arantxa / Wolff, Jürgen (1995) „MUGAZ GAIN – Tandemvermittlung im französischen und spanischen Baskenland“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 148-157.

Abstract: Ein neues Tandem-Vermittlungsprojekt in einer Grenzregion zwischen Frankreich und Spanien wird dargestellt. Im sprachlich und kulturell zersplitterten Baskenland, das sich

an beiden Seiten der Grenze befindet, entstehen Initiativen, die das grenzüberschreitende „Mugaz gain“ = über die Brücke – Ziel haben: beide baskischen Völker wieder miteinander in Kontakt zu bringen. Die eigentliche Triebfeder der Ideen – die Tandem-Stiftung – stellen Daten über die Baskensprache dar und bieten zugleich ein vielfältiges sprachliches und kulturelles Austauschprogramm an. [IFS Marburg]

Keywords: Baskenland; Baskisch; Datenbank; Fragebogen; Frankreich; Französisch; Gascogne; Gesellschaft/Kultur; Homogenität; Jugendliche; Kommunikation; Methodik; Minderheitensprache; Programm; Projektarbeit; Spanien; Spanisch; Sprache; Tandem-Methode; Theater

Alvarez González, Antonio / Blanco Hölscher, Margarita / Ojanguren Sánchez, Ana / Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1996) *Guía para el aprendizaje de lenguas en tándem através de Internet*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Alpha & Beta (1996) *Italienisch lernen im direkten Kontakt: Autonomes Tandem für Landesangestellte: Imparare il tedesco in Tandem: Progetto pilota di perfezionamento linguistico per dipendenti provinciali*. Alpha & Beta .

Abstract: Für das erste Halbjahr 1996 plante die Abteilung für Personalverwaltung der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol in Verbindung mit Alpha & Beta ein Tandem-Projekt für 50 Landesangestellte (25 Tandempaare) zur Verbesserung der Zweitsprachenkenntnisse. Praktische Hinweise, worüber sich die Tandempaare in welcher Sprache wann, wie und wo austauschen können, werden jeweils einsprachig (italienisch und deutsch) in einem Faltblatt gegeben. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch, Italienisch; Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Italienisch FU; Projektarbeit; Tandem-Methode

Anderson, Laurie (2003) „Autonomy in action: self-regulation and reflectivity in Tandem conversational exchanges“. In: *dafwerkstatt* 1, 89-99.

Keywords: Autonomes Lernen; Tandem-Methode

Anderson, Laurie (2002) „Autonomy in action: self-regulation and reflectivity in Tandem conversational exchanges“. In: Evangelisti, Paola / Argondizzo, Carmen (Hrsg.) *L'apprendimento autonomo delle lingue straniere. Filosofia e attuazione nell'università italiana*. Soveria Mannelli, CZ: Rubbettino Editore, 157-167.

Anton, Daniela / Hammer, Julia (2014) „Interkulturelle Kompetenz“. In: Lütge, Christiane (Hrsg.) *Englisch Methodik: Handbuch für die Sekundarstufe I und II*. Berlin: Cornelsen, 135-154.

Abstract: Interkulturelle Kompetenz, die durch interkulturelle Lernprozesse ausgebildet werden soll, tritt heute als fächerübergreifendes Ziel in den unterschiedlichen Rahmenrichtlini-

nen und Curricula aller Bundesländer auf und ist aus der modernen Bildungslandschaft nicht mehr fortzudenken. Schon zu Zeiten der Landeskundebewegung konnten Bemühungen beobachtet werden, die reine Sprachbeherrschung durch das Wissen um die andere Kultur zu ergänzen. Interkulturelles Lernen möchte jedoch mehr erreichen. Es sucht seine Ziele nicht nur im Wissen um andere Kulturen, sondern auch im Bereich der Einstellungen und des Handelns. Der Beitrag erläutert, wie eine Umsetzung im Englischunterricht aussehen kann.
Keywords: Englisch FU; Handbuch; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Methodik; Praxisbezug; Globales Lernen; Interkulturelles Lernen; Medien; Rollenspiel; Tandem-Methode; Begegnung; E-Mail

Apfelbaum, Birgit (1995) „*parce que une fois je n'ai pas bien réagi ... Oder: Wie zwei TandempartnerInnen im Rahmen von Erzählungen ihre Sprach- und Kulturkompetenz erweitern*“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 30-40.

Abstract: Anhand einiger authentischer Gesprächssequenzen, die während der Treffen eines deutsch-französischen Tandempaares aufgenommen wurden, führt die Autorin eine detaillierte Analyse der Lernfortschritte durch. Im Endeffekt resultiert daraus, dass der sprachlich-grammatische Teil von beiden Tandempartnerinnen als weniger bedeutsam betrachtet wurde, zugunsten der Vermittlung interkultureller Kommunikationsfähigkeit. [IFS Marburg]

Keywords: Analyse; Begegnung; Deutsch FU; Dialog; Erzählen; Erzählung; Fähigkeit; Französisch FU; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Lehrer; Lernen; Native Speaker; Originaltext; Spracherwerb; Sprachkompetenz; Tandem-Methode; Übersetzung

Apfelbaum, Birgit (1993) *Erzählen im Tandem: Sprachlernaktivitäten und die Konstruktion eines Diskursmusters in der Fremdsprache (Zielsprachen: Französisch und Deutsch)*. Tübingen: Narr.

Abstract: Das empirische Forschungsprojekt untersucht auf der Basis der aufgezeichneten Erzählaktivitäten dreier deutsch-französischer Tandem-Partnerschaften generelle Eigenschaften mündlicher Erzählprozesse zwischen Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern und versucht, daraus Konsequenzen für die interaktionsorientierte Fremdsprachendidaktik zu ziehen. Ausgehend von der Darstellung wesentlicher konversationsanalytischer Methoden wird das umfangreiche Textkorpus systematisch analysiert und anschließend durch die Auswertung von Lernerinterviews relativiert. Als besonders funktional bei der Tandemkommunikation stellte sich der bewusste Gebrauch zweier oder mehrerer Sprachen in derselben Tandemsitzung heraus, während die Zulassung nur einer Sprache oder die unreflektierte Sprachmischung weniger empfehlenswert zu sein scheint. Die Probanden selbst schätzten den tatsächlichen Lerngewinn im rein sprachlichen Bereich weit geringer ein als den Zuwachs an kulturellem Hintergrundwissen und an Motivation. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutsch, Französisch; Didaktik; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Erzählen; Französisch FU; Französisch, Deutsch; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Gesellschaft/Kultur; Interaktion; Interview (Forschungsinstrument); Kontrastierung; Konversation; Korpusanalyse; Landeskunde; Native Speaker; Tandem-Methode; Textanalyse

Apfelbaum, Birgit (1992) „Ja, zum Beispiel licence sind zehn UC...‘. Verfahren der Versprachlichung von enzyklopädischem Wissen in deutsch-französischen Tandems“. In: *Cahiers d'Etudes Germaniques* 23, 137-157.

Apfelbaum, Birgit (1992) „Comment traiter des problèmes grammaticaux dans des tandems franco-allemands?“. In: Bouchard, Robert / Billiez, Jacqueline / Colletta, Jean-Marc / De Nuncheze, Violaine / Millet, Anès (Hrsg.) *Acquisition et enseignement / apprentissage des langues. Actes du VIIIe Colloque International 'Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches' Grenoble mai 1991*. Grenoble: LIDILEM, Université Stendhal Grenoble III, 367-376.

Apfelbaum, Birgit (1990) „Zur Konstruktion von Modalität in der Fremdsprache – Struktur und Funktion modalisierender Sequenzen in Gesprächen zwischen Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern (Zielsprachen: Deutsch und Französisch)“. In: *Cahiers d'Etudes Germaniques* 18, 73-93.

Appel, Marie-Christine (1999) *Tandem language learning by e-mail: some basic principles and a case study*. CLCS Occasional Paper. 54. Dublin: Trinity College Dublin, Centre for Language and Communication Studies. [M. Phil. dissertation. University of Dublin, Trinity College 1997].

Appel, Marie-Christine (1998) „The development of language awareness and learner autonomy in tandem language learning via e-mail“. In: *Proceedings XVI Congreso Nacional de AESLA*, Universidad de La Rioja, 22-25 abril 1998.

Appel, Marie-Christine / Gilabert, Roger (2002) „Motivation and task performance in a task-based, web-based tandem project“. In: *ReCALL* 1, 16-31.

[online] <http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=108829>
[abgerufen am 04.11.2014]

Abstract: The objective of this paper is to describe a task-based project in tandem via e-mail, and to discuss the effects of motivation on task performance. In this project, a group of Irish students and a group of Spanish students are asked to carry out a series of tasks in collaboration with their tandem partners via e-mail by means of a web page especially designed for the project. Half the message is meant to be written in the student's native language and half in the target language, and students are also encouraged to correct one another. The goal behind our research is to discuss the effects of motivation on task performance. We argue that resource directing (such as reasoning demands) and resource depleting factors (such as prior knowledge) which belong to task complexity in Robinson's model (Robinson, 2001) are closely connected to affective variables which, as is the case with motivation, belong to task difficulty. Motivational factors like interest in the meanings to be exchanged, involvement in the decision-making process, students' expertise in the topic, media and materials used, and

the diffusion of outcomes among others have strong effects on task performance, and should therefore be considered together with complexity variables.

[Abstract abrufbar unter:

<http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=108829>] abgerufen am 04.11.2014]

Appel, Marie-Christine / Mullen, Tony (2002) „A new tool for teachers and researchers involved in e-mail tandem language learning“. In: *ReCALL* 2, 195-208.

Abstract: This paper presents a new teacher interface for the Electronic Tandem Resources (ETR) site, the student interface described in Appel & Mullen (2000), and a new version of the site designed specifically for research purposes. The main features of the original site geared towards the language learner were the creation of a virtual environment for tandem language learning and the provision of tools and data intended to help foster the development of learner autonomy. The new teacher interface supports the integration of tandem language learning activities in the foreign language classroom and addresses the difficult issue of performance assessment and task evaluation. Computer-mediated communication activities between students in different countries are notoriously difficult for teachers to monitor. Nevertheless, there is evidence that in certain situations it is beneficial for the teacher to be able to monitor these activities. The teacher interface of the ETR site offers a user-friendly interface which requires only basic computer skills, and gives teachers access to data such as the date of the most recently sent messages, the number of words sent by students and the percentages of text written by each student in their respective L1 and L2, without giving teachers access to the content of the messages, thus preserving students' privacy. Furthermore, a slightly different version has also been designed for evaluation of the learning by the researcher investigating second language learning in an electronic tandem environment. This interface has been designed for setting up experiments and some of its features allow for control over variables related to the experiment. The interface records time stamps for sent and received messages.

[Abstract abrufbar unter:

<http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=134969>] abgerufen am 04.11.2014]

Appel, Marie-Christine / Mullen, Tony (2000) „Pedagogical considerations for a web-based tandem language learning environment“. In: *Computers and Education* 34, 291-308.

Appel, Marie-Christine / Mullen, Tony (1999) „Pedagogical considerations for web-based tandem language exchange“. In: *Computer Assisted Language Learning* 99, 28-31.

Appel, Marie-Christine / Vogel, Carl (2001) „Investigating syntax priming in an e-mail tandem language learning environment“. In: Cameron, Keith (Hrsg.) *CALL, The challenge of change: Research and Practice. Proceedings of CALL 2001*, University of Exeter, 1-3 September. Exeter: Elm Bank Publications, 177-184.

Aranha, Solange / Cavallari, Suzi M.S (2014) „A trajetória do projeto Teletandem Brasil: da modalidade institucional não-integrada à institucional integrada – The Road Taken by the Teletandem Brasil Project: From the Institutional Non-integrated to the Integrated Modality“. In: *The ESPecialist* 2, 183-201.

[online] <http://revistas.pucsp.br/index.php/esp/article/view/21467/15694> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract The purpose of this paper is to present the road taken by the Teletandem Brasil Project (Telles, 2006) and describe the modifications that have occurred in relation to the implementation of teletandem activities, which implies changes from a non-integrated modality to an integrated one (Brammerts, 1996). In order to do so, a characterization of the initial context assumed by the project is presented – non-integrated institutional teletandem - in contrast with the new environment fostered by a partnership between UNESP (Universidade Estadual Paulista) and UGA (University of Georgia). This new partnership has allowed the inclusion of teletandem into the foreign language syllabus, characterizing the institutional integrated teletandem. We also show the activities derived from this new modality.

Keywords: institutional integrated teletandem; language teaching and learning; online interactions.

[Abstract abrufbar unter: <http://revistas.pucsp.br/index.php/esp/article/view/21467/15694> abgerufen am 02.04.2015]

Arras, Ulrike / Kleinhaus, Michaela (1998-1999) „Annäherung: Lernen in deutsch-marokkanischen Tandems – ein Projekt“. In: Khattab, Aleya / Metwally, Nadia / Ezzat Ayad, Aleya / Matta, Hilda / Steinmann, Siegfried (Hrsg.) *Kairoer Germanistische Studien*. Band 11. Kairo: Cairo University, 13-43.

Abstract: Zu Beginn des Beitrags geben die Autorinnen einen Überblick über die Funktionsweise des Tandem-Prinzips. Im Anschluss dokumentieren sie ausführlich einen jährlich stattfindenden Tandemaustausch zwischen arabischlernenden Studierenden aus Deutschland und Deutschlernenden aus Marokko. Das dreiwöchige Treffen findet jährlich an der Universität Fès statt; neben zwei Stunden Tandemunterricht täglich sind auch gemeinsame Aktivitäten wesentlicher Bestandteil des Projekts. Der Beitrag gibt detailliert Aufschluss über die Zielsetzungen des Projekts und über die Erfahrungen, die die Teilnehmer in seinem Verlauf gesammelt haben (unter Berücksichtigung z.B. des Sprachgebrauchs der Tandempartner, ihres Korrekturverhaltens, der Bearbeitung kreativer Aufgaben oder der Abhängigkeit des Lernerfolgs von Persönlichkeitsfaktoren). [IFS Marburg]

Keywords: Arabisch FU; Deutsch FU; Deutschland; Erfahrungsbericht; Fehlertoleranz; Germanistik; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Korrektur; Marokko; Sprachverhalten; Studentenaustausch; Tandem-Methode; Übersicht

Arras, Ulrike / Brammerts, Helmut (1995) *Tandemaufgaben Deutsch-Spanisch: Tareas Tándem Español-Alemán*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität.

Abstract: Nach einer kurzen Einführung in die Tandem-Methode werden Gesprächsmittel in Deutsch und Spanisch für die jährlich in Oviedo und Bochum stattfindenden Sprachkurse für

Studenten angeboten. Das fertig didaktisierte Arbeitsmaterial ist sowohl für Anfänger als auch für fortgeschrittene Lerner gedacht. [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Aufgabenstellung; Auslandsaufenthalt; Außerschulische Aktivität; Deutsch; Deutsch FU; Deutsch / Spanisch; Didaktisiertes Material; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Lernerorientierung; Materialsammlung; Redemittel; Romanistik; Spanien; Spanisch; Spanisch FU; Spanisch / Deutsch; Sprachkurs; Sprechen; Tandem-Methode

Arras, Ulrike / Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (1997) *Tandemaufgaben Deutsch-Spanisch: Tareas Tandem Español-Alemán*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität.

Abstract: Das Heft enthält Materialien für die Tandemkursarbeit Deutsch-Spanisch, besonders in Bezug auf die Kultur, die landesüblichen Gewohnheiten u.a. [IFS Marburg]

Keywords: Aufgabenstellung; Deutsch FU; Deutsch / Spanisch; Gesellschaft/Kultur; Landeskunde; Materialsammlung; Sitten und Gebräuche; Spanisch FU; Spanisch, Deutsch; Tandem-Methode

Asmuß, Birte / Pors, Harald (2003) *Das E-Tandem-Projekt Meine Stadt / Min by – ein Erfahrungsbericht*. Tandemserver Bochum: Online-Publikation.

[online] <http://www.slf.rub.de/reports/1/index.html> [abgerufen am 03.03.2015]

Augustin, Wiebke (2011) *Kooperativer Fremdsprachenerwerb im Teletandem. Grundlagen der Lehr- und Lernmethode*. Mainz: Johannes Gutenberg-Universität ArchiMeD. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/AUGUSTIN.pdf> [abgerufen am 06.12.2014]

Aulbert, Antje (2013) „DaZ-Materialien zum selbstständigen Üben der Personalpronomen“. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br. 2012*. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 117-121.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Bader, Gisela (1983) „Bericht über den binationalen Intensivsprachkurs“. In: *Zielsprache Französisch* 4, 191-194.

Baguette, Friedhelm / Brammerts, Helmut / Fidelak, Herta / Schlang-Redmond, Mechtild (2001) *Sprachenlernen im Tandem. Ein Leitfaden für die Schule*. Hrsg. v. Landesinstitut für Schule und Weiterbildung. Soest: Verlag für Schule und Weiterbildung / DruckVerlag Kettler.

Bahr, Andreas / Grouet-Duval, Catherine / Wilmotte, Christine (1997) *Lernen im Tandem: Materialien deutsch-französisch. Apprentissage en tandem: Supports et consignes français-allemand*. Frankfurt a.d.O.: Sprachenzentrum der Universität Frankfurt a.d.O.

Abstract: Das Heft, das sich am Tandem-Kurs Bochum/Oviedo orientiert, enthält Materialien für die Tandemarbeit Deutsch-Französisch, besonders in Bezug auf Landeskunde, Kultur u.a. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Französisch FU; Gesellschaft/Kultur; Landeskunde; Materialsammlung; Tandem-Methode

Bahr, Andreas / Grouet-Duval, Catherine (1994) *Tandemaufgaben deutsch-französisch. Exercices en tandem français-allemand*. Frankfurt a.d.O.: Sprachenzentrum der Universität Frankfurt a.d.O.

Abstract: Das Heft, das sich am Tandem-Kurs Bochum - Oviedo orientiert, enthält Materialien für die Tandemarbeit Deutsch-Französisch, besonders in Bezug auf Landeskunde, Kultur u.a. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Französisch FU; Gesellschaft/Kultur; Landeskunde; Materialsammlung; Tandem-Methode

Bailly, Sophie (1995) „La formation de conseiller“. In: *Mélanges CRAPEL* 22, 63-83.

Banelli, Daniela (2002) „Apprendere autonomamente interagendo negli incontri Tandem“. In: *RILA (Rivista Italiana di Linguistica Applicata)* 3, 21-38.

Barkowski, Hans / Hirtenlehner, Maria (Hrsg.) (1997) *Kulturen in Bewegung*. Bd 1. Wien / Meran / San Sebastián: Verband Wiener Volksbildung.

Barkowski, Hans / Wolff, Armin (Hrsg.) (1999) *Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand: Wissenschaftssprache – Fachsprache: Landeskunde aktuell: Interkulturelle Begegnungen – Interkulturelles Lernen*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF).

Abstract: In dem Band sind die Vorträge zu den Themenschwerpunkten der 26. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache zusammengestellt. Im ersten Themenschwerpunkt, *Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand*, stand die Frage nach den prakti-

schen Erfahrungen mit alternativen Konzepten und ihre Bedeutung für die unterrichtliche Praxis im Mittelpunkt der Überlegungen. In den Beiträgen ging es um unterschiedliche alternative Vermittlungs- und Lernformen, darunter den Natural Approach, den suggestopädischen Ansatz sowie das Tandem-Modell, aber auch um erste Berichte über neuere Orientierungen, die eher Modifizierungen darstellen als ganze „Schulen“ begründen, wie etwa *Sprachlernbewusstheit* oder *dramatechnische* Lehr-/Lernwege. In der Planung des zweiten Themenschwerpunktes, *Wissenschaftssprache – Fachsprache*, wurde Wert darauf gelegt, neben der fachbezogenen Sprachuntersuchung der (allgemeinen) Wissenschaftssprache besonderes Gewicht zu verleihen. Schon bei der letzten EDV-Tagung in Amsterdam 1997 hatten eine Reihe von Vortragenden von verschiedenen Ausgangspunkten her betont, dass das Lernziel „Studierfähigkeit in der Fremdsprache Deutsch“ zu wesentlichen Teilen nicht über die Vermittlung der Fachdidaktik, sondern über die allgemeine Wissenschaftssprache zu kritisieren sei. Die Jena-Tagung des FaDaF sollte einerseits an diese Einsicht anknüpfen, andererseits auch aktuelle Fachsprachen, didaktische Konzeptionen und Fragestellungen vermitteln. Der dritte Themenschwerpunkt, *Landeskunde aktuell*, unternahm den Versuch, möglichst viele Aspekte aufzuzeigen, die für die aktuelle Entwicklung des Faches Landeskunde bestimmend sind. Die Zugänge dabei waren zum Teil überblicks- zum Teil thematisch orientiert, machten aber auch an den verwendeten Medien fest oder diskutierten Fragen der LehrerInnenausbildung im speziellen Segment Landeskunde, wobei sich gelegentlich Schnittmengen zum Interkulturellen Paradigma ergaben. Mit dem vierten Themenschwerpunkt, *Interkulturelle Begegnung - Interkulturelles Lernen*, leistete der örtliche Ausrichter der Tagung einen örtlichen Beitrag zum Programm. Dabei wurde thematisiert, (i) inwieweit der interkulturelle Ansatz bereits Einzug gefunden hat in die weltweite DaF-Diskussion und -praxis und mit welchen begrifflichen Differenzierungen, insbesondere hinsichtlich des Verständnisses von „Kultur“, (ii) in welchem Spannungsverhältnis *Interkulturelles Lernen* und *Landeskunde* stehen und schließlich, (iii) welche spezielle Entwicklung die interkulturelle Perspektive in Zusammenhängen wirtschaftlicher Kommunikation erfahren hat und weiter erfährt. Die Referenten und ihre Themen sind in Einzeltitelaufnahmen erfasst. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutschlandbild; Dramatechnik; Fachsprache; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrwerkanalyse; Lernstil; Lernstrategie; Multimedia; Natürliche Methode; Sprachbewusstsein; Suggestopädie; Tandem-Methode; Wirtschaft; Wissenschaftssprache

Baumann, Irmi / Bricaud, Bernadette / Chollet, Isabelle / Dupuis, Véronique / Falk, Petra / Herfurth, Hans-Erich / Kerndtner, Fritz / Sanssené, Françoise (1999, 2007) *Die Tandem-Methode. Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen*. Hrsg. v. Deutsch-Französischen Jugendwerk. Klett: Stuttgart.

[online] http://www.tele-tandem.de/public/Tandem_Handbuch.pdf [abgerufen am 11.02.2015]

Baumann, Irmi / Bricaud, Bernadette / Chollet, Isabelle / Dupuis, Véronique / Falk, Petra / Herfurth, Hans-Erich / Kerndtner, Fritz / Sanssené, Françoise (2007) *La méthode Tandem. Guide pédagogique pour les stages linguistiques binationaux*. OFAJ/DFJW.

[online] http://www.tele-tandem.de/public/guide_tandem.pdf [nicht verfügbar]

Baumann, Irmi / Dussap-Köhler, Anne (2006) *Projekt begleitende Tele-Tandem Aktivitäten für deutsch-französische Partnerklassen an Grundschulen. Accompagner le projet franco-allemand: Activités Tele-Tandem pour des classes partenaires franco-allemandes du primaire.* [epub].

[online] <http://www.tele-tandem.org/material/aktivbi/aktivbi12.html> [abgerufen am 03.03.2015]

Baumann, Irmi / Dussap-Köhler, Anne (2006) *Accompagner le projet franco-allemand: Activités Tele-Tandem® pour des classes partenaires franco-allemandes du primaire. Projekt begleitende Tele-Tandem® Aktivitäten für deutsch-französische Partnerklassen an Grundschulen.* OFAJ/DFJW.

[online] http://www.tele-tandem.net/doclies/concevoirprojet/Concevoir_projet.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Baumann, Matthias (2010) „Adventure Tandem®: How to manage this learning method with a linguistic partner in a varied and realistic way“. *Tandem Neuigkeiten* 45, 10 S.

[online]

<http://www.tandem-fundazioa.info/index.php?menuid=6&downloadid=117&reporeid=0>

<http://www.tandem-fundazioa.info/index.php?menuid=19&downloadid=115&reporeid=28>

[abgerufen am 11.12.2014]

Abstract: The Tandem method needs two learners with the same goal: each wanting to learn the mother tongue of the other. To this end they meet regularly, using first one and then the other language, helping each other. Each partner acts as an expert in their own mother tongue and supports the other in their learning. [Autor] [IFS Marburg]

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Methodik; Tandem-Methode

Baumann, Matthias: Aventura Tandem® (2010) „Diseñar el aprendizaje con la pareja tándem de una manera variada y efectiva“. *Tandem Neuigkeiten* 46, 21-30.

Keywords: Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Internet; Methodik; Tandem-Methode

Baumgartner, Hanspeter (1990) „Tandem am Gymnasium. Ein Zwischenbericht zum ersten Tandem-Versuch an einer staatlichen Mittelschule (Kollegium St. Michael in Freiburg/Schweiz)“. In: Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989 (in Zusammenarbeit mit dem Institut für deutsche Sprache der Universität Freiburg/Schweiz).* Freiburg, CH: Universitätsverlag, 101-109.

Baumgartner, Hanspeter / Schiemann, Endrik / Wolff, Jürgen / Zimmermann, Petra (1991) „Zu zweit unterwegs im Land der interkulturellen Kommunikation. TANDEM in der Schule?“ In: *Fremdsprache Deutsch* 4, 32-35.

Abstract: Beim TANDEM – für Verfahren und Graphik-Zeichen besteht urheberrechtlicher Schutz – unterrichten sich zwei Leute aus verschiedenen Ländern gegenseitig in ihrer Sprache. Die Verfasser/-innen zeigen die unterschiedlichen Möglichkeiten des gemeinsamen Arbeitens zu zweien oder in kleinen Gruppen auf, so etwa auf der Grundlage eines Schülersaustauschs. An einem Beispiel, wie Lernen im TANDEM mit französischen und deutschen Schülern durchgeführt werden könnte, entstand das in dem Beitrag kurz wiedergegebene Konzept zur Verbesserung der Sprachkenntnisse. Jeder Partner ist abwechselnd Lehrer und Lerner. Es wird viel gesprochen; der Lehrer ist nur am Rande – etwa zur Erstellung von Arbeitsblättern oder bei Koordinierungen – eingeschaltet. Ein Fragebogen zum Abschluss dieser TANDEM-Arbeit brachte positive Ergebnisse und zeigte, dass TANDEM auch in der Schule möglich ist. Im deutsch-französischen Bereich finden jedes Jahr sechs bis acht intensive TANDEM-Kurse mit zum Teil fachsprachlichem Bezug statt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutschland; Dialog; Empirische Forschung; Fachsprache; Fragebogen; Frankreich; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Schule; Schülersaustausch; Sprachkompetenz; Sprechen; Tandem-Methode

Baur, Rupprecht S. (1993) „Alternative Methoden“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 2, 119-124.

Abstract: Der Ansatzpunkt für die alternativen Methoden liegt darin, dem Lerner mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Die Einführung bedarf großer Überzeugungskraft, denn alternative Unterrichtsformen können nur dann die Praxis beeinflussen, wenn sie in der Aus-, Fort- und Weiterbildung von Lehrern einen festen Platz haben. Nur zwei von vielen alternativen Methoden haben die Praxis des fremdsprachlichen Unterrichts erreicht: Total Physical Response (TPR) und die Suggestopaedie. TPR ist orientiert am kindlichen Erstspracherwerb und damit an Stressvermeidung. Suggestopaedie findet heute über Lehrerfortbildungsmaßnahmen auch Eingang in die Erwachsenenbildung und in die Schulen. Hier beeinflusst der Einsatz von Musik in bestimmten Phasen den fremdsprachlichen Lernprozess, was sich positiv auf die Befindlichkeit der Lerner auswirkt. Eine weitere Alternative ist das TANDEM-Konzept: Lerner unterschiedlicher Muttersprachen helfen sich gegenseitig beim Lernen der Sprache des anderen. Eine Chance, die mehr genutzt werden sollte. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Suggestopädie; Tandem-Methode; Total Physical Response

Baur, Rupprecht S. / Chlosta, Christoph / Ostermann, Torsten (1999) „Schule in Kielce sucht Austauschpartner“: Sprachliches Lernen in europäischen Schulkontakten als Aufgabe der Mehrsprachigkeitsdidaktik und der Sprachenpolitik“. In: *Zielsprache Deutsch* 4, 148-161

Abstract: In dem Beitrag werden drei Formen von Schulkontakten und studentischen Austauschprogrammen diskutiert. Im Zentrum dieser Programme steht der Fremdspracherwerb. Die Kontaktsituationen unterscheiden sich in der Art und Weise, wie die Sprache benutzt wird: Zunächst geht es um den „Überkreuz-Austausch“, der darauf abzielt, den Fremdspracherwerb im Sprachaaustausch zu optimieren. Das zweite Modell ist das der „lingua

franca“, das am häufigsten anzutreffende Modell im internationalen Schulnetzwerk. Schließlich wird das „natürliche Modell“ des Fremdsprachenlehrens vorgestellt. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch; Europa; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Lingua franca; Mehrsprachigkeitsdidaktik; Natürliche Methode; Schule; Schüleraustausch; Sprachenpolitik; Studentenaustausch; Tandem-Methode

Baur, Siegfried (1995) „Kuko/Cuco – Kulturen in Kontakt/Culture in Contatto“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 217-227.

Abstract: Es handelt sich um einen Lehrerfortbildungs-Lehrgang zur wissenschaftlichen Zweitsprachendidaktik als interkulturelle Begegnung auf Hochschulniveau. Vor dem sprachpolitischen Hintergrund Südtirols, wo die deutsche, italienische und ladinische Sprachgruppe weitgehend neben-, aber nicht miteinander leben, wurde er bewusst als Tandem-Lehrgang geplant, d.h. als Modell für eine zukünftige gemeinsame Universität aller drei Sprachen, mit mehrsprachigem Lehrkörper und Teilnehmern. Dabei sollte das partnerschaftliche Sprachlernen durch den interkulturellen Austausch motiviert und gleichzeitig die Selbstorganisation und das autonome Lernen gefördert werden. Das Seminar fand an wechselnden Orten statt und wurde durch Feldforschungsprojekte angereichert, die zunächst massive Widerstände hervorriefen. Die Haltungen und Veränderungen werden durch Teilnehmer-Äußerungen wiedergegeben. [IFS Marburg]

Keywords: Affektives Lernen; Autonomes Lernen; Begegnung; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Feldstudie; Fremdsprachenunterricht; Gesellschaft/Kultur; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Italienisch; Landeskunde; Lehrer; Lehrerfortbildung; Minderheitensprache; Soziales Lernen; Sprachenpolitik; Tandem-Methode; Weiterbildung

Bausch, Karl-Richard (1990) „Drei abschließende Bemerkungen in Sachen ‚Sprachtandem‘“. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 4, 225-226.

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Mehrsprachigkeit; Methodenkritik; Tandem-Methode

Bechtel, Mark (2009) „Empirische Untersuchung zu interkulturellem Lernen in deutsch-französischen Tandemkursen mit Hilfe der Diskursanalyse“. In: Hu, Adelheid / Byram, Michael (Hrsg.) *Interkulturelle Kompetenz und fremdsprachliches Lernen: Modelle, Empirie, Evaluation. Intercultural competence and foreign language learning: Models, empiricism, assessment.* Tübingen: Narr, 139-158.

Abstract: The article deals with an empirical study on processes of intercultural learning in foreign language learning and teaching. The learning setting is a tandem course at university level where German students of French work in a face-to-face contact with French students of German in order to mutually improve their language skills. The aim of the study was to identify and analyse moments of intercultural learning in the interaction of the tandem partners by the means of discourse analysis. On the basis of a transcript it is reconstructed how

two female tandem partners describe their perspectives, how they try to take in the perspective of the other and to mediate between their perspectives. These aspects are considered to be important for intercultural learning. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch, Französisch; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Fallstudie; Forschungsprojekt; Französisch FU; Französisch, Deutsch; Hochschule; Interaktion; Interkulturelles Lernen; Lernprozess; Tandem-Methode; Transkript

Bechtel, Mark (2009) „Lernen im Tandem als besondere Form der Sprachbegegnung“. In: Fäcke, Christiane (Hrsg.) *Sprachbegegnung und Sprachkontakt in europäischer Dimension*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 325-339.

Abstract: Das Sprachentandem ist eine Sonderform des Sprachenlehrens und -lernens, bei der zwei Lerner unterschiedlicher Muttersprache nicht nur wechselseitig ihre Fremdsprache im Kontakt mit einem Muttersprachler anwenden und ausprobieren können, ihnen bieten sich auch vielfältige Möglichkeiten zum interkulturellen Lernen. Anhand realer Interaktionsdaten aus einem universitären deutschfranzösischen Tandemkurs wird diskursanalytisch rekonstruiert, wie zwei Tandempartnerinnen mit zentralen Aspekten interkulturellen Lernens, und zwar der Darstellung eigener Perspektiven, der Übernahme fremder Perspektiven und der Vermittlung zwischen eigener und fremder Perspektive umgehen. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch, Französisch; Deutschland; Diskursanalyse; Erfahrungsbericht; Frankreich; Hochschule; Interkulturelles Lernen; Landeskunde; Tandem-Methode

Bechtel, Mark (2007) „Ein Modell zur Analyse und Darstellung von Perspektiven beim interkulturellen Lernen im Sprachentandem“. In: Bredella, Lothar / Christ, Herbert (Hrsg.) *Fremdverstehen und interkulturelle Kompetenz*. Tübingen: Narr, 40-50.

Abstract: In dem Beitrag werden Ergebnisse einer diskursanalytischen Untersuchung über Möglichkeiten und Grenzen interkulturellen Lernens im Tandem dargestellt. Im Zentrum des Beitrags steht ein Perspektivenmodell, das auf den Kategorien „Innenperspektive“ und „Außenperspektive“ aufbaut und die Grundlage für die diskursanalytische Untersuchung liefert. Zum einen wird gezeigt, wie der Perspektivenbegriff präzisiert werden muss, um für eine Diskursanalyse handhabbar zu sein. Zum anderen wird skizziert, wie die Perspektivenkategorien empiriebasiert ausdifferenziert werden und sich das Perspektivenmodell damit verfeinert und erweitert. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Diskurs; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Fallstudie; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Tandem-Methode

Bechtel, Mark (2003) „Lernen in Tandemkursen“. In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen / Basel: Francke, 266-269.

Keywords: Bildungsforschung, Fremdsprachenunterricht, Lernen, Tandem-Methode

Bechtel, Mark (2003) *Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem: Eine diskursanalytische Untersuchung*. Tübingen: Narr.

Abstract: Woran kann man interkulturelles Lernen beim Fremdsprachenlernen eigentlich festmachen? Mithilfe eines diskursanalytischen Vorgehens werden in der Arbeit Prozesse interkulturellen Lernens im Detail nachgezeichnet. Untersucht wird diese fremdsprachendidaktische Fragestellung an einer Sonderform des Fremdsprachenlehrens und -lernens, der man ein großes Potential für interkulturelles Lernen zuspricht: dem Tandem. Neuland betritt die Arbeit im empirischen Hauptteil. Erstmals wird konkretes Datenmaterial aus der Praxis des Tandemlernens im Hinblick auf die Möglichkeiten und Grenzen interkulturellen Lernens untersucht. Anhand von transkribierten Sequenzen von Tandeminteraktionen, die in universitären deutschfranzösischen Tandemkursen aufgenommen wurden, werden in Form von sieben Fallbeispielen Prozesse interkulturellen Lernens ausführlich und detailliert analysiert. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Diskursanalyse; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Tandem-Methode; Transkript

Bechtel, Mark (2001) „Aspekte interkulturellen Lernens beim Sprachenlernen im Tandem. Eine Sequenzanalyse“. In: Meißner, Franz-Joseph / Reinfried, Marcus (Hrsg.) *Bausteine für einen neokommunikativen Französischunterricht: Lernerzentrierung, Ganzheitlichkeit, Handlungsorientierung, Interkulturalität, Mehrsprachigkeitsdidaktik. Akten der Sektion 13 auf dem 1. Frankoromanistentag in Mainz, 23.-26.09.1998*. Tübingen: Narr, 151-167.

Keywords: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Didaktik; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Inferenz; Interkulturelle Kommunikation; Kognition; Konnotation; Konstruktivismus; Kreativität; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Lehrwerkanalyse; Lernerorientierung; Lernspiel; Lernstil; Lernstrategie; Literaturdidaktik; Mehrsprachigkeit; Mehrsprachigkeitsdidaktik; Methode; Methodik; Phonetik; Selbsteinschätzung; Semantik; Spiel; Tandem-Methode; Transfer

Bechtel, Mark (2001) „Zur Erforschung von Aspekten interkulturellen Lernens beim Sprachenlernen im Tandem – Ein diskursanalytischer Ansatz“. In: Müller-Hartmann, Andreas / Schocker-v.Dittfurth, Marita (Hrsg.) *Qualitative Forschung im Bereich Fremdsprachen lehren und lernen*, Tübingen: Narr, 264-295.

Keywords: Diskursanalyse; Interkulturelles Lernen; Sprachenlernen; Tandem-Methode

Bechtel, Mark (2000) „Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem. Eine Sequenzanalyse“. In: Meißner, Franz-Joseph / Reinfried, Marcus (Hrsg.) *Bausteine für einen neokommunikativen Französischunterricht*. Tübingen: Narr, 151-167.

Bechtel, Mark (1997) „Hypothesen zum interkulturellen Lernen im Tandem“. In: Bredella, Lothar / Christ, Herbert / Legutke, Michael K. (Hrsg.) *Thema Fremdverstehen: Arbeiten aus dem Gra-duiertenkolleg ‚Didaktik des Fremdverstehens‘*. Tübingen: Narr, 120-136.

Abstract: Der Beitrag befasst sich mit der in einem Tandemkurs integrierten binationalen Tandemarbeit. Danach werden Hypothesen zu den Möglichkeiten interkulturellen Lernens im Tandem dargestellt. Der Autor stellt die Untersuchungsmethode „Triangulation“ vor. [IFS Marburg]

Keywords: Didaktik; Fremdsprache; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Muttersprache; Tandem-Methode

Behrent, Sigrid (2011) „Tandembörse, Tandemkurs, Tandemtagebuch, Tandemkoffer“. In: Arntz, Rei-ner / Krings, Hans P. / Kühn, Bärbel (Hrsg.) *Autonomie und Motivation: Erträge des 2. Bremer Symposions zum autonomen Fremdsprachenlernen*. Bochum: AKS-Verlag, 85-92.

Abstract: Sprachtandems sind eine bewährte Möglichkeit, Sprachkompetenzen autonom zu erwerben und zu erweitern. Das Zentrum für Sprachlehre der Universität Paderborn hat ein eigenes Tandemkonzept entwickelt. In dem Beitrag werden zunächst die Rahmenbedingun-gen der Tandemkurse vorgestellt. Anschließend werden die vier wesentlichen Komponenten dieses Modells erläutert, bevor die Erfahrungen mit dem Konzept diskutiert werden. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Didaktik; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hoch-schule; Individualisierung; Methodik; Nordrhein-Westfalen; Sprachenzentrum; Tagebuch; Tandem-Methode

Beier, Karl-Heinz (2000) „Skizzierung eines Kompaktkurses Russisch für die Schule – ein Beitrag zur rezeptiven Mehrsprachigkeit“. In: Helbig, Beate / Kleppin, Karin / Königs, Frank G. (Hrsg.) *Sprachlehrforschung im Wandel. Beiträge zur Erforschung des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. Festschrift für Karl-Richard Bausch zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffen-burg, 61-71.

Abstract: Vorgestellt wird das Konzept eines auf zwei Jahre angelegten Kompaktkurses Rus-sisch, das aus Überlegungen im so genannten „Bochumer Kreis“ hervorgegangen ist. Der Kurs legt den Akzent auf die Entwicklung rezeptiver Fähigkeiten, sieht Intensivphasen zur Entwick-lung der kommunikativen Kompetenz vor, setzt authentische Texte schon im Anfangsunter-richt ein, fördert Lesestrategien, unterstützt selbständiges Arbeiten, plant Tandemlernen und gezielten Fremdsprachenerwerb beim Schüleraustausch ein und geht auch im Bereich der Lernerfolgsüberprüfung anwendungs- und projektorientiert vor. [IFS Marburg]

Keywords: Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Intensivkurs; Kommunikation; Kompaktkurs; Leistungskurs; Lernstrategie; Mehrsprachigkeit; Projektarbeit; Rezeptive Fer-tigkeit; Russisch FU; Schüleraustausch; Tandem-Methode; Tertiärsprache

Beier, Karl-Heinz (1996) „Tandem- und Wasserprojekt: Neue Wege zur Intensivierung des Fremdspracherwerbs beim Schüleraustausch zwischen bilingualen deutsch-russischen Schulen“. In: *Praktika* 4, 6-9.

Abstract: Der Autor berichtet über die Aktivitäten des „Bochumer Kreises“, der sich zum Ziel gesetzt hat, den schulischen Fremdsprachenunterricht in konzeptuell begründeter Form attraktiver und motivierender für Schüler wie Lehrer zu gestalten. Schwerpunkt des Beitrages ist die Vorstellung des Tandem-Lernens im Rahmen des Schüleraustauschs mit deutschen und russischen Schülern einer bilingualen 9. Klasse in Nordrhein-Westfalen. [IFS Marburg]

Keywords: Bilinguale Schule; Nordrhein-Westfalen; Kommunikation; Russisch FU; Schüleraustausch; Schuljahr 9; Tandem-Methode

Beier, Karl-Heinz (1997) „Teil II: Das Wasserprojekt: Neue Wege zur Intensivierung des Fremdspracherwerbs beim Schüleraustausch zwischen bilingualen deutsch-russischen Schulen“. In: *Praktika* 3, 6-9.

Abstract: Nach der Vorstellung des TANDEM-Projekts in der *Praktika* 1996/4 schildert der Autor in dem Beitrag seine Erfahrungen mit einem anderen Projekt im Rahmen des bilingualen Unterrichts am Gymnasium Essen-Überruhr. Der Schüleraustausch mit der Moskauer Partnerschule wurde in das Projekt integriert, das im Fach Erdkunde mit einer 7. Klasse als Sachfachunterricht in Russisch stattfand. [IFS Marburg]

Keywords: Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Geographie; Lerninhalt; Russisch FU; Schüleraustausch; Tandem-Methode

Belz, Julie A. (2007) „The Development of Intercultural Communicative Competence in Telecollaborative Partnerships“. In: O’Dowd, Robert (Hrsg.) *Online Intercultural Exchange: an Introduction for Foreign Language Teachers*. Wiltshire: Cromwell Press Ltd., 127-166.

Belz, Julie A. (2005) „Intercultural Questioning, Discovery and Tension in Internet-mediated Language Learning Partnerships“. In: *Language and Intercultural Communication* 1, 1-39.

Belz, Julie A. (2003) „Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration“. In: *Language Learning & Technology* 2, 66-99.

Belz, Julie A. (2002) „Social dimensions of telecollaborative language study“. In: *Language Learning and Technology* 1, 60 - 81.

[online] <http://ilt.msu.edu/vol6num1/belz/> [abgerufen am 03.03.2015]

Belz, Julie A. (2001) „Institutional and individual dimensions of transatlantic group work in network-based language teaching“. In: *ReCALL* 2, 213-231.

Belz, Julie A. / Kinginger, Celeste (2002) „The cross-linguistic development of address form use in telecollaborative language learning: Two case studies“. In: *Canadian Modern Language Review / La revue canadienne des langues vivantes* 2, 189-214.

Abstract: In this paper we explore the influences of the telecollaborative learning environment on the development of L2 pragmatic competence in foreign language learning from a sociocultural perspective (Lantolf, 2000). Typically, telecollaboration involves the application of global computer networks in foreign language study (e.g., Warschauer, 1996) for the purposes of linguistic development and intercultural learning. In particular, we focus on the ‘microgenesis’ or development of the T/V distinction in pronouns of address as a test case representative of broader L2 pragmatic concerns. We present two detailed case studies of this phenomenon: one for French (tu vs. vous) and one for German (du vs. Sie). The rationale for this type of analysis emerges from Vygotsky's developmental approach to cognition (1978) where it is emphasized that development can only be understood by specifying its history. We argue that, in contrast to the traditional language classroom, the telecollaborative language class provides the learner with increased opportunities for social interaction with native-speaking peers and, thus, with a wider range of discourse options (Kramsch, 1985a) for the disambiguation of the numerous sociopragmatic meanings of the pronouns of address in French and German.

[Abstract abrufbar unter: <http://utpjournals.metapress.com/content/f7760p546jx30mn/> abgerufen am 04.11.2014]

Belz, Julie A. / Müller-Hartmann, Andreas (2003) „Teachers as intercultural learners: Negotiating German-American telecollaboration along the institutional fault line“. In: *The Modern Language Journal* 87, 71-89.

Belz, Julie A. / Müller-Hartmann, Andreas (2002) „Deutsch-amerikanische Telekollaboration im Fremdsprachenunterricht – Lernende im Kreuzfeuer der institutionellen Zwänge“. In: *Die Unterrichtspraxis/Teaching German* 1, 72-82. [Übersetzung des Sachtitels: German-American telecollaboration in foreign language teaching – learners in the crossfire of institutional constraints.]

Belz, Julie A. / Reinhardt, Jonathon (2004) „Aspects of advanced foreign language proficiency: Internet-mediated German language play“. In: *International Journal of Applied Linguistics* 3, 324-362.

[online] [http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/\(ISSN\)1473-4192/issues](http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/(ISSN)1473-4192/issues) [abgerufen am 03.03.2015]

Abstract: Adult foreign language play has been an under-explored phenomenon in the field of applied linguistics, despite the fact that strong claims have been made about its importance in instructed foreign language learning. The article documents the nature of adult foreign language play in the electronic medium and examines the ways in which computer-mediated communication may afford opportunities for its occurrence. It is further argued

that examination of this phenomenon provides insights into issues of advanced foreign language proficiency. The article presents a case study of a 19-year-old American college student who was a participant in a telecollaborative course between the United States and Germany in the fall of 2002. Data are drawn from (a) his course web site, (b) his in-class electronic correspondence with his German keypals, (c) his out-of-class correspondence with these same keypals and his German-speaking girlfriend, (d) his cumulative course portfolio, and (e) focus group interviews. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Alltagssprache; Angewandte Linguistik; Deutsch FU; Deutschland; ELearning; Empirische Forschung; Erwachsene; Erwachsenenbildung; Fallstudie; Humor; Interview (Forschungsinstrument); Korrespondenz; Lernspiel; Neologismus; Portfolio; Tandem-Methode; USA; Wortspiel; Zweitsprachenerwerbsforschung

Bemmerlein, Anton / Lüning, Marita (1995) „Deutsch-spanische Lehrerfortbildung in Tandem-Seminaren“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 227-237.

Abstract: Der Erfahrungsbericht beschreibt zwei deutsch-spanische Lehrerfortbildungsseminare in Nürnberg und Bremen, bei denen spanische Deutschlehrer und deutsche Spanischlehrer Gelegenheit zur gemeinsamen sprachlichen und landeskundlichen Fortbildung hatten. Grundlage bildete die kontrastive bzw. erlebte Landeskunde, durch Feldstudien zur Veranschaulichung von Alltagsbegriffen wie „Platz“ gemäß der konfrontativen Semantik. Die Zusammenarbeit von Goethe-Institut, Deutschem Spanischlehrerverband und WIS Bremen führte zu sehr guten Ergebnissen in Bezug auf erlebte Begegnung, praktische themenorientierte Arbeit mit hoher Teilnehmeraktivität und Lernen in und durch Kooperation sowie zu vielen Langzeitkontakten. Allerdings konnte aus Verwaltungs- und Finanzgründen kein Anschlussseminar in Spanien verwirklicht werden. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Feldstudie; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Partnerschaft; Semantik; Spanisch FU; Tandem-Methode

Bendieck, Britta / de Jonghe, Annelies (2013) „Interkulturelles Lernen am Beispiel FAM (Freiburg-Amsterdam-Modell)“. In: Mügge, Regina (Hrsg.) *Gekonnt, verkannt, anerkannt? – Sprachen im Bologna-Prozess: Dokumentation der 27. Arbeitstagung 2012.* Bochum: AKS-Verlag, 239-247.

Abstract: Die Bologna-Reform zielt auf die Verwirklichung eines wettbewerbsfähigen und dynamischen Hochschul- und Forschungsraums in Europa. Im Hinblick auf die intendierte Steigerung der Mobilität von Studierenden wird neben Mehrsprachigkeit Interkulturelle Kompetenz gefordert. Außerdem haben Globalisierung und zunehmende internationale Kontakte Studierender sowohl über das Internet als auch über Austauschprogramme zur Erweiterung der Zielsetzung des (akademischen) Fremdsprachenunterrichtes um die der Interkulturellen Kompetenz geführt. In dem Beitrag soll am Beispiel des Freiburg-Amsterdam-Modells gezeigt werden, welche Möglichkeiten es im Rahmen des akademischen Spracherwerbs gibt, Interkulturelle Kompetenz zu erlangen. [Verlag] [IFS Marburg]

Keywords: Auslandsaufenthalt; Autonomes Lernen; Bilingualer Unterricht; Blended Learning; Deutsch, Niederländisch; Forschungsprojekt; Hochschule; Interkulturelles Lernen; Studienreform; Tandem-Methode; Wissenschaftssprache

Bendieck, Britta / de Jonghe, Annelies (2009) „Das Freiburg-Amsterdam-Modell (FAM). Interkulturelles Sprachenlernen im Tandem über Blended-Learning“. In: Casper-Hehne, Hiltraud / Middeke, Annegret (Hrsg.) *Sprachpraxis der DaF und Germanistikstudiengänge im europäischen Hochschulraum*. Göttingen: Universitätsverlag, 179-184.

Abstract: 2005 wurde ein bilinguales Spracherwerbsprogramm im *Blended Learning* entwickelt, das seitdem als Freiburg-Amsterdam-Modell (FAM) für viele andere Spracherwerbsabteilungen Pate steht. Ziel von FAM ist es, durch die Tandemmethode die fremdsprachlichen Kompetenzen der Studierenden auf kommunikativer, interkultureller und akademischer Ebene in möglichst authentischen Sprachhandlungen zu trainieren. Dabei wechseln sich virtuelle Lernphasen mit Präsenzphasen ab. In dem Beitrag wird das Projekt vorgestellt. [IFS Marburg]

Keywords: Authentizität; Blended Learning; Deutsch FU; Deutschland; Empirische Forschung; Germanistik; Hochschule; Interkulturelles Lernen; Kommunikative Kompetenz; Niederlande; Tandem-Methode

Benedetti, Ana Mariza (2010) „Aplicaciones potenciales del contexto teletandem para el aprendizaje de lenguas extranjeras“. In: *Moderna Sprak* 1, 42-58.

[online] <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak/article/view/430/416> [abgerufen am: 23.11.2014]

Benedetti, Ana Mariza (2010) „Dos princípios de tandem ao teletandem“. In: Benedetti, Ana Mariza / Consolo, Douglas Altamiro / Vieira-Abrahão, Maria Helena (Hrsg.) *Pesquisas em ensino e aprendizagem no Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos*. Campinas: Pontes Editores, 21-45.

Benedetti, Ana Mariza (2008) „El otro en el aprendizaje colaborativo de lenguas a distancia“. In: *V Congresso brasileiro de hispanistas e I Congresso internacional da associação brasileira de hispanistas, 2008*, Belo Horizonte: ANAIS Belo Horizonte, UFMG, 2307-2315.

Benedetti, Ana Mariza (2006) „O primeiro ano de projeto Teletandem Brasil“. In: *Teletandem News* 3, 2.

[online]: http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Newsletter_Ano_1_n_3.pdf [abgerufen am 03.04.2015]

Benedetti, Ana Mariza / Consolo, Douglas Altamiro / Vieira-Abrahão, Maria Helena (2010) *Pesquisas em Ensino e Aprendizagem no Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos*. Campinas: Pontes Editores.

Abstract: Em 2007 aderimos ao projeto TELETANDEM BRASIL – LINGUAS ESTRANGEIRAS PARA TODOS, e passamos a divulgá-lo entre nossos alunos de graduação e pós-graduação. A medida em que a equipe de pesquisa, constituída por alunos e pesquisadores principais (coordenadores) do projeto foi se definindo, delinear-se também os primeiros projetos de pesquisa sobre o contexto teletandem, com foco no uso dos recursos tecnológicos, nos processos interativos em contexto virtual e na formação de professores no e para o meio eletrônico. Na sequência, com apoio do IBILCE, da FAPERP e da FAPESP, obtivemos recursos tecnológicos e espaços de trabalho próprios e especializados - os laboratórios de teletandem instalados nos campi da UNESP de Assis e de São José do Rio Preto, para que as pesquisas pudessem ser melhor conduzidas. Contando com condições apropriadas para o desenvolvimento das interações em teletandem e de nossas pesquisas, perseguimos diversos objetivos de investigação em nosso projeto, e apresentamos, nesta coletânea, relatos e resultados de alguns dos estudos dos pesquisadores principais e de seus orientandos de iniciação científica, de mestrado e de doutorado.

[Abstract abrufbar unter:
http://ponteseditores.com.br/loja/index.php?route=product/product&product_id=421 abgerufen am 29.10.2014]

Benedetti, Ana M. / Rodrigues, Denize G. (2010) „Choques linguístico-culturais e o desenvolvimento intercultural em teletandem“. In: Benedetti, Ana M. / Consolo, Douglas A. / Vieira-Abrahão, Maria H. (Hrsg.) *Pesquisas em Ensino e Aprendizagem no Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos*. Campinas, SP: Pontes Editores, 89-104.

Benson, Phil (2007) „State of the Art. Autonomy in language teaching and learning“. In: *Language Teaching* 40, 21-40.

Berditchevski, Anatoli / Krzysztoforska-Weisswasser, Zofia / Bünde, Frauke / Kunz, Valérie / Laudut, Nicole (Hrsg.) (2006) *We dwoje różnie! Materiały do nauczania w tandemie językowym*. Eisenstadt: Weber. [Übersetzung des Sachtitels: Zu zweit geht es besser!]

Abstract: Das Material ist zunächst im Rahmen der grenzüberschreitenden Tandemaktivitäten an den Volkshochschulen am Rhein und ihrer französischen Partner entstanden. Alle Materialien beziehen sich auf Tandemkurse, und zwar auf den Teil, der in der Literatur als binationale Phase bezeichnet wird – also die Zusammenarbeit der Tandem Paare in einem Raum in Anwesenheit der Lehrer/-innen. Einzeltandems – also die Paaraktivitäten ohne Lehrer/-innen in der Freizeit – werden nicht berücksichtigt und auch nicht erwähnt. Bei dieser Sprachversion gibt es eine Seite mit drei Spielregeln und dann neun Bögen von einer vielfarbigem A4-Seite. Jedes Thema ist für ein bis zwei Unterrichtseinheiten geeignet, sie richten sich an Anfänger/-innen (A). Die Spielregeln in der Einleitung sind knapp, sodass eine genauere Einführung in die Didaktik bei den Lehrenden verbleibt, die beim Tandemkurs ja anwesend sind. Die Rollen der Partner/-innen werden als „Du bist dann sein Lehrer/seine Lehrerin“ definiert. Die Blätter entsprechen der typischen Abfolge: 1. Bildung der Arbeitstandems, 2. Erarbeitungsphase, 3. Präsentationsphase. Jede Seite folgt in etwa dem Muster: 1. Wortschatz, 2. von Fall zu Fall verschiedene Übungstypen, 3. produktive Phase. Es wird angegeben, was im Plenum gemacht werden soll. Die Inhalte der verschiedenen Sprachversionen sind fast vollkommen gleich, einige kleine Unterschiede fallen beim Vergleich mit der polnischen Ver-

sion auf. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Dossier nicht unbedingt für autonome Tandems ausreichend und wohl auch nicht gedacht ist, aber für die Arbeit in Tandemphasen innerhalb von Tandemkursen geeignet erscheint. Von daher wird es nur an Orten einsetzbar sein, wo die Konstellation so günstig ist, dass Kurse organisiert werden können. Es ist aber darüber hinaus auch eine gute Anregung für Kursleiter/-innen und Berater/-innen von Einzeltandems und für Personen, die Material in anderen Sprachen erstellen möchten. [JW, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Deutsch FU; Erwachsene; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Kroatisch FU; Lehrmaterial; Lehrmaterialentwicklung; Materialsammlung; Methodik; Polnisch FU; Russisch FU; Tandem-Methode; Tschechisch FU; Übung; Ukrainisch; Ungarisch FU; Unterrichtseinheit; Volkshochschule; Wortschatzarbeit

Berndt, Annette / Kruczek, Nicole (2009) „Aspekte der Sprachlernberatung: Das Ausbildungsmodul ‚Sprachförderung und Interkulturalität in der Praxis‘ an der Ruhr-Universität Bochum“. In: *Deutsch als Zweitsprache 2*, 33-37.

Abstract: Bereits im Sommersemester 2003 wurde an der Ruhr-Universität Bochum das Ausbildungsmodul „Sprachförderung und Interkulturalität in der Praxis. Sprachförderung von Kindern mit Migrationshintergrund“ eingeführt. Die Autorinnen beschreiben Hintergründe, Entwicklung und Perspektiven des Moduls und erläutern ausführlich dessen theoretische Grundlagen. [Verlag] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Deutsch als Zweitsprache; Erwachsenenbildung; Fördermaßnahme; Hochschule; Individualisierung; Interkulturelles Lernen; Internet; Kinder; Lernberatung; Medien; Menschen mit Migrationshintergrund; Motivation; Sprachförderung; Tandem-Methode

Bertrand, Yves / Christ, Herbert (1990) „Vorschläge für einen erweiterten Fremdsprachenunterricht“. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis 4*, 208-213.

Abstract: Auf einer Klausurtagung im Schloss Rauschholzhausen im November 1989 wurden, ausgehend vom Französischunterricht in Deutschland und vom Deutschunterricht in Frankreich, folgende Forderungen für den Fremdsprachenunterricht in Europa aufgestellt: Die Kinder sollen zur Mehrsprachigkeit geführt werden, d.h. dass mindestens zwei Fremdsprachen zu erlernen sind, wobei die Unterrichtsdauer auf fünf bis sechs Jahre beschränkt sein soll, um die frei werdende Zeit weiterem Fremdsprachenerwerb widmen zu können. Hierzu bedarf es einer Intensivierung des Curriculums, der Einrichtung bilingualer oder sogar multilingualer Schulen, regelmäßig stattfindender Auslandsaufenthalte und einer Lehrerfortbildung, die den Lehrenden einen Einblick in systematische Fremdsprachendidaktik gibt, insbesondere auf dem Gebiet des Spracherwerbs einer 2. Fremdsprache. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandsaufenthalt; Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Curriculum; Deutsch FU; Didaktik; Diversifikation; Europa; Französisch FU; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Sprachenfolge; Tandem-Methode

Biebighäuser, Katrin / Marques-Schäfer, Gabriela (2011) „Der narrative Zugang als ein Potenzial digitaler Medien für das interkulturelle Deutsch-als-Fremdsprache-Lernen“. In: Schmenk, Barbara / Würffel, Nicola (Hrsg.) *Drei Schritte vor und manchmal auch sechs zurück: Internationale*

Perspektiven auf Entwicklungslinien im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Festschrift für Dietmar Rösler zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr, 111-122.

Abstract: Ziel des Beitrags ist es, die Potenziale digitaler Medien im Fremdsprachenunterricht anhand von zwei Projekten zu illustrieren und zu diskutieren. Dabei soll gezeigt werden, wie die digitalen Medien einen Beitrag zum interkulturellen Lernen leisten können, indem sie Lernenden ermöglichen, sich mit Partner/-innen aus der Zielkultur über persönliche Erfahrungen, Erlebnisse und Ereignisse auszutauschen. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Chat; Deutsch FU; Digitale Medien; Erzählen; Interkulturelles Lernen; Projektarbeit; Tandem-Methode

Biemelt, Claudia / Insam, Sonia / Mazza, Aldo / Wolff, Jürgen (2001) *Diario TANDEM Tagebuch.* Meran/Merano: alpha& beta.

Abstract: Das Tagebuch wird den Paaren gegeben, die in Südtirol unter Betreuung von *alpha beta* im Tandem lernen. Es enthält als Loseblattordner: persönliche Angaben, eine Definition des autonomen Tandems, einen Ablaufplan, Grundregeln, einen Lernvertrag, ein Register der Beratungs- und anderen Treffen, Platz für Kurzprotokolle und Notizen, 13 Tipps zum Lernen im Tandem, Hinweise auf Lernsuchorte und die ‚sprachliche Umgestaltung‘ eines Wochenkalenders und das Tandemschul-Netz. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Lernhilfe; Lernziel; Schule; Südtirol; Tagebuch; Tandem-Methode

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2006) „Integración de tándem en los currícula de lenguas extranjeras: las Universidades de Bochum y Oviedo“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 202-209.

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2003) „Integrazione del Tandem nei piani di studio di lingua straniera: Le Università di Bochum e Oviedo“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 133-138.

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2003) „Integration of tandem into foreign language curricula: examples from the universities of Bochum and Oviedo“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 187-194.

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2003) „De integratie van tandem in de curricula van het vreemde-talenonderwijs: de universiteiten Bochum en Oviedo“. In:

Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 117-121.

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2003) „Integrering av tandem i kursplaner för moderna språk: universiteten i Bochum och Oviedo“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet Mid Sweden University, 139-144.

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2002) „Integração do regime tandem em curricula de línguas estrangeiras: as Universidades de Bochum e Oviedo“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 145-152.

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2002) „Intégration du tandem dans des curricula de langues étrangères: les universités de Bochum et d'Oviedo“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 129-133.

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2001) „Integration von Tandem in fremdsprachliche Curricula: Die Universitäten Bochum und Oviedo“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 139-144.

Blanco Hölscher, Margarita / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2001) „Integrering af tandem i fremmedsproglige curricula: Universiteterne i Bochum og Oviedo“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 141-146.

BMW AG (Hrsg.) (2013) *Interkulturelle Innovationen/soziale Inklusion. Das LIFE-Konzept*.

[online-Projektseite] [ursprüngliche Version nicht mehr verfügbar]
http://www.bmwgroup.com/bmwgroup_prod/d/0_0_www_bmwgroup_com/verantwortung/gesellschaft/interkulturelle_innovationen.html [abgerufen am 11.02.2015]

Bochumer Tandem-Logbuchs“. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlern-tandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br. 2012*. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 7-29.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Böing, Maik (2007) „Sprachdynamik garantiert!: Erlebnisorientierte Tandemaktivitäten für den Schüleraustausch“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch* 87, 10-19.

Abstract: Der Beitrag beschäftigt sich mit der Frage, welche Maßnahmen ergriffen werden können, um das interkulturelle Erlebnis innerhalb eines Schüleraustausches zu steigern. Statt touristischer Exkursionen werden erlebnisorientierte Tandemaktivitäten empfohlen, bei denen sich die Schüler/-innen der beteiligten Nationen nähern, zur Kommunikation aufgefordert werden und gemeinsame Erlebnisse teilen. Die an den Beitrag angegliederten Vorschläge reichen von sprachlichen Kennenlernspielen über gemeinsam ausgeübte Strategiespiele bis hin zu der gemeinsamen Erfahrung im Erlebnissportbereich. [IFS Marburg]

Keywords: Begegnung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interkulturelles Lernen; Methodik; Schüleraustausch; Spiel; Sport; Tandem-Methode

Bolte-Costabiei, Christiane (2010) „Neues auf PASCH-net“. In: *Deutsche Lehrer im Ausland* 4, 377-378.

Abstract: Vorgestellt werden neue Angebote auf PASCH-net, der Internetseite der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“. Im Rahmen des Vernetzungsprojekts „Orte der Erinnerung“, an dem Klassen aus allen PASCH-Schulen und allen Regionen der Welt teilnehmen können, zeigen und erläutern die Schüler/-innen anderen Lernenden, welche Orte (z.B. Plätze, Gedenkstätten, historische Gebäude) in ihrer Stadt oder Region im Gedächtnis von Einheimischen oder von ausländischen Besuchern verankert sind. Darüber hinaus wird auf der Lernplattform der Website seit kurzer Zeit ein Kursraum „Sprache im Austausch“ angeboten. Hier können Schüler/-innen von PASCH-Schulen mit Hilfe einer Suchbörse einen Sprachpartner finden, mit dem sie gemeinsam an der deutschen Sprache arbeiten können. Abschließend wird von dem Schülerwettbewerb „lyrix“ berichtet, bei dem 2011 Lyrik mit Kunst verbunden werden soll; auf der PASCH-Website wird es hierzu eine virtuelle Schreibwerkstatt geben. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandsschule; Bildende Kunst; Deutsch FU; Gedicht; Geschichte (Schulfach); Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Internet; Kreatives Schreiben; Kunst; Landeskunde; Lernplattform; Projektarbeit; Schreiben; Schülerwettbewerb; Schulpartnerschaft; Tandem-Methode

Bolten, Jürgen (1993) „Grenzziehungen als interaktionaler Prozeß. Zur Theorie und Vermittlung interaktiv-interkultureller Handlungskompetenz“. In: Wierlacher, Alois / Eggers, Dietrich / Engel, Ulrich (Hrsg.) *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 19. München: iudicium, 255-276.

Abstract: Die Ergebnisse der in dem Beitrag geführten interaktionstheoretischen Diskussion zur Fremdsprachenlehr- und -lernforschung werden in acht Thesen zusammengefasst und auf ihre Relevanz für die Praxis überprüft. Hervorgehoben wird, dass sich Lehrmaterialien an komplexen Handlungszusammenhängen innerhalb der Zielkultur orientieren sollten. Der Beitrag will zeigen, wie in der Interaktion Grenzziehungen kommunikativ realisiert werden, etwa bei sprachlichen Ausgleichs- und Abgrenzungshandlungen oder in Vermeidungsstrategien.

Zielkulturelle Interaktionen seien offen darzustellen, so dass kulturvergleichende Fragestellungen gleichsam „provoziert“ werden. Planspiele ermöglichen es den Lernenden, selbst Lösungen zu entwickeln und entsprechend zu interagieren, während Tandem-Verfahren eine ideale Form interaktiv-interkulturellen Lernens bieten. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interkulturelles Lernen; Lehrmaterialgestaltung; Tandem-Methode; Vermeidungsstrategie; Zielsprache

Bonfim, Mariana V. (2014) *A autonomia no contexto teletandem institucional integrado*. São José do Rio Preto: UNESP, Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos.

[online]

<http://www.ibilce.unesp.br/Home/Departamentos/LetrasModernas/teletandem/dissertacao-imprensa-final.pdf> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: This investigation is characterized as a case study and a qualitative study with ethnographic approach, whose main purpose is to investigate the autonomous exercise in the learn-teaching of languages “Teletandem Institucional Integrado” (TTDii) through: (i) the use of learning strategies by an English learning and (ii) by the influence of the context. For that, it is necessary to understand the concept of autonomy in the learn-teaching field and the context analyzed (TTDii). The TTDii is a modification of the project “Teletandem Brasil: línguas estrangeiras para todos” (TELLES, 2006) that has as one of its principles the learning autonomy. The TTDii is an online language learning tool used at UNESP-IBILCE (Rio Preto) with Brazilian and foreign university students who want to learn the others language. The learning occurs through bilingual synchronous communication and follows rules imposed by the professors who work with TTDii as a part of the curriculum of their disciplines. The learning theory that underlies this study is the Sociocultural by Vygotsky (1994), since the learning occurs through practice communities and involves mediations. This investigation is due to the necessity of promoting learning autonomy and then, follows the contemporary advances. Besides that, there is a gap in the studies of autonomy in TTDii. The corpus analyzed includes the tasks of the context and a specific analyzes about the Brazilian learning actions to contemplate her learning goals and to accomplish her tasks. The results showed that, the learning autonomy was manifested by the use of some strategies: ask questions, change the language and self-evaluation.

Keywords: Teletandem, integrated, autonomy.

[Abstract abrufbar unter:

<http://www.ibilce.unesp.br/Home/Departamentos/LetrasModernas/teletandem/dissertacao-imprensa-final.pdf> abgerufen am 02.04.2015]

Bopst, Hajo / Krohn, Doris (1993) „Erfahrungen aus einem ‚Landeskunde-Tandem‘ - Seminar mit aus- und inländischen Studierenden“. In: *Zielsprache Deutsch* 4, 213-220.

Abstract: Es handelt sich um einen Bericht über ein Landeskunde-Seminar nach dem Tandem-Prinzip, das die Verfasser im Sommersemester 1992 an der Universität Hamburg durchgeführt haben. Ausländische Studenten (eines studienbegleitenden Deutschkurses) und inländische Studenten (der Sprachlehrforschung) wurden zusammengebracht und dazu ange-regt, sich gemeinsam und wechselseitig landeskundliche Kenntnisse, Einsichten und Kompe-

tenzen zu vermitteln und erarbeiten, d.h. Landeskunde als interkulturelle Kommunikation zu vollziehen. Die Ergebnisse wurden in Form von *performances* dargeboten. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutschland; Erfahrungsbericht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Sprachlehrforschung; Tandem-Methode

Börner, Wolfgang / Vogel, Klaus (Hrsg.) (1997) *Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht*. Bochum: AKS-Verlag.

Abstract: Der Band thematisiert in zwölf aus der Theorie und Praxis stammenden Beiträgen die Beziehung zwischen universitärem Fremdsprachenlernen und kulturellem Lernen unter der Fragestellung, wie Differenzen und Kontraste zwischen den Kulturen in Lehr- und Lernprozessen vermittelt, rezipiert und verarbeitet werden können. Enthalten sind Beiträge unter folgenden Themenfeldern: [...]

I Begegnung von Kulturen als Problem

II Landeskunde interkulturell

III Kulturkontraste in Fachsprachen [IFS Marburg] [adapt. VCH]

Keywords: Amerika; Analyse; Australien; Autonomes Lernen; Begegnung; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Bild; Deutsch; Deutsch,Englisch; Deutschland; Didaktik; Englisch; Englisch FU; Fachsprache; Frankreich; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Gesellschaft/Kultur; Gespräch; Großstadt; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interkulturelles Lernen; Kommunikationsstörung; Kommunikationsstrategie; Konstruktivismus; Kontrastierung; Kreolisierung; Landeskunde; Medizin; Niederländisch FU; Plakat; Psychologie; Sport; Sprachbewusstsein; Stadt; Stereotyp; Tandem-Methode; Terminologie; Text; Textanalyse; USA; Werbung; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft [IFS Marburg]

Boteram, Norbert (1995) „Tandem im Studienprogramm ‚Interkulturelle Pädagogik‘: Fragen der Forschungsmethoden und erste Ergebnisse“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 71 - 82.

Abstract: Im dem Bericht werden die wichtigsten Funktionen des Studiums der Fremdsprachen im Erasmus-Studienprogramm „Interkulturelle Pädagogik“ dargestellt. Die Austauschstudenten aus Deutschland, Griechenland und Italien gehen mit den gleichen Motivationen ins Zielsprachenland, nämlich ihr Wissen in der Studienfachrichtung zu erweitern, dabei auch die jeweilige Zielsprache – aber mit unterschiedlichen Erfahrungen aus dem Fremdspracherwerbsprozess – zu erlernen. Weiterhin werden anhand einiger Gesprächssequenzen aus Aufnahmen eines deutsch italienischen Tandempaares die Fortschritte, Effektivität und das Fehlerkorrekturverhalten im autonomen Fremdspracherwerb untersucht. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandsaufenthalt; Autonomes Lernen; Deutsch FU; Deutschland; Effizienz; Erziehungswissenschaft; Fachsprache; Ferienkurs; Fremdspracherwerb; Gesellschaft/Kultur; Griechenland; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Italien; Italienisch FU; Korrektur; Lehrer; Lernprozess; Menschen mit Migrationshintergrund; Methodik; Muttersprache; Neugriechisch FU; Schüler; Schulsystem; Spracherwerb; Sprachkurs; Tandem-Methode; Umgangssprache; Wortspiel

Brammerts, Helmut (2006) „Lernen im Tandem – auch auf Distanz“. In: Jung, Udo O.H. (Hrsg.) *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. In Zusammenarbeit mit Heidrun Jung. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 304-308.

Brammerts, Helmut (2006) „Tandemberatung“. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 2, 1-16.

[online] <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-11-2/beitrag/Brammerts1.htm> [abgerufen am: 11.11.2014]

Abstract: Um die Chancen zu erhöhen, dass Fremdsprachenlerner das Potential des Lernkontextes „Selbstgesteuertes Lernen im Tandem“ erkennen und für sich ausnutzen können, ist inzwischen ein breiter Fächer von Unterstützungsmaßnahmen entwickelt worden. Die individuelle Beratung spielt dabei eine zentrale Rolle, weil sie allein auf die individuellen Voraussetzungen und Ziele der Lerner im direkten Dialog eingehen kann. Beispiele aus der Beraterpraxis schließen den Beitrag ab. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Lernberatung; Tandem-Methode

Brammerts, Helmut (2006) „Aprendizaje autónomo de lenguas en tándem: desarrollo de un concepto“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 19-28.

Brammerts, Helmut (2003) „Apprendimento autonomo in tandem: sviluppo di un modello“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 13-20.

Brammerts, Helmut (2003) „Autonomous language learning in tandem: the development of a concept“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 27-36.

Brammerts, Helmut (2003) „Autonomo leren van talen in tandems: de ontwikkeling van een concept“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 14-21.

Brammerts, Helmut (2003) „Språkinläring i tandem och inlärautonomi: om utvecklingen av ett koncept“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 13-21.

Brammerts, Helmut (2002) „Aprendizagem autónomo de línguas em tándem: desenvolvimento de um conceito“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 15-25.

Brammerts, Helmut (2002) „[Apprendre en tandem] Principes et objectifs“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 19-24.

Brammerts, Helmut (2001) „Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Entwicklung eines Konzepts“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 9-16.

Brammerts, Helmut (2001) „Autonom fremmedsprogslæring i tandem: Udviklingen af et koncept“. In: Pors, Harald (Hrsg.) „*Selvstyret fremmedsprogslæring i tandem. En håndbog*“. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 13-21.

Brammerts, Helmut (1999) „Tandem: Lernpartnerschaften über das Internet“. In: Donath, Reinhard (Hrsg.) *Internet und Multimedia in der Erwachsenenbildung*. Stuttgart / Düsseldorf/ Leipzig: Klett, 49-54.

Brammerts, Helmut (1999) „Autonomous language learning in tandem via the Internet“. In: Diller, Hans-Jürgen / Otto, Erwin / Stratmann, Gerd / Simon Vandenberg, Anne-Marie (Hrsg.) *English via various media*. Heidelberg: Winter, 271-282.

Brammerts, Helmut (1998) „Strategien beim selbstständigen Lernen im Tandem“. *Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch* 34, 57-59.

Abstract: Der Beitrag zeigt, warum und wie Schülerinnen und Schüler effektiv im Tandem lernen können. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Effizienz; Französisch FU; Lernstrategie; Methodik; Partnerarbeit; Sekundarbereich; Tandem-Methode

Brammerts, Helmut (1998) „Lernpartnerschaft mit einem fernen Tandempartner“. In: *Babylonia. Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen* 2, 36-39.

Brammerts, Helmut (1996) „Language learning in tandem using the Internet“. In: Warschauer, Mark (Hrsg.) *Telecollaboration in foreign language learning: Proceedings of the Hawai'i Symposium*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Second Language Teaching and Curriculum Center, 121-130.

Abstract: Language learning in tandem takes place when two learners of different native languages work together in order to learn their partner's language and also to learn more about his or her background. Universities from more than ten countries have been working together on the *International E-Mail Tandem Network* since 1994 so that their students are able to work together across great distances using this autonomous, cooperative and intercultural learning method. In a project funded by the European Union, didactic materials are currently being developed as aids for learners, foreign language teachers and network coordinators. [Autor]

[online]

[http://books.google.de/books?id=ijVjT4aAtpQC&pg=PA121&lpg=PA121&dq=Brammerts,+Helmut+\(1996\)+%E2%80%9ELanguage+learning+in+tandem+using+the+Internet%E2%80%9C.+In:+Warschauer+\(Hrsg.\)&source=bl&ots=kV3cDVKRgS&sig=WKBa0IMdHavBYYBy65Qie2r-5os&hl=de&sa=X&ei=PtJYVN2JGIHYPIC2gYAH&ved=0CC8Q6AEwAg#v=onepage&q=Brammerts%2C%20Helmut%20\(1996\)%20%E2%80%9ELanguage%20learning%20in%20tandem%20using%20the%20Internet%E2%80%9C.%20In%3A%20Warschauer%20\(Hrsg.\)&f=false](http://books.google.de/books?id=ijVjT4aAtpQC&pg=PA121&lpg=PA121&dq=Brammerts,+Helmut+(1996)+%E2%80%9ELanguage+learning+in+tandem+using+the+Internet%E2%80%9C.+In:+Warschauer+(Hrsg.)&source=bl&ots=kV3cDVKRgS&sig=WKBa0IMdHavBYYBy65Qie2r-5os&hl=de&sa=X&ei=PtJYVN2JGIHYPIC2gYAH&ved=0CC8Q6AEwAg#v=onepage&q=Brammerts%2C%20Helmut%20(1996)%20%E2%80%9ELanguage%20learning%20in%20tandem%20using%20the%20Internet%E2%80%9C.%20In%3A%20Warschauer%20(Hrsg.)&f=false) [Leseprobe abgerufen am: 11.11.2014]

Brammerts, Helmut (1996) „Tandem per Internet und das International E-Mail Tandem Network“. Mit Beiträgen von Annette Gaßdorf. In: Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) *Leitfaden für das Sprachenlernen im Tandem über das Internet*. Bochum: Brockmeyer, 1-14. Dto. *Runa. Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos* 26, 895-909.

Brammerts, Helmut (1996) „Grensoverschrijdend leren. Tandem via Internet“. In: *Werkmap voor taal- en literatuuronderwijs* 79, 161-169.

Brammerts, Helmut (1995) „International E-Mail Tandem Network“. In: Warschauer, Mark (Hrsg.) *Virtual connections. Online activities and projects for networking language learners*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 127-128.

Brammerts, Helmut (1995) „Tandem learning and the Internet. Using new technology to acquire intercultural competence“. In: Aarup Jensen, Annie / Jæger, Kirsten / Lorentsen, Annette (Hrsg.) *Intercultural Competence. A new challenge for language teachers and trainers in Europe. Vol. II. The adult learner*. Aalborg: Aalborg University Press, 209-222.

- Brammerts, Helmut (1993) „Sprachenlernen im Tandem“. In: Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) (Hrsg.) *Fremdsprachen für die Zukunft – Nachbarsprachen und Mehrsprachigkeit. Beiträge zum Bundeskongreß in Freiburg (1992) des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes, 121-132.
- Brammerts, Helmut (1992) „Gerät für das Sprachenlernen im Tandem“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 341-353.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2006) „Aprender comunicándose en tándem“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 43-58.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2003) „Apprendere comunicando in tandem“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 29-40.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2003) „Learning by communicating in tandem“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 45-59.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2003) „Leren door te communiceren in tandems“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 31-40.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2003) „Att lära genom kommunikation i tandem“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 31-43.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2002) „Aprender através da comunicação em tandem“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (2002) *Aprendizagem autónoma de línguas em Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 37-52.

- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2002) „Apprendre en tandem] Apprendre en communiquant“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 31-40.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2001) „Lernen durch Kommunizieren im Tandem“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 27-38.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2001) „Læring gennem kommunikation i tandem“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsprogslæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 31-43.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2006) „Objetos y métodos para el asesoramiento individual“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 105-114.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2003) „Obiettivi e percorsi nella consulenza individuale“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 53-60.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2003) „Aims and approaches in individual learner counselling“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 105-114.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2003) „Individuele studiebegeleiding: doelstellingen en methoden“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 52-58.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2003) „Mål och vägar vid enskild studiehandledning“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 57-65.
- Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2002) „Objetivos e formas de aconselhamento individual“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (2002) *Aprendizagem*

autónoma de línguas en Tandem. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 69-79.

Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2002) „Le conseil individualisé: objectifs et procédures“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 59-66.

Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2001) „Ziele und Wege bei der individuellen Lernberatung“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 53-60.

Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Kleppin, Karin (2001) „Mål og veje i den individuelle læringsvejledning“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 57-65.

Brammerts, Helmut / Gaßdorf, Annette / Bayer, Veronika (1997) „L'apprentissage des langues en tandem par Internet et le Réseau International Tandem par Courrier Electronique“. In: *Tracer. Revue d'innovation et de recherches en enseignement des langues vivantes* 11, 21-35.

Brammerts, Helmut / Hedderich, Norbert (1998) „Lernen im Tandem per Internet“. In: Jung, Udo O.H. (Hrsg.) *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt a.M.: Lang, 251-255.

Brammerts, Helmut / Hehmann, Georg (2003) „Alcuni esempi di apprendimento autonomo in tandem. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 9-12.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt (2003) „Exempel på autonomt lärande i tandem“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 9-12.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin (1994) *Tandemaufgaben Deutsch und Schwedisch: Tandem uppgifter för svenska och tyska*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität.

Abstract: Nach einer kurzen Einführung in die Tandem-Methode werden Gesprächsmittel in Deutsch und Schwedisch aus dem 1994 in Bochum abgehaltenen Sprachkurs für Studenten angeboten. Das fertig didaktisierte Arbeitsmaterial ist für Anfänger und fortgeschrittene Lerner gedacht. [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Auslandssprachkurs; Außerschulische Aktivität; Deutsch; Deutsch FU; Deutsch,Schwedisch; Didaktisiertes Material; Fortgeschrittenenunterricht; Interkultureller Vergleich; Lernerorientierung; Redemittel; Schweden; Schwedisch FU; Schwedisch,Deutsch; Sprechen; Tandem-Methode

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2006) „Asesoramiento individual en distintos contextos tándem“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 124-131.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2003) „Consulenza individuale in diversi contesti tandem“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 67-72.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2003) „Individual counselling in different tandem contexts“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 123-130.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2003) „Individuele begeleiding in verschillende tandemcontexten“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 59-63.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2003) „Individuell handledning i skilda tandemkontexter“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 73-78.

Brammerts, Helmut/ Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2002) „Aconselhamento individual em diferentes contextos tandem“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas em Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 81-88.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2002) „Le conseil individualisé dans différents contextes“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Bram-

merts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 67-71.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2001) „Individuelle Beratung in unterschiedlichen Tandemkontexten“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 67-72.

Brammerts, Helmut / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Santiso Saco, Lidia (2001) „Individuel vejledning i forskellige tandemkontekster“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 73-79.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2006) „Ayudas para el tándem a través de Internet“. In: Ojanguren, Ana / Blanco, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*. Universidad de Oviedo: Servicio de Publicaciones, 171-181.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „Sussidi per il tandem faccia a faccia“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 91-105.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „Sussidi per il tandem via Internet“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 107-115.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „Un'area di lavoro in Internet per insegnanti, studenti e genitori“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 185-187.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „ Supporting face-to-face tandem learning“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 157-168.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „Een internetleeromgeving bij het leren van talen in tandems voor leraren, scholieren en ouders“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Auto-*

noom leren van talen in tandems. Handboek. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 153-155.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „En Internetdomän för lärare, elever och föräldrar“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook.* Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 183-185.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „Praktische hulp bij face-to-face-tandem“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomoom leren van talen in tandems. Handboek.* Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 73-93.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „Praktische hulpmiddelen voor internettandem“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomoom leren van talen in tandems. Handboek.* Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 94-101.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „Praktiska råd om face-to-face-tandem“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook.* Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 97-109.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2003) „Praktiska råd om eTandem“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook.* Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 111-121.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2002) „Um local de trabalho na Internet, destinado a professores, alunos e pais, para aprender línguas em tandem“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem.* Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 203-206.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2002) „Un site internet sur l'apprentissage des langues en tandem, à l'usage des élèves, des professeurs et des parents“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem.* Paris: Editions Didier, 153-155.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2002) „Conselhos práticos para a aprendizagem em tandem via Internet. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma*

de línguas en Tandem. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 113-124.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2002) „Conseils pratiques pour le tandem en face à face“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 93-105.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2002) „Conseils pratiques pour le Tandem par Internet“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 107-116.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2001) „Hilfen für *Face-to-face*-Tandem“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 95-107.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2001) „Praktiske råd om face-to-face tandem“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 101-114.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2001) „Hilfen für Internet-Tandem“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 109-119.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2001) „Praktiske råd om Internet-tandem“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 115-124.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2001) „Ein Internet-Arbeitsbereich für Lehrer, Schüler und Eltern“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 187-189.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2001) „Et Internet-domæne for lærere, elever og forældre“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 187-190.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) (2001, 2005) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) (2001) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg.

Abstract: Das Handbuch ist aus dem von der Europäischen Union zwischen 1996 und 1999 geförderten ODL-Projekt „Telematics for Autonomous and Intercultural Tandem Learning“ hervorgegangen und richtet sich an Lehrer, Lernberater und andere, die selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem betreuen oder organisieren wollen. [IFS Marburg]

Folgende Beiträge sind enthalten:

1. Grundlegende Konzepte

Helmut Brammerts: *Beispiele für autonomes Lernen im Tandem*, 5-7.

Helmut Brammerts: *Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Entwicklung eines Konzepts*, 9-16.

David Little: *Sprachenlernen im Tandem und Lernerautonomie*, 17-23.

2. Lernen im Tandem

Helmut Brammerts / Mike Calvert: *Lernen durch Kommunizieren im Tandem*, 27-38.

Elke St.John / Liz White: *Erfolgreiche Tandemaktivitäten*, 39-43.

Jane Woodin: *Die Förderung interkultureller Kompetenz beim Sprachenlernen im Tandem*, 45-49.

3. Unterstützung für den Tandemlerner

Helmut Brammerts / Mike Calvert / Karin Kleppin: *Ziele und Wege bei der individuellen Lernberatung*, 53-60.

Ursula Stickler: *Beratung für das Tandemlernen*, 61-65.

Helmut Brammerts / Bengt Jonsson / Karin Kleppin / Lidia Santiso Saco: *Individuelle Beratung in unterschiedlichen Tandemkontexten*, 67-72.

Lesley Walker: *Die Rolle des Tandem-Lernertagebuchs bei der Unterstützung und Entwicklung von Lernerautonomie*, 73-81.

Brigitte Helmling: *Peergruppenarbeit - Tandems lernen von Tandems*, 83-91.

4. Praktische Hilfen: Beispiele von den Tandem-Servern

Helmut Brammerts / Karin Kleppin: *Hilfen für „Face-to-face“-Tandem*, 95-107.

Helmut Brammerts / Karin Kleppin: *Hilfen für Internet-Tandem*, 109-119.

5. Integration von Tandem in der Hochschule

Tim Lewis: *Integration autonomen Lernens in das Curriculum: Das Tandem-Modul an der Universität Sheffield*, 123-129.

Annette Gaßdorf: *Integration von Tandemlernen in ein Hochschulcurriculum zur Fremdsprachenlehrerausbildung: Die Fontys Hogescholen Sittard*, 131-137.

Margarita Blanco Hölscher/Karin Kleppin/Lidia Santiso Saco: *Integration von Tandem in fremdsprachliche Curricula: Die Universitäten Bochum und Oviedo*, 139-144.

Jackie McPartland: *Spracherwerbsprozesse im Tandem: Zwei Fallstudien aus einem E-Mail-Tandem-Projekt*, 145-149.

Carola Strobl / Judite Carecho: *Erfahrungsbericht über ein E-Mail-Tandem-Pilotprojekt mit Referendarinnen für Deutsch an der Universität Coimbra*, 151-156.

Angelika Braun: *Erfahrungen mit selbstbestimmtem Sprachenlernen im E-Mail-Tandem an der Universität Guadalajara in Mexiko*, 157-162.

6. Integration von Tandem in der Erwachsenenbildung

Dawn D’Atri / Sandra Szymanski: *Dienstleistungen für erwachsene Tandemlerner*, S. 165-167.

Brigitte Helmling / Lothar Mader: *Bericht über das Tandemprojekt am Goethe-Institut Paris*, 169-174.

7. Integration von Tandem in der Schule

Mike Calvert: *Sprachenlernen im Tandem an Schulen*, 177-179.

Mechtild Schlang-Redmond: *Tandemerfahrungen in einem deutsch-irischen Schulprojekt*, 181-186.

Helmut Brammerts / Karin Kleppin: *Ein Internet-Arbeitsbereich für Lehrer, Schüler und Eltern*, 187-189.

Keywords: Autonomes Lernen; Curriculum; E-Mail; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Handbuch; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Lernberatung; Peer Group; Schule; Tandem-Methode [IFS Marburg]

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (2000) „Übersetzen im Tandem und Kooperatives Dolmetschen in mehrsprachigen Lerngruppen“. In: *Fremdsprache Deutsch* 23, 40-46.

Abstract: Beim selbstständigen Sprachenlernen im Tandem werden mündliches und schriftliches Übersetzen von den Tandempartnern in verschiedenen Situationen eingesetzt: bei Ausdrucksproblemen, bei Verständnisproblemen, bei Übersetzungsübungen. Teil 2 des Beitrags thematisiert kooperatives Dolmetschen in mehrsprachigen Arbeitsgruppen. Erläutert werden das Konzept der Kurse zur mehrsprachigen Kooperation und das Konzept des kooperativen Dolmetschens. [IFS Marburg]

Keywords: Dolmetschen; Gruppenarbeit; Tandem-Methode; Übersetzung; Übersetzungsübung

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (1998) „Autonom lernen mit einem fernen deutschsprachigen Tandempartner“. In: Donath, Reinhard (Hrsg.) *Deutsch als Fremdsprache – Projekte im Internet*, Stuttgart / Düsseldorf / Leipzig: Klett, 42-46.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin / Schleyer, Jochen / Zarco de la Hoz, Federico (1989, 1990, 1991) *Tandem Bochum-Oviedo, Intensivkurs Deutsch, Tándem Oviedo-Bochum, Curso intensivo de Español, Oviedo 2.9.1989-30.9.1989*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin / Zarco de la Hoz, Federico (1986, 1988) *Tandem Bochum-Oviedo, Intensivkurs Deutsch, Tándem Oviedo-Bochum, Curso intensivo de Español, Oviedo 2.9.1986-27.9.1986*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin / Zarco de la Hoz, Federico (1986) „Konzept eines Tandemkurses“. In: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität Bochum (Hrsg.) *Probleme und Perspektiven der Sprachlehrforschung. Bochumer Beiträge zum Fremdsprachenunterricht in Forschung und Lehre*. Königstein i.Ts.: Scriptor, 339-354.

Brammerts, Helmut / Lindström, Robert / Todtenhaupt, Martin / Koch, Lennart / Sánchez González, Mónica / Santiso Saco, Lidia (2001) *Tandem. Kooperatives Dolmetschen in beruflichen Kontexten*. Bochum: Ruhr-Universität.

Abstract: Die Materialsammlung ist zur Erstellung eines Übungsprogramms für Dolmetscher gedacht. Die vorgeschlagenen thematischen Aufgaben basieren auf dem Tandem-Prinzip: Deutsche und Schweizer bzw. Deutsche und Spanier helfen sich gegenseitig, die andere Sprache zu erlernen. Anschließend kommen Aufgaben zur Reflexion über das Lernen in Tandem. Im Mittelpunkt stehen die mehrsprachige Zusammenarbeit und das kooperative Dolmetschen. Nach den thematischen Aufgaben werden ebenfalls Fragen zur Reflexion über die Organisation und Effektivität der mehrsprachigen Zusammenarbeit gestellt. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Berufspraxis; Deutsch FU; Deutsch, Spanisch; Dolmetschen; Dolmetscherausbildung; Effizienz; Intensivkurs; Interkulturelle Kommunikation; Materialsammlung; Spanien; Spanisch FU; Spanisch, Deutsch; Tandem-Methode; Übung; Wortschatzarbeit

Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1996) „A guide to language learning in tandem via the Internet“. In: *CLCS occasional Paper* 46, 1-87.

[online] <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED399789.pdf> [abgerufen am 11.11.2014]

Abstract: The LINGUA Project International Electronic MailTandem Network, sponsored by the European Union, is described in a series of chapter-articles. Universities in a number of European countries and several non-European countries have collaborated in expansion of the network, related research projects, and development of instructional materials to facilitate language learning in tandem using the Internet. The report describes: the network's structure and operation (partner institutions, bilingual subnets, future prospects), underlying instructional principles (learner autonomy, instructional forms, academic advising); techniques for integrating mail tandem learning into language courses, including such issues as curriculum design, facilities, accreditation, translation, and examples of integration into a writing skills course and an intercultural studies curriculum; use of electronic discussion forums in each subnet for language and intercultural learning, including posting types, discussion topics, and student and teacher participation; obtaining membership and establishing new subnets; use of subnets for language pairs; and examples of tandem partnerships. Lists of institutions and individuals currently participating in the project are appended. Contains 59 references. (MSE)

[Abstract abrufbar unter: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED399789.pdf> abgerufen am 11.11.2014]

Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1996) *Leitfaden für das Sprachenlernen im Tandem über das Internet*. Bochum: Brockmeyer. [out of print]

[online] <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/email/org/brochdeu.PDF> [abgerufen am 07.01.2015]

Abstract: In dem Buch wird über das von der Europäischen Union geförderte LINGUA-Projekt *International E-Mail Tandem Network* berichtet. Universitäten aus mehr als zehn europäischen Ländern haben beim Aufbau des Netzwerks, in entsprechenden Forschungsprojekten und bei der Entwicklung von didaktischen Materialien zusammengearbeitet, um das Fremdsprachenlernen im Tandem über das Internet zu erleichtern. Es handelt sich um die deutsche Version, die durch die deutschen Projektpartner, die Universitäten Bochum und Trier, verbreitet wird. Nach den Autoren sind für alle, auch für Privatpersonen, die Möglichkeiten des autonomen und interkulturellen Sprachenlernens über das Internet attraktiv. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Deutschland; Didaktik; E-Mail; Empirische Forschung; Europa; Europäische Union; Europarat-Projekt; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Internet; Tandem-Methode

Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1996) *Version française réalisée à l'ENST-Paris par Veronika Bayer, James Benenson, Jamil Farah, Norman Gritz, Miguel Jiménez et Silvana Taillefer (1996) Guide pour l'apprentissage des langues en tandem par Internet*. Paris: Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications.

Brammerts, Helmut / Pasięka, Malgorzata (1998) *Tandemaufgaben Deutsch-Polnisch. Polsko-niemieckie zadania tandemowe*. Potsdam / Warszawa: Deutsch-polnisches Jugendwerk – Polsko-Niemiecka Wspólpraca Młodzieży.

Brammerts, Helmut / Santisi Saco, Lidia / Vences, Ursula (1996) *Tandemaufgaben Deutsch-Spanisch: Tareas Tándem Español-Alemán*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität.

Abstract: Nach einer kurzen Einführung in die Tandem-Methode werden Gesprächsmittel in Deutsch und Spanisch für die jährlich stattfindenden Sprachkurse für Studenten angeboten. Das fertig didaktisierte Arbeitsmaterial ist sowohl für Anfänger als auch für fortgeschrittene Lerner gedacht. [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Aufgabenstellung; Auslandsaufenthalt; Außerschulische Aktivität; Deutsch; Deutsch FU; Deutsch,Spanisch; Didaktisiertes Material; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Handreichung; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Lehrmaterial; Lernerorientierung; Redemittel; Romanistik; Spanien; Spanisch; Spanisch FU; Spanisch, Deutsch; Sprechen; Tandem-Methode

Brammerts, Helmut / Santisi Saco, Lidia / Vences, Ursula (1994) *Tandemaufgaben Deutsch-Spanisch: Tareas Tándem Español-Alemán*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität.

Abstract: Nach einer kurzen Einführung in die Tandem-Methode werden Gesprächsmittel in Deutsch und Spanisch für die jährlich in Oviedo und Bochum stattfindenden Sprachkurse für Studenten angeboten. Das fertig didaktisierte Arbeitsmaterial ist sowohl für Anfänger als auch für fortgeschrittene Lerner gedacht. [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Aufgabenstellung; Auslandsaufenthalt; Außerschulische Aktivität; Begegnung; Deutsch; Deutsch FU; Deutsch, Spanisch; Didaktisiertes Material; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Handreichung; Interkultureller Vergleich; Lernerorientierung; Redemittel; Romanistik; Spanien; Spanisch; Spanisch FU; Spanisch,Deutsch; Sprechen; Tandem-Methode

Braun, Angelika (2003) „Esperienze di apprendimento autonomo della lingua nel tandem via e-mail presso l'università di Guadalajara in Messico“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 151-156.

Braun, Angelika (2006) „Experimentos en el aprendizaje autónomo de lenguas por correo electrónico en la Universidad de Guadalajara de México“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 226-232.

Braun, Angelika (2003) „Erfarenheter av självstyrd språkinläring i tandem per e-post vid universitetet i Guadalajara i Mexico“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 157-162.

Braun, Angelika (2002) „Experiências com a aprendizagem de línguas em tandem por correio electrónico na Universidade de Guadalajara“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 169-176.

Braun, Angelika (2001) „Erfahrungen mit selbstbestimmtem Sprachenlernen im E-Mail-Tandem an der Universität Guadalajara in Mexiko“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 157-162.

Braun, Angelika (2001) „Erfaringer med autonom sproglæring i e-mail tandem ved universitetet i Guadalajara i Mexico“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 161-166.

Brauss, Christine (1990) „Ein binationaler suggestopädischer Sprachkurs: die Premiere“. In: *Zielsprache Französisch 1*, 32-36.

Keywords: Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Lerntechnik; Pilotstudie; Sprachkurs; Suggestopädie; Tandem-Method.

Bricaud, Bernadette / Zeyen, Daphne (Hrsg.) (2005) *Tele-Tandem. Une approche innovante pour un apprentissage linguistique dans les échanges scolaires franco-allemands. Apprendre en tandem par Internet et pendant la rencontre*. Paris / Berlin: DFJW / OFAJ.

[online] http://www.ofaj.org/fr/ofaj/librairie/teletandem_texte-de-travail_19.01.2006.pdf
[nicht verfügbar]

Bricaud, Bernadette / Zeyen, Daphne (Hrsg.) (2005) *Tele-Tandem. Innovative Spracharbeit im deutsch-französischen Schulaustausch. Lernen im Tandem über Internet und in der Begegnung*. Paris / Berlin: DFJW / OFAJ.

[online] http://www.dfjw.org/sites/default/files/teletandem_texte-de-travail_19.01.2006.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Brinckwirth, Anton T. (2012) *Implementation and Outcomes of an Online English-Portuguese Tandem Language Exchange Program Delivered Jointly Across a U.S.-Brazilian University Partnership: A Case Study*. Virginia Commonwealth University. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/BRINCKWIRTH.pdf>

Abstract: The purpose of this study was to investigate a class-to-class online English-Portuguese "Teletandem" program that was conceived, negotiated, and implemented cross-collaboratively between the foreign language faculty and language resource center (LRC) staff at two large state universities—one in the United States and the other in Brazil. Ten English language students in Brazil were paired with 10 Portuguese language students in the U.S. for a 10-week Skype®-based tandem language exchange (TLE) project that was jointly delivered online across an international university partnership. A qualitative case study design was used to examine the attitudes, perceptions, views, and behaviors of the teachers, students, and LRC staff who participated in the project. The objective of the study was to shed light on the factors that facilitated and hindered Teletandem design, implementation and sustainability. Participant feedback was interpreted and contextualized by the researcher to provide rich descriptions of how Teletandem was optimized and how it impacted student learning. The findings suggest that Teletandem is an innovative, low-cost, high-impact language learning activity with vast pedagogical implications. As a lab supplement to traditional instruction, it enabled students at both sites to accelerate L2 development through authentic immersion and practice while making social connections with native speakers abroad. In addition, the results showed that—for many students—Teletandem heightened intercultural awareness, boosted confidence in the L2, and strengthened fluency skills while rendering a transformational learning experience. [Autor]

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/BRINCKWIRTH.pdf> abgerufen am 06.12.2014]

Brocco, Aline S. (2010) „Uma experiência de aprendizagem de português em contexto teletandem: a questão da gramática“. In: Benedetti, Ana M. / Consolo, Douglas A. / Vieira-Abrahão, Maria H. (Hrsg.) *Pesquisas em Ensino e Aprendizagem no Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos*. Campinas, SP: Pontes Editores, 161-282.

Brödermann-Lohse, Birgit / Boxel, Carole van (1999) „Un cours tandem à la VHS de Hambourg“. In: *Zielsprache Französisch 1*, 16-20.

Abstract: Bei der Suche nach französischen Teilnehmern für einen Tandem-Kurs an der Volkshochschule Hamburg wandten sich die Autorinnen an das dortige französische Gymnasium und an den Verein *Hambourg-Accueil*, der sich zum Ziel gesetzt hat, französische Neuankömmlinge über die Stadt zu informieren und sie in die Gesellschaft zu integrieren. Sie bevorzugten Teilnehmer, die aus beruflichen Gründen schon einige Zeit in Hamburg ansässig waren und einen intensiveren Kontakt mit der deutschen Bevölkerung wünschten. Allerdings meldeten sich nur drei Franzosen, die diesem Wunschbild entsprachen, während auf deutscher Seite acht Personen Interesse zeigten. Dies zog eine kleine Enttäuschung auf Seiten der Deutschen nach sich, da sich zwei Personen einen französischen Partner teilen mussten. In dem Kurs, der jeweils drei- bzw. vierstündig an vier Tagen durchgeführt wurde, stellten die Teilnehmer ihre Fragen jeweils in der Zielsprache, während die Antworten in der Muttersprache gegeben wurden, um das *code switching* zu minimieren. Die beiden „Lehrer“ verstanden sich nur als Animateure und sprachen jeweils ihre Muttersprache. Die Lernziele, Sprache in natürlicher Umgebung mit einem *native speaker* zu sprechen, die Kultur des Partners besser kennen zu lernen und Vorurteile zu überwinden, wurden trotz einiger Schwierigkeiten erreicht. [IFS Marburg]

Keywords: Code Switching; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Methodik; Native Speaker; Tandem-Methode; Volkshochschule

Bühler, Peter / Bünde, Frauke (1999) „Ideenwerkstatt... aus der Tandemarbeit. Erste Begegnungen – Premières Rencontres“. In: *Zielsprache Französisch 2*, 70-71.

Abstract: Anhand eines konkreten Beispiels wird gezeigt, wie man motivierend und kreativ die erste Begegnung zwischen neuen Kursteilnehmern gestalten kann. Das Beispiel ist für nationale und binationale Gruppen geeignet und steht unter dem Motto „Wir über uns - Nous sur nous“. Überlegungen zur Vorbereitung, Durchführung und Zielsetzung der Unterrichtseinheit werden vorgestellt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Einstieg; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kreativität; Tandem-Methode; Unterrichtseinheit

Bünde, Frauke (1999) „Europa im konkreten Erleben: Ein pädagogisches Begegnungskonzept: Tandembegegnungen als grenzüberschreitende Projekte“. In: *Zielsprache Französisch 2*, 51-57.

Abstract: Am Beispiel der seit 1991 existierenden grenzüberschreitenden Projekte zwischen dem Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald und den elsässischen Nachbargemeinden zeigt die Autorin zunächst die strukturellen Voraussetzungen für das Entstehen von Tandembegegnungen auf und präsentiert anschließend ein modellhaftes Verlaufsmuster dieser Art von in-

terkultureller Begegnung sowie ihre pädagogischen Aspekte und Zielsetzungen. Darüber hinaus werden die Tandemprojekte zwischen dem *Cyclo Club de Colmar* und der VHS Dreisamtal und zwischen Badenweiler und Vittel vorgestellt, wobei Letzteres einerseits die lang vernachlässigte Partnerschaft zwischen diesen beiden Städten reaktivieren, aber andererseits auch der Umsetzung eines auf Städtepartnerschaften bezogenen innovativen Konzeptes interkultureller Sprachvermittlung dienen sollte. Den Abschluss des Berichtes bilden Argumente für die Institutionalisierung von Tandem-Regionalpartnerschaften und flächendeckenden Angeboten. [IFS Marburg]

Keywords: Baden-Württemberg; Begegnung; Deutsch FU; Deutschland; Elsass; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerverhalten; Lernerorientierung; Städtepartnerschaft; Tandem-Methode; Volkshochschule; Weiterbildung

Bünde, Frauke (1995) „Über die Unterschiede zu den Gemeinsamkeiten: Eine Annäherung in kleinen Schritten – grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Beispiel der Volkshochschulen des Landkreises Breisgau-Hochschwarzwald“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 173-180.

Abstract: Am Beispiel der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Volkshochschule (VHS) des Landkreises Breisgau-Hochschwarzwald veranschaulicht die Autorin, wie im Landkreis mit der längsten deutsch-französischen Grenze Tandemformen für die Begegnung zwischen VHS und Partnerinnen auf der französischen Seite eingesetzt werden. Drei VHS mit sehr enger Zusammenarbeit, die bis zu Personalunion der Leitungsgremien reicht, werden vorgestellt. Die Formen reichen von Tandem-Kursen, deren Material beim DFJW veröffentlicht ist, über gemeinsame Dozent(inn)enfortbildungen zu oft gescheiterten Versuchen, gemischt-nationale Angebote im nichtsprachlichen Kursbereich zu machen, bis hin zu gemeinsamen Lesefesten. Auch die Schwierigkeiten auf der Verwaltungsebene aufgrund unterschiedlicher Organisationskulturen werden offen behandelt. [IFS Marburg]

Keywords: Baden-Württemberg; Begegnung; Elsass; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kursleiter; Regionalismus; Tandem-Methode; Vergleichende Analyse; Volkshochschule

Bünde, Frauke (1995) „Zur Organisation von Tandem-Arbeit: Lehren und Lernen auf Gegenseitigkeit“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 40-52.

Abstract: In dem Bericht wird zuerst zusammengefasst, wie sich die möglichen Kurse im Rahmen der Tandem-Begegnungen nach der Organisationsform unterscheiden. Als nächstes werden Tandem-Begegnungen behandelt, die am Oberrhein zwischen der VHS Breisach und der Alactra (*Association Langue, Culture et Tradition*) stattgefunden haben, und als Beispiel für andere grenzüberschreitende Projekte im Rahmen der Weiterbildung dienen könnten. Wie die ersten Tandemkontakte aufgenommen werden und wie sie dann weiter eingeplant werden, sowie welche Rollen die Tandem-Dozenten (-Betreuer) als pädagogische Fachkräfte zu erfüllen haben, wird im dritten Teil behandelt. Und mit wievielen Fähig- und Fertigkeiten die Dozenten ausgestattet sein sollten, um kreativ zu arbeiten, zeigt der vierte Beitrag.

Schließlich werden pädagogische Zielsetzungen von Tandemkursen von Martina Wörner dargestellt. [IFS Marburg]

Keywords: Begegnung; Deutsch FU; Französisch FU; Freizeit; Gesprächsanlass; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Landeskunde; Lehrer; Lehrerverhalten; Native Speaker; Schüleraustausch; Schulpartnerschaft; Sozialform; Spracherwerb; Sprechen; Tandem-Methode; Theater; Umwelt; Verhalten; Verstehen

Bünde, Frauke (1993) „Tandem an der Volkshochschule“. In: *Zielsprache Französisch 2*, 90-92.

Abstract: Durch eine Pressenotiz wird ein im Breisgau durchgeführter Tandemkurs vorgestellt, an dem jeweils elf Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich beteiligt waren. Die Autorin berichtet daran anschließend über die höchst positiven Erfahrungen während des Modellversuchs und die Eigendynamik, die sich nach dem Abschluss des Kurses entwickelte. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Sprachkurs; Tandem-Methode; Volkshochschule

Bünde, Frauke / Kunz, Valérie / Laudut, Nicole (1999) *Première rencontre. Erste Begegnung: Dossier pour apprendre en tandem. Lerndossier für Tandemkurse*. Ismaning: Hueber.

Abstract: Das Dossier enthält Spielregeln für das Tandem und elf Kartons im A4-Format, auf der einen Seite französisch für Französischlerner/-innen, auf der anderen Seite deutsch für Deutschlerner/-innen. Das fertig didaktisierte Arbeitsmaterial ist für jugendliche und erwachsene Sprachanfänger/-innen gedacht. Die Lehrerhandreichungen gehören zu der Sammlung von Arbeitsblättern, die in der grenzüberschreitenden Tandemarbeit der Volkshochschulen in Baden-Württemberg entstanden sind. Nach einem Überblick über die Tandem-Methode wird die Notwendigkeit und Rolle der zweisprachigen Lernbögen begründet, die danach einzeln vorgestellt werden. Ein Protokoll zweier Tandembegegnungen und weitere Hinweise ergänzen die Hilfe. [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Deutsch FU; Deutsch,Französisch; Didaktisiertes Material; Dossier; Erwachsene; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Lernerorientierung; Sprachkurs; Tandem-Methode; Unterrichtsplanung

Bünde, Frauke / Kunz, Valérie / Laudut, Nicole (1998) *Apprendre en tandem. Lernen im Tandem: Au plaisir des langues. Spaß mit Sprachen*. Ismaning: Hueber.

Abstract: Der 23-minütige Dokumentarfilm stellt auf anschauliche Weise die Tandemmethode vor und möchte damit das Interesse für diese Methode wecken. Er richtet sich an alle am Tandemlernen interessierten Personen sowie an Organisatoren von Tandemkursen oder -begegnungen. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Dokumentation; Einführung; Film; Französisch FU; Tandem- Methode; Video

- Calvert, Mike (2003) „Imparare le lingue in tandem nelle scuole“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 175-177.
- Calvert, Mike (2003) „De integratie van het tandem-talenleren op scholen“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 143-147.
- Calvert, Mike (2003) „Språkinläring i tandem i skolor“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 173-175.
- Calvert, Mike (2002) „A integração da aprendizagem de línguas em tandem nas escolas“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas em Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 187-194.
- Calvert, Mike (2002) „Intégration du tandem dans les établissements scolaires“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 141-145.
- Calvert, Mike (2001) „Sprachenlernen im Tandem an Schulen“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 177-179.
- Calvert, Mike (2001) „Sproglæring i tandem i skoler“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 177-179.
- Calvert, Mike (1999) „Tandem: a vehicle for language and intercultural learning“. In: *Language Learning Journal* 19, 56 – 60.
- Calvert, Mike (1996) „MundoHispano: realidad virtual para hispanohablantes“. In: *Vida Hispánica* 13, 41-43.

Calvert, Mike (1996) „The integration of e-mail tandem learning into language courses“. With contributions from Christian Beck, Annette Gaßdorf, and Lesley Walker. In: Little, David / Brammerts, Helmut (Hrsg.) *A guide to language learning in tandem via the Internet*. CLCS Occasional Paper No. 46. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies, 35-42.

Calvert, Mike (1992) „Working in tandem: peddling an old idea“. In: *Language Learning Journal* 6, 17-19.

Cameron, Lynne J. (1990) „Staying within the script: personality and self-directed learning“. In: *System* 18, 65-75.

Cappellini, Marco (2014) *Modélisation systémique des étayages dans un environnement de tandem par visioconférence pour le français et le chinois langues étrangères. Une étude interactionniste et écologique du soutien au développement de la compétence de communication*. Lille: Université de Lille 3.

Abstract: Notre projet vise à établir une modélisation des étayages dans un contexte de (co-)apprentissage in-tandem : le télé-tandem. dans ce contexte deux apprenants étudiant la langue maternelle de l'autre s'entraident réciproquement dans les respectifs apprentissages en communiquant par interactions orales (et en partie écrites synchrones) en exploitant les logiciels (gratuits) de vidéoconférence. dans notre cas les langues d'apprentissage seront le français et le chinois mandarin. en particulier notre projet vise à adapter la notion d'étayage, initialement formulée par j. bruner (1983) dans un contexte expérimental complètement différent, au contexte de l'apprentissage des langues par télé-tandem. cette adaptation se fera avant tout en replaçant la notion dans son cadre d'apprentissage socioconstructiviste. dans notre recherche, nous enregistrerons un certain nombre d'interactions télé-tandem et nous les analyserons en exploitant des outils de l'analyse conversationnelle, de l'analyse du discours et de la sémantique. en outre dans nos analyses nous prendrons en considération les perceptions et les représentations des acteurs afin de mieux saisir les dynamiques des conversations et en particulier des interactions de tutelle. enfin nous essayerons de saisir la portée que l'instrumentation de l'artefact technique a sur les étayages et les apprentissages dans le cas du télé-tandem, afin de comprendre les contraintes, les problèmes et les possibilités liés aux technologies exploitées.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.theses.fr/s32474> abgerufen am 02.04.2015]

Cardoso, Teresa / Matos, Filipa (2012) „Aprender linguas estrangeiras no século XXI: teletandem através do skype“. In: *Educação, Formação & Tecnologias* 2, 85-95.

[online] <http://eft.educom.pt/index.php/eft/article/viewFile/308/173>

Abstract: Se aprender línguas estrangeiras sempre fez sentido numa Europa plural, a várias vozes, hoje então torna-se porventura ainda mais pertinente. Mas, num mundo global, em que se esbatem distâncias físicas e barreiras temporais, a dificuldade poderá passar pela

escolha de como aprender, e ensinar, neste caso, línguas. Assim, pretendemos apresentar uma experiência inovadora no ensinoaprendizagem de línguas estrangeiras, o *teletandem* através do *skype*, que pelas suas potencialidades pode ser utilizado quer em situações formais, quer informais. Contudo, no âmbito deste texto reportamo-nos ao projeto teletandem Brasil/Itália, um contexto formal, nomeadamente com estudantes da Universidade de Salerno (Itália) e da Universidade Estadual Paulista de Assis (Brasil). Na nossa investigação, metodologicamente ancorada no estudo de caso, aplicámos um inquérito por questionário a estudantes daquelas instituições de Ensino Superior com o intuito de contribuir para a educação a distância e a pedagogia do elearning e, em particular, para identificar tipos de utilização do *skype* no ensinoaprendizagem de línguas em *teletandem*, conhecer razões pelas quais os estudantes optam por este contexto educativo inovador e aferir do respetivo impacto. Os resultados obtidos confirmam que a maioria dos respondentes usa o *skype* para estudar, mas também para comunicar com amigos e colegas. Entre as motivações que indicaram para a escolha do *skype* nas sessões de *teletandem* destacam-se os recursos que disponibiliza e o facto de permitir um contacto direto com um falante nativo. Por fim, mais de metade dos respondentes afirmou que recomendaria o *teletandem* através do *skype* para aprender e ensinar línguas estrangeiras e que continuará a usar o *skype* como ferramenta de colaboração e interação neste contexto específico.

Keywords: Aprender e ensinar línguas estrangeiras, ensino superior, pedagogia do elearning, *teletandem*; *skype*.

[Abstract abrufbar unter: <http://eft.educom.pt/index.php/eft/article/viewFile/308/173> abgerufen am 10.01.2015]

Carvalho, Kelly C. H. P. (2012) „O papel do teletandem na formação de professores de espanhol“. In: *Estudos Linguísticos* 2, 553-561.

[online] http://gel.org.br/estudoslinguisticos/volumes/41/el.2012_v2_t13.red6.pdf

Abstract: Este estudio tiene como objetivo observar las contribuciones del teletándem en la formación profesional de profesores de español/LE. Para este fin, hemos utilizado grabaciones de sesiones en chat y tareas derivadas de las interacciones en este ambiente, entre alumnos brasileños y uruguayos. El enfoque metodológico utilizado para la recopilación y el análisis de los datos está vinculado a la hipótesis de la investigación cualitativa, de carácter interpretativo. Los datos analizados demuestran que la participación en el proyecto ha contribuido al desarrollo profesional del futuro profesor de español/LE, ya que las actividades complementan la calidad de la formación académica.

Keywords: teletándem; enseñanza/aprendizaje de español/LE; formación de profesores de español

[Abstract abrufbar unter: http://gel.org.br/estudoslinguisticos/volumes/41/el.2012_v2_t13.red6.pdf abgerufen am 24.09.2014.]

Carvalho, Kelly C. H. P. / Messias, Rozana A. Lopez (2013) „Teletandem interinstitucional português x espanhol“. In: *Interdisciplinar: Revista de Estudos em Língua e Literatura* 2, 191-202.

[online] <http://www.seer.ufs.br/index.php/interdisciplinar/article/viewFile/1648/1475>
<http://www.seer.ufs.br/index.php/interdisciplinar/issue/view/169/showToc>

Abstract: Este trabajo es parte de una investigación todavía en curso y objetiva observar cómo alumnos brasileños de la carrera de Letras - portugués y español - organizan y ponen en práctica la enseñanza del portugués a parejas hispanohablantes, en el contexto Teletandem. Buscamos comprender cómo/si son planificados los contenidos de LP que enseñan y el impacto de las prácticas de Teletandem a la formación de esos profesores de idiomas. Esta investigación es basada en la metodología cualitativa crítica, más específicamente en la visión de Carspecken. Los datos obtenidos hasta ahora muestran que, debido a la proximidad de las lenguas, este contexto de aprendizaje virtual requiere la presencia de un mediador que les señale a los aprendices aspectos lingüísticos y culturales que deben ser considerados.

Keywords: Teletandem; Enseñanza-aprendizaje de portugués/LE; Formación de profesores.

[Abstract abrufbar unter:
<http://www.seer.ufs.br/index.php/interdisciplinar/article/viewFile/1648/1475> abgerufen am 24.09.2014.]

Carvalho, Kelly C. H. P. / Messias, Rozana A. L. (2013) „Ensino de português e espanhol em contexto Teletandem: observações acerca de um projeto interinstitucional“. In: *Muitas Vozes* 2, 31-40.

[online] <http://www.revistas2.uepg.br/index.php/muitasvozes/issue/view/386/showToc>

Abstract: Este artículo tiene como objetivo observar cómo estudiantes brasileños de licenciatura, más específicamente, estudiantes de lengua española y portuguesa organizan y ponen en práctica la enseñanza del portugués, en el contexto del TELETANDEM. La intención es comprender (a) cómo son planificados los contenidos de la enseñanza de Lengua Portuguesa y (b) ¿Cuál es el impacto de esta práctica a la formación de profesores de portugués y español. Los principios metodológicos que orientan esta pesquisa están anclados en el marco de la investigación cualitativa, en su vertiente narrativa, basado en los estudios de J. Clandinin y Michael Connelly (1996). Los datos obtenidos hasta ahora nos muestran que, debido a la proximidad de las lenguas, este contexto de aprendizaje virtual requiere la presencia de un mediador que señala a los aprendices aspectos que deben ser considerados.

Keywords: Formación de profesores. Enseñanza y aprendizaje de español y portugués. Tecnologías. Teletandem.

[Abstract abrufbar unter:
<http://www.revistas2.uepg.br/index.php/muitasvozes/issue/view/386/showToc> abgerufen am 24.09.2014.]

Cauneau, Ilse (1990) „Binationale Sprachkurse – Die Chance für interkulturelles Lernen im Sprachunterricht“. In: *Zielsprache Deutsch* 3, 27-30.

Abstract: Im Rahmen interkulturellen Lernens im Sprachunterricht stellt die Verfasserin die Kursform „Binationaler Sprachkurs“ (hier: deutsch-französisch) vor; eine Kursform, die bereits seit über 20 Jahren existiert, aber in der breiteren Fachwelt noch ziemlich unbekannt geblieben ist. Im Beitrag werden Entstehung und Entwicklung der binationalen Sprachkurse dargestellt, die Rolle des Sich-Kennnlernens und der fremdkulturellen Wahrnehmungsfähigkeit der Lerngruppe beim Sprachenlernen expliziert, das Lernen im TANDEM vorgestellt, der Stellenwert der Grammatik an konkreten Sachverhalten erörtert, die Rolle der Lehrperson definiert. Ein Ausblick auf das (fremd-)sprachenlernende Europa nach 1992 schließt den Beitrag ab. [IFS Marburg]

Keywords: Begegnung; Deutsch FU; Deutschland; Europäische Gemeinschaft; Frankreich; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Lehrerrolle; Sprachkurs; Tandem-Methode

Cavalari, Suzi M.S. (2014) „Teletandem: integrating e-learning into the foreign language classroom“. In: *International Conference “ICT for language learning”*, [epub].

[online] http://conference.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Paper_pdf/286-ELS10-FP-Cavalari-ICT2012.pdf [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: This paper aims at describing the characteristics of a blended language learning context in which students develop a series of activities via Skype, with the help of a foreign partner. By setting up partnerships between Universidade Estadual Paulista (UNESP) and foreign universities, Teletandem Project [TELLES, 2006] has provided Brazilian university students (in Language Arts and Translation Studies courses) with the opportunity to communicate with students from other countries by voice, video and instant messaging software (Skype) over the internet. Teletandem is, therefore, an educational and research project that involves pairs of university students who hold regular online meetings in order to learn each other's language. Theoretically, the project is based on three principles: autonomy, reciprocity and separation of languages. In practice, students are expected to dedicate egalitarian amount of time to both languages, so that each member of the partnership can profit from the experience. Also, each student should decide what their learning goals are in order to negotiate their preferences, while supporting their partner's learning. This study reports how UNESP's and University of Georgia's teachers have managed to integrate teletandem interactions into the foreign language classroom. We intend to present the activities designed to foster autonomous and collaborative language learning via teletandem and the kind of support offered to students both before and during interactions.

[Abstract abrufbar unter: http://conference.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Paper_pdf/286-ELS10-FP-Cavalari-ICT2012.pdf abgerufen am 02.04.2015]

Cavalari, Suzi M. S. (2012) „Reflexões sobre a linguagem do chat do ambiente teletandem sob a perspectiva da natureza heterogênea da escrita“. In: *Scripta* (PUCMG) 16, 53-74.

Cavalari, Suzi M. S. (2011) „Self-assessment of English as a foreign language learning in a distance tandem setting“. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 11, 247-270.

[online] www.scielo.br/pdf/rbla/v11n1/v11n1a13.pdf [abgerufen am 04.04.2015]

Abstract: This work aims at discussing the characteristics of self-assessment process in a tandem language learning setting. It is the presentation of a study in which the data were collected by a Brazilian participant (learner of English as a foreign language) during her interactions via chat with two North American teletandem (TELLES, 2005) partners (learners of Portuguese as a foreign language). The analysis focused on the learning goals and strategies in relation to the parameters and criteria defined by the Brazilian learner in her self-assessment process.

Keywords: self-assessment, tandem language teaching and learning.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v11n1/v11n1a13.pdf> abgerufen am 04.04.2015]

Cavalari, Suzi M. S. (2010) „O que a definição das metas pode nos dizer sobre o processo de ensino-aprendizagem no contexto teletandem“. In: Benedetti, Ana Mariza / Consolo, Douglas Altamiro / Vieira-Abrahão, Maria Helena (Hrsg.) *Pesquisas em Ensino e Aprendizagem no Teletandem Brasil: Línguas Estrangeiras para Todos*. Campinas, SP: Pontes Editores, o.S.

Cavalari, Suzi M.S. (2009) *A auto-avaliação em um contexto de ensino-aprendizagem de línguas em tandem via chat*. São José do Rio Preto, SP: UNESP, Universidade Estadual Paulista, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/SPATI.pdf>

Abstract: This investigation is characterized as a case study which deals with the self-assessment process in a distant tandem language teaching and learning context (teletandem). It focuses self-assessment in its relation to the peculiarities of chat communication, which promotes specific language features considering how spoken and written languages are described. The study involves the description of the chat language in teletandem, the learning goals and the assessment standards and criteria under the perspective of a Brazilian participant who is a learner of English as a second language and an undergraduate student in a teacher development course. In accordance with a qualitative research, data were collected by means of questionnaire; interview; recordings of teletandem sessions, mediation meetings and e-mail exchange; and reflexive diary writing. Data analysis showed that the chat language presents some specific features in teletandem context which are fostered by the enunciative position taken by the Brazilian participant. Such features have some implications on the self-assessment process, once the written record of linguistic production favors revision with focus on form. Besides, shifting language as well as participants' roles seemed to motivate the Brazilian interactant to establish goals both as a language learner and as a language teacher under development. Eventually, analysis proved that the participant sets high standards as well as affective, linguistic-communicative and based-on-feedback criteria to assess her own performance in teletandem.

Keywords: self-assessment; tandem language teaching and learning; chat language

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/SPATI.pdf> abgerufen am 15.11.2014]

Cavalari, Suzi M. S. / Luz, E.P.B. (2009) „Projeto Teletandem Brasil: uma discussão sobre o desenvolvimento da aprendizagem autônoma“. In: Telles, João Antonio (Hrsg.) *Teletandem: um contexto virtual, autônomo e telecolaborativo para aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI*. Campinas, SP: Pontes Editores, 201-220.

Cecilio, Livia Assunção (2013) *L'Insegnamento della Lingua Portoghese nelle Università Italiane*. Forlì: Alma Mater Studiorum Università di Bologna, [epub]. [Übersetzung des Sachtitels: Teaching Portuguese Language in Italian Universities.]

[online] http://amsdottorato.unibo.it/6094/1/Assuncao_Livia_Tesi.pdf [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: This thesis describes and analyses the teaching of Portuguese in Italian universities, paying particular attention to the Brazilian variety. In order to capture the inter-related set of factors composing the teaching/learning process in these particular settings, our research takes three main angles: i) a reflection on the geographical varieties of Portuguese, in particular Brazilian, on the basis of contemporary linguistic and sociolinguistic studies in this area; ii) a survey of the current state of teaching of Portuguese in Italian universities, with quantitative analysis of the results of an online questionnaire; iii) a qualitative account of teaching practices, both face-to-face and online, based respectively on the linguistic and cultural analysis of teaching materials used in universities, and on that of interactions between students working in teletandem. Our work has allowed us to trace a representative picture of the teaching of Portuguese in academia, and to show how online activities can complement traditional teaching, emphasizing the links between language and culture and thereby contextualizing the learning of the language and culture of Brazil. [Autor]

Keywords: Brazilian Portuguese, Academic foreign language teaching, Computer Assisted Language Learning, Tele-Tandem.

[Abstract abrufbar unter: http://amsdottorato.unibo.it/6094/1/Assuncao_Livia_Tesi.pdf abgerufen am 02.04.2015]

Cecilio, Livia Assunção (2012) „Insegnamento ed apprendimento del portoghese come lingua straniera in Italia: Progetto Teletandem Brasil“. In: *Revista Bem Legal* 2, 140-147.

[online] http://www.ufrgs.br/revistabemlegal/edicoes-anteriores/vol.-2-no.-2-2012/2.22-insegnamento-ed-apprendimento-del-portoghese-come-lingua-straniera-in-italia-progetto-teletandem-brasil/at_download/file [abgerufen am 02.04.2015]

Cecilio, Livia Assunção / Telles, João Antonio (2012) „Skype per facilitare la comunicazione interculturale“. In: Jafrancesco, Elisabetta / Fratter, Ivana (Hrsg.) *Guida alla formazione del docente di lingue all'uso delle TIC. Le lingue straniere e l'italiano L2*. Roma: Aracne Editrice, 169-187.

[online] <http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/pubblicazione.html?item=9788854876750> [abgerufen am 02.04.2015]

Centro Cultural Hispano Alemán TANDEM (1988) *Dossier*. Madrid.

Ciliberti, Anna (1992) „Da insegnante a consulente? Vom Lehrer zum Berater?“ Tavola rotonda – Podiumsdiskussion. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 249-262.

Cimilli, Nüket / Liebe-Harkort, Klaus (1974) TANDEM-Kurs. *Dfaa-Information: Deutschunterricht für ausländische Arbeitnehmer 2*, 1-4.

Consolo, Douglas Altamiro (2010) „Princípios e procedimentos para avaliação em meios eletrônicos: implicações para a aprendizagem de línguas em teletandem“. In: Benedetti, Ana M. / Consolo, Douglas A. / Vieira-Abrahão, Maria H. (Hrsg.) *Pesquisas em Ensino e Aprendizagem no Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos*. Campinas, SP: Pontes Editores, 283-296.

Consolo, Douglas Altamiro / Brocco, Aline S. / Custodio, Camila M. (2009) „Grammar and communication in Portuguese as a foreign language: A study in the context of teletandem interactions“. In: Cordeiro, José / Shishkov, Boris / Verbraeck, Alexander (Hrsg.) *CSEDU 2009. 1st International Conference on Computer Supported Education. Proceedings*. Lisbon: INSTICC – Institute for Systems and Technologies of Information, Control and Communication, 62-66. [CD-ROM.]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/CONSOLOBROCCO.pdf>

Abstract: This paper presents a study about the role of grammar in on-line interactions conducted in Portuguese and in English, between Brazilian and English-speaking interactants, with the aim of teaching Portuguese as a foreign language (PFL). The interactions occurred by means of chat and the MSN Messenger, and generated audio and video data for language analysis. Grammar is dealt with from two perspectives, an inductive and a deductive approach, so as to investigate the relevance of systematization of grammar rules in the process of learning PFL in teletandem interactions.

Keywords: distant education; foreign languages; grammar; Portuguese; on-line interaction; teletandem

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/CONSOLOBROCCO.pdf> abgerufen am 06.12.2014]

Contento, Silvana (1992) „Interagire con parlanti non nativi: stili cognitivi e strategie comunicative“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 87-104.

Cziko, Gary (2004) „Electronic Tandem Language Learning (eTandem): A Third Approach to Second Language Learning for the 21st Century“. In: *Callic Journal. The Computer Assisted Language Instruction Consortium 1*, 25-39.

Abstract: Tandem language learning occurs when two learners of different native languages work together to help each other learn the other language. First used in face-to-face contexts, Tandem is now increasingly being used by language-learning partners located in different countries who are linked via various forms of electronic communication, a context that has become known as eTandem. In addition to providing a brief account of the history of Tandem and eTandem, this paper provides a comprehensive overview of electronic communication media suitable for eTandem, both asynchronous and synchronous, from the telephone and email to amateur radio and business-quality videoconferencing. Finally, the Electronic Network for Language And Culture Exchange (ENLACE) is introduced, a Web-based medium through which users of Windows, Macintosh, and Unix-based computers can find language learning partners and engage in eTandem language learning using synchronous text chat alone or in combination with video and/or audio conferencing.

Cziko, Gary / Park, S. (2003) „Internet audio communication for second language learning: a comparative review of six programs“. In: *Language Learning & Technology* 1, 15-27.

Creighton, Carmen / Schlang-Redmond, Mechthild (1993) *May und Gustaff treffen sich. Deutsch-Irisches Tandem*. Maynooth/Co. Kildare / Mülheim a.d. Ruhr.

Dalwood, Mary (1977) „The reciprocal language course“. In: *Audio Visual Language Journal* 15, 73-80.

D'Atri, Dawn / Szymanski, Sandra (2003) „Servizi per apprendenti tandem adulti“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 165-167.

D'Atri, Dawn / Szymanski, Sandra (2003) „Het leren van talen in tandem voor volwassenen“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 133-135.

D'Atri, Dawn / Szymanski, Sandra (2003) „Service till vuxna tandemstuderande“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 163-165.

D'Atri, Dawn / Szymanski, Sandra (2001) „Dienstleistungen für erwachsene Tandemlerner“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 165-167.

D'Atri, Dawn / Szymanski, Sandra (2001) „Service for voksne tandemlørnere“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 167-169.

D'Atri, Dawn / Szymanski, Sandra (2001) „eTandem“. In: *Tandem Neuigkeiten* 19, 4 gez. Bl.

Abstract: Mit Bezug auf den 2001 im Internet abgehaltenen internationalen Tandem-Kongress gehen die Autorinnen insbesondere auf Kommunikationsmöglichkeiten ein, die sich für Tandem-Partner durch den Einsatz elektronischer Medien wie Telefon und Internet eröffnen (E-Mail, Voice Mail, MOOs bzw. Online-Spiele, Chats, Videokonferenzen), und zeigen an einem Beispiel, wie sich synchrone und asynchrone Medien ergänzen. Mit *Parvis* stellen sie einen *eTandem-Partner-Service* vor, der zur Förderung der für das Tandem-Lernen erforderlichen Lernerautonomie Materialien und persönliche Beratung anbietet. [IFS Marburg]

Keywords: Authentizität; Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; E-Mail; Fremdsprachenunterricht; Internet; Multimedia; Tandem-Methode

Dausendschön-Gay, Ulrich / Gülich, Elisabeth / Krafft, Ulrich (1992) „Gemeinsam schreiben. Konversationelle Schreibinteraktionen zwischen deutschen und französischen Gesprächspartnern“. In: Krings, Hans-Peter / Antos, Gerd (Hrsg.) *Textproduktion. Neue Wege der Forschung*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 219-255.

Davoine, Jean-Pierre (1999) „Développer le coapprentissage“. In: *Le Français dans le Monde* 304, 32-33.

Abstract: Die Bemühungen vieler Lehrer, ihren Schülern Aufgaben zu stellen, bei denen sie Muttersprachler außerhalb der Schule befragen müssen, bleiben oft episodisch, weil das zur Verfügung stehende Adressenreservoir nicht überstrapaziert werden kann. An der Universität ist die Situation günstiger, weil man sich nicht auf einseitige Befragungen beschränken muss, sondern ein Konzept zum Nutzen aller Beteiligten entwickeln kann. An der Universität Lyon II ist beispielsweise für französische Sprachdidaktikstudenten ein Einführungskurs in die schwedische Sprache vorgesehen, um das Nachdenken über den Sprachlernprozess durch praktische Erfahrungen anzuregen. Diese Gruppe wurde mit schwedischen Französischlernern zusammengebracht, um gemeinsam vor dem Bildschirm im Tandem oder im Trio die Muttersprache des Partners zu lernen. In der gegenüber einer Lehrveranstaltung sehr viel entspannteren Atmosphäre wurden sehr gute Lernergebnisse erzielt. [IFS Marburg]

Keywords: Didaktik; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Hochschule; Immersion; Lehrerausbildung; Lernprozess; Native Speaker; Projektarbeit; Schwedisch FU; Tandem-Methode

Delgado, Marisa / Estévez Coto, Manuela / Feder, Veronika / Leute, Bernhard / Martín Torres, Gracia / Wolff, Jürgen (1983) „Die Kursteilnehmer haben das Wort. Auswertung einer Umfrage unter Teilnehmern der TANDEM-Kurse in Madrid, Februar - Mai 1983“. In: *Hispanorama* 35, 15-26.

Delgado, Marisa / Leute, Bernhard / Martín Torres, Gracia / Wolff, Jürgen (1983) „Gesprächspartner statt Lehrbuchdialoge. Möglichkeiten und Grenzen der TANDEM-Kurse“. In: *Spracharbeit* 2, 3-10.

Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (2002) *Aprendizagem autónoma de línguas em Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide / Opitz, Leonardo / Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1996) *Manual de aprendizagem de línguas em tandem via Internet*. Coimbra: Gráfica de Coimbra.

Detert, Axel (1992) „Vorurteile/Stereotypen und Fremd-Verhaltens-Unterricht“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 273-289.

Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) (2007) *La méthode tandem. Guide pédagogique pour les stages linguistiques binationaux*. Saarbrücken: OFAJ/DFJW.

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) (Hrsg.) (1999, 2007) *Die Tandem-Methode. Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen*. Stuttgart / Düsseldorf / Leipzig: Klett.

[online] http://www.tele-tandem.de/public/Tandem_Handbuch.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Abstract: Das Deutsch-Französische Jugendwerk stellt in dem Handbuch die Konzeption seiner „Spracharbeit auf Gegenseitigkeit“ dar, die im Laufe der Jahre in deutsch-französischen Intensivsprachkursen entwickelt wurde: Deutsche und Franzosen helfen sich unter Anleitung von dafür speziell ausgebildeten Lehrern gegenseitig, die andere Sprache zu erlernen. Nach einer Einführung in binationale Kurse und das Tandemprinzip werden zunächst die pädagogisch-didaktischen Grundlagen beschrieben und anschließend didaktische Einzelaspekte (Wortschatz, Grammatik, Fachsprache, Praxis interkulturellen Lernens, Sprachenwahl, Organisationsformen, Fehlerkorrektur und Binnendifferenzierung) erläutert. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Binnendifferenzierung; Deutsch,Französisch; Französisch FU; Fachsprache; Grammatik; Intensivkurs; Interkulturelle Kommunikation; Korrektur; Schüleraustausch; Tandem-Methode; Übersicht; Wortschatzarbeit

Deutsch-Französisches Jugendwerk / Office franco-allemand pour la Jeunesse (Hrsg.) (1995) *Fremdsprache-Partnersprache: Langue étrangère – langue du partenaire. Sprache und interkulturel-*

les Lernen in Deutschland, Frankreich und Europa. La langue et l'apprentissage interculturel en France, en Allemagne et en Europe. Baden-Baden: Nomos.

Abstract: 1993 führte das Deutsch-Französische Jugendwerk einen Kongress mit dem im Titel genannten Thema durch. Die in Deutsch und Französisch gehaltenen Vorträge befassen sich vorwiegend mit dem Erlernen und Erwerben von Fremdsprachen. Es wird berichtet über Sprachunterricht, Sprachwochenenden und Fachsprachenkurse, die nach dem Tandem-Verfahren durchgeführt wurden. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutschland; Erfahrungsbericht; Europa; Frankreich; Französisch FU; Fremdspracherwerb; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Jugendaustausch; Schüleraustausch; Spracherwerbsforschung; Tandem-Methode; Volkshochschule

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) / Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) (1992) *Binationale Sprachkurse.* Bad Honnef: DFJW/OFAJ.

Keywords: Bildungsarbeit; Berufsbildung; Fremdsprachenkurs; Fremdsprachenunterricht; Tandem-Methode

Dlaska, Andrea (1999) „Suggestions for a subject-specific approach in teaching foreign languages to engineering and science students“. In: *System* 3, 401-417.

Abstract: Amongst students entering the UK Higher Education system the demand for degree courses combined with a language is rising. Language tutors are increasingly called upon to devise subject-specific language courses and materials for students in engineering and science subjects. Many of these courses focus on improving learners' general language competence and restrict subject specificity in language teaching to discussions about energy and waste management. Studies show, however, that a good general competence in the foreign language will not necessarily enable learners to cope with subject-specific communications in the workplace or during a course of study abroad. Based on a language needs analysis for students on a German for Engineering course, the paper argues that teaching languages for specific purposes (LSP) needs to consider the subject-specific needs of specialists in a given field. It proposes that LSP-courses need to be skill-oriented and learner-centred and ought to emphasise the role of CALL and Independent Learning strategies such as TANDEM learning. Practical suggestions are made concerning course development and materials for a vocationally and academically oriented LSP course. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Didaktik; Fachsprache; Hochschule; Großbritannien; Lernerorientierung; Methodik; Studentenaustausch; Studierfertigkeit; Tandem-Methode; Technik

Draxler, Inge / Weixlbaumer, Gertraud (1995) „Interkulturelles Lernen: Ein Schulversuch an den Schulen des BFI-Wien“. In: Huber, Josef / Huber-Kriegler, Martina / Heindler, Dagmar (Hrsg.) *Sprachen und kulturelle Bildung. Beiträge zum Modell: Sprach- & Kulturerziehung.* Graz: Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III, 153-159.

Abstract: Die Verfasser berichten von einem Schulversuch, der 1993/94 erstmals an höheren Schulen in Wien durchgeführt und zudem wissenschaftlich begleitet und evaluiert wurde. Die jeweilige Muttersprache der Schüler (Türkisch, Kurdisch, Kroatisch, Serbisch) wurde berücksichtigt, indem ein Teil der Unterrichtsstunden zweisprachig im Team-Teaching abgehalten wurde. Die am Schulversuch beteiligten Personen, Institutionen usw. haben trotz einiger Widrigkeiten (wie z.B. kaum geeigneter Unterrichtsmaterialien) ein positives Fazit gezogen und sprechen sich für die Weiterführung des interkulturellen Lernens an Schulen aus. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch als Zweitsprache; Empirische Forschung; Holistischer Ansatz; Integrationsunterricht; Interkulturelles Lernen; Lehrer; Lernerorientierung; Österreich; Schulversuch; Tandem-Methode; Team-Teaching; Unterrichtsplanung

Du Bois, Inke / Jahnke, Annette (2007) „Videokonferenz und Telefon-Tandemkurse zur Förderung interkultureller und kommunikativer Kompetenz“. In: Oesterreicher, Mario / Zahn, Rosemary (Hrsg.) *Lingua Franca – Lingua Academica: Mehrsprachigkeit im europäischen Hochschulraum. Dokumentation der 24. Arbeitstagung 2006*. Bochum: AKS-Verlag, 75-85.

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Interkulturelles Lernen; Kommunikative Kompetenz; Tandem-Methode; Telefon; Video

Eberhardt, Andreas (1994) „Personelle Voraussetzungen für die Organisation von Begegnungen“. In: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie (Hrsg.) *Zweite Europäische Weiterbildungskonferenz ‚Weiterbildung für Leben und Arbeiten in Europa‘*. Dresden, 13.-15. November 1994, Dokumentation. Bonn: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie, 134-137.

Abstract: In der „Zweiten Europäischen Weiterbildungskonferenz“ (1994 in Dresden) wurde u.a. eine Arbeitsgruppe zu dem Thema „Grundlagen des gegenseitigen Verstehens: Steigerung der Kommunikationsfähigkeit und Kenntnis der Alltagskulturen“ gebildet. In dem vom Verfasser gehaltenen Referat wird vor allem über die von einem Oberstufenzentrum in Cottbus seit 1991 durchgeführten Jugendbegegnungen mit französischen und italienischen Auszubildenden berichtet. [IFS Marburg]

Keywords: Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Jugendaustausch; Lehrer; Lernerorientierung; Schüleraustausch; Schulpartnerschaft; Tandem-Methode

Eberhard, Isolde (Hrsg.) (2007) *LIFE – Ideen und Materialien für interkulturelles Lernen*. Lichtenau: AOL-Verl. [PDF].

[online] <http://www.worldcat.org/title/life-ideen-und-materialien-fur-interkulturelles-lernen/oclc/219479756/editions?referer=di&editionsView=true> [abgerufen am 02.03.2015]

Eberhard, Isolde / Hölscher, Petra / Knobloch, Jörg (1997) *LIFE. Ideen und Materialien für interkulturelles Lernen*. Hrsg. v. BMW AG. Lichtenau: AOL.

Abstract: Bei der Publikation handelt es sich um eine Lose-Blatt-Sammlung (in einem Standordner), die durch Ergänzungslieferungen jederzeit erweitert werden kann. Auf Grundlagen des interkulturellen Lernens wird eingegangen. Hierzu werden Ideen, fertig didaktisierte Arbeitsmaterialien und didaktische Modelle angeboten. Ferner gibt es eine kommentierte Übersicht zu Fach- und Jugendliteratur. [IFS Marburg]

Keywords: Autostereotyp; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Didaktik; Didaktisiertes Material; Fremdsprachenerwerb; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Landeskunde; Literaturbericht; Märchen; Materialsammlung; Tandem-Methode; Übersicht; Unterrichtseinheit; Unterrichtsstunde

Echeverría, Luisa / Gromes, Katja (2013) „Tandemvielfalt an der Pädagogischen Hochschule Freiburg“. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 127-136.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Ediciones Tandem (Hrsg.) (1987) *Info-Mat-Paket. Sprachenlernen im Austausch*. San Sebastian: Ediciones Tandem.

Edge, Julian / Gick, Cornelia (1997) „Language Awareness and Empowerment in Foreign Language Teacher Education: Lernen im Tandem“. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 26, 127-143.

Abstract: In the paper, language awareness is treated as an important area for teacher development, and potential teacher empowerment. The authors put forward a view of reflexivity in teacher education, in which the deliberations of teacher educators regarding other people's teaching need to be tested in the context of their own practice. Following the logic of this argument, the authors go on to investigate an approach to language learning (Tandem) which offers opportunities for the development of language awareness, empowerment and reflexivity for all the participants in teacher education. The article closes by reflecting on the authors' own use of this approach in writing of the paper. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: „Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Handlungsforschung; Lehrer; Lehrerbildung; Sprachbewusstsein; Tandem-Methode

Eggermont, Carmen / Noske, Roland / (2010) „Le tandem transfrontalier. L'échange: France (Lille) – Flandre (Courtrai), un nouveau type de tandem“. In: *Actes du colloque Acedle* 2009, 74-82.

[online] http://rnoske.home.xs4all.nl/CV/publicaties/ACEDLE-tandem_transfrontalier.pdf
[abgerufen am 02.04.2015]

Abstract In this article a new type of tandem learning is presented which was developed between two universities located in the vicinity and on both sides of the French – Dutch speaking Belgian border. The difference with a classic tandem taking place at a single place is that

the students see each other regularly, but continue to live in their respective countries. Hence they are in a fully congruous situation. Its upshot is that the students can benefit not only from the native speaker competence of their tandem partner, but also from the cultural and learning habitats of both partners.

[Abstract abrufbar unter: http://rnoske.home.xs4all.nl/CV/publicaties/ACEDLE-tandem_transfrontalier.pdf abgerufen am 02.04.2015]

Ehnert, Rolf (1989) „Projektorientierte Fachsprachenlehrausbildung. Video und Tandem in der Wirtschaftskommunikation“. In: Schmigalla, Hans (Hrsg.) *Neuere Entwicklungen im Fach Deutsch als Fremdsprache*. Jena: Friedrich-Schiller-Universität, 98-111.

Ehnert, Rolf (1989) „TANDEM in der Uni?“. In: Müller, Martin / Wertenschlag, Lukas / Wolff, Jürgen (Hrsg.) *Autonomes und partnerschaftliches Lernen. Modelle und Beispiele aus dem Fremdsprachenunterricht*. Berlin / München / Wien / Zürich / New York: Langenscheidt, 107-120.

Ehnert, Rolf (1987) „Die sogenannte interkulturelle Begegnung ist Alltag: Tandem in der Universität“. In: *Fremdsprachen und Hochschule* 19, 79-93.

Abstract: Bei der Lernform des TANDEM handelt es sich um einen leicht gelenkten Fremdsprachenerwerbsprozess in möglichst natürlichen Kontaktsituationen, in denen Muttersprachler aus wirklichem Interesse an Verständigung und kultureller Annäherung gleichzeitig Lehrer und Lerner sind. Der Autor beschreibt Möglichkeiten des Tandem-Unterrichts in bilingualen Sprachkursen an der Universität, wertet Erfahrungen aus und sucht nach verbesserten Formen der Umsetzung. [IFS Marburg]

Keywords: Bilingualer Unterricht; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Gesellschaft/Kultur; Lehrer; Native Speaker; Partnerarbeit; Spracherwerbsprozess; Tandem-Methode

Ehnert, Rolf (1986) „Lehrendes Lernen: Methodische Aspekte des ‚Deutsch als Fremdsprache‘-Unterrichts an einer Universität“. In: Hess-Lüttich, Ernst W. B. (Hrsg.) *Integration und Identität*. Tübingen: Narr, 141-152.

Eichheim, Hubert (Hrsg.) (1992) *Fremdsprachenunterricht. Verstehensunterricht. Wege und Ziele*. München: Goethe-Institut.

Abstract: Im Planegger Kreis haben sich Hochschullehrer und Praktiker mit einer gemeinsamen Grundüberzeugung zusammengefunden. Aus der Einsicht, dass die einschneidenden Veränderungen der Welt zu einem grundsätzlichen Überdenken des gesamten Fremdsprachenunterrichts führen müssen, hat sich dieser offene Gesprächskreis gebildet. Fremdsprachenunterricht darf sich nicht auf reine Fertigkeitsvermittlung beschränken, er soll Verstehensunterricht sein. Der Band dokumentiert die Überlegungen des Planegger Kreises zu einem hermeneutisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Das Ziel der Beiträge besteht

nicht in einem geschlossenen Konzept, sondern darin, Ansätze und Wege für einen Verstehensunterricht auf der Basis der versammelten Kompetenzen anzudenken. (Verlag) [IFS Marburg]

Keywords: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Bilingualer Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Hermeneutik; Immersion; Kreativität; Literaturdidaktik; Tandem-Methode

Eichheim, Hubert (1985) *Skopelos Tandem. Dokumentation über Begegnungssprachkurse auf der Insel Skopelos im Sommer 1985*. Athen: Goethe-Institut.

Abstract: Im Sommer 1985 fand zum ersten Mal auf der griechischen Insel Skopelos ein Sprachkurs nach dem Tandem-Verfahren statt. In der Loseblattsammlung werden der Ablauf des dreiwöchigen Kurses sowohl aus der Lehrer- als auch der Lernerperspektive analysiert. Darüber hinaus gibt es Tandemaufgaben in Deutsch und Griechisch. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandssprachkurs; Außerschulische Aktivität; Deutsch FU; Deutsch,Griechisch; Erfahrungsbericht; Interkultureller Vergleich; Neugriechisch FU; Sprechen; Tandem-Methode; Übung

Eichheim, Hubert / Papadopoulou, Haido / Dittrich, Roland (1990) „Insel tandem-Erfahrungen in Griechenland. Gruppentandems auf der Sporadeninsel Skopelos“. In: Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989 (in Zusammenarbeit mit dem Institut für deutsche Sprache der Universität Freiburg/Schweiz)*. Freiburg, CH: Universitätsverlag, 111-117.

Elstermann, Anna-Katharina (2014) „Peergruppenberatung im Lernkontext Teletandem“. In: Berndt, Annette / Deutschmann, Ruth-Ulrike (Hrsg.) *Sprachlernberatung – Sprachlerncoaching*, Frankfurt a. M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Lang, 235-248.

Abstract: Die Beiträge der Anthologie *Sprachlernberatung – Sprachlerncoaching* aus der Reihe Fremdsprachen lebenslang lernen richten sich sowohl an Praktiker als auch Theoretiker aller Fremdsprachendidaktiken. Es werden theoretische, definitorische, konzeptionelle und forschungsmethodologische Aspekte behandelt und kritisch diskutiert. Die thematische Bandbreite reicht von der klassischen Sprachlernberatung über Formen der Beratung für spezielle Lernergruppen bis hin zum systemisch-konstruktivistischen Sprachlern-Coaching. Zudem werden unterschiedliche Settings aus der Praxis der Sprachlernberatung vorgestellt. [Elstermann]

Elstermann, Anna-Katharina (2014) „Lerner-Support im internationalen Kooperationsprojekt. Teletandem Brasilien – Fremdsprachen für alle“. In: *InfoDaF* 6.

[online] http://www.daf.de/contents/InfoDaF_2014_Heft_6.htm [erst ab Dez. 2015]

Abstract: Das internationale Kooperationsprojekt Teletandem Brasil – Línguas Estrangeiras para todos basiert auf mehreren Universitätspartnerschaften, deren Fremdsprachenlerner

über Videokonferenzen mit Skype im Tandem gegenseitig die Fremdsprache des anderen lernen. In diesem Beitrag geht es um die Evaluation des Lerner-Supports von teilnehmenden Studierenden im Teletandem-Projekt. Nach einer kurzen Begriffsbestimmung von Tandem lernen und Sprachlernberatung wird zunächst auf die Entwicklung des Kooperationsprojekts eingegangen und danach einige Möglichkeiten des Lerner-Supports für am Projekt beteiligte Studierende beschrieben. Der letzte Teil beschäftigt sich dann ausführlicher mit den Ergebnissen der Projektevaluation aus Sicht der Lerner, die den Eindruck der Projektkoordinatoren bestätigt, dass von Beginn an integrierter, systematischer Lerner-Support eine wichtige Stütze für den Projektverlauf und sein Gelingen darstellt.

[Abstract abrufbar unter: http://www.daf.de/contents/InfoDaF_2014_Heft_6.htm abgerufen am 02.04.2015]

Enns, Esther E. (1999) „Lehren und Lernen im Tandem: Ein Fortbildungsprojekt aus der Schweiz“. In: *Fremdsprache Deutsch*, Sondernummer 1999, 51-55.

Abstract: Beschrieben wird ein in der Schweiz seit 1991 fächerübergreifend entwickeltes und von 1993 bis 1996 erprobtes Tandem-Konzept, das der gegenseitigen beruflichen Fortbildung von LehrerInnen dient. Bisherige Ergebnisse der Arbeit werden vorgestellt und Perspektiven auf systemischer Ebene genannt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Lehrerfortbildung; Schweiz; Tandem-Methode

Enns, Esther / Gick, Cornelia / Lanker, Hans Rudolf / Racine, Jean (1995) *Noch besser unterrichten: Lehren und Lernen im Tandem. Ein regionenübergreifendes Fortbildungsprojekt. Einführende Informationen zum Projekt. / Pour un meilleur enseignement: Enseignement et Apprentissage en Tandem. Un projet suprarégional de formation continue. Introduction au projet.* Köniz / Bern, CH: Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung des Kantons Bern.

Estevez Coto, Manuela (Hrsg.) (2000) *Propuestas interculturales – Actas de las VI Jornadas Internacionales TANDEM.* Madrid: Editorial Edinumen. [Übersetzung des Sachtitels: Interkulturelle Vorschläge – Kongressdokumentation der VI. Internationalen TANDEM-Tage.]

Abstract: Der in dem Band dokumentierte Kongress stand unter der Fragestellung „Interkulturelles Zusammenleben in den Metropolen - Möglichkeit oder Utopie?“ und ist der 6. in der vom Tandem-Netz veranstalteten Reihe ‚Internationale Tandem-Tage‘. Entsprechend dem Veranstaltungsort Madrid handelt es sich um die spanische Fassung, eine deutsche und englische Fassung auf Disketten ist in Arbeit. Für Tandem im engeren Sinne interessant sind die Beiträge von Mark Bechtel über interkulturelles Lernen im Tandem, Petra Falk und Hans-Erich Herfurth mit Berichten über Tandemkurse für Erwachsene und Jürgen Wolff über ein Austauschprojekt mit neuen Technologien im öffentlichen Schulwesen. Originell ist auch das von Werner Nowitzki vorgestellte multinationale Zirkusprojekt. [IFS Marburg]

Keywords: Berufsbildende Schule; Erwachsenenbildung; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Menschen mit Migrationshintergrund; Schule; Schüleraustausch; Schulpartnerschaft; Tandem-Methode; Wortschatzerwerb

Estévez Coto, Manuela / Feder, Veronika / Riviere, Eugenio / Wolff, Jürgen (1983) „Bericht über den ersten TANDEM-Sommerkurs mit deutschen und spanischen Jugendlichen“. In: *Hispanorama* 35, 15-26.

Estévez Coto, Manuela / Llovet, Begoña / Wolff, Jürgen (1989) „Das Modell ‚TANDEM‘ und die interkulturelle Kommunikation in multinationalen Sprachschulen“. In: Müller, Bernd-Dietrich (Hrsg.) *Anders lernen im Fremdsprachenunterricht. Experimente aus der Praxis*. Berlin / München / Wien / Zürich / New York: Langenscheidt, 143-162.

Evangelisti, Paola / Argondizzo, Carmen (Hrsg.) (2002) *L'apprendimento autonomo delle lingue straniere. Filosofia e attuazione nell'università italiana*. Soveria Mannelli, CZ: Rubbettino Editore.

Faust, Günther / Ülkü Schneider, Gürkan (1984) „Deutsch-türkischer Tandem-Sprachkurs: Ein Erfahrungsbericht“. In: *Zeitschrift für den Sprachunterricht mit ausländischen Arbeitnehmern* 4, 67-70.

Abstract: Die Verfasser berichten über ihre Erfahrungen, die sie während eines 1983/1984 in Frankfurt durchgeführten deutsch-türkischen Tandem-Sprachkurses gewonnen haben. Sie ziehen ein positives Resümee, trotz grundlegender Schwierigkeiten wie z.B. der unterschiedliche soziale Status der Teilnehmer. Als Erkenntnis in Bezug auf die Tandem-Methodik werden die fortwährende Motivierung und Lernerfolge genannt, wobei darauf hingewiesen wird, dass die Tandemzusammensetzung gesteuert werden müsse. [IFS Marburg]

Keywords: Ausländische Arbeitnehmer; Deutsch FU; Deutsch,Türkisch; Erfahrungsbericht; Integrationsunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Sprachkurs; Tandem-Methode; Türkisch FU

Federal Ministry of Education, Science and Culture (Hrsg.) (2002) *Education for intercultural understanding: The ‚European Youth Academy‘ Handbook*. Innsbruck u.a.: Studien Verlag.

Abstract: The handbook is based on nearly ten years of experiences with the *European Youth Academy*, a multilateral school project that gave young people from all over Europe (East and West) the opportunity to learn from one another. It offers a detailed description of the main methods used in intercultural school projects: project management, building up international school-networks, intercultural communication, multilingual understanding, conflict resolution, theatre methods to approach the „other“, future workshops and so on. It is designed to help teachers and schools to organise international projects and intercultural encounters according to their individual school profiles. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Affektives Lernen; Begegnung; Europa; Fremdsprachenunterricht; Handbuch; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Internet; Jugendaustausch; Mehrsprachigkeit; Nonverbale Kommunikation; Projektarbeit; Projektunterricht; Schule; Schulpartnerschaft; Soziales Lernen; Tandem-Methode; Theater

Fernandes, Fábio R. / Consolo, Douglas A. (2010) „A questão tecnológica no teletandem: entraves e possíveis soluções“. In: Benedetti, Ana M. / Consolo, Douglas A. / Vieira-Abrahão, Maria H. (Hrsg.) *Pesquisas em Ensino e Aprendizagem no Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos*. Campinas, SP: Pontes Editores, 65-88.

Fidelak, Herta / Brammerts, Helmut / Baguette, Friedhelm (2001) *Sprachenlernen im Tandem. Ein Leitfaden für die Schule*. Bönen: Verlag für Schule und Weiterbildung.

Keywords: Didaktische Grundlageninformation; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Methodik; Neusprachlicher Unterricht; Unterrichtsmethode; Tandem-Methode

Fleckenstein, Jan (2003) „e-Learning: Willkommen in der Schönen Neuen (Medien-)Welt“. In: *Deutsch als Zweitsprache 2*, 28-34.

Abstract: Der Beitrag führt in das Thema E-Learning ein und beschreibt kurz dessen wichtigste Formen; im zweiten Teil des Artikels wird auf diverse Ansätze des ELearning eingegangen, die im Fremd- bzw. Zweitsprachenunterricht umgesetzt werden können. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Computerunterstützter Unterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; E-Learning; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Soziales Lernen; Tandem-Methode

Friedel, Beatriz (2000) „Aprender idiomas por correo electrónico“. In: *Hispanorama 88*, 92-95. [Übersetzung des Sachtitels: Sprachenlernen auf dem elektronischen Weg.]

Abstract: Eingegangen wird auf Erfahrungen einer spanischen Sprachschule mit der Tandem-Methode via E-Mail. Möglichkeiten und Voraussetzungen zur Durchführung sowie Vorteile eines solchen Projektes, in dem auch Schüler mit unterschiedlichen Sprachkenntnissen teilnehmen können, werden aufgeführt. [IFS Marburg]

Keywords: E-Mail; Erfahrungsbericht; Klassenkorrespondenz; Spanisch FU; Sprachschule; Tandem-Methode

Froese, Beate (1991) „Über die Gestaltung von binationalen Sprachkursen“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 165-177.

Fronterotta, M. Cristina (2011) „Sprechangst: Was kann die Sprachlernberatung leisten?“. In: Vogler, Stefanie / Hoffmann, Sabine (Hrsg.) *Sprachlernberatung für DaF*. Berlin: Frank & Timme, 137-146.

Abstract: In dem Beitrag steht das Phänomen der Sprechangst innerhalb des fremdsprachlichen Handelns im Mittelpunkt. Dabei handelt es sich nicht um eine wissenschaftliche Ausei-

nersetzung zu dem Thema. Wenn zunächst auch auf den diesbezüglichen Erkenntnisstand eingegangen wird, geschieht das in Bezug auf die Frage, inwieweit derartige Problemstellungen Platz in der Sprachlernberatung finden sollen bzw. können. Die ausführliche Darstellung eines Falles veranschaulicht anschließend diese Überlegungen und knüpft daran konkrete Hilfestellungen für praktizierende Berater. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Deutsch, Polnisch; Fallstudie; Individualisierung; Lernberatung; Sprachenzentrum; Sprechhemmung; Tandem-Methode

Furtoso, Viviane A.B. (2011) *Desempenho oral em português para falantes de outras línguas: Da avaliação à aprendizagem de línguas estrangeiras em contexto online*. São José do Rio Preto, SP: UNESP, Universidade Estadual Paulista, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/FURTOSO.pdf>

Abstract: Based on the principle that assessment integrates learning and teaching, in this thesis the potentiality of assessment was investigated in a twofold learning process, that is, learning a foreign language (FL) and learning to be a teacher of Portuguese to Speakers of Other Languages (PSOL). As a qualitative research, this study aimed at investigating features of both spoken language and oral proficiency assessment in an online FL learning context, which is constituted by teletandem interactions. The information was collected in the scope of the Teletandem Brazil project (TTB) by means of interviews, audio and video recordings of teletandem conversation, questionnaires, teletandem tracking sheets and field notes. The data were categorized according to the contents revealed in each type of research instrument and analyzed with the support of a theoretical framework that includes discussions on the PSOL, Assessment, Distance Education and Portuguese spoken in Brazil. The results show that the teletandem conversation is a linguistic and cultural interchange between Brazilian and foreigner partners powered by the feedback provided. The partners' intervention to help each other in relation to linguistic and cultural aspects during the conversation is essential to contextualize and keep the progress of interaction, as well as to provide the support required in order to acknowledge and give attention to the interlocutor's speech. Taking into account the features of the spoken language in online conversation, the natural speech flow present in language proficiency assessment scales is discussed, mainly related to criteria such as oral comprehension, fluency and interactional competence. As part of the TTB activities, the teletandem tracking sheet showed to be a powerful assessment instrument to promote collaborative learning. The strength of this kind of learning and evaluation trigger was observed by the opportunities in providing the teletandem partners with a more formative feedback, supporting both the self-evaluation and the peer assessment processes. However, the benefits it can bring to a FL online context cannot be guaranteed unless students are capable of implementing the assessment. Therefore, based on the results of the data analysis and the literature review, this study presents two proposals in order to take better advantage of the FL learning and assessment process in online contexts. The first proposal is a new version of the teletandem tracking sheet that presents the criteria descriptors so that they define and explain the underlying concepts. This version is more detailed and can be better explored when the partners deal with the tracking sheet before, during and after the teletandem session. The second proposal concerns the potentiality of online asynchronous communication, through podcasting services as a complement for synchronous conversation, in promoting collaborative learning and evaluating processes of oral communication in foreign languages. [Autor]

Keywords: Learning, Assessment, Foreign Languages, Online Contexts, Portuguese to Speakers of Other Languages

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/FURTOSO.pdf> abgerufen am 06.12.2014]

Garcia, Daniela N.M. (2013) *O Que os Pares de Teletandem (Não) Negociam*. São Paulo: UNESP.

[online] <http://www.editoraunesp.com.br/catalogo/9788539304165.que-os-pares-de-teletandem--nao--negociam-o>

Abstract: A questão abordada neste livro é como proporcionar ao estudante brasileiro de uma língua estrangeira contato autêntico com falantes dessa língua. Para a autora, a solução está no uso das tecnologias de informação, que estão se tornando cada vez mais acessíveis – hoje, um aluno brasileiro pode conversar com pessoas de praticamente qualquer lugar do mundo via internet, ao custo de uma fração do preço de uma chamada local de telefone. O livro detalha um projeto que vem se consolidando no Brasil e que já é bastante conhecido no exterior: o “Projeto Teletandem: línguas estrangeiras para todos”, que coloca alunos universitários brasileiros desejosos de aprender uma língua estrangeira em contato com universitários de outros países que estão aprendendo português. A modalidade Tandem nasceu na Alemanha no final dos anos 1960 e há décadas é utilizado em vários países da Europa. Segundo a autora, o complicador no Brasil é a distância geográfica e cultural de outros povos e línguas e também os obstáculos técnicos e financeiros para o estabelecimento de um intercâmbio realmente eficiente e frutuoso. O livro oferece subsídios para contornar essas dificuldades e auxiliar as práticas pedagógicas desenvolvidas nas aulas de línguas baseadas nas parcerias de teletandem.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.editoraunesp.com.br/catalogo/9788539304165.que-os-pares-de-teletandem--nao--negociam-o> abgerufen am 24.09.2014]

Garcia, Daniela Nogueira de Moraes (2012) „Ensino/Aprendizagem de línguas em teletandem: espaços para autonomia e reflexão“. In: *Estudos Linguísticos* 2, 481-494.

[online] http://gel.org.br/estudoslinguisticos/volumes/41/el.2012_v2_t08.red6.pdf

Abstract: This paper focuses on teletandem telecollaborative practice aiming at maximizing the teaching and learning foreign languages and investigating the spaces created for autonomy and reflection. Teletandem is a new context for learning languages in which students are paired up and help each other to learn the language. A qualitative ethnographic study was conducted from partnerships of Brazilian and American students. Based on e-mails, informal conversations, written reports and field notes taken at the Teletandem Laboratory, the results have shown that autonomy is gradually experienced by the partners as they take responsibility for their learning. Teletandem has also proved to be a context which fosters reflective actions.

Keywords: foreign languages; telecollaboration; autonomy; reflection.

[Abstract abrufbar unter: http://gel.org.br/estudoslinguisticos/volumes/41/el.2012_v2_t08.red6.pdf abgerufen am 24.09.2014]

Garcia, Daniela Nogueira de Moraes (2012) „Autonomia e reflexão nas práticas telecolaborativas em teletandem“. In: *Revista Letras (Curitiba)* 85, 29-47.

[online] <http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs/index.php/letras/article/view/26196/19480>

Abstract: New technologies have been playing an important role in providing access to foreign languages and cultures and to authentic communication. Telecollaborative practice can enrich foreign languages teaching and learning and the teachers' formation processes. This paper focuses on the possibilities that emerge in teletandem for learners to practice autonomy and reflection. Teletandem is a distance tandem modality performed by audio and video conferences with tools such as Windows Live Messenger, Skype or ooVoo. This modality is presented by *Teletandem Brasil Project: foreign languages for all*. Based on a qualitative ethnographic study with Brazilian and foreign students, the results have shown that teletandem provides and encourages reflexive and autonomous attitudes.

Keywords: telecollaboration; foreign languages teaching/ learning process; autonomy.

[Abstract abrufbar unter: <http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs/index.php/letras/article/view/26196/19480> abgerufen am 24.09.2014]

Garcia, Daniela Nogueira de Moraes (2011) „O professor e a prática telecolaborativa no teletandem“. In: *The Specialist (PUCSP)* 1, 81-108.

[online] <http://revistas.pucsp.br/index.php/esp/article/view/8622/6419>
<http://revistas.pucsp.br/index.php/esp/article/download/8622/6419>

Abstract: The new technologies have increasingly provided access to foreign languages and cultures and also to authentic communication. If we consider that the foreign languages teaching/learning process and teachers' education can be enriched by telecollaboration, I believe it is necessary to observe the roles played by language teachers. Based on an ethnographic qualitative study carried out with Brazilian and foreign university students, this paper focuses on teletandem practice, a distance tandem modality carried out by audio and video conferences with resources such as Windows Live Messenger, Skype or ooVoo, to investigate roles played by language teachers in telecollaborative practice. The data were collected from (a) e-mails exchanged between the partners and between partners and the mediator-teacher; (b) DVDs of interaction sessions recordings; (c) written teletandem sessions recordings; (d) recordings of interviews between the partners and the researcher at ooVoo; (e) field notes taken at Teletandem Laboratory at UNESP- Assis; and (f) participants' written reports. The data analysis, from the hermeneutic interpretative perspective, revealed that the teacher is not ignored but is given new roles to maximize the process towards meaningful and intercultural learning.

Keywords: new technologies; teacher's roles; teletandem; foreign language teaching/learning process.

[Abstract abrufbar unter: <http://revistas.pucsp.br/index.php/esp/article/view/8622/6419> abgerufen am 24.09.2014]

Garcia, Daniela Nogueira de Moraes (2010) „Um olhar sociolinguístico sobre as interações do teletandem: diversidade e variações linguísticas“. In: *Linguagem & Ensino (UCPel. Impresso)* 13, 157-182.

[online] <http://www.rle.ucpel.tche.br/index.php/rle/article/view/75>

Abstract: Este artigo enfoca a diversidade e as variações linguísticas nas interações por emails e chats nas parcerias de teletandem. Partindo-se da interface entre aquisição de língua estrangeira e a sociolinguística, abordamos as variantes linguísticas sob a perspectiva das variações sociais da língua, em especial com relação à norma culta e popular da língua portuguesa no contexto teletandem. Buscamos, na Sociolinguística, luz para as análises e enfoques que pretendemos fazer nas interações de teletandem e discorreremos sobre o Projeto Teletandem Brasil, suas ideias e orientações teóricas, a partir de dados coletados. Os resultados deste estudo revelam que as variações nas produções dos estrangeiros, aprendizes do português, são oriundas de flutuações entre a norma culta e a coloquial por ainda não apresentarem plena competência comunicativa na língua-alvo.

Keywords: Sociolinguística; teletandem; variação linguística; adequação linguística.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.rle.ucpel.tche.br/index.php/rle/article/view/75> abgerufen am 24.09.2014]

Garcia, Daniela Nogueira de Moraes (2010) *Teletandem: Acordos e negociações entre os pares*. São José do Rio Preto, SP: UNESP, Universidade Estadual Paulista, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/GARCIA.pdf>

Abstract: This study focuses on the themes and characteristics of the agreements and negotiation processes in teletandem, a distance tandem modality by audio and video conferences with tools such as Windows Live Messenger, Skype or ooVoo. This modality is presented by Teletandem Brasil Project: foreign languages for all, an educational research project developed at UNESP. In teletandem sessions, the language learning process is shared by learners who have goals and interests which may not necessarily be the same. It is possible that what makes teletandem a successful or a not successful process may be closely related to the negotiation processes which happen between the partners in the sessions, and it can lead to agreements or even disagreements. So, I recognize some fundamental roles to reach a consensus and adjustments through negotiations in the subsequent developments of learning relationships. In this ethnographic qualitative research, I aim to observing characteristics as well as some investigating issues, from the hermeneutic interpretative perspective, that emerge in the negotiation processes between the partners who use synchronous and Asynchronous communication with instant messaging tools and their influence and reflection on the learning process, on the learners and on the roles to be performed by professors. The data were collected from (1) emails exchanged between the partners and between partners and the mediator-professor; (2) DVDs interaction sessions recordings; (3) written teletandem sessions recordings; (4) recordings of some interviews between the partners and the researcher at ooVoo and (5) field notes taken at Teletandem Laboratory at UNESP- Assis. The data analysis revealed that teletandem partners have little ability when establishing contact and initial negotiations with the partners which can be justified by the new context (teletandem) also that it presupposes autonomy, differently from other contexts of formal education in which this concept cannot be practiced. So, under the theoretical perspective of this research which considers intrinsic relations among the processes of negotiation, autonomy,

reciprocity and reflection, the results of this study led to the conclusion that it is possible to observe (i) initial difficulties in collaborative teletandem practices that contribute to the development of autonomous attitudes of the learners on the negotiation processes during interactions, (ii) new roles for the teacher which involve mediation and orientation of the learners towards meaningful and intercultural learning. [Autor]

Keywords: teletandem; foreign language learning; negotiation processes

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/GARCIA.pdf> abgerufen am 15.11.2014]

Garcia, Daniela / Zakir, Maisa / Santos, Gerson (2012) „Aprendizagem de línguas e léxico: a negociação de significado em práticas telecolaborativas“. In: *Calidoscópico* 10, 278-293.

[online] <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/download/1621/1283>

Abstract: This paper is a qualitative ethnographic study that aims to present reflections on negotiation events in teletandem interactions, a synchronous telecollaborative context of language learning, within the scope of the interaction strategies adopted by participants to achieve comprehensibility. The project *Teletandem Brasil: foreign languages for all* (Telles, 2006) matches up native or proficient speakers of a foreign language with Brazilian undergraduate students to learn each other's language, by communicating synchronically with application softwares like Skype, Oovoo or MSN. On this paper, based on the interpretive perspective of Hermeneutics, we analyze excerpts of teletandem interactions of partnerships established between students of a Brazilian university and American universities. The excerpts presented here have been taken from different moments of the research studies conducted at the teletandem laboratories of UNESP Assis and São José do Rio Preto and are part of the database of the works of Santos (2008) and Garcia (2010). In this article, in the data analysis, we highlight the focus on form and on lexicon as characteristics of the interactions and analyze how the negotiations happen in this learning context mediated by technology. Among results we may highlight the prevailing of external feedback as a trigger to negotiation moves, the occurrence of adjustment processes between participants to get adapted to each other's interaction behavior, as well as the evolution of this behavior as interactants get familiarized with the computer-mediated communication context, under the shape of changes in the participants choices regarding negotiation of meaning along their interaction experience.

Keywords: language learning; technology; meaning negotiation.

[Abstract abrufbar unter: <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/download/1621/1283> abgerufen am 24.09.2014]

García Ordiales, Delfina (1993) *Memoria. Encuentros Juveniles. Europa 93. Entre la Dir. Reg. De La Juventud y el Bayerischer Jugendring: Abschlußbericht Jugendbegegnung Asturien/Bayern 1993*. Oviedo, Asturien: o.V.

Abstract: Im August 1993 fand – je zur Hälfte in Franken und Asturien – ein Austausch zwischen spanischen und deutschen Jugendlichen statt. Das für den Spanischunterricht verantwortliche Unternehmen, „naturlengua“, berichtet über die Organisation, Unterbringung, Verpflegung und Durchführung des Sprachkurses. Die spanischen Organisatoren ziehen ein positives Fazit, weisen jedoch kritisch auf jene Vorkehrungen hin, die für das Gelingen von

Tandem-Kursen unabdingbar sind. Im Anhang sind die von einigen Teilnehmern ausgefüllten Fragebögen sowie schriftliche Übungen und Fotos der Sprachschüler dokumentiert. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutsch,Spanisch; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Jugendaustausch; Spanisch FU; Sprachkurs; Tandem-Methode

Gaßdorf, Annette (2006) „La integración del aprendizaje en tándem dentro del currículo universitario de futuros profesores de idiomas“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 193-201.

Gaßdorf, Annette (2003) „Integrazione dell'apprendimento in tandem nella formazione di insegnanti di lingua straniera alla Fontys Hogescholen di Sittard“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 125-131.

Gaßdorf, Annette (2003) „Integrating tandem learning into a university curriculum for trainee language teachers“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 177-185.

Gaßdorf, Annette (2003) „Voorbeelden van autonoom leren in tandems“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonoom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 11-13.

Gaßdorf, Annette (2003) „Integratie van tandemleren in het curriculum van de tweedegraads lerarenopleiding voor moderne vreemde talen: de Fontys Hogescholen Sittard“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonoom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 111-116.

Gaßdorf, Annette (2003) „Integrering av lärande i tandem i en kursplan för språkläraryt utbildning: Fontys Hogescholen i Sittard“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 131-137.

Gaßdorf, Annette (2002) „Integração da aprendizagem tandem num currículo universitário para formação de professores de línguas estrangeiras: a caso das Fontys Hogescholen Sittard“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 135-143.

Gaßdorf, Annette (2001) „Integration von Tandemlernen in ein Hochschulcurriculum zur Fremdsprachenlehrerausbildung: Die Fontys Hogescholen Sittard“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 131-137.

Gaßdorf, Annette (2001) „Integrering af tandemlæring i et universitetscurriculum til uddannelse af fremmedsproglærere: Fontys Hogescholen i Sittard“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 133-140.

Gaßdorf, Annette (1997) „Grenznähe und autonomes Lernen an den Fontys Hogescholen Sittard, Niederlande“. In: Stichting EUREGIO MAAS-RIJN / Werkgroep Onderwijs (Hrsg.) *Fremdsprache – Nachbarsprache, Vreemde Taal – Buurtaal*. Aachen: Lena-Verlag, 55-63.

Gaßdorf, Annette / Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1996) *Leidraad voor het Tandemlernen van Talen via het Internet*. Aachen: Shaker.

Abstract: Im Rahmen des Leitfadens wird eine knappe Einführung in das Tandem-Verfahren und dessen Anwendung im Internet angeboten. Nützliche Adressen sowie zahlreiche praktische Tipps werden gegeben, so dass mit Computern und E-Mail nicht vertraute Personenkreise einen ersten Einblick erhalten können. [IFS Marburg]

Keywords: Computer; Deutsch als Zweitsprache; E-Mail; Einführung; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Handreichung; Integrationsunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Internet; Lehrer; Lernerorientierung; Methodik; Tandem-Methode; Unterrichtsplanung

Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) (2003) *Autonoom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs.

[online] <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/guides-hbnl.html> abgerufen am 03.03.2015]

Gather-Thurler, Monika (1990) „Apprendre en tandem: L'inévitable processus de négociation entre les partenaires“. In: Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989 (in Zusammenarbeit mit dem Institut für deutsche Sprache der Universität Freiburg/Schweiz)*. Freiburg, CH: Universitätsverlag, 67-72.

Gerlach, David / Goworr, Jürgen (2013) „Let’s Talk Tandem!: Für ein neues Verständnis der Tandemmethode zur Leseförderung“. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* (Basisheft 10) 5, 8-11.

Abstract: Leseverstehen und Kommunikation sind in den letzten Jahren die brennendsten Förderschwerpunkte im Fremdsprachenunterricht – obwohl sie scheinbar unvereinbar nebeneinander existieren. Um dieses Problem zu lösen, plädiert der Beitrag für interaktive Tandemarbeit und macht Vorschläge, wie durch mittelfristig angelegte Tandemarbeit, in der sich beide Partner gegenseitig unterstützen und dabei einen hohen Sprachumsatz generieren, gleichzeitig das Leseverständnis und die Schülerkommunikation gesteigert werden können [IFS Marburg]

Keywords: Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Lesen; Methodik; Tandem-Methode

Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft, Hauptvorstand (Hrsg.) (1996) *Informationen*. Frankfurt a.M.: Selbstverlag.

Abstract: In den von der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft herausgegebenen Informationen wird über die 1996 in Polen abgehaltene 6. GEW-Solidarnosc-Konferenz berichtet. Des Weiteren finden sich Informationen zu weiteren deutschpolnischen Begegnungen und Zeitungsberichte zum politischen und kulturellen Tagesgeschehen in Polen. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandsaufenthalt; Begegnung; Deutsch, Polnisch; Deutschland; Erfahrungsbericht; Gesellschaft/Kultur; Gewerkschaft; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Polen; Politik/Geschichte; Tandem-Methode; Zeitung

Gick, Cornelia (1995) *Materialien für die Tandemarbeit*. Bern: EDK.

Gick, Cornelia (1994) „Rollen im Sprachentandem und Veränderung der LehrerInnenrolle durch Tandem“. In: *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 60, 147- 169.

Abstract: Von einem hermeneutischen Ansatz ausgehend, werden Änderungen der Rollen im Tandem untersucht und Empfehlungen zu seiner Gestaltung gegeben. Das Modell wird vom Sprachenlernen in den Berufsbereich übertragen und für die Lehrerfortbildung in der Schweiz vorgeschlagen. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative; Autonomes Lernen; Berufspraxis; Dialog; Didaktische Grundlageninformation; Hermeneutik; Interkulturelle Kommunikation; Methode; Lehreraustausch; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Partnerschaft; Schüler; Schweiz; Soziale Rolle; Sprachaus-tausch; Tandem-Methode; Verstehen

Gick, Cornelia (1994) „Tandem: Sprachenlernen oder mehr?“ In: *Universitas Friburgensis* 4, 47-48.

Gick, Cornelia (1991) Projektskizze: „Tandem und Autonomie“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 137-148.

Gick, Cornelia (1989) „Tandemerfahrungen“. In: Müller, Martin / Wertenschlag, Lukas / Wolff, Jürgen (Hrsg.) *Autonomes und partnerschaftliches Lernen. Modelle und Beispiele aus dem Fremdsprachenunterricht*. Berlin / München / Wien / Zürich / New York: Langenscheidt, 7-11

Gick, Cornelia / Lanker, Hans R. / Enns, Esther / Racine, Jean (1995) „Lehren und Lernen im Tandem: Ein LehrerInnenfortbildungsprojekt in einer und in zwei Sprachen“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 197-205.

Abstract: In dem Projekt zur Lehrerinnenfortbildung zwischen der deutsch- und der französischsprachigen Nordwestschweiz wird die Anwendung des Tandem-Ansatzes vom Sprach- austausch zur gegenseitigen beruflichen Weiterentwicklung erweitert. Französischsprachige Deutschlehrerinnen und deutschsprachige Französischlehrerinnen treffen sich regelmäßig, um in einer oder beiden Sprachen hauptsächlich berufsbezogene Fortbildung zu betreiben. Durch die „gemeinsam genommene Zeit“ entsteht eine „wahlverwandte Beziehung zu einer Sache“, und damit ein virtueller Lernraum. Die Kommunikationskultur wird von Respekt, Empathie und ‘Honesty’ geprägt und setzt eine akzeptierende, suchende und einführende Lernhaltung voraus. Das Gesamtprojekt umfasst außerdem einen Netzwerkrundbrief, ein Zentralsekretariat und ab und zu gemeinsame Seminare. [IFS Marburg]

Keywords: Einstellung; Erfahrungsbericht; Französisch; Hermeneutik; Individualisierung; Kommunikationsmodell; Lehrer; Lehreraustausch; Lehrerfortbildung; Lernerorientierung; Lernklima; Partnerarbeit; Schweiz; Tandem-Methode; Weiterbildung

Gick, Cornelia / Müller, Martin (1992) „TANDEM oder Zwei Menschen lernen zusammen Fremdsprachen. Balanceakt zwischen zwei Sprachen“. In: Eichheim, Hubert (Hrsg.) *Fremdsprachenunterricht – Verstehensunterricht. Wege und Ziele*. München: Goethe-Institut, 25-44.

Gieve, Simon / Clark, Rose (2005) „The chinese approach to learning: Cultural trait or situated response? The case of a self-directed learning programme“. In: *System 2*, 261-276.

Abstract: The paper raises the question of how flexible approaches to learning are to contextual factors, as opposed to being culturally determined, with specific reference to autonomy in Chinese students studying in the UK. The authors describe the outcome of a research project which investigated Chinese undergraduates studying English language as part of their UK university degree. The programme in question required students to engage in self-directed and Tandem learning. Reflections written by Chinese students were compared with those of European (Erasmus) students, and it was found that the Chinese students expressed at least as much appreciation of the benefits of autonomous study as did the European students, and claimed to make equally good use of the opportunity. Differences in responses to the pro-

gramme could be attributed to differences in language abilities and learning needs. This suggests that, given appropriate conditions, what are apparently culturally determined dispositions towards a certain approach to learning can turn out to be quite flexible. The alternative explanation, that the particular students in the study were not typical Chinese learners, should alert us to the heterogeneity in supposedly homogeneous cultures of learning, and the danger of characterising groups of learners with reductionist categories. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords:Autonomes Lernen; China; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Europa; Forschungsprojekt; Gesellschaft/Kultur; Großbritannien; Hochschule; Lernen; Lernstrategie; Lernumgebung; Selbsttätigkeit; Tandem-Methode; Vergleichende Analyse

Glaß, Margret Bahati (2004) *Arabisch lernen im Tandem*. Hochschulschriftenvermerk: Leipzig, Univ., Orientalisches Institut, Magisterarbeit, Leipzig: Selbstverlag.

Abstract: Es wird untersucht, inwieweit die Diglossie von Dialekten und Hochsprache und interkulturelle Unterschiede das Arabischlernen im Tandem beeinflussen. Nach einem Abriss zur Situation des Arabischunterrichts an den Hochschulen und zur sprachlichen Situation in der arabischen Welt werden die Ergebnisse einer empirischen Studie mit StudentInnen der Universität Leipzig und ArabischsprecherInnen verschiedenen Bildungshintergrunds dargestellt. Partnerschaften zwischen StudentInnen waren im Allgemeinen erfolgreicher. Überraschenderweise waren Paare aus zwei Frauen weniger zufrieden als andere Konstellationen. Die Diglossie hatte keinen wesentlichen negativen Einfluss. Die Arbeit schließt mit Vorschlägen zur Verbesserung der Vermittlung in Leipzig. [IFS Marburg]

Keywords:Arabisch FU; Diglossie; Empirische Forschung; Fallstudie; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Menschen mit Migrationshintergrund; Tandem-Methode

Gläsmann, Sabine / Calvert, Mike (2001) *Tandem Language Learning in Schools*. Sheffield: Philip Armstrong Publications.

[online] <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/guides-gden.html> [abgerufen am 03.03.2015]

Göbel, Constanze (2007) „Distanzlernberatung – Sprachlernberatung mit Hilfe elektronischer Medien“. In: Göbel, Constanze / Katsaounis, Nikolaos / Merkelbach, Chris / Theuerkauf, Judith / Yang, Jianpei (Hrsg.) *DaF-Didaktik aus internationaler Perspektive*. Frankfurt a.M. / London: IKO - Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 229-245.

Abstract: Anhand einer explorativen Pilotstudie wird berichtet, wie Elemente der Distanzlernberatung (E-Mail, Chat, Internettelefon, elektronische Dokumente) in Kombination mit face-to-face-Beratungen zur Kommunikation zwischen Ratsuchendem und Berater eingesetzt werden können. Als triangulierte Datengrundlage dienten „primäre“ Dokumente, Berater- bzw. Forscheraufzeichnungen und Lernermeinungen; die Daten wurden mit qualitativen Methoden analysiert. Es werden Erfolge der Beratungen beurteilt, Vor- und Nachteile der einzelnen Materialien und Medien aufgezeigt und praktische Empfehlungen gegeben, wie den Nachteilen in den Beratungen begegnet werden kann. [Verlag] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Blended Learning; Computer; Empirische Forschung; Fremdsprachenerwerb; Lernberatung; Lernstil; Lernstrategie; Pilotstudie; Tandem-Methode

Göbel, Richard (1991) „Autonomes Lernen und alternative Lernorganisation“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 19-30.

Göbel, Richard (1992) „Autonomia nell'apprendimento e organizzazione alternativa dello studio“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 105-117.

Göbel, Richard (1992) „Binnendifferenzierter Sprachunterricht“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 119-132.

González Sánchez, Mónica (2006) „Zur Wirkung von Beratung auf die Lernerautonomie in Tandemkursen“. In: *Tandem Neuigkeiten* 33, o.S.

Abstract: Im Rahmen der Tandem-Kurse der Universitäten Bochum und Oviedo wurden deutsche und spanische Teilnehmer/-innen über die Beratung befragt, um herauszufinden, ob diese Auswirkungen auf die Festlegung der Ziele, die Methode oder das Bewusstsein der Autonomie und Haltung zum Tandemverfahren haben. Die mit Fragebögen durchgeführte Untersuchung erbrachte, dass die Ergebnisse je nach landesspezifischen Vorerfahrungen an den Universitäten unterschiedlich sind. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Deutschland; Empirische Forschung; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lernberatung; Spanien; Tandem-Methode

Graef, Roland (1990) „Lernen durch Lehren. Anfangsunterricht im Fach Französisch“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht* 100, 10-13.

Grandmaitre, Arlette (1980) „Les ateliers linguistiques.“ In: *Le Français dans le monde* 155, 66-70.

Abstract: Der Beitrag stellt einen Typ von Sprachförderung vor, der im Rahmen des Deutsch-Französischen Jugendwerks entwickelt wurde: Spracherwerb in und durch gemeinsame Freizeitprogramme junger Deutscher und Franzosen unter Anleitung zweisprachiger Betreuer. Nach einem kurzen historischen Überblick über die Entwicklung solcher Tandemprogramme und einer Beschreibung der Prinzipien, die einige Affinitäten zur strukturellen globalen Methode aufweisen, wird besonders auf den Vorteil solcher sprachlichen Lernstationen im Partnerland verwiesen, wo sich die Anwendungsmöglichkeiten des Gelernten unmittelbar ergeben. Dies weckt dann häufig die Motivation, die Sprache des Partners systematisch zu erlernen. An

dem Unterrichtsmaterial interessierte Leser können nähere Auskünfte durch die Verfasserin, deren Adresse am Ende des Beitrags angegeben ist, erhalten. [IFS Marburg]

Keywords: Ausland; Didaktische Grundlageninformation; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Sprachkurs; Sprechen; Tandem-Methode; Wahlunterricht

Gremmo, Marie-José (1992) „Former les apprenants à apprendre: compte-rendu d'une expérience“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 163-179.

Gruber-Kiem, Justine / Mazza, Aldo (1992) „Autonomes Tandem“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 263-270.

Gunske von Kölln, Martina / Intaanetto Tandemu Gaikokugo Gakushuu Kenkyuukai / Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1998) *Intaanetto wo tsukatta tandem niyoru gaikokugo gakushuu no tebiki*. Kanazawa, Shizuoka, Tokyo: Kanazawa Daigaku Bungakubu Bungakka, Doitsugogaku – Doitsubungaku koosu.

[online] [Electronic version on this server](#) and on a server in Japan: <http://web.kanazawa-u.ac.jp/~germ/deu-nih/LEITFADEN.html> oder unter: gunske@hss.shizuoka.ac.jp [abgerufen am 03.03.2015]

Ha, Suguen (2004) „Eine Untersuchung über Möglichkeiten einer Zusammenarbeit per Internet zwischen koreanischen und deutschen Universitäten im Fach Deutsch als Fremdsprache“. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 3, 1-19.

[online] <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-09-3/docs/Suguenha2004.pdf> [abgerufen am 03.03.2015]

Abstract: Ausgangspunkt der Arbeit ist die Überlegung über eine Zusammenarbeit zwischen koreanischen und deutschen Bildungsinstitutionen zum Deutschlernen in Korea. Bis vor kurzem war die geographische Entfernung von Deutschland zu Korea das größte Hindernis für eine Zusammenarbeit der beiden Seiten zum Deutschlernen in Korea. Dieses Hindernis ist zur Zeit mit Hilfe der neuen Kommunikationsmedien wie Internet, E-Mail, Chat usw. zwar weitgehend zu überwinden, aber für eine erfolgreiche Zusammenarbeit braucht man mehr als solche technischen Mittel. Man muss sich vor allem überlegen, wie man solche technischen Einrichtungen sinnvoll nutzen kann. Man braucht konkrete Handlungspläne, durch die eine Zusammenarbeit der beiden beteiligten Seiten zum Deutschlernen in Korea ermöglicht wird. Der Autor kommt zum Schluss, dass die Tandem-Lernmethode koreanischen Deutschlernern eine gute Lernchance bietet, die aber bis jetzt noch nicht ausgeschöpft wurde. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Deutsch FU; Deutsch, Koreanisch; Empirische Forschung; Hochschule; Kommunikationsstrategie; Korea; Lernverhalten; Methodik; Studentenaustausch; Tandem-Methode

Ha, Suguen (2002) „Deutschlernen per Tandem-Lernmethode in Korea in der Sprachkombination Deutsch-Koreanisch“. Vortragsmanuskript beim 6. internationalen Symposium der KGDaF in 2002, 122-142.

[online] <http://daf.german.or.kr/arbeit/10-5-tandem.doc> [nicht verfügbar]

Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) (2013) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 23.09.2014]

Abstract: Das Sprachenlernen im Tandem bietet die Chance, spannende Lernwege zu entdecken, stellt aber hohe Ansprüche in Bezug auf die Selbstorganisation. Die Tandemlerner(innen) müssen sich zunächst selbst bewusst machen, wie sie lernen und was sie lernen wollen. Sie müssen herausfinden, wie sie realistische Lernziele formulieren und diese erreichen können. Das erfordert Reflexionsprozesse - wie kann man das Erreichte auswerten und das zukünftige Vorgehen anpassen? Gezielte Begleitung und Beratung von Sprachlerntandems geben dazu Anstöße. In dem Sammelband sind die Perspektiven von Lernenden und Begleitenden gleichermaßen vertreten. Studierende stellen ihre Erfahrungen im Tandem (Fremdsprachenlernen) und in der individuellen Betreuung von Lernenden (Zweitspracherwerb) vor. Lehrende ergänzen diese Erfahrungsberichte mit der Auswertung von Seminar- und Beratungsangeboten. Einblicke in die Praxis werden durch eine Erhebung zum Einsatz von Spielfilmen, studentische Materialien sowie Vorlagen für begleitende Lerntagebücher gegeben.

Keywords: China; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Film; Gesellschaft/Kultur; Grammatik; Lernberatung; Personalpronomen; Tandem-Methode; Wortschatzerwerb

[Abstract abrufbar unter: <http://phfr.bsz-bw.de/frontdoor/index/index/docId/403> abgerufen am 23.09.2014]

Hahn, Natalia (2013) „Einsatz von Spielfilmen im Sprachlerntandem“. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 31-61.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Hänisch, Leonie (1990) „Beziehungsdynamik im Tandem“. In: Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989 (in Zusammenarbeit mit dem Institut*

für deutsche Sprache der Universität Freiburg/Schweiz). Freiburg, CH: Universitätsverlag, 23-24.

Hänni, Rolf (1990) „Ist Lernen im Tandem eine Methode? Einige Überlegungen aus methodologischer, sprachlicher und lernpsychologischer Sicht“. In: Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989 (in Zusammenarbeit mit dem Institut für deutsche Sprache der Universität Freiburg/Schweiz)*. Freiburg, CH: Universitätsverlag, 73-82.

Hänni, Rolf / Roncoroni, Francesca / Winiger, Elisabeth (1994) „Dialoge im Tandem: Empirische Untersuchungen zu Themenverlaufsmustern, Reparatursequenzen und Sprecherwechsel“. In: *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 60, 109-137.

Abstract: Die Lücke an empirisch gesichertem Wissen über die Abläufe im Einzeltandem soll durch Auswertung von Transkriptionen geschlossen werden, die auf Themenwahl und -struktur, auftretende sprachliche Schwierigkeiten und Reparatursequenzen sowie Sprecherwechsel hin ausgewertet werden. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Authentizität; Autonomes Lernen; Dialog; Empirische Forschung; Fehlertoleranz; Gesprochene Sprache; Kommunikationsstörung; Korrektur; Lernerorientierung; Lernaltersprache; Partnerarbeit; Problemlösungsstrategie; Spontanes Sprechen; Sprechen; Tandem-Methode; Themenauswahl; Transkript

Harding, Edith / Tealby, Amande (1981) „Counselling for language learning at the University of Cambridge: progress report on an experiment“. In: *Mélanges Pédagogiques*. CRAPEL, Université de Nancy II, 95-120.

Hedderich, Norbert (2003) „Electronic mail collaborations in foreign language education: a North American perspective. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 211-217.

Hedderich, Norbert (1997) „Peer tutoring via electronic mail“. In: *Die Unterrichtspraxis / Teaching German* 2, 141-147.

Abstract: The article describes a three-year project entitled „Tutors across the Atlantic: Integrating Electronic Mail into the Foreign Language Curriculum“. Based on the tandem approach to language learning, peer tutoring via e-mail is an application of technology which can improve students' writing ability and cross-cultural competence. The article includes types of writing activities and suggestions for setting up an email exchange. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutschland; Didaktische Grundlageninformation; E-Mail; Englisch FU; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Korrespondenz; Motivation; Schreibenanlass; Schreibübung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Tandem-Methode; USA

Hedderich, Norbert (1996) „Language and intercultural learning in the forum“. In: Little, David / Brammerts, Helmut (Hrsg.) *A guide to language learning in tandem via the Internet*. CLCS Occasional Paper No. 46. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies, 43-48.

Hehmann, Georg (2003) „Il tandem e-mail come offerta extracurriculare all’Università di Torino“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 157-164.

Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) (2003) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben.

Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella / Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1997) *Guida per imparare le lingue in tandem via Internet*. Torino: Trauben.

Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella / Brammerts, Helmut / Little, David (1996) *Guida per imparare le lingue in tandem via Internet*. Torino: Trauben.

Abstract: In dem Buch wird über das von der Europäischen Union geförderte LINGUA-Projekt *International E-Mail Tandem Network* berichtet. Universitäten aus mehr als zehn europäischen Ländern haben beim Aufbau des Netzwerks, in entsprechenden Forschungsprojekten und bei der Entwicklung von didaktischen Materialien zusammengearbeitet, um das Fremdsprachenlernen im Tandem über das Internet zu erleichtern. Es handelt sich um die italienische Version, die durch den italienischen Projektpartner, die Universität Torino, verbreitet wird. Nach den Autoren sind für alle, sogar Privatpersonen, die Möglichkeiten des autonomen und interkulturellen Sprachenlernens über das Internet attraktiv. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Didaktik; E-Mail; Empirische Forschung; Europa; Europäische Union; Europarat-Projekt; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Internet; Italien; Tandem-Methode

Helmling, Brigitte (2006) „Peergruppenarbeit“. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 2, 1-11.

[online] <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-11-2/beitrag/Helmling1.htm> [abgerufen am 03.03.2015]

Helmling, Brigitte (2006) „Trabajo en grupo entre iguales: las parejas aprenden de las parejas“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 145-156.

Helmling, Brigitte (2003) „Lavoro di gruppo tra pari – le coppie tandem imparano da altre coppie tandem“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 81-89.

Helmling, Brigitte (2003) „Group work with peers: pairs advise pairs“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 145-155.

Helmling, Brigitte (2003) „Het werken in peergroups – tandems leren van tandems“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 72-80.

Helmling, Brigitte (2003) „Peergrupparbete – tandempar lär av andra tandempar“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 87-96.

Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier.

[online] <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/guides-hbfr.html> [Inhaltsverzeichnis abrufbar, abgerufen am 03.03.2015]

Helmling, Brigitte (2002) „Trabalho em grupos de ‚colegas‘ – os tandems aprendem com outros tandems“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 99-111.

Helmling, Brigitte (2002) „Réflexion en groupes de pairs: un enrichissement réciproque de l'apprentissage“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat,

Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 81-90.

Helmling, Brigitte (2001) „Peergruppenarbeit – Tandems lernen von Tandems“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 83-91.

Helmling, Brigitte (2001) „Peergruppearbejde – tandempar lærer af andre tandempar“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsprogslæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 91-100.

Helmling, Brigitte / Kleppin, Karin (1999) „Apprendre les langues en tandem“. In: *Le Français dans le Monde* 303, 32-34.

Abstract: Schon viele Partner unterschiedlicher Muttersprachen profitierten in der Vergangenheit von der Möglichkeit, miteinander nach der Tandem-Methode lernend Gespräch zu kommen. Das in dem Beitrag vorgestellte Modell, das vom Seminar für Sprachlehrforschung in Bochum koordiniert wird, greift an Stelle der persönlichen Konversation auf e-mail-Kontakte zurück, an denen sich Lerner aus zehn europäischen sowie außereuropäischen Institutionen beteiligen. Mit dem neuen Kommunikationsmittel kann der Partner nicht mehr in Echtzeit, sondern nur mit zeitlicher Verzögerung reagieren. Eventuelle Missverständnisse sind nicht sofort zu klären, weil vielleicht einer der Partner den Kontakt ohne nähere Erklärung abbricht oder erst dann reagiert, wenn er genügend Zeit hatte, die schriftlichen Mitteilungen zu entschlüsseln und zu kommentieren. Deshalb ist es umso notwendiger, eine gewisse Systematik in das Lernverfahren einzubringen. Die Autorin zeigt anhand einiger Beispiele, welcher Art die in einer Datenbank gespeicherten Hilfen sind, die man sich vom Server der Universität Bochum unter der URL <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de> abrufen kann. Außerdem gibt sie Ratschläge für die Steuerung und Evaluation des eigenen Lernens. [IFS Marburg]
Keywords: Autonomes Lernen; E-Mail; Evaluation; Französisch FU; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Modellversuch; Selbstkontrolle; Tandem-Methode

Helmling, Brigitte / Mader, Lothar (2006) „Informe sobre el proyecto tándem en el Goethe-Institut de París“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 233-239.

Helmling, Brigitte / Mader, Lothar (2003) „Progetto tandem presso il Goethe-Institut di Parigi“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 169-174.

Helmling, Brigitte / Mader, Lothar (2003) „Verslag van het tandemproject aan het Goethe Instituut Parijs“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonoom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 136-140.

Helmling, Brigitte / Mader, Lothar (2003) „Rapport om tandemprojektet vid Goethe-institutet i Paris“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 167-172.

Helmling, Brigitte / Mader, Lothar (2002) „Relatório sobre o projecto tandem no Goethe-Institut de Paris“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas em Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 179-185.

Helmling, Brigitte / Mader, Lothar (2002) „Intégration du tandem dans la formation des adultes: le projet du Goethe-Institut Paris“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 135-139.

Helmling, Brigitte / Mader, Lothar (2001) „Bericht über das Tandemprojekt am Goethe-Institut Paris“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 169-174.

Helmling, Brigitte / Mader, Lothar (2001) „Rapport om tandemprojektet ved Goethe-Institutet i Paris“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsprogslæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 171-176.

Helmling, Brigitte / Sternberg, Susanne (2003) „Sprachliche und landeskundliche Fortbildung im deutsch-französischen Primarschullehrertandem: Seminarkonzeption für ein 14-tägiges Seminar“. In: *Primar* 35, 26-32.

Abstract: In dem Beitrag beschreiben die Autorinnen Seminarablauf, Vorbereitung, Nachbereitung und den materiellen Rahmen des Fortbildungsmodells. In einem Anhang sind einige Kommentare der Teilnehmer zusammengestellt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerfortbildung; Tandem-Methode

Héloury, Michèle (1983) „Partnerarbeit mit dem Tandembogen: Vorschläge für den Französischunterricht“. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 2, 172-178.

Abstract: Die Arbeit mit dem Tandembogen ermöglicht es, den Lehrer aus dem Mittelpunkt des Unterrichtsgeschehens herauszurücken. Die Schüler üben eine Sprachstruktur, die im Unterricht erläutert worden ist, in Partnerarbeit ein und können sich dabei gegenseitig korrigieren. Der Bogen ist zweigeteilt. Links ist ein vollständiger Dialog vorgegeben, rechts sind im Dialog Lücken gelassen. Der Bogen wird der Länge nach gefaltet, so dass ein Schüler die Lücken im Dialog füllen muss, sein Partner ihm nötigenfalls helfen kann, da er ja die Lösung vor sich hat. Das methodische Vorgehen, die zu leistenden Vorbereitungen, Hinweise in Bezug auf die Paarbildung, Möglichkeiten zur Binnendifferenzierung und weitere Anwendungsgebiete des Tandembogens werden beschrieben. [IFS Marburg]

Keywords: Aufgabenstellung; Binnendifferenzierung; Dialog; Differenzierung; Französisch FU; Gruppenarbeit; Lückentext; Methodik; Partnerarbeit; Sekundarstufe I; Tandem-Methode; Übung

Hempel, Karin / Herrberg, Heike / Isringhausen, Sabine (1991) „Tandem – Ein Konzept alternativen Fremdsprachenlernens“. In: Wolff, Armin / Zindler, Horst (Hrsg.) *Heterogene Lernergruppen. Arbeitstechniken. Deutsche DaF-Lehrende im Ausland. Forum DaF*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF), 367-379.

Abstract: Grundidee und Organisationsform des TANDEM-Modells – ausgehend von den positiven Erfahrungen in Madrid – werden vorgestellt, aber auch Grenzen und Probleme dieser Sprachlernform erörtert. Das TANDEM-System ist auf Einzelvermittlung passender Lernpartner sowie auf Kurse abgestellt, innerhalb derer in diesem Verfahren gearbeitet wird. Durch Initiativen entwickelte sich ein ganzes TANDEM-Netz über verschiedene Länder Westeuropas; Seminare und Treffen dienen der Koordinierung. Die TANDEM-Arbeit wird von hoher Motivation der einzelnen Teilnehmer getragen, zudem wird auch das interkulturelle Lernen in dieser Form autonomen Lernens gefördert. Ein Anhang bringt einige statistische Erhebungen. [IFS Marburg]

Keywords: Dialog; Erfahrungsbericht; Fremdspracherwerb; Interkulturelle Kommunikation; Sprachlernerfahrung; Tandem-Methode

Henner-Stanchina, Carolyn (1985) „Two years of autonomy: practice and outlook“. In: Riley, Philip (Hrsg.) *Discourse and Learning*. London: Longman, 191-205.

Henrici, Gert (1996) „Zur Einführung in den Themenschwerpunkt“. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 25, 3-12.

Abstract: Der Beitrag gibt einführende Erläuterungen zum Thema des Bandes „innovativ-alternative Methoden“. Anhand einer Zusammenstellung von Kennzeichnungen aus der einschlägigen Literatur werden alternativ-innovative Ansätze allgemein charakterisiert. Daneben werden auch kritische Bewertungen innerhalb der Forschungsliteratur thematisiert. Abschließend erfolgt eine Auflistung der für das Themenheft ausgewählten Ansätze und die Beschreibung der für die Beiträge vorgegebenen Darstellungsparameter. Die Ansätze bzw. Methoden werden in dem Band von Autoren präsentiert, die den jeweiligen Ansatz entweder selbst konzipiert haben oder an dessen Entwicklung maßgeblich beteiligt waren. Folgenden Ansätzen ist jeweils ein Beitrag gewidmet: *Comprehension Approach (CA)* (Winitz); *Total Phy-*

sical Response (TPR) (Lovik); *Natural Approach (NA)* (Tschirner); *Lernen durch Lehren (LdL)* (Martin); *Freinet-Pädagogik* (Schlemminger); *Suggestopädie* (Baur); *Neurolinguistic Programming (NLP)* (Hager); *Sprachpsychodramaturgie/Psychodramaturgie linguistique (PDL)* (Dufeu); *Tandem* (Herfurth). [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Dramatechnik; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Lernen; Lernstrategie; Methode; Natürliche Methode; Neurolinguistik; Suggestopädie; Tandem-Methode; Total Physical Response; Übersicht

Herfurth, Hans-Erich (1996) „Tandem – ein Verfahren zum Fremdsprachenlernen und Fremdsprachenerwerb in Sprachbegegnungen“. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 25, 160-180.

Abstract: Der Beitrag beginnt mit einer Erläuterung der Begriffe „Tandem“ und „Sprachbegegnung“. Das Tandemprinzip beinhaltet das Zusammenbringen von zwei Personen unterschiedlicher Muttersprache (Individualtandem) oder Personengruppen (Tandemkurs bzw. Sprachbegegnung) mit dem Ziel des gegenseitigen Sprachenlernens und Erfahrens der jeweils anderen Kultur. Im Unterschied zu unterrichtlich organisierten Sprachlernsituationen ermöglicht das Tandemprinzip stets eine reale, authentische Kommunikations- und Interaktionssituation. Nach einem Abriss der Entwicklung des Tandemverfahrens innerhalb der letzten drei Jahrzehnte wird eine Reihe von Beispielen zu europäischen Sprachbegegnungen im Hochschulbereich angeführt. Anschließend werden Inhalte, Zielsetzungen und Organisationsformen von Tandemkursen vorgestellt und kritisch beurteilt. [IFS Marburg]

Keywords: Authentizität; Autonomes Lernen; Begegnung; Europa; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Sprachkurs; Tandem-Methode; Übersicht

Herfurth, Hans-Erich (1995) „Zum Stellenwert von Sprachbegegnungen nach dem Tandemverfahren im deutsch-französischen Kontext“. In: *Zielsprache Französisch* 4, 195-201.

Abstract: Nach einem Überblick über die Entwicklung der Fremdsprachenlehre insbesondere seit der zweiten Hälfte der achtziger Jahre beschreibt der Autor drei verschiedene Situationen des Tandemlernens. Er berichtet von Volkshochschul- und europäischen Hochschulmobilitätsprogrammen und geht im Rahmen von weiteren deutsch-französischen Programmen insbesondere auf das DFJW (Deutsch-Französisches Jugendwerk) ein. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutsch, Französisch; Didaktik; Französisch FU; Französisch, Deutsch; Historiographie; Hochschule; Methodik; Schüleraustausch; Tandem-Methode; Volkshochschule

Herfurth, Hans-Erich (1994) „Individualtandem und binationale Begegnungen. Ein Überblick über Verbreitung, Organisation und Konzeptionen des Sprachenlernens in binationalen Kontexten“. In: *Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache* 1, 45-68.

Abstract: Nach einem knappen Überblick über Genese und Verbreitung der Tandem-Idee wird die inzwischen breitgefächerte Praxis dieses „Sprachenlernens auf Gegenseitigkeit“ vorgestellt, sowohl in der Konstellation Muttersprachler – Nichtmuttersprachler (Individualtandem) als auch des Sprachenlernens/-erwerbens in binationalen Gruppen (Begegnungssituationen). Der Autor beschreibt den aktuellen Forschungsstand, nennt die verschiedenen Institu-

tionen, die Tandem und Sprachenlernen miteinander verbinden (im Schulbereich, im universitären und außeruniversitären Bereich und in der Lehrerfortbildung), und geht schließlich auf die Hauptunterschiede in den didaktischen Konzeptionen der verschiedenen Sprachbegegnungsprogramme ein. [IFS Marburg]

Keywords: Begegnung; Bilingualismus; Deutsch FU; Didaktik; Empirische Forschung; Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Lernen; Spracherwerbsphase; Sprachgebrauch; Tandem-Methode; Übersicht; Vergleichende Analyse

Herfurth, Hans-Erich (1993) *Möglichkeiten und Grenzen des Fremdsprachenerwerbs in Begegnungssituationen: Zu einer Didaktik des Fremdsprachenlernens im Tandem*. München: iudicium.

Abstract: Ziel des Autors ist die Erarbeitung theoretisch und empirisch fundierter didaktischer Leitlinien für die Anwendung der Tandem-Methode. Kapitel 2 befasst sich mit der Begegnungssituation als eigenständigem Interaktions- und Kommunikationstyp. Kapitel 3 behandelt das Selbstverständnis didaktischer Intervention und Strukturierung in solchen Situationen und die Frage, ob deren Didaktisierung überhaupt sinnvoll ist. In Kapitel 4 erläutert der Autor seine Forschungsmethodik. Die Ergebnisse der empirischen Fallanalyse der Praxis von vier Begegnungssituationen sind im fünften Kapitel dargestellt. Der Doppelcharakter jeder Tandemsituation als didaktisierter Lernsituation einerseits und natürlicher Kommunikationssituation andererseits und die Strategien der Teilnehmer, ihre kommunikativen Probleme zu lösen, stehen im Mittelpunkt von Kapitel 6. Die Funktion des siebten Kapitels besteht darin, interlinguale Aspekte eines Spracherwerbskonzepts für Begegnungssituationen durch interkulturelle und interpersonale zu ergänzen. Kapitel 8 soll die zuvor erarbeiteten didaktischen Leitlinien in modellhafter Form in die Praxis umsetzen. In Kapitel 9 fasst der Autor seine Ergebnisse zusammen und diskutiert ihren Zusammenhang mit Fremdsprachendidaktik, Fremdsprachenunterricht und Sprachenpolitik. Kapitel 10 schließlich gibt einen Überblick über die Verbreitung von Individualtandem und binationalen Begegnungen. [FIS Fachportal Pädagogik/IFS Marburg]

Keywords: Begegnung; Deutsch FU; Deutsch,Französisch; Deutsch,Spanisch; Didaktik; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Fallstudie; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerrolle; Schülerrolle; Semantisierung; Sozialform; Sprachenpolitik; Tandem-Methode; Zweitsprachenerwerbsforschung

Herfurth, Hans-Erich (1992) „Tandem – Methode oder Verfahren. Zum Spracherwerb in Begegnungssituationen“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 195-220.

Hermes, Liesel (1996) *Förderung der Selbst- und Fremdwahrnehmung von Fremdsprachenlehrkräften zur Verbesserung der fremdsprachenmethodischen Kompetenz: Ein Projektbericht*. Koblenz: SIL.

Abstract: *Action Research* (Aktionsforschung) ist in England und Australien, aber auch in Österreich, seit vielen Jahren ein fest institutionalisierter Bestandteil der Lehrerfort- und -weiterbildung. Bei diesem Ansatz, der sich allgemein als Konzept der Professionalisierung komplexer Berufsbereiche versteht, geht es für (Fremdsprachen-)Lehrer darum, Methoden zur Beobachtung und Erforschung des eigenen Unterrichts zu erlernen und anzuwenden, in

Kooperation mit anderen Lehrkräften oder Ausbildern und unter Zuhilfenahme wissenschaftlicher Literatur die Beobachtungen zu interpretieren, im Anschluss daran Neuerungen auszuprobieren und wiederum deren Ergebnisse zu beobachten etc. Im 1. Kapitel des Projektberichtes werden Anspruch, Ziele und Verfahren von *Action Research* dargestellt und einer kritischen Prüfung unterzogen. Im 2. Kapitel wird der Verlauf eines Projektes für deutsche Fremdsprachenlehrer dargestellt. Im 3. Kapitel werden Vorschläge gemacht, wie künftige Aktivitäten aussehen und entsprechende Projekte auf verschiedenen Ebenen und mit verschiedenem Umfang konzipiert werden könnten. Eine ausführliche Bibliographie zum Thema komplettiert den Bericht. [IFS Marburg]

Keywords: Bewusstmachung; Empirische Forschung; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Handlungsforschung; Hörkassette; Interview; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Österreich; Rheinland-Pfalz; Tagebuch; Tandem-Methode; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau; Video

Hermey, Alexandra / Müller, Anna (2013) „DaZ-Fördermaterial zum Thema ‚Wortschatzerwerb‘“. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 123-125.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Hess, Werner (Hrsg.) (1986) *Das Tandem-Kursbuch*, August 1986, Mittelstufe. Berlin: Fotokopien-sammlung.

Abstract: In dem Tandem-Kursbuch werden zum einen die Ergebnisse eines im Sommer 1987 abgehaltenen Tandem-Kurses mit spanischen und deutschen Teilnehmern festgehalten. Darüber hinaus gibt es umfangreiche Unterrichtsmaterialien, die im Mittelstufe-Deutschunterricht eingesetzt werden können. Besonders wertvoll ist die Dokumentation für den Landeskunde- bzw. Geschichtsunterricht, da in ihr noch ein Berlin vor dem Mauerfall gezeigt wird. [IFS Marburg]

Keywords: Berlin; Deutsch FU; Handbuch; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Lehrmaterial; Sprachkurs; Tandem-Methode

Hinsenkamp, Jürgen (2001) „Im Tandem durch das Europäische Jahr der Sprachen“. In: *nbeb-Magazin* 1, 4-6.

Keywords: Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Erwachsenenbildung; Tandem-Methode

Hodapp, Eva / Kabanova, Evgeniya / Karmazina, Irina (2013) „Arbeit mit Materialien des Tandem-Servers Bochum“. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 137-140.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Holec, Henri (Hrsg.) (1988) *Autonomy and self-directed learning: present fields of application / Autonomie et apprentissage autodirigé: terrains d'application actuels* (Council of Europe. Project no. 12). Strasbourg: Council for Cultural Co-operation / Conseil de la coopération culturelle (Education & Culture).

Holec, Henri (1981) „A propos de l'autonomie: quelques éléments de réflexion“. In: *Etudes de Linguistique Appliquée* 41, 7-23.

Holec, Henri (1979) *Autonomy and foreign language learning*. Strasbourg: Council of Europe. [Republished 1981, Oxford: Pergamon.]

Holstein, Silke / Oomen-Welke, Ingelore (2006) *Sprachen-Tandem für Paare, Kurse, Schulklassen. Ein Leitfaden für Kursleiter, Lehrpersonen, Migrantenbetreuer und autonome Tandem-Partner*. Freiburg: Fillibach.

Abstract: Nach Anschauungsbeispielen aus der Begegnungspädagogik mit allen Altersstufen werden Fremdsprachenunterricht und Tandem-Lernen gegeneinander abgesetzt, u.a. bezüglich der Bedeutung von Fehlern und der Rollen. Das Autonomie- und das Gegenseitigkeitsprinzip werden konkretisiert und die Persönlichkeitsfaktoren, die für die Partnerschaft wichtig sind, aufgelistet. Vor dem Hintergrund der differentiellen Deutschdidaktik werden die Fragen nach den subjektiven Theorien der Partner/- innen, die Einfluss auf den Lernprozess haben, und die für die Konsensfindung nötigen Fähigkeiten gestellt. Dazu gehören Rollendistanz, Empathie, Ambiguitätstoleranz und Bereitschaft zur Identitätsdarstellung, wobei ein zentraler Begriff die „Gesichtswahrung“ ist. Der Band wird durch praktische Beschreibungen der Organisation von betreuten Begegnungen, Hinweisen für autonome Tandem-Paare, ein Kapitel zum Schreiben im Tandem und Webreferenzen abgerundet. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Begegnung; Deutsch FU; Erwachsene; Fehler; Fremdsprachenunterricht; Handbuch; Interkulturelle Kommunikation; Jugendaustausch; Jugendliche; Kommunikationsmodell; Lernstrategie; Menschen mit Migrationshintergrund; Persönlichkeit; Schreiben; Schulpartnerschaft; Sprachbewusstsein; Sprechen; Subjektive Theorie; Tandem-Methode; Vergleichende Analyse

Humphris, Christopher (1992) „L'autonomia“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 147-149.

Huneke, Hans-Werner (2013) „Lerntagebuch für Sprachlerntandems: Sprachen lernen im Austausch. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 147 -199.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Huppertz, Norbert (1995) „Die Qualifikation von Führungskräften in sozialen Einrichtungen – ein deutschfranzösisches Tandem“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 160-173.

Abstract: Berichtet wird über ein deutsch-französisches Tandem auf beruflicher Ebene. Dieses auf dem allgemeinen Austausch basierende Projekt, dessen Grundprinzipien auf denen des sprachlichen Tandems beruhen, wurde im Jahr 1987 in Freiburg von deutschen, französischen und schweizerischen Sozialarbeitsvertretern angefangen und durch die Vereinigung Freiburger Sozialarbeiter von deutscher Seite und dem CREAI (*Centre Regional pour l'Etude et l'Action en Faveur des Personnes Inadaptees*) von französischer Seite zusammen weiterentwickelt. Das Ziel des Projekts – die deutsch-französische Schulung von Führungskräften in sozialen Einrichtungen – wurde in sogenannten schriftlichen Erfahrungsbriefen der Teilnehmer, aber auch in Fragebögen als erfolgreich eingeschätzt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch; Deutschland; Effizienz; Elsass; Erziehungswissenschaft; Ethnozentrismus; Europa; Evaluation; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Gruppendynamik; Kommunikation; Partnerarbeit; Qualifikation; Rassendiskriminierung; Rollenspiel; Schweiz; Soziologie; Sprachkompetenz; Sprachkurs; Tandem-Methode; Video; Weiterbildung

Hurd, Stella (1998) „Autonomy at any price? Issues and concerns from a British HE perspective“. In: *Foreign Language Annals* 2, 219-230.

Abstract: To remain viable in today's stringent financial climate, British university departments have to recruit more and more students and look increasingly to less costly alternative forms of delivery. Autonomous learning is seen by many to be the obvious option. Some language departments have responded by introducing autonomous language learning into their curriculum, and there are a number of interesting and innovative approaches that have been developed in a small number of universities. The article sounds a warning that it is neither an easy nor a cheap alternative and that there are important economic, psychological, pedagogical, and practical issues to address if autonomous language learning is to achieve any measure of success. (Verlag) [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Didaktische Grundlageninformation; Effizienz; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Hochschule; Methodenkritik; Methodik; Selbsttätigkeit; Tandem-Methode

Isemann, F. (1986) „Deutsch-Griechisches Tandem auf Skopelos“. In: *Goethe-Intern* 4, 43-45.

Izzo Pallotta, Lucille (1993) „The ‚bimodal‘ aspect of proficiency-oriented instruction“. In: *Foreign Language Annals* 4, 429-434.

Abstract: Der Artikel stellt mehrere neuere Ansätze zum Fremdsprachenunterricht dar (z.B. Suggestopädie und Cognitive Code Learning). Während grammatisch orientierte Ansätze eher die linke Hirnhemisphäre fördern, sprechen funktional oder kommunikativ ausgerichtete Ansätze eher die rechte Hemisphäre an. Mit einem „bimodalen“ Ansatz versucht die Autorin, beide Hemisphären gleichmäßig zu aktivieren. Der Artikel besteht hauptsächlich aus einer kurzen Literaturübersicht zu diesen verschiedenen Aspekten des Fremdsprachenunterrichts. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Hemisphären Dominanz; Kognitives Lernen; Neurolinguistik; Suggestopädie; Tandem-Methode

Jonsson, Bengt (Hrsg.) (2003) „*Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*“. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet.

[online] <http://www.sfedu.ru/tandem/etandem/guides-hbsv.html> [Inhaltsverzeichnis und Vorwort abrufbar, abgerufen am 03.03.2015]

Jonsson, Bengt (1995) „Tandem Ruhr-Universität Bochum – Mitthögskolan – ett utbildningsideologiskt projekt med didaktiska förtecken“. In: Linnarud, Moira (Hrsg.) *Språk – utvärdering – test. Rapport från ASLA: s höstsymposium Karlstad, 10-12 november 1994*. Uppsala: ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap, 73-82.

Jonsson, Bengt / Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1996) *Språkinläring i tandem över Internet. En handledning*. Härnösand, Sundsvall: Mitthögskolan, Institutionen för kultur och humaniora.

Jung, Udo O.H. / Jung, Heidrun (Hrsg.) (2006) *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u. Ä.: Bogle, Eric; Cambridge Advanced Learner's Dictionary; Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. Fifth Edition; Country Song; Denver, John; Like a Prayer; Longman Dictionary of Contemporary English. Fourth Edition; Macmillan English Dictionary for Advanced Learners; Madonna; No Man's Land; Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Seventh Edition; Richard III; Shakespeare, William [IFS Marburg]

Abstract: Die Handreichung enthält 90 Beiträge von ausgewiesenen Fachleuten, in denen das Handwerkszeug und die Methoden ausgebreitet werden, deren Kenntnis bzw. Anwendung für gute Fremdsprachenlehrer/innen aller Schularten als unverzichtbar angesehen wird. Gegenüber der 3. Auflage sind 13 Beiträge - in erster Linie aus dem Bereich der Neuen Medien - hinzugekommen; alle wieder aufgenommenen Arbeiten wurden durchgesehen und auf den neuesten Stand gebracht, wobei der bewährte Aufbau mit Sachindex und umfangreichen Li-

teraturverzeichnissen beibehalten wurde. [...] Folgende Themenbereiche werden in der Handreichung abgehandelt:

I. Grundlagen eines professionellen Fremdsprachenunterrichts

II. Medien im Fremdsprachenunterricht

Was der Fremdsprachenunterricht von den Medien erwarten darf; Printmedien; Assenmedien: Briefmarken und Plakate; Audio- und Videoplayer: Zum Einsatz von Produktmedien; Tafel, Arbeitsprojektor, Telefon: Leer- und Transportmedien; Prozessmedien: Rundfunk, Fernsehen, Videotext; Speichermedien; Interaktionsmedium Computer; *Blended language learning*; *World Wide Net*; Vom Sprachlabor zum Multimedia-Sprachlabor; Lernen im Tandem; Das Internet als Quelle für Hörtexte: *Webradio*, *Audio-on-Demand*, *Podcasting*; *Powerpoint*; Schreiben für eine internationale Schülerzeitung; Korpuslinguistik; Elektronische Korpora.

III. Bezugsfelder eines professionellen Fremdsprachenunterrichts

IV. Bedingungsfelder fremdsprachlichen Unterrichts [IFS Marburg]

Keywords: Affektives Lernen; Alternative Methode; Architektur; Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Aufgabenorientiertes Lernen; Aufgabenstellung; Aussprache; Ausspracheschulung; Ausspracheschwierigkeit; Ausspracheübung; Autonomes Lernen; Begegnung; Behalten; Bewertung; Bildungspolitik; Bilingualer Unterricht; Binnendifferenzierung; Briefmarke; C-Test; Cloze-Test; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Curriculum; Deutsch FU; Deutschland; Didaktik; Didaktisiertes Material; Digitale Medien; Diktat; Diskursanalyse; Diskussion; Dolmetschen; Drama; Dramatechnik; Einsprachiges Wörterbuch; Empirische Forschung; Englisch FU; Erzählen; Europa; Europäischer Referenzrahmen; Europakompetenz; Fächerübergreifender Unterricht; Fachsprache; Fallstudie; Fehler; Fehleranalyse; Fernsehen; Fernstudium; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gespräch; Heterogenität; Hochschule; Hörschulung; Hörtext; Hörverstehen; Identitätsfindung; Immersion; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Internet; Intonation; Kognitives Lernen; Kommunikationsstörung; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Kontrastierung; Konversation; Korpusanalyse; Korrektur; Kreativität; Krieg; Kritik; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerverhalten; Lektüre; Lernberatung; Lernprozess; Lernpsychologie; Lernstrategie; Lernumgebung; Lernwörterbuch; Lesen; Leseübung; Lied; Literaturbericht; Literaturdidaktik; Literaturkanon; Medien; Mehrsprachigkeit; Mehrsprachigkeitsdidaktik; Methode; Methodik; Methodologie; Motivation; Multimedia; Mündliches Ausdrucksvermögen; Musik; Neurowissenschaften; Partnerarbeit; Passiv; Phonetik; Plakat; Podcast; Popsong; Poster; Praktikum; Projektunterricht; Prosa; Psycholinguistik; Radio; Rezeptive Grammatik; Rollenspiel; Roman; Sachtext; Schreiben; Selbsteinschätzung; Selbsttätigkeit; Semantisierung; Signalgrammatik; Simulation; Situationsbericht; Soziales Lernen; Sprachbewusstsein; Sprachenpolitik; Spracherwerbsforschung; Sprachlabor; Sprachlehrforschung; Sprechen; Stationenlernen; Stereotyp; Szenisches Spiel; Tandem-Methode; Telefon; Test; Text; Textarbeit; Textaufgabe; Textauswahl; Textlinguistik; Theater; Tragödie; Übersetzungsübung; Übersicht; Übung; Übungsform; Übungsinhalt; Übungstypologie; Unterrichtseinheit; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmittel; Unterrichtsplanung; Unterrichtssprache; Unterrichtsstunde; USA; Video; Videotext; Volkshochschule; Weltkrieg; Wörterbuch; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Wortschatzübung; Zeitschrift; Zeitung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Jung, Udo O.H. / Jung, Heidrun (Hrsg.) (2001) *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.

Abstract: Die Handreichung hat sich zum Ziel gesetzt, das praktische Handwerkszeug von Fremdsprachenlehrern aller Schularten umfassend darzulegen. In fünf Kapiteln zeigen ausgewiesene Fachleute, was ein guter Fremdsprachenlehrer heute alles wissen und können

muss: 1. Grundsatzüberlegungen und Lernziele (21 Beiträge), Lehr- und Lernmittel (23 Beiträge), Fertigkeiten – Praktiken – Verfahren: Standard bis alternativ (24 Beiträge), Der Blick über den Zaun (7 Beiträge) und Lehrerfortbildung in Eigeninitiative (2 Beiträge). Die Einzelbeiträge sind soweit wie möglich vereinheitlicht worden und bestehen in aller Regel aus einem Knapptext, einem Literaturbericht, dem Hauptteil sowie bibliographischen Hinweisen. Sie sollen es dem interessierten Leser ermöglichen, seine Praxis auf ein sicheres Fundament zu stellen und bei Bedarf durch Verfolgung der aufgezeigten Verbindungslinien weiter abzusichern.
[IFS Marburg]

Keywords: Ausspracheschulung; Autonomes Lernen; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Bild; Bilingualer Unterricht; Computer; Didaktik; Dramatechnik; EMail; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Fehlerkunde; Fernunterricht; Folie; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Gedicht; Grammatikunterricht; Grundwortschatz; Handreichung; Hausaufgabe; Hochschule; Hörkassette; Hörspiel; Hörverstehen; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Intonation; Karikatur; Kommunikation; Landeskunde; Lehrerverhalten; Lehrwerk; Lektüre; Lernspiel; Literaturdidaktik; Motivation; Sachtext; Schülerwettbewerb; Spielfilm; Sprachbewusstsein; Sprachlabor; Sprechen; Tafelbild; Tandem-Methode; Telefon; Telekommunikation; Übersetzungsübung; Übungsform; Unterrichtssprache; Video; Videotext; Volkshochschule; Wortschatzarbeit

Kan, Qian / Stickler, Ursula / Xu, Cheng (2013) „Chinese-English eTandem Learning: the role of pre-project preparation and collaboration“. In: *Chinese Language Globalisation Studies 汉语国际传播研究*, 5, 1-10.

[online] <http://oro.open.ac.uk/40131/> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: With the acceleration of information and communication technology, Tandem learning as a form of collaborative language learning has moved from face-to-face to distance learning: the language exchange partners using various online tools to communicate in writing and speaking. The eTandem learning has caught the attention of language teachers and researchers in recent years. However, the majority of eTandem learning projects and research has been between European languages. This paper outlines a 6-week Chinese-English eTandem learning project jointly conducted by the beginners' Chinese course team at The Open University (UK) and the Distance Education School of Beijing Jiaotong University. The focus of the paper is on the role of pre-project preparation and collaborative facilitation between the two institutions. Quantitative and qualitative analysis of the data indicates that pre-project preparation and on-going facilitating collaboratively between two institutions of the project are of paramount importance to the success of eTandem learning project, especially when it involves a language that is entirely different from any European language.

[Abstract abrufbar unter: <http://oro.open.ac.uk/40131/> abgerufen am 02.04.2015]

Kaneoya, Marta Lucia C. K. (2008) *A formação inicial de professoras de línguas para/em contexto mediado pelo computador (teletandem): Um diálogo entre crenças, discurso e reflexão profissional*. São José do Rio Preto, SP: UNESP, Universidade Estadual Paulista, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos. [epub]

[online] http://www.teletandembrasil.org/site/docs/MARTA_KANEOYA_TESE_2009.pdf

Abstract: This investigation focuses on partner's pre-service education in a context of Portuguese and Spanish teaching/learning in *teletandem*, and is inserted in the institutional project *Teletandem Brasil: linguas estrangeiras para todos* (UNESP/FAPESP). In general terms, language learning *in-tandem* involves pairs of native speakers of different languages working collaboratively to learn each other's language, without the presence of a language teacher, mediated by the computer program *MSN Messenger*. This study has as participants a Brazilian partner, which is a "Letters" student in a public university; a Mexican partner, which is a Ph.D. candidate in Applied Linguistics and lives in Spain; and a mediator, which is also the author of this thesis. The study aims at analyzing the beliefs, the discourse and the reflective processes that are revealed and (re)constructed in relation to communication and language learning processes, mediated by the computer. The research has an ethnographic basis and the data were collected by instruments that are compatible with this kind of investigation, such as the recording of interactions and mediations developed in *teletandem* and in *chat*, autobiographies, interviews, questionnaires and research diaries, which were analyzed through an interpretative perspective. In this context, *teletandem* represents a real possibility for communication and culture learning, real aspects which may not be explored by the textbooks. The mediations can be characterized as learning contexts with the potential to promote meaningful opportunities for critical reflection, searching for coherence in pre-service teacher education and shared learning responsibility. This way, the dialogue among beliefs, discourse and professional reflection is perfectly comprehensible in this research. Finally, by considering the results of this investigation, we can figure out that the project can contribute to the formulation of educational official documents which focus on new realities and necessities, that is, a coherent theoretical and practical education, according to contemporary times and contexts.

Keywords: teacher language education; language learning *in-teletandem*; beliefs; discourse; teaching reflection

[Abstract abrufbar unter:
http://www.teletandembrasil.org/site/docs/MARTA_KANEOYA_TESE_2009.pdf abgerufen
 am 16.12.2014]

Kaneoya, Marta Lúcia C. K. (2008) „A formação inicial de professores de línguas para o teletandem: um diálogo entre crenças, discurso e reflexão profissional“. In: *Revista Intercâmbio* 17, 373-391.

[online]

<http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCsQFjAA&url=http%3A%2F%2Frevistas.pucsp.br%2Findex.php%2Fintercambio%2Farticle%2Fdownload%2F3594%2F2355&ei=66rjT9Na6OPRAf717NYJ&usg=AFQjCNFrET1hsYakGc6QICZQZtm2R75UtA>

Abstract: This research aims at investigating the initial process of language teachers education in the context of teletandem, by the study of the relationships between beliefs, discourse and reflective actions present in their pre-service education in such a mode of teaching, in order to comprehend the processes of reflection in the teaching practices of the involved pair in-tandem process. [Autor]

Keywords: pre-service education for teletandem; beliefs; discourse; professional reflective activity

[Abstract abrufbar unter:
<http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCsQFjAA&url=http%3A%2F%2Frevistas.pucsp.br%2Findex.php%2Fintercambio%2Farticle%2Fdownload%2F3594%2F2355&ei=66rjT9Na6OPRAf717NYJ&usg=AFQjCNFrET1hsYakGc6QICZQZtm2R75UtA>

[online] <http://www.dfiw.org/paed/langue/methoden.html#inhalt> [abgerufen am 03.03.2015]

Kerndter, Fritz (1994) „Binationaler Sprachkurs für Friseurlehrlinge“. In: *Zielsprache Französisch 4*, 228-230.

Kessler, Carolyn (Hrsg.) (1992) *Cooperative language learning. A teacher's resource book*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.

Keuten, Heinz-Peter (1998) „Tandemlernen mit E-Mail“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch 32*, 37-42.

Abstract: Deutsche und französische Schülerinnen und Schüler tauschen sich per Email über die Atomversuche von Chirac aus. (Verlag) [IFS Marburg]

Keywords: Authentizität; Brief; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; EMail; Frankreich; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Konstruktivismus; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sekundarstufe II; Tandem-Methode; Telekommunikation; Unterrichtsplanung

Kirschner, Lynette / Mißfeldt, Dagmar (2012) „Theorie und Praxis – Skypen macht's möglich“. In: Mügge, Regina (Hrsg.) *Gekonnt, verkannt, anerkannt? – Sprachen im Bologna-Prozess: Dokumentation der 27. Arbeitstagung 2012*. Bochum: AKS-Verlag, 227-237

Abstract: Zehn Jahre nach dem Start des Bologna-Prozesses ist es Zeit für einen kritischen Rückblick. Dabei zeigt sich, dass die Forderung nach Auslandsmobilität bislang nicht hinreichend umgesetzt worden ist. Als Alternative wird ein Skype-Projekt gesehen, das in dem Beitrag näher beschrieben wird. Der wesentliche Vorteil gegenüber herkömmlichem Präsenzünterricht liegt im authentischen Kommunikationskontext mit Muttersprachlern der Zielsprache. Ziel der sprachlichen und interkulturellen Begegnung im E-Tandem ist es, verbreitete Stereotypen, Fremdbilder und Vorurteile erfahrbar zu machen und durch anschließende Reflexion zu revidieren. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch,Englisch; Deutsch,Schwedisch; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Internet; Kommunikation; Methodik; Studienreform; Tandem-Methode; Video

Kleppin, Karin (2003) „Sprachlernberatung: Zur Notwendigkeit eines eigenständigen Ausbildungsmoduls“. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 14*, 71-85.

Kleppin, Karin (2003) „Interkulturelles Fremdsprachenlernen im Tandem“. In: *Germanistentreffen Deutschland – Arabische Länder, Iran*. 2.-7.10.2002. Dokumentation der Tagungsbeiträge. Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst, 187-193.

Abstract: Das interkulturelle Lernen im Tandem lebt – wie auch die Tandemarbeit im Allgemeinen – von gegenseitigen Fragen und den persönlichen Berichten und Erzählungen, die diese Fragen hervorrufen. Sowohl Auto- als auch Heterostereotype können verbalisiert und ausgehandelt werden, indem Stereotypisierungen mit den persönlichen Erfahrungen und dem subjektiven Erleben des Tandempartners, seinen Erzählungen und Berichten konfrontiert und verglichen werden. In Tandemkursen, bei denen Lerner aus zwei Kulturen sich in einem Land treffen, um miteinander im Tandem zu lernen, können in Tandemaufgaben bestimmte Fragenkomplexe angeregt werden, z.B. „Was bedeutet für dich Höflichkeit?“, „Was verbindest du mit Humor?“, „Was bedeutet für dich Zeit?“. Die Tandempartner sollten immer wieder darauf aufmerksam gemacht werden, dass Nachfragen in der Tandemsituation nicht unhöflich sind, sondern zum Lernkontext dazugehören. Sie können dazu führen, den Partner in seinem eigenen Kontext zu sehen, da man selbst permanent in der Situation steht, durch Nachfragen des Partners seinen eigenen Standpunkt verteidigen und möglicherweise relativieren zu müssen. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Stereotyp; Tandem-Methode

Kleppin, Karin (2002) „Selbstgesteuertes Fremdsprachenlernen im Tandem: Ein innovativer Ansatz nur für die Praxis?“ In: Bausch, Karl Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) *Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen. Arbeitspapiere der 21. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr. 86-95.

Kleppin, Karin (2002) „Der Beitrag des Tandemlernens für die Entwicklung der Mehrsprachigkeit“. In: Wolff, Armin / Lange, Hartmut (Hrsg.) *Europäisches Jahr der Sprachen: Mehrsprachigkeit in Europa*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF), 165-177.

Abstract: Die Autorin erörtert Grundlagen und Möglichkeiten des Tandemlernens und befasst sich mit seiner Bedeutung für den Aufbau von Mehrsprachigkeit. Besonderes Interesse gilt den Aushandlungsprozessen, die beim Tandemlernen in Bezug auf Lerngegenstand und Lernweg stattfinden. Eine fundierte Lernberatung ist für das Tandemkonzept essenziell. Vorgestellt wird ein Beratungskonzept, das besonderen Wert auf erziehungswissenschaftliche und psychologische Komponenten legt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lernberatung; Lernprozess; Mehrsprachigkeit; Tandem-Methode

Kleppin, Karin (2000) „Förderung des autonomen Lernens durch Reflexion über die eigenen Fehler“. In: *Fremdsprachen und Hochschule* 58, 41-48.

Abstract: Der Beitrag stellt Vorschläge bereit, wie die Selbstreflexion über die eigenen Fehler angeregt werden kann, um zu einer Förderung von Autonomie im Unterricht und somit auch

zu einer Förderung der Fähigkeit zu selbstgesteuertem Lernen außerhalb des Unterrichts zu gelangen. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Fehler; Fremdsprachenunterricht; Korrektur; Lehrerverhalten; Lernschwierigkeit; Tandem-Methode; Übung

Kleppin, Karin (1999) „Fremdsprachenlernen in natürlicher Kommunikation, individuell, partnerschaftlich und selbstgesteuert. Zum Sprachenlernen im Tandem“. In: Thüne, Eva-Maria (Hrsg.) *Deutsch lehren und lernen in Italien*. Padova: Unipress, 165-183.

Kleppin, Karin (1997) „Sprach- und kulturvergleichend lernen – selbstgesteuert und ohne Lehrer?“. In: Börner, Wolfgang / Vogel, Klaus (Hrsg.) *Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht*. Bochum: AKS-Verlag, 80-95.

Kleppin, Karin (1996) „Tandemlernen über das Internet: ein deutsch-marokkanisches Projekt“. In: Konrad-Adenauer-Stiftung/Marokkanisch-Deutsche Gesellschaft (Hrsg.) *Actes du Colloque Euro-Arabe sur le thème Université, Société et Développement – 15-17 avril 1996 à Rabat*, 123-127.

Kleppin, Karin / Raabe, Horst (2000) „Zur Helferrolle im Tandemdiskurs“. In: Riemer, Claudia (Hrsg.) *Kognitive Aspekte des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. Cognitive aspects of foreign language learning and teaching. Festschrift für Willis J. Edmondson zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 354-372.

Kociucki, Claudia (2005) „Der Maulwurf in der Vogelperspektive“ – Grenzüberschreitende TANDEM-Schülerbegegnungen als Chance für interkulturelles Lernen. In: Duxa, Susanne / Hu, Adelheid / Schmenk, Barbara (Hrsg.) *Grenzen überschreiten. Menschen, Sprachen, Kulturen. Festschrift für Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 325-337.

Keywords: Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Schüleraustausch; Tandem-Methode

Koenen, Marlies (2006) „„gel dükkana gidelim“ ... ‚Komm mit in den Laden!‘: Mutter-Kind-Tandems auf dem Weg zum gemeinsamen Spracherwerb“. In: *Deutsch als Zweitsprache* 3, 48-53.

Abstract: Die Autorin stellt Teile eines DaZ-Kursprogramms vor, das auf die Sprachförderung von Kindern mit Migrationshintergrund und ihren Müttern abzielt. Basis ist ein gemeinsam genutztes Lernmaterial mit szenischen Bildvorlagen und -karten, die die Wortarten präsentieren und den Aufbau von Satzstrukturen unterstützen. Nach einer Darstellung konzeptioneller Überlegungen zur Entwicklung des Sprachlernmaterials wird beispielhaft eine Unterrichts-

einheit zum Thema „Einkaufen“ mit Müttern und Kindern türkischer Herkunft beschrieben. [FIS Fachportal Pädagogik/IFS Marburg]

Keywords: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch MU; Deutsch, Türkisch; Eltern; Kinder; Menschen mit Migrationshintergrund; Spracherwerb; Tandem-Methode; Unterrichtsstunde

Kohler, Patricia / Schweer, Wiebke (2014) „Werkzeuge zum mehrsprachigen Arbeiten: Tandemsitzungen bei Bilingue plus“. In: *Fremdsprache Deutsch* 50, 48-51.

Abstract: Der Beitrag befasst sich mit Gewinn und Schwierigkeiten von Tandem-Unterricht. Beispiel ist eine der bilingualen Sitzungen des Programms Bilingue plus der zweisprachigen Universität Freiburg (Schweiz). Die Ausbildung richtet sich an Studierende der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und will mehr vermitteln als nur juristische Kenntnisse: Wie hält man eine Präsentation in der Fremdsprache? Wie führt man eine Diskussion? Wie verläuft ein Vorstellungsgespräch? Worauf muss bei Geschäftsbriefen geachtet werden? Diese studien-, berufs- und alltagsbezogenen Kompetenzen werden je nach Muttersprache auf Deutsch oder Französisch unterrichtet. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Deutsch FU; Mehrsprachigkeitsdidaktik; Methodik; Tandem-Methode

Kolenda, Claudia / Schilling, Svenja (2000) „Tandem: ein Lernduett. Bericht über ein Unterrichtsprojekt“. In: Wolff, Armin / Tanzer, Harald (Hrsg.) *Sprache – Kultur – Politik*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF), 542-552.

Abstract: Berichtet wird von einem Tandem-Projekt zwischen Fullbright-Stipendiaten und Teilnehmern einer beruflichen Qualifizierungsmaßnahme Wirtschaftsenglisch. Es werden die Unterrichtsinhalte und Unterrichtsformen dargestellt sowie über die Unterrichtssprache bzw. die unterschiedlichen Sprachvariationen diskutiert. [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Deutsch FU; Deutschland; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Gruppenarbeit; Handelssprache; Lehrerrolle; Politik/Geschichte; Projektunterricht; Schulsystem; Stereotyp; Tandem-Methode; Unterrichtseinheit; Unterrichtsinhalt; Unterrichtssprache; USA; Vorurteil; Wirtschaft

Königs, Frank G. (2003) „Teaching and learning foreign languages in Germany: a personal overview of developments in research“. In: *Language Teaching* 4, 235-251.

Abstract: Der Autor beginnt seinen Beitrag mit einem kurzen historischen Abriss der Entwicklungen seines Faches. Dabei werden verschiedene Vermittlungsmethoden vorgestellt, die seit den 1970er Jahren in Deutschland diskutiert und/oder angewandt wurden, und zwar sowohl traditionelle als auch verschiedene alternative Methoden. Er unterteilt den folgenden Abschnitt über mentale Prozesse in Gruppen: Strategien, Autonomie, Mehrsprachigkeit und Konstruktivismus. Die Möglichkeiten für den Fremdsprachenunterricht, die sich durch die neuen Medien eröffnen, werden aufgezeigt – allerdings mit dem Hinweis, dass eine Evaluation des Materials eine notwendige Bedingung für deren erfolgreichen Einsatz ist. Der Begriff der Interkulturalität wird als Weiterentwicklung des Landeskunde-Begriffs dargestellt, die Implikationen für eine Sprachdidaktik, das interkulturelle Lernen, wird vorgestellt. Der nächste Bereich ist die fremdsprachenunterrichtliche Interaktion. Dieser wird anhand der Begriffe

Leistungsmessung und Testen differenziert. Die Idee der Qualitätssicherung im Fremdsprachenunterricht wird abwartend betrachtet, die momentane Zunahme des Einflusses aber festgestellt. Der Autor behandelt auch den Begriff der Handlung, wobei für ihn die Bedeutung im Bereich der Forschungsmethodik (insbesondere qualitative Methoden) im Mittelpunkt steht. Auch die deutsche Fremdsprachenpolitik und die damit eng zusammenhängende Frage der Fremdsprachenlehrerausbildung werden thematisiert. Im Bereich der Ausbildung wendet der Autor sich mit der Mehrheit der Forschung gegen eine gestufte Ausbildungsform, befürwortet aber die Entwicklung von Kerncurricula. Danach wird der Modulgedanke aufgegriffen und für gut befunden. Auch der Portfoliogedanke wird aufgegriffen und als zukunftsweisend für die Fremdsprachenlehrerausbildung dargestellt. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Audiolinguale Methode; Audiovisuelle Methode; Aufgeklärte Einsprachigkeit; Autonomes Lernen; C-Test; Cloze-Test; Computergestütztes Lernen; Curriculum; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Didaktik; Didaktische Grammatik; Digitale Medien; Direkte Methode; Dramatechnik; Empirische Forschung; Englisch FU; Europäischer Referenzrahmen; Fehleranalyse; Forschungsüberblick; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grammatik-Übersetzungsmethode; Grundschule; Handlungsforschung; Historiographie; Hörverstehen; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Konstruktivismus; Landeskunde; Lehrerausbildung; Leistungsbeurteilung; Lernen; Lerner Sprache; Lernstrategie; Medien; Mehrsprachigkeit; Methode; Methodengeschichte; Methodik; Modularer Aufbau; Portfolio; Qualitative Forschung; Schreiben; Situationsbericht; Sprachbewusstsein; Sprachenpolitik; Spracherwerbsforschung; Sprachwissenschaft; Suggestopädie; Tandem-Methode; Tertiärsprache; Test; Total Physical Response; Übersetzung; Übersicht; Unterrichtsqualität; Zweitsprachenerwerb

Köster, Claudia / Duda, Petra (1999) *Fremdsprachenlernen im E-Mail-Tandem* [Interview]. Punkt.de, 10.

[online] http://punktde.ruhr-uni-bochum.de/a_archiv/infos/tandem1.html [nicht verfügbar]

Kötter, Markus (2003) „Negotiation of meaning and codeswitching in online tandems“. In: *Language, Learning & Technology* 7, 145-172.

[online] <http://lt.msu.edu/vol7num2/pdf/kotter.pdf>

Abstract: This paper analyses negotiation of meaning and codeswitching in discourse between 29 language students from classes at a German and a North American university, who teamed up with their peers to collaborate on projects whose results they had to present to the other groups in the MOO during the final weeks of the project. From October to December 1998, these learners, who formed a total of eight groups, met twice a week for 75 minutes in MOOssiggang MOO, a textbased environment that can be compared to chatrooms, but which also differs from these in several important respects. The prime objective of the study was to give those students who participated in the online exchanges a chance to meet with native speakers of their target language in real time and to investigate if the concept of tandem learning as promoted by initiatives like the International Tandem Network could be successfully transferred from e-mail-based discourse to a format in which the learners could interact with each other in real time over a computer network. An analysis of electronic transcripts from eight successive meetings between the teams suggests that online tandem does indeed work even if the learners have to respond more quickly to each other

than if they had communicated with their partners via electronic mail. Yet a comparison of the data (184,000 running words) with findings from research on the negotiation of meaning in face-to-face discourse also revealed that there was a marked difference between conversational repair in spoken interactions and in the MOO-based exchanges. This paper discusses potential reasons for these differences, investigates the learners' exploitation of the bilingual format of their exchange, and thereby attempts to demonstrate how online tandems can contribute to successful second language acquisition (SLA) and the development of learners' metalinguistic abilities.

[Abstract abrufbar unter: <http://ilt.msu.edu/vol7num2/pdf/kotter.pdf> abgerufen am 03.03.2015]

Kötter, Markus (2002) *Tandem learning on the Internet: Learner interactions in virtual online environments (MOOs)*. Frankfurt: Lang.

Kötter, Markus (2001) „MOOrituri te salutant? Language learning through MOO-based synchronous exchanges between learner tandems“. In: *Computer Assisted Language Learning*, volume 14 issue (3-4), 289-304.

Abstract: This paper describes and analyses some of the salient features of a MOO-based language learning project which involved 29 students from a graduate course in applied linguistics at the University of Münster in Germany and from an undergraduate German seminar at Vassar College, USA. From October to December 1998, learners collaborated in tandem partnerships of three or four students in this text-based online environment to work on various culture- and language-related projects whose results they presented to the full group in the concluding sessions. Learners met twice a week for about 75 minutes, usually using English in the first half of a session and German in the second half or vice versa. Each learner thus benefited from her partner's expert knowledge about her own linguistic and cultural community. At the same time, partners improved their own communicative competence by conversing with native speakers of their L2 in a non-threatening environment, by receiving instant and sometimes extensive feedback that enabled them to test their hypotheses about the L2, and by receiving authentic input and expert advice on a broad range of linguistic and cultural issues. This paper begins with a brief introduction to the MOO. Next, I will discuss the pedagogic framework adopted for this project and analyse selected aspects of the learner interaction as captured in the electronic transcripts or logs participants saved of their online encounters. The paper concludes that, far from being destined for doom, as the title suggests, MOOs are very suitable as a venue for culturally and linguistically challenging language learning experiences through online tandem partnerships.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.ingentaconnect.com/content/routledg/call/2001/0000014/f0020003/art00006> abgerufen am 03.03.2015]

Kostrzewa, Frank (2002) „Internet- und E-Mail-Einsatz im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht“. In: *Fremdsprachen und Hochschule* 66, 89-99.

Abstract: In dem Beitrag werden die Möglichkeiten des Internet- und E-Mail-Einsatzes im DaF-Unterricht erörtert. Dabei wird insbesondere auch auf den Internet Einsatz für den lan-

deskundlichen Unterricht eingegangen. Am Beispiel der Fremdsprachenuniversität Pusan (Südkorea) wird erläutert, welche Rolle E-Mail-Partnerschaften für die Schaffung authentischer Kommunikationssituationen spielen. Auf der Basis eines Erfahrungsberichts einer E-Mail-Partnerschaft zwischen der TU Dresden und der Eötvös-Lorand-Universität in Budapest werden Möglichkeiten und Probleme des studentischen E-Mail-Austauschs geschildert. Abschließend wird auf ein zwischen den Universitäten Pusan und Rostock geplantes E-Mail-Projekt eingegangen, in dessen Verlauf Studierende der Ingenieurwissenschaften auf ihren Auslandsaufenthalt vorbereitet werden sollen. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutsch,Koreanisch; Deutsch,Ungarisch; E-Mail; Erfahrungsbericht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Landeskunde; Projektarbeit; Tandem-Methode

Kramer, Irma / Rosanelli, Maurizio (1992) „Fase Tandem italo-tedesca“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 267-269.

Krumm, Hans-Jürgen (1991) „Unterrichtsprojekte – praktisches Lernen im Deutschunterricht“. In: *Fremdsprache Deutsch* 4, 4-8.

Abstract: Der Franzose Célestin Freinet hat seit fünfzig Jahren großen Einfluss auf die europäischen Schulen genommen. Das in Deutschland groß angelegte Projekt „Praktisches Lernen“ brachte bereits vielfältige Erkenntnisse über Aktivitäten und praktisches Tun der Schüler und deren selbständige Verwendung von Hilfsmitteln. Unterrichtliche Projektarbeit findet im Allgemeinen schwer Zugang in den Fremdsprachenunterricht, ist jedoch gerade auch hier von besonderer Bedeutung. Wege zum Funktionieren solcher Unterrichtsprojekte liegen zunächst in der Freiarbeit der Schüler und ihrer Beteiligung an der Unterrichtsplanung – die Klasse als Werkstatt. Hervorzuheben ist hier auch das partnerschaftliche interkulturelle Lernen: TANDEM. Die Kriterien für Unterrichtsprojekte benennt der Verfasser in fünf Punkten; sie sind nicht als Alternative gedacht, sondern zu den Unterrichtsprinzipien zu zählen. Zu den lernpsychologischen Argumenten gehören das Begreifen durch Handeln und die ganzheitliche Lernerfahrung. Diese sollen aber auch eine systematische unterrichtliche Spracharbeit nicht ausschließen. Es geht darum, „die Welt ins Klassenzimmer zu holen“, und zwar durch authentische Texte, Spiele und Simulationen. Die genannte Literatur weist die Wege. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Partnerarbeit; Projektunterricht; Reformpädagogik; Selbsttätigkeit; Simulation; Spiel; Tandem-Methode; Unterrichtsplanung

Kugler-Euerle, Gabriele (2005) „Präsentation und Lernstandsreflexion: Szenisch orientierte Präsentationsformen“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch* 76, 36-39.

Abstract: In dem Beitrag wird das Lerntandem als Möglichkeit zum Üben von Präsentationen vorgestellt. Dies geschieht anhand von Übungsbeispielen für den Englischunterricht in den Klassen 10 und 11, die auf die Lektüre des Theaterstücks „*Flippin' In*“ von Anne Chislett aufbauen. Im Mittelpunkt dieser Aufgaben steht die Zusammenarbeit zweier Schüler in Form eines Lerntandems, bei dem die Lernpartner mit Hilfe eines (abgedruckten) Portfolio-Fragebogens eine Selbsteinschätzung ihrer Leistungen im Verlauf der Übungen vornehmen. [IFS Marburg]

Keywords: Drama; Englisch FU; Europäisches Sprachenportfolio; Fragebogen; Partnerarbeit; Präsentation; Schuljahr 10; Schuljahr 11; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Selbsteinschätzung; Tandem-Methode; Übung

Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) (1990) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989*. Freiburg, CH: Universitätsverlag.

Abstract: Nachdem die Tandem-Idee (zwei Menschen verschiedener Sprachen und Kulturen begegnen sich, um sich gegenseitig ihre Muttersprache beizubringen) seit einigen Jahren erfolgreich am Institut für deutsche Sprache der Schweizer Universität Fribourg eingeführt worden ist, haben die dortigen Mitarbeiter im Jahre 1989 zu den „Ersten Europäischen Tandem-Tagen“ eingeladen. Der Sammelband ist aus den Kongressbeiträgen hervorgegangen und vereinigt Erfahrungsberichte zur Tandem-Methode aus verschiedenen Blickwinkeln mit Materialhinweisen, Bibliographien und einer Adressliste des Tandem-Netzes (Stand 1990). [IFS Marburg]

Keywords: Bibliographie; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Konferenzmaterial; Materialsammlung; Tandem-Methode

Künzle, Beda / Müller, Martin / Wertenschlag, Lukas (1990) „Was will Tandem?“. In: Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989 (in Zusammenarbeit mit dem Institut für deutsche Sprache der Universität Freiburg/Schweiz)*. Freiburg, CH: Universitätsverlag, 13-15.

Lainé, Catherine (2000) „Tandem: Eine besondere Lehr- und Lernerfahrung. Ein Bericht über den Einsatz der ‚Tandemmethode‘ in binationalen Sprachkursen“. In: Schlemminger, Gerald / Brysch, Thomas / Schwe, Manfred Lukas (Hrsg.) *Pädagogische Konzepte Deutsch als Fremdsprache: Mehrsprachigkeit. Unterricht. Theorie*. Berlin: Cornelsen, 108-114.

[online] <http://www.ofaj.org/paed/langue/tandemde.html> [abgerufen am 03.03.2015]

Lainé, Catherine (1999) „Tandem: eine besondere Lehr- und Lernerfahrung: Ein Bericht über den Einsatz der ‚Tandem-Methode‘ in binationalen Sprachkursen“. In: *Zielsprache Französisch 2*, 58-66.

Abstract: Die Autorin stellt die wichtigsten pädagogischen und methodischen Grundprinzipien binationaler Tandem-Sprachkurse vor: Durch die paritätische binationale Zusammensetzung der Kursteilnehmer, die jeweils als Vermittler ihrer eigenen Sprache und Kultur fungieren, und die Betreuung durch ein binationales Lehrer-Team, die beide die Sprache des anderen perfekt beherrschen, aber jeweils die Muttersprache unterrichten, müssen Kursleiter und -teilnehmer gleichermaßen die aus der auf Gegenseitigkeit und Partnerschaftlichkeit beruhenden Lernsituation erwachsenen, teilweise unvorhersehbaren Situationen zusammen be-

wältigen. Die traditionelle Trennung zwischen Lehrendem und Lernendem wird aufgehoben. Es folgt eine kurze Entstehungsgeschichte des Tandemverfahrens, dessen Grundlagen in den 1966 eingerichteten Sprachateliers des DFJW zu finden sind, sowie ein Exkurs über den Nutzen von binationalen Begegnungen im beruflichen Bereich, der als höher bewertet wird als in den allgemeinen Kursen. [FS Marburg]

Keywords: Deutsch,Französisch; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Fremdsprachenerwerb; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikativer Ansatz; Lehrerverhalten; Methodengeschichte; Motivation; Tandem-Methode

Lainé, Cathérine (1997) „Tandem: Une expérience à partager absolument! De la méthode ‚tandem‘ en cours intensifs de langue dans le cadre de rencontres binationales en général et des cours binationaux à orientation professionnelle en particulier“. In: *Tracer. Revue d'innovation et de recherches en enseignement des langues vivantes* 11, 7-20.

Le Bihan, Jean Claude (2004) „La méthodologie Tandem dans la formation des professeurs des écoles“. In: *Les langues modernes* 3, 72-83.

Leone, Paola (2014) „Focus on form durante conversazioni esolingue via computer“. In: De Meo, Anna / D'Agostino, Mari / Iannaccaro, Gabriele (Hrsg.) *Varietà dei contesti di apprendimento linguistico*, Milano: AltLA ed, 169-187.

Leone, Paola (2012) „Content domain and language competence in computer-mediated conversation for learning“. In: *Apples – Journal of Applied Language Studies* 2, 131-153.

[online] <http://apples.jyu.fi/> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: This study addresses the issue of interactional dominance in Teletandem conversations, in which two speakers communicate via video calls and chat and alternatively use their L2, the latter being the native language of the interlocutor. In particular, the research focuses on the impact of language competence (native/non-native) and content expertise (minus/plus familiarity with the topic at hand) on the role assumed by each interlocutor in structuring conversation. The data consists of 3 hours of computer-mediated recorded and transcribed conversations during 3 meetings: meeting 1 comprises free discussion for mutual introduction; meeting 2 is a discussion in English of a topic chosen by the Italian native speaker; meeting 3 is a discussion in Italian of a topic chosen by the English native speaker. The participants' language proficiency in L2 ranged from upper-intermediate to advanced. The following indicators were considered: sequential dominance, determined by identifying and counting topic moves; interaction dominance, defined in terms of average turn length; interruptions. The research design considers behaviors that are potentially salient for language learning (e.g. clarification requests). Results show no tendency by the native speaker to control conversation flow: neither the English nor the Italian speaker is dominant during events in which her own native language is used. As regards content familiarity, this seems to have an effect when topic knowledge becomes expertise like during meeting 3, when the English native speaker produces more topic moves and longer turns in L2 than her partner.

[Abstract abrufbar unter: <http://apples.jyu.fi/> abgerufen am 02.04.2015]

Leone, Paola (2012) „Leadership in multimodal computer-mediated second language communication for reciprocal learning“. In: *Jelks, Journal of E-learning and Language Society* 3, 55-66.

[online] http://je-lks.maieutiche.economia.unitn.it/index.php/Je-LKS_EN/article/view/642/641 [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: This study investigates interactional leadership in Teletandem conversation, in which two speakers communicate employing instant messaging and VoIP software (e.g. Skype), each alternately using her L2, i.e. the partner's native language. The research focuses on the impact of language competence (native/non-native) and content expertise (familiarity with the topic at hand) on the role assumed by each interlocutor in structuring conversation. The subjects are four female university student volunteers forming two Teletandem pairs. Two participants were Italian native speakers, one was a native speaker (L1) of English and one a native German speaker. For each pair, video-recorded and transcribed data were collected during 3 different meetings, in two of which the L2 speakers chose the topic for conversation. Findings show that L2 partners have the opportunity to manage the conversation in terms of topic initiatives and interaction space and L1 speakers produce more topic moves and leave L2 partners to practice

[Abstract abrufbar unter http://je-lks.maieutiche.economia.unitn.it/index.php/Je-LKS_EN/article/view/642/641 abgerufen am 02.04.2015]

Leone, Paola (2012) „È questo che volevi dire? Parlante nativo e non nativo nei dialoghi Teletandem“. In: *Itals X*, 28, 79-103.

Leone, Paola (2009) „Comunicazione mediata dal computer e apprendimento linguistico: gli incontri teletandem“. In: *Studi di Glottodidattica* 1, 90-106.

[online] <http://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/glottodidattica/article/viewFile/184/55> [abgerufen am 03.04.2015]

Abstract: Il contributo esamina alcune funzioni della scrittura digitale durante scambi interattivi bimodali tramite chat e videochiamata. Il contesto comunicativo in analisi è costituito da alcune sessioni Teletandem finalizzate a promuovere l'apprendimento di una L2 tramite l'interazione. Si analizzano alcuni estratti di dialogo tra una parlante anglofona ed una italoфона per individuare gli scambi che hanno una funzione comunicativa, didattica e didattico-comunicativa. L'analisi dell'alternanza nell'impiego della chat e della videochiamata, conferma la natura "ibrida" del tandem, già evidenziata in altri studi sulla commutazione di codice negli incontri di tandem in presenza. L'avvicendamento nell'impiego della scrittura e dell'oralità contribuisce, tra l'altro, a definire lo status sociolinguistico di quest'evento virtuale, in cui ogni singolo partecipante conosce le regole del proprio ruolo di apprendente o di locutore competente. L'indagine compiuta ci porta a considerare valido un approccio integrato di studio in cui le qualità didattiche dell'agire e del comunicare al computer vengono indagate tenendo conto, da un lato delle caratteristiche delle forme note

di dialogo, come lo scambio naturale, dall'altro delle particolarità che emergono nei diversi formati di comunicazione messi in atto grazie alla tecnologia digitale. [Autor]

Keywords: progetto teletandem, new technologies, apprendimento linguistico

[Abstract abrufbar unter:
<http://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/glottodidattica/article/viewFile/184/55> abgerufen am 03.04.2015]

Leone, Paola (2009) „Processi negoziali nel corso di scambi comunicativi mediati dal computer“. In: Consani, Carlo / Furiassi, Christiano / Guazzelli, Francesca / Perta, Carmela (Hrsg.) *Atti del IX Congresso Internazionale dell'Associazione di Linguistica Applicata (AITLA). Oralità/scrittura. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona*. Perugia: Guerra Edizioni, 389-412.

Leone, Paola / De Marco, Anna (2013) „Discourse Markers in Italian as L2 in Face to Face vs. Computer Mediated Settings“. In: Bradley, Linda / Thouësny, Sylvie (Hrsg.) *20 Years of EUROCALL: Learning from the Past, Looking to the Future*. Dublin: Research-publishing.net, 71-77

[online] http://research-publishing.net/publication/chapters/978-1-908416-13-1/DeMarco_Leone_141.pdf [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: This pilot study aims to highlight a) differences in pragmatic function and distribution of discourse markers (DMs) in computer mediated and face to face (FtF) settings and b) any correlation of DM uses and language competence. The data have been collected by video-recording and analysing three speakers of Italian L2 (language level competence: A2, B2) talking with an Italian native speaker face to face and through computer mediated video calls. A pragmatic functional approach has been applied for analysing data. Our investigation shows that the difference between face to face and computer mediated environments is worth noting only in less expert L2 speakers' discourse (i.e. A2 level). In fact, less advanced learners show addressee oriented) in face to face than in virtual environments. Conversely, there is no remarkable difference in the use of discourse markers by the two more expert speakers.

Keywords: discourse markers, computer mediated communication, face to face communication, Italian, second language

[Abstract abrufbar unter: http://research-publishing.net/publication/chapters/978-1-908416-13-1/DeMarco_Leone_141.pdf abgerufen am 02.04.2015]

Leone, Paola / De Marco, Anna (2012) „Computer Mediated Conversation for Mutual Learning: Acknowledgement and Agreement/Assessment Signals in Italian as L2“. In: Bradley, Linda / Thouësny, Sylvie (Hrsg.) *CALL: Using, Learning, Knowing, EUROCALL Conference, Gothenburg, Sweden, 22-25 August 2012, Proceedings*. Dublin: Research-publishing.net, 70-75.

[online] <http://research-publishing.net/publication/978-1-908416-03-2.pdf> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract. The current study aims to investigate form, composition, distribution of acknowledgement and agreement/assessment signals in upper intermediate/advanced Italian as L2 speakers. Data are video-transcribed computer mediated conversations for mutual language

learning (Teletandem) during which two female volunteer university students (L1: English and German) talk with a native speaker (NS) female interlocutor collected during two different meetings: meeting 1 comprises free discussion for mutual introductions; meeting 2 is a discussion on a topic chosen by the Italian non-native speaker. The analysis shows that L2 subjects employ a great variety of (1) acknowledgement and agreement listener responses, (2) both lexical and non-lexical units whose functions, positions and frequency are affected by the level of involvement in the discourse, and (3) acquaintance of the two speakers and by the type of task. Particularly in the second meeting, when a topic is discussed, non-native speakers (NNSs) use more lexical units discourse structure.

Keywords: teletandem, discourse markers, agreement signals, acknowledgment signals, listener responses.

[Abstract abrufbar unter: <http://research-publishing.net/publication/978-1-908416-03-2.pdf> abgerufen am 02.04.2015]

Leray, Claudie (2005) „Petits cherchent grands pour s'apprendre mutuellement leurs langues: ‚Tele-Tandem‘: Une approche innovante“. In: *Französisch heute* 4, 344-350.

Abstract: Vorgestellt wird das Projekt ‚Tele-Tandem‘, das von der deutschfranzösischen Organisation OFAJ/DFJW im Jahre 2002 gestartet und subventioniert wurde. Ziel des Projektes ist es, das Erlernen des Französischen und Deutschen für die Betroffenen zu erleichtern und insbesondere den Fremdsprachenunterricht in der Primarstufe zu unterstützen. Das Tandem-Prinzip wird durch die Nutzung der neuen Medien realisiert, wodurch es möglich ist, die Tandem-Kurse mit zeitlich-räumlicher Distanz durchzuführen. Die Teilnehmer des Projekts im Jahre 2003-2004 waren fünfjährige Franzosen und deutsche Schüler einer achten Klasse. Die Entstehungsphase sowie die positiven und negativen Auswirkungen des Tandem-Austauschs – sowohl auf die Schüler und Eltern als auch auf die Lehrer - werden erläutert. Darüber hinaus finden sich Informationen zu Bedingungen und Voraussetzungen für die Teilnahme an dem Projekt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutsch,Französisch; E-Mail; Französisch FU; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Internet; Jugendliche; Kinder; Multimedia; Primarbereich; Projektarbeit; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Tandem-Methode

Leupold, Eynar (1972) „Überlegungen zur Arbeit mit Strukturübungen nach dem ‚Tandemprinzip‘“. In: *Zielsprache Französisch* 1, 33-35.

Abstract: Es wird beschrieben, wie ganz spezifisch didaktische und methodische Einsichten auf dem Gebiet der Sprachförderung, die in deutsch-französischen Jugendlagern gewonnen wurden, in den Fremdsprachenunterricht an Volkshochschulen einbezogen werden können. Am Beispiel der Arbeit mit Strukturübungen nach dem „Tandemprinzip“ werden neue Arbeitsformen aufgezeigt und zur Diskussion gestellt. Dieses Arbeitsprinzip wurde zuerst in den *ateliers linguistiques* bei deutschfranzösischen Jugendbegegnungen mit Erfolg praktiziert. Es entstand aus der Erkenntnis, dass die Sprachkompetenz der deutschen und französischen Jugendlichen bei der Unterrichtung der jeweiligen Fremdsprache genutzt werden müsse. Deutsche und Franzosen bilden zusammen eine Lerngruppe, wobei unter Anleitung je eines französischen und eines deutschen *animateur linguistique* jeweils ein Deutscher mit einem Franzosen in allen Unterrichtsphasen, also auch bei der Arbeit mit Strukturübungen, partnerschaftlich zusammenarbeitet. Der Muttersprachler hilft seinem Partner bei der Erlernung der

Fremdsprache. Die Vor- und Nachteile des geschilderten Arbeitsprinzips werden beschrieben.
[IFS Marburg]

Keywords: Außerschulische Aktivität; Begegnung; Deutschland, Bundesrepublik; Effizienz; Erwachsenenbildung; Frankreich; Französisch FU; Französisch, Deutsch; Jugendliche; Methodik; Native Speaker; Pattern Drill; Tandem-Methode; Volkshochschule

Lewis, Tim (2003) „The case for tandem learning“. In: Lewis, Tim / Rouxville, Annie (Hrsg.) *Technology and the Advanced Language Learner*. London: Association for French Language Studies & Centre for Information on Language Teaching and Research, 13-25.

Lewis, Tim (2006) „La integración del aprendizaje autónomo en el plan de estudios: el Módulo de Aprendizaje en Tándem en la Universidad de Sheffield“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 185-192.

Lewis, Tim (2003) „Integrazione dell'apprendimento autonomo nel piano di studi: il modulo tandem all'Università di Sheffield“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 117-123.

Lewis, Tim (2003) „Integrating autonomous learning into the curriculum: The tandem learning module at the University of Sheffield“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 169-176.

Lewis, Tim (2003) „De integratie van autonoom leren in het curriculum: de tandemmodule aan de universiteit Sheffield“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonoom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 105-110.

Lewis, Tim (2003) „Integrering av autonom inläring i en läroplan: tandemmodulen vid universitetet i Sheffield“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 123-129.

Lewis, Tim (2002) „A integração da aprendizagem autónoma nos programas curriculares: o módulo tandem na Universidade de Sheffield“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas em Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 127-134.

Lewis, Tim (2002) „Intégration de l'apprentissage autonome dans le curriculum à l'Université de Sheffield“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 123-128.

Lewis, Tim (2001) „Integration autonomen Lernens in das Curriculum: Das Tandem-Modul an der Universität Sheffield“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 123-129.

Lewis, Tim (2001) „Integrering af autonom læring i et curriculum: Tandemmodulet ved universitetet i Sheffield“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 125-131.

Lewis, Tim / Rouxville, Annie (Hrsg.) (2000) *Technology and the Advanced Language Learner*. London: Association for French Language Studies & Centre for Information on Language Teaching and Research.

Lewis, Tim / Rouxville, Annie (2000) „Threat or Promise: the Impact of Technology on Language Learning“. In: Lewis, Tim / Rouxville, Annie (Hrsg.) *Technology and the Advanced Language Learner*. London: Association for French Language Studies & Centre for Information on Language Teaching and Research, 7-27.

Lewis, Timothy and Stickler, Uschi (2007) Les stratégies collaboratives d'apprentissage lors d'un échange en tandem via Internet. In: *Revue LIDIL* 36, 163–188.

[online] <http://oro.open.ac.uk/17140/> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: There is research evidence that language learning strategies are used by students in independent and collaborative contexts as well as in classroom-based learning (Wenden, 1987: 8-9). The present article deals with just such a context. In exchanging emails with native speakers of their target language, Tandem learners aim to improve their (written) language independently. The authors undertook a qualitative analysis of a corpus of emails from three email Tandem exchanges in German and English for evidence of language learning strategies applied by the learners. Strategy categories were based on Oxford's (1990) groupings, adapted to fit a collaborative online context. Of the conventional language learning strategies identified by Oxford, social strategies are most in evidence. However, email Tandem learners also employ strategies that are specific to the online environment and strategies of co-operation and negotiation that are specific to Tandem learning.

[Abstract abrufbar unter: <http://oro.open.ac.uk/17140/> abgerufen am 02.04.2015]

Lewis, Tim / Stickler, Ursula / Walker, Lesley (2000) „Do it yourself: the role of autonomy in the preparation of non-specialist language learners for residence abroad“. In: Fay, Mike / Ferney, Derrik (Hrsg.) *Current Trends in Modern Languages Provision for Non-Specialist Linguists*. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, 81-102.

Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) (2003) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications.

Lewis, Tim / Woodin, Jane Woodin/ StJohn, Elke (1996) „Tandem Learning: Independence through Partnership“. In: Broady, Elspeth / Kenning, Marie-Madeleine (Hrsg.) *Promoting learner autonomy in university language teaching*. London: CILT, 105-120.

Liebe-Harkort, Klaus (1998) „Zweisprachigkeit, Prüfstein der multikulturellen Gesellschaft“. In: *Interkulturell* 3, 24-48.

Abstract: Mehrsprachigkeit sollte zum Normalfall werden - sowohl für die Gesellschaft als auch das Individuum. Interkulturelle Bildung läßt sich nicht länger als einsprachige denken. Das enge Wechselverhältnis von Sprache und Kultur erfordert die Anerkennung der Zweisprachigkeit bei Migranten(kindern) und die multilinguale Schule. Der Autor fordert Tandemlernen in zwei Sprachen und Kulturen. [Verlag] [IFS Marburg]

Keywords: Bilingualismus; Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Mehrsprachigkeit; Menschen mit Migrationshintergrund; Tandem-Methode; Vorurteil

Little, David (2008) „Learner autonomy in practice: a challenge for university language teaching“. In: Arntz, Reiner / Kühn, Bärbel (Hrsg.) *Autonomes Fremdsprachenlernen in Hochschule und Erwachsenenbildung: Erträge des 1. Bremer Symposiums zum autonomen Fremdsprachenlernen*. Bochum: AKS-Verlag, 47-63.

Abstract: The author begins the article by briefly elaborating his theoretical view of language learner autonomy. Having set out his theoretical stall, he goes on to consider three modes of university language learning with which he is familiar, relating their operation to his understanding of language learner autonomy. One of the challenges that each of these modes faces is how to „frame“ the development and exercise of learner autonomy: how to support students in the reflexive management of their learning. Accordingly, the last part of the article is concerned with the Council of Europe’s European Language Portfolio, which provides one response to this challenge. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Digitale Medien; Erfahrungsbericht; Europäisches Sprachenportfolio; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Portfolio; Projektunterricht; Tandem-Methode

- Little, David (2003) „Imparare le lingue in tandem e autonomia dell'apprendente“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 21-27.
- Little, David (2003) „Tandem language learning and learner autonomy“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 37-44.
- Little, David (2003) „Het leren van talen in tandems en autonoom leren“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonoom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 22-27.
- Little, David (2003) „Språkinlärning i tandem och inlärautonomi“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinlärning i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 23-29.
- Little, David (2002) „A aprendizagem de línguas em tandem e a autonomia do aprendente“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas em Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 27-35.
- Little, David (2002) „[Apprendre en tandem] Autonomie de l'apprenant“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 25-30.
- Little, David (2001) „Learner autonomy and the challenge of tandem language learning via the Internet“. In: Chambers, Angela / Davies, Graham (Hrsg.) *ICT and Language Learning: A European Perspective*. Lisse: Swets & Zeitlinger, 29-38.
- Little, David (2001) „Sprachenlernen im Tandem und Lernerautonomie“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 17-23.
- Little, David (2001) „Sproglæring i tandem og lærerautonomie“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 23-30.

Little, David (2001) „Learner autonomy and the challenge of tandem learning via the Internet“. In: Chambers, Angela / Davies, Graham (Hrsg.) *Information and Communications Technologies and Language Learning. A European Perspective* Lisse: Swets and Zeltlinger, 29-38.

Little, David (1997) „Language awareness and the autonomous language learner“. In: *Language Learning* 6, 93-104.

Little, David (1997) Lernziel: „Kontrastive Sprachbewußtheit: Lernerautonomie aus konstruktivistischer Sicht“. In: *Fremdsprachen und Hochschule* 50, 37-49.

Abstract: Der Autor geht von dem Standpunkt aus, dass Sprachbewusstheit im Fremdsprachenunterricht zum größten Teil auf Kontrasten zwischen Muttersprache und Zielsprache beruht. Einer solchen Bewusstheit liegt seiner Ansicht nach eine gewisse Autonomie des Lernalers zugrunde, da nach der von ihm vertretenen konstruktivistischen Sichtweise Individuen kognitiv autonom und Lernprozesse daher stets subjektiv sind. Der Autor geht auf das Verhältnis von Lernerautonomie und kommunikativer Kompetenz ein und fordert die Förderung einer solchen Autonomie im Fremdsprachenunterricht. Es folgen zwei Beispiele zur praktischen Umsetzung seiner Forderung für Schule und Hochschule. [IFS Marburg]

Keywords: Allgemeinbildende Schule; Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Hochschule; Individuelle Unterschiede; Interaktion; Kognitives Lernen; Kommunikative Kompetenz; Konstruktivismus; Kontrastierung; Lernprozess; Schule; Selbsttätigkeit; Sprachbewusstsein; Tandem-Methode; Weltwissen

Little, David (1996) „Lernerautonomie und Lernerberatung“. Mit Beiträgen von Helmut Brammerts, Karin Kleppin und Ana Ojanguren. In: Little, David / Brammerts, Helmut (Hrsg.) *A guide to language learning in tandem via the Internet*. CLCS Occasional Paper No. 46. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies, 15-27.

Little, David (1996) „Learner autonomy and learner counselling“. With contributions from Helmut Brammerts, Karin Kleppin, and Ana Ojanguren. In: Little, David / Brammerts, Helmut (Hrsg.) *A guide to language learning in tandem via the Internet*. CLCS Occasional Paper No. 46. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies, 23-34.

Little, David (1991) *Learner autonomy 1: Definitions, issues and problems*. Dublin: Authentik.

Little, David / Brammerts, Helmut (Hrsg.) (1996) *A guide to language learning in tandem via the Internet*. CLCS Occasional Paper No. 46. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies.

Little, David / Ushioda, Ema (1998) „Designing, implementing and evaluating a project in tandem language learning via e-mail“. In: *ReCALL* 10, 95–101.

Little, David / Ushioda, Ema / Appel, Marie Christine / Moran, John / O'Rourke, Breffni / Schwienhorst, Klaus (1999) *Evaluating tandem language learning by e-mail: report on a bilateral project*. CLCS Occasional Paper. 55. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies.

Llovet, Begoña (1991) „Die Suggestopädie im Fremdsprachenunterricht“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) (1991) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt/Leitfaden für a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 179-192.

Llovet, Begoña / Wolff, Jürgen (1994) „Begegnungen nach dem Tandem-Prinzip“. In: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie (Hrsg.) *Zweite Europäische Weiterbildungskonferenz „Weiterbildung für Leben und Arbeiten in Europa“*. Dresden, 13.-15. November 1994, Dokumentation. o.O., 115-120.

Abstract: In der „Zweiten Europäischen Weiterbildungskonferenz“ (1994 in Dresden) wurde u.a. eine Arbeitsgruppe zu dem Thema „Grundlagen des gegenseitigen Verstehens: Steigerung der Kommunikationsfähigkeit und Kenntnis der Alltagskulturen“ gebildet. In dem dort gehaltenen Referat wird ein Überblick über das TANDEM-Verfahren gegeben. Besonders gehen die Autoren auf die große Anzahl von Trägern ein, die bereits TANDEM-Maßnahmen durchgeführt haben. Es wird deutlich, dass der Sprach- und Kulturaustausch in zahlreichen Begegnungssituationen Anwendung finden kann. [IFS Marburg]

Keywords: Allgemeinbildende Schule; Begegnung; Berufsbildende Schule; Erwachsenenbildung; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Jugendaustausch; Lehreraustausch; Tandem-Methode

Lüdke, Dagmar / Waldheim, Jochen / Wildenauer, Doris (1995) „Organisation von Tandem-Arbeit in Studenteninitiative: Tandembüro an der PH Freiburg“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 83-90.

Abstract: Die Idee, eine Tandemvermittlungszentrale an der PH Freiburg zu gründen, ist von Seiten der interessierten Studenten entstanden, vom Applaus und der Hilfe der Professoren begleitet. Die engagierten Studenten berichten über ihre nicht ohne Probleme verlaufende Arbeit, versuchen ein Fazit aus den ersten Erfahrungen zu ziehen sowie Wege und Möglichkeiten für die zukünftige Tandem-Arbeit aufzuzeigen. [IFS Marburg]

Keywords: Altersstufe; Deutsch FU; Deutsch,Arabisch; Deutsch,Chinesisch; Deutsch,Schwedisch; Fachsprache; Fragebogen; Freizeit; Fremdsprache; Grammatik; Hebräisch; Hindi FU; Hochschule; Interesse; Italienisch FU; Kommunikation; Koreanisch; Minderheitensprache; Muttersprache; Naturwissenschaft; Portugiesisch; Serbokroatisch FU; Spanisch; Sprachenschule; Sprachregister; Tandem-Methode; Text; Thai; Türkisch; Vermittlung; Werbung

Lüdke, Dagmar / Wildenauer, Doris (1996) *Untersuchung interner Tandemsituationen auf der Basis von Videomaterial zweier deutsch-spanischer (dominikanischer) Sprachpartnerschaften*. Freiburg: Pädagogische Hochschule.

Abstract: Bei der Arbeit untersuchen die Autorinnen, ob die Interaktion im Sprachtandem potentiell zur Erweiterung der sprachlichen und kulturellen Kompetenz beitragen kann, in den Fällen Deutsch und Spanisch. Nach Meinung der Autorinnen führen die Videoaufzeichnungen anfänglich zu einem Verlust an Natürlichkeit der Gespräche, aber lassen auch Einblicke in non-verbale Gesprächssituationen zu. Zum Schluss wird die Frage diskutiert, ob und in welcher Weise das Interaktionsverhalten der Teilnehmer dem Erwerb der fremdsprachlichen Wortformen und fremdkulturellen Bedeutungen förderlich sein kann und ob sich daraus Hinweise für die Vermittlung und Beratung anderer Tandempaare ableiten lassen. [IFS Marburg]

Keywords: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Deutsch FU; Gespräch; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Spanisch FU; Spracherwerb; Tandem-Methode; Video; Wortschatzerwerb

Lüdtke, Susanne (1997) „Landeskundlicher Unterricht im Tandem“. In: Wolff, Armin / Blei, Dagmar (Hrsg.) *DaF für die Zukunft. Eine Zukunft für DaF!* Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF), 435-446.

Keywords: Deutsch FU; E-Mail; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Tandem-Methode

Lüning, Marita / Vences, Ursula (2003) „Von Anfang an“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Spanisch* 1, 4-11.

Abstract: Da der Spanischunterricht häufig erst sehr spät begonnen wird, ist es umso wichtiger, die Schüler zu motivieren und ihnen die Sprache nachhaltig schmackhaft zu machen, auch wenn sie sich als schwieriger entpuppt, als zunächst von den Schülern angenommen. Methodenvielfalt und Kreativität helfen der Lehrkraft, diese Aufgabe zu bewältigen. Die Autorinnen schildern hierzu verschiedene Methoden wie Tandem-Übungen oder Rollenspiele, aber auch Strategien zum Wortschatz- und Grammatikerwerb. Abschließend wird dem Beginn des Spanischunterrichts in den Jahrgangsstufen 5, 7, 9 und 11 jeweils ein kleiner Abschnitt gewidmet. [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Kreativität; Methode; Motivation; Schuljahr 5; Schuljahr 7; Schuljahr 9; Schuljahr 11; Spanisch FU; Tandem-Methode

Luvisari-Murad, Lidiane H. (2011) *Aprendizagem de alemão e português via teletandem: um estudo com base na Teoria da Atividade*. São José do Rio Preto, SP: UNESP, Universidade Estadual Paulista, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/MURAD.pdf>

Abstract: This thesis is linked to Teletandem Brazil research project (UNESP-FAPESP 2006/03204-2) and it aims to investigate the foreign languages collaborative learning activity of German and Portuguese. Language learning through teletandem is computer mediated and it involves two interacting partners and their effort to learn each other's languages, using SKYPE and its audio and video resources. This research has its theoretical foundations based on Activity Theory (CHAIKLIN, 1999; DANIELS, 2003; DAVYDOV, 1999; ENGSTRÖM et. al. 1993; ENGSTRÖM et. al. 1999; ENGSTRÖM, 1999a; ENGSTRÖM, 1999b; LETORSKY, 1999), understood as theoretical and methodological assumptions for the analysis of human activity. This study investigates, therefore, the partnership between a German teletandem practitioner learning Portuguese, and his Brazilian TTD partner learning German. More specifically, this research investigates the configuration of the activity components and its organization dynamics as well as the potential for the participants' transformations in this innovative pedagogical context. It is a qualitative ethnographic study (ANDRE, 2000, 2001; BRYMAN, 1988; CAVALCANTI & MOITA LOPES, 1991; MOITA LOPES, 1986; ERICKSON, 1986), and the data were generated by the records of TTD sessions, personal notes of the Brazilian participant and an interview with the German participant. Data analysis showed a complex activity system in terms of its components and the relationships that were established among them. Regarding the interacting subjects, it can be observed that share cooperation rules, but organize their learning independently, based on their differing perceptions about most effective ways of learning a foreign language. To overcome the activity contradictions two rules were established a) The learner decides what and how he wants to learn; b) the helper is supposed to do as requested. About the artifacts, it was observed that they make use of linguistic, practical and technological tools, according to the characteristics and needs of each participant. The activity organization dynamics were formed from the system's contradictions, and required participants' adjustments to overcome them. That is, the subjects acted as effective participants in the activity and took full responsibility for it. This context can be considered, thus, as a space of transformations of its participants as they had to make changes in their own tools and in the activity system itself to achieve their goal: learn German and Portuguese. [Autor]

Keywords: Language learning in-teletandem, Cultural Historical Activity Theory

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/MURAD.pdf> abgerufen am 06.12.2014]

Luz, Emeli B. P. (2012) *Variáveis influenciadoras da continuidade ou descontinuidade de parcerias de teletandem à luz da teoria da atividade*. São José do Rio Preto, SP: UNESP, Universidade Estadual Paulista, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/LUZ2012.pdf>

Abstract: This study aims to verify how the components of fourteen activity systems within the scope of "Teletandem Project: foreign languages for all" (multimedial telecollaborative context of foreign languages teaching) are characterized, interact and influence the continuity or discontinuity of teletandem partnerships. The theoretical framework is based, mainly,

on the fundamentals of the teletandem learning, its guiding principles, norms and suggestions for conducting teletandem and the historical-cultural approach of the activity theory, It also incorporates the goal theory, the intercultural context of the teletandem interactions, among other factors present in the interactions related to different social, institutional and technological contexts of the participants. The research in question investigates seven teletandem partnerships, lasting from one to eight months, consisting of one Brazilian, who was paired with three speakers of Spanish, and another Brazilian who interacted with four speakers of English. Data were generated through a questionnaire applied to the Brazilian participants, recordings of interactions (predominantly internet chats), journals, e-mails exchanged among the participants, research reports of the Brazilian participants (who were involved in undergraduate research), narratives and a final interview. A primary activity system was structured considering a prototypical teletandem interaction and in the triangulation of data other fourteen different activity systems, specific to each participant and partnership, were characterized and analyzed. Based on the precepts of activity theory we understand that the variables that influence the continuity and discontinuity of the partnerships are related to: (i) a well structured Teletandem Community with professors, mediators or monitors available to assist and prepare the participants, giving support, guidelines and providing them with the norms and suggestions for conducting teletandem, even before the participants are paired off; (ii) Subjects are aware and motivated to achieve their specific and potentially shared objects; (iii) Access to instruments as a technological and didactic kit, as well as to be digitally literate, to have knowledge of the norms and suggestions for conducting teletandem and to be (reasonably) competent in the target language; (iv) Good ability to constant negotiation between the partners, especially related to the rules and division of labor of their activity systems; and (v) Ability to work with the contradictions of the systems as a source of development, an opportunity for change and innovation of the activity. The lack of the elements mentioned above can influence the system of the teletandem partnership and determine its discontinuity. Therefore, we consider as important that those involved in the teaching and learning process via teletandem consider these factors to try, as a participant, to optimize their own experience and as a member of the Teletandem Community to support and assist the participants. [Autor]

Keywords: Teletandem; Activity Theory; Continuity and Discontinuity.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/LUZ2012.pdf> abgerufen am 21.01.2015]

Macaire, Dominique (2005) *Vom Tandem zum Tele-Tandem. Neue Lerntechniken, neue Lernmittel, neue Rollenverteilung.*

[online] <http://www.tele-tandem.de/doclies/macaire-iufmde/macaire-iufmde.html> [abgerufen am 03.03.2015]

Macaire, Dominique (2004) *Du tandem au Tele-Tandem. Nouveaux apprentissages, nouveaux outils, nouveaux rôles.*

[online]. <http://www.tele-tandem.de/doclies/macaire-iufm/macaire-iufm.html> [abgerufen am 03.03.2015]

Martel, Angéline (1999) „Vers une didactique nouvelle avec l'internet?“ In: *Le Français dans le monde* 306, 29-31.

Abstract: Die Autorin stellt eine Reihe nützlicher Internetadressen für das Lehren und Lernen von Französisch als Zweit- und Fremdsprache vor und evaluiert diese unter verschiedenen Kriterien, insbesondere hinsichtlich des didaktischen Konzepts, der technischen Umsetzung und der graphischen Präsentation. [IFS Marburg]

Keywords: Dokumentation; Didaktische Grundlageninformation; Evaluation; Französisch FU; Grammatik; Internet; Lernspiel; Lesen; Linguistik; Multimedia; Schreiben; Tandem-Methode; Wörterbuch; Wortschatz

Martín Torres, Gracia / Wolff, Jürgen (1983) „Interkulturelle Kommunikationsprobleme beim Sprachenlernen – dargestellt an Mißverständnissen zwischen Spaniern und Deutschen“. In: *Neusprachliche Mitteilungen* 4, 209-216.

Martins, Christiane M. / Funo, Ludmila B.A. (2010) „Teletandem e ensino de Português Língua Estrangeira...“ In: *Horizontes de Linguística Aplicada* 2, 105-125.

[online] <http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/5667/4697>

Abstract: Digital communication concerning the web 2.0 modality has been transforming educational practices since it demands the development of additional knowledge besides the face-to-face classroom mode. This article concerns teacher's reflections in relation to Portuguese as a Foreign Language (PFL) in virtual environments and in *intandem* contexts. The focus surrounds making explicit the reflections of in-service teachers as users of technological tools, with the consideration of linguistic issues that emerge in a virtual context as well as the possibilities of a differentiated interactive learning style regarding PFL. [Autor]

Keywords: digital environment; teletandem; Portuguese as a Foreign Language

[Abstract abrufbar unter:
<http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/5667/4697> abgerufen am
23.11.2014]

Martyniuk, Waldemar (1996) „Nauka języka obcego w systemie partnerskim przez Internet: International E-Mail Tandem Network“. In: *Postscriptum* 20, 36-41.

Massler, Ute (2013) „Pimp your English!: Wider den Abbau der eigenen Sprachkompetenz“. *Grundschulmagazin Englisch* 2, 37-38.

Abstract: Bleiben Fremdsprachenkräfte nicht in ständigem Kontakt mit der Fremdsprache, sei es durch Auslandsreisen oder durch persönliche Kontakte mit Muttersprachlern, bemerken viele nach einer gewissen Zeit im Schuldienst ein langsames, aber stetiges Schwinden ihrer Fremdsprachenkompetenz. Dies ist nicht nur bedauerlich, sondern für den Unterricht inakzeptabel, da man ja zumeist das wichtigste fremdsprachliche Vorbild für die Lernenden ist. Der Beitrag gibt Tipps, wie man sich aktiv diesem Trend widersetzt. [IFS Marburg]

Keywords: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Grundschule; Internet; Lehrer; Sprachkompetenz; Tandem-Methode; Weiterbildung

Matteucci, Rossana / Panichi, Luisa (2002) „On the road from spontaneity to autonomy. The Tandem experience in Pisa“. In: Evangelisti, Paola / Argondizzo, Carmen (Hrsg.) *L'apprendimento autonomo delle lingue straniere. Filosofia e attuazione nell'università italiana*. Soveria Mannelli, CZ: Rubbettino Editore, 301-312.

Mayer-Wamos, Angelika (1991) „Anstatt eines Nachworts: Motivation und Interaktion im Tandem“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 193-201.

Mazza, Aldo (1992) „Per imparare la lingua del vicino. Progetto Tandem in una zona plurilingue“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 221-233.

Mazza, Aldo / Civegna, Klaus / Baguette, Friedhelm / Baur, Siegfried / Buttaroni, Susanna / Insam, Sonia / Larcher, Dietmar / Rost-Roth, Martina / Sánchez González, Mónica / Wolff, Jürgen (Hrsg.) (2006) „Lingue e culture in Tandem“. *Spracherwerb und interkultureller Austausch, VIII International Tandem Congress*. Bozen: Alpha & Beta.

Abstract: Tandem, ursprünglich eine „alternative“ Methode, ist in der ganzen Welt fast zu einer Mode geworden. Aber jenseits der Faszination der ursprünglichen Idee stellt sich die Frage nach der Effizienz des sprachlichen und interkulturellen Lernens im Tandem. Welche Auswirkungen haben die verschiedenen Modelle der pädagogischen Begleitung? Welche Informationen erhalten wir über die konkrete Arbeit der Paare? Was ist Tandem eigentlich, und welche Chancen bietet es? Handelt es sich um eine eigene Methode oder nur um die Beschreibung eines Lernkontexts? Mit der VIII Internationalen Tandem-Tagung in Bozen hat man versucht, einige Antworten auf diese Fragen zu finden. Gelegenheit hierzu boten die Ergebnisse eines Forschungsprojekts, bei dem in den letzten zwei Jahren die Erfahrungen von *alpha beta piccadilly* in Südtirol/Alto Adige mit jenen des *Instituto de Idiomas* der Universität Sevilla und des Selbstlernzentrums der Universität Gießen untersucht und verglichen worden sind. (Jürgen Wolff, adapt.) Aldo Mazza zieht Bilanz über 15 Jahre Tandem in Südtirol/ Alto Adige. Ergänzend hierzu beleuchten Dietmar Larcher und Susanne Buttaroni die Komplexität von Sprachenlernen im Kontakt aus sprachlichem und interkulturellem Blickwinkel. Martina Rost-Roth analysiert die Interaktion im Tandem, während Mónica Sánchez González die Frage nach der Wirksamkeit von Beratung im Tandem stellt. Schließlich präsentiert Friedhelm Baguette verschiedene Möglichkeiten zur Arbeit im Tandem im schulischen Bereich. Ergänzt wird der Band durch praktische Materialien (Beschreibung des Ablaufs der Tandem-Vermittlung und eines Tandem-Kurses, Tipps für Lerner/-innen, Web-Adressen usw.) [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Effizienz; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hochschule; Interaktion; Interkultu-

relle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Lernberatung; Lernstil; Methodik; Selbstlernzentrum; Spanien; Südtirol; Tandem-Methode

Mazza, Aldo / Lanthaler, Franz (1991) „Quousque Tandem – Südtirol?“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 63-73.

McPartland, Jackie (2006) „Aprendizaje de lenguas en tándem a través del correo electrónico“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 210-216.

McPartland, Jackie (2003) „Processi d’acquisizione delle lingue in tandem: studio di due casi concreti da un progetto di e-mail tandem“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *pprendimiento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 139-144.

McPartland, Jackie (2003) „Language learning in tandem via email: The Bochum-Dublin project. Two case studies in the language learning process“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 195-201.

McPartland, Jackie (2003) „Taalverwervingsprocessen in tandem: twee casussen uit een e-mailtandemproject“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 122-125.

McPartland, Jackie (2003) „Språkinlärningsprocesser i tandem: Två fallstudier från ett projekt med e-posttandem“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 145-149.

McPartland, Jackie (2001) „Spracherwerbsprozesse im Tandem: Zwei Fallstudien aus einem E-Mail-Tandem-Projekt“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 145-149.

McPartland, Jackie (2001) „Sprogtilgælnelsesprocesser i tandem: To case studies fra et e-mail-tandem-projekt“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsprogslæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 147-152.

McPartland, Jackie / Ushioda, Ema (2002) „Relatório sobre o trabalho em curso no sub-projecto Dublin-Bochum de 1997/1998“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 153-159.

Meißner, Franz-Joseph (1990) „Sprachentandem exzentrische + Romania continua-Sprache“. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 4, 226-227.

Keywords: Deutschland; Französisch, Portugiesisch; Französisch, Spanisch; Romanistik; Tandem-Methode

Meuter, Jörg / Pomino, Jenny (2011) „Wikis als elektronische Lernumgebung für das autonome Fremdsprachenlernen in Tandempartnerschaften“. In: Arntz, Reiner / Krings, Hans P. / Kühn, Bärbel (Hrsg.) *Autonomie und Motivation: Erträge des 2. Bremer Symposiums zum autonomen Fremdsprachenlernen*. Bochum: AKS-Verlag, 93-103.

Abstract: Durch die Verwendung elektronischer Lernumgebungen und neuer Kommunikationsmedien erlebt der Prozess des Sprachenlernens dort eine adäquate Unterstützung, wo autonomes Sprachenlernen gefördert werden soll. Wikis können dabei als interaktive Schreib- und Kommunikationsportale dienen, in denen Teilnehmende von Sprachkursen mit ihren eTandempartnern Aufgaben bearbeiten und Informationen zur autonomen Arbeit im eTandem erhalten können. Vor diesem Hintergrund wurden im Wintersemester 2008/09 in Zusammenarbeit mit drei italienischen Universitäten an der Ruhr-Universität Bochum drei eTandemprojekte in Sprachkursen durchgeführt, die als gemeinsame Lernumgebung vorkonstruierte Wikis für die Arbeit im eTandem nutzten. Der Beitrag stellt erste praktische Erfahrungen vor und zeigt, wie eTandempartnerschaften in Sprachkursen durch den Einsatz von Wikis initiiert und durchgeführt werden können, um autonomes Sprachenlernen zu fördern. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Deutschland; Digitale Medien; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Internet; Italien; Lernumgebung; Schreiben; Tandem-Methode

Meyer, Astrid / Schneidewind, Hans (1995) „Binationale Tandem-Arbeit im Zusammenhang mit dem grenzüberschreitenden Programm ‚Lerne die Sprache des Nachbarn‘“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 110-115.

Abstract: Der Beitrag sich mit einem vor zehn Jahren an beiden Ufern des Rheins gestarteten, binationalen Projekt. Die Autoren geben einen kurzen Überblick über die mit gleichen Richtlinien, aber unterschiedlichen Ansätzen verlaufenden, grenzüberschreitenden Begegnungen in der Region zwischen Baden-Württemberg und dem Elsass, berichten aber auch über ihre weiteren gemeinsamen Veranstaltungen im Bereich des Lehreraustauschs und der Lehrerfortbildung. Auch für Studenten bieten sich neue Möglichkeiten, Praktika im benachbarten Land im Tandem-Verfahren durchzuführen. [IFS Marburg]

Keywords: Austauschlehrer; Baden-Württemberg; Begegnung; Bilingualismus; Biologie; Deutsch; Deutschland; Diskussion; Elsass; Erziehungswissenschaft; Europarat-Projekt; Fachsprache; Frankreich; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Geographie; Geschichte (Schulfach); Grundschule; Hochschule; Klassenunterricht; Lehrer; Lehrerbildung; Lehreraustausch; Lehrplan; Partnerschaft; Praktikum; Programm; Regionalsprache; Rheinland-Pfalz; Schule; Schüleraustausch; Schulsystem; Sprache; Sprachkompetenz; Sprachkurs; Standardsprache; Tandem-Methode; Text; Umwelt

Milazzo, Gabriele / Petri, Maria-Elisabeth (1995) „Binationaler Kurs an der Volkshochschule Baden-Baden“. In: *Zielsprache Französisch* 27, 46-47.

Millon de Villeroy, Françoise / Raasch, Albert (1972) „Formes nouvelles du cours de français dans le domaine extra-scolaire“. In: *Le Français dans le Monde* 87, 28-32.

Möllering, Martina (2002) *Email tandem inteaching German as a foreign language: first experiences*.

[online]: <http://www.cfl.mq.edu.au/celebrate/pdf/papers/mollering1.pdf> [nicht verfügbar]

Momberg, Jochen (2007) „Faire ensemble – de plus en plus: Virtuelle Begegnungen im Tele-Tandem gestalten“. *Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch* 87, 24-25.

Abstract: Der Autor stellt zunächst das Lernen im Tandem und seine Vorteile kurz vor und geht dann auf das Tele-Tandem ein. Er gibt eine Internetadresse an, unter der man sich zu einem solchen Tandem anmelden kann, und zeigt Möglichkeiten von Aktivitäten auf. Zum Schluss listet er stichwortartig zentrale Merkmale der Arbeit im Tele-Tandem sowie des E-Learning-Systems „Moodle“ auf und gibt Hinweise für zielgerichtetes Chatten. [IFS Marburg]

Keywords: Chat; Digitale Medien; E-Learning; Französisch FU; Lernplattform; Projektarbeit; Schüleraustausch; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Tandem-Methode; Unterrichtsstunde

Moraes da Silva, Jaqueline (2012) „O Projeto Teletandem Brasil, as comunidades virtuais, as comunidades discursivas e as comunidades de prática: Resultados Preliminares“. In: *Estudos Linguísticos* 2, 509-523.

Morley, John / Truscott, Sandra (2006) „Incorporating peer assessment into tandem learning“. In: *Language Learning Journal* 33, 53-58.

Mörsbach, Bernd (1995) „Tandemkurse als Ergänzung des herkömmlichen Unterrichts?“. In: Burger, Günter (Hrsg.) *Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung. Perspektiven und Alternativen für den Anfangsunterricht*. Ismaning: Max Hueber, 177-188.

Mörsbach, Bernd (1994) „Tandem'-Kurs an der deutsch-niederländischen Grenze“. In: *Zielsprache Französisch* 4, 225.

Abstract: Der Autor stellt die „Spielregeln“ eines Tandem-Sprachkurses Deutsch-Niederländisch zwischen Teilnehmern der Volkshochschule Mönchengladbach und der Volksuniversität Midden-Limburg vor. Die Paare wurden dabei ausgelost, konnten bei absoluter Unverträglichkeit aber getauscht werden. In der Regel erfolgte zunächst vormittags Unterricht in nationalen Gruppen, in denen das jeweilige Thema und der spezifische Wortschatz erarbeitet wurden. Danach sollten die einzelnen Arbeitsaufträge in der Tandem-Partnerarbeit gelöst werden. Alle Teilnehmer wurden dabei gebeten, das Gebot der Einsprachigkeit während der jeweiligen Arbeitsphasen in deutsch bzw. niederländisch strikt einzuhalten. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Einsprachige Methode; Kommunikative Kompetenz; Niederländisch FU; Tandem-Methode; Volkshochschule

Mozzon-McPherson, Marina (2007) „Supporting independent learning environments: An analysis of structures and roles of language learning advisers“. *System* 1, 66-92.

Abstract: The article examines the contribution of language learning advisers to the creation of synergy in specific learning spaces and considers advisers' roles in relation to the development of successful learner self-management (LSM). Starting with an historical overview of the evolution of the self-access centre at the University of Hull, the article analyses the profile of learners, their needs, attitudes and uses of the language advisory service. It discusses the inter-relation between the advisers and the Department of Modern Languages' teaching portfolio and different services within the University. In particular, it focuses on the crucial role of advisers, and examines their tools and activities, their self-evaluation and professional development mechanisms. Subsequently their practice is evaluated in relation to current research in advising. The author concludes by presenting specific studies undertaken at the University of Hull (UK) and suggests opportunities for further collaborative research and development. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Curriculum; Empirische Forschung; England; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Legasthenie; Lernberatung; Lernstrategie; Methodik; Selbsteinschätzung; Sprachenzentrum; Tandem-Methode

Mukherjee, Joybrato (2006) „You've Got Mail ;-): E-Mails verfassen, Internet-Englisch verwenden“. *Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch* 83, 10-15.

Abstract: Der Autor betont, dass im Hinblick auf E-Mail-Texte und Textsorten das Augenmerk in der Didaktik des Englischen bislang vor allem auf Texte und Textsorten gerichtet wurde, die weitgehend der schriftsprachlichen Norm entsprechen. Deshalb wird in dem Beitrag der Blick bewusst auf informelle Formen und Strukturen von E-Mails gelenkt, die der schriftsprachlichen Norm nicht entsprechen, damit es den Lernenden u.a. ermöglicht wird, kompe-

tent und angemessen mit E-Mail-Partnern in aller Welt zu kommunizieren. Zur Heranführung an das typische „E-Mail- Englisch“ werden folgende Schritte vorgeschlagen: 1. Erkennen des informellen Stils und Aufbaus von E-Mails, 2. Verfassen von charakteristischen E-Mails und 3. Schulung der erworbenen E-Mail-Kompetenzen im Tandem. Hierzu hilfreiche Aufgaben sind in dem Beitrag auf Übungsblättern enthalten. Ferner findet sich eine Liste sogenannter „Emoticons“ und geläufiger Abkürzungen, wie sie in Mails und Chatrooms gern verwendet werden. [IFS Marburg]

Keywords: Abkürzung; Chat; E-Mail; Englisch; Englisch FU; Internet; Pragmatik; Schreiben; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Stilistik; Tandem-Methode; Text; Unterrichtsstunde

Müller, Beate (2009) „Café Zeitsprung: Das etwas andere Tandemprojekt mit Studierenden der Universität Leipzig und der Ritsumeikan-Universität Kyoto (Japan)“. *Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache* 5, 435-446.

Abstract: In dem Beitrag wird beschrieben, wie man als Lehrperson mit kleinen Lerngruppen über eine große geographische Distanz ein Tandemprojekt erfolgreich organisieren und somit die Lerner/-innen an eigenverantwortliches Lernen heranführen kann. Das Internet spielt hierbei die entscheidende Rolle; neben dem Ausbau der Sprachfähigkeit werden soziale Fähigkeiten gefördert. Vor allem bei jüngeren und medial unerfahrenen Lernenden (und Studierenden) wird empfohlen, dass der Kursleitende darauf achtet, gezielt Medienkompetenz zu vermitteln und für einen verantwortungsvollen Umgang mit dem Internet zu sensibilisieren. Er habe zudem die Aufgabe, den Lernenden nach dem Ende des eigentlichen Kurses in der Sprachberatung zur Verfügung zu stehen und zusammen mit ihnen weitere Lernmöglichkeiten zu erschließen. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutschland; Hochschule; Internet; Japan; Methodik; Tandem-Methode

Müller, Bernd-Dietrich (Hrsg.) (1991) *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. München: iudicium.

Abstract: Die meisten der in dem Sammelband zusammengetragenen Beiträge entstammen einem Symposium zum Thema „Interkulturelle Wirtschaftskommunikation“, das 1989 an der Universität Bayreuth mit dem Ziel stattfand, sinnvolle Formen für die Gestaltung von Weiterbildungsveranstaltungen zu finden, in denen geschäftliche Verhandlungen in der Fremdsprache Deutsch vorbereitet werden sollen. Die in den Kapiteln „Kulturbezogene Perspektiven des Lernziels Wirtschaftskommunikation“, „Mündlicher Ausdruck, Hörverstehen, Dolmetschen, Mitteln“, „Interkulturelle Aspekte von Texten: Leseverstehen, schriftlicher Ausdruck, Übersetzen“ und „Unterrichtsmaterial, Didaktisierungen: Berichte, Dokumentationen“ versuchten Antworten gründen auf der Überzeugung, dass auch in die berufsbedingte Kommunikation kulturell geprägte Normen, Verhaltens- und Denkweisen einfließen, die sich negativ auswirken können, wenn die Partner nur über fremdsprachliche, nicht aber über interkulturelle Kompetenzen verfügen. [IFS Marburg]

Keywords: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Deutsch FU; Didaktisiertes Material; Dolmetschen; Fachsprache; Gesellschaft/Kultur; Gespräch; Handelssprache; Hörverstehen; Inhaltzusammenfassung; Interkulturelle Kommunikation; Korrespondenz; Lehrmaterial; Leseverstehen; Mündliches Ausdrucksvermögen; Rechtswesen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Tandem-Methode; Tourismus; Übersetzer Ausbildung; Übersetzung; Übungsform; Video; Weiterbildung; Wirtschaft

Müller, Bernd-Dietrich (Hrsg.) (1989) *Anders lernen im Fremdsprachenunterricht. Experimente aus der Praxis*. Berlin u.a.: Langenscheidt.

Abstract: Die in dem Sammelband vereinigten Aufsätze erstreben keine methodischen Veränderungen, sondern suchen nach pädagogisch orientierten Alternativen im Fremdsprachenunterricht mit Kriterien wie offene Unterrichtsplanung, Eingehen auf persönliche Lernbedürfnisse und Fähigkeiten, Förderung von selbstbestimmtem und selbstgesteuertem Lernen, exemplarisches Lernen in Projekten, Einbezug der Lebensumwelt in den Fremdsprachenunterricht oder Einbezug der sozialen Verhältnisse des Zielsprachenlandes, die „hinter“ den vermittelten sprachlichen Einheiten stehen, etc. Die Autoren wenden recht unterschiedliche Verfahren an, die sie im Detail vorstellen. Den gemeinsamen Orientierungspunkt stellt die Theorie und Praxis der Pädagogik von Freinet dar. Unter der Überschrift „Praxis großgeschrieben“ kommen folgende Verfasser zu Wort: Ingrid Dietrich: Kritisch-pädagogische Gedanken zu „alternativen Methoden“ – Friedenserziehung, eine Alternative im Fremdsprachenunterricht, S. 11-27; Angelika Rath: Klassenkorrespondenz – Versuche zum freien Schreiben und Reden, S. 28-46; Barry L. Jones: Motivationen für Langsamler – Begegnung ohne Reisen, S. 47-57; Dietlinde Baillet: Freie Arbeit – Kinder gestalten den Lernprozess selbst, S. 58-78; Gabriel Hormaechea/Josefina Miserachs/Juana Oleza/Michèle Rivera/Armanda Tolon: Fremdsprachenlernen und Phantasie. Eine Pädagogik der Überraschungen mit Vorschlägen zur didaktischen Improvisation, S. 79-107; Bernd-Dietrich Müller: Geschichten erzählen, S. 108-131; Marie-Luise Brandi/Hermann Dommel/Margret Sprenger: Deutsch ohne Lehrbuch, S. 132-142; Manuela Estevez/Begoña Llovet/Jürgen Wolff: Das Modell TANDEM und die interkulturelle Kommunikation in multinationalen Sprachschulen, S. 143-162. In der Rubrik „Raus aus dem Klassenzimmer“ sind zwei weitere Aufsätze vereint: Gerald Schlemminger: Radio libre – Erfahrungen mit einer deutschsprachigen Jugendsendung bei einem freien Radiosender in Frankreich, S. 163-174, und Christian Alix/Christoph Kodron: Schüleraustausch als Teil interkulturellen, themenzentrierten Zusammenarbeitens, S. 175-190. Eine Kurzbibliographie am Ende des Bandes verweist auf weiterführende Literatur. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Außerschulische Aktivität; Autonomes Lernen; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Erzählen; Frankreich; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Individuelle Unterschiede; Interkulturelle Kommunikation; Jugendliche; Klassenkorrespondenz; Kreativität; Lernerorientierung; Lernprozess; Motivation; Multikulturelle Erziehung; Offener Unterricht; Projektunterricht; Radiosendung; Schreiben; Schüleraustausch; Sprachenschule; Sprechen; Tandem-Methode; Textproduktion

Müller, Martin (1991) „Gedanken zum Lesen im TANDEM oder Sage mir was Du liest, und ich sage Dir was ... Du bist“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 115-123.

Müller, Martin (1988) „Autonomiefördernde Formen beim Fremdsprachenlernen“. In: *Fremdsprachen und Hochschule (FuH)* 23, 22-48.

Müller, Martin / Schneider, Günther / Wertenschlag, Lukas (1990) „Autonomes Lernen im Tandem“. In: Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989 (in Zusammenarbeit mit dem Institut für deutsche Sprache der Universität Freiburg/Schweiz)*. Freiburg, CH: Universitätsverlag, 155-171.

Müller, Martin / Schneider, Günther / Wertenschlag, Lukas (1988) „Apprentissage autodirigé en tandem à l'Université“. In: Holec, Henri (Hrsg.) *Autonomy and self-directed learning: present fields of application / Autonomie et apprentissage autodirigé: terrains d'application actuels (Council of Europe. Project no. 12)*. Strasbourg: Council for Cultural Co-operation / Conseil de la coopération culturelle (Education & Culture), 65-76.

Müller, Martin / Wertenschlag, Lukas / Wolff, Jürgen (Hrsg.) (1989) *Autonomes und partnerschaftliches Lernen. Modelle und Beispiele aus dem Fremdsprachenunterricht*. Berlin u.a.: Langenscheidt.

Abstract: Der Sammelband wendet sich an Lehrer, Aus- und Fortbilder sowie Studenten im Fremdsprachenbereich. Er zeigt an einer Reihe von Beispielen aus verschiedenen Ländern, welche neueren Ansätze und Formen für autonomes Lernen entwickelt wurden und wie sie sich in der Praxis bewährt haben. Die Modelle beziehen sowohl „traditionellen“ als auch „alternativen“ Unterricht an Schulen, Hochschulen und Selbstlernzentren ein. Ein gewisser Schwerpunkt liegt auf der Tandem- Methode, zu der sich in einem Anhang auch eine Adressenliste findet. Darüber hinaus wird eine ausführliche Bibliographie zum „Autonomen Lernen“ angeboten. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Autonomes Lernen; Bibliographie; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Methodik; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Selbstlernzentrum; Tandem-Methode

Mullen, A. J. (2000) „A common gateway interface for tandem language learning“. In: Strotzman, B. (Hrsg.) *Proceedings of the International Congress on Technology in Teaching*. Madrid: Universidad Europea de Madrid, 1-1.

Muñoz Vicente, Beatriz (2012) „Fehlerkorrektur und Fehleranalyse in einem E-Mail-Austausch zwischen Spanisch und Deutsch sprechenden Studierenden“. *Hispanorama* 136, 82-86.

Abstract: In unserem Alltag hat sich die E-Mail als kostengünstiges, schnelles und unkompliziertes Kommunikationsmittel fest etabliert. Diese Tatsache erweist sich auch für Sprachlernende als besonderer Vorteil, denn sie können jederzeit und überall mit Muttersprachlern in der Zielsprache kommunizieren und dadurch ihre Sprachkenntnisse verbessern. In den letzten Jahren hat sich folglich die Zahl von E-Mail- Austauschen zwischen Studierenden verschiedener Länder deutlich erhöht. Bislang liegen jedoch nur wenige empirische Arbeiten vor, die konkret belegen, dass solche Austausche das Erlernen einer Fremdsprache ermögli-

chen bzw. begünstigen. Mit dieser Frage beschäftigt sich der Beitrag. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch, Spanisch; E-Mail; Empirische Forschung; Englisch FU; Fehler; Fehleranalyse+; Hochschule; Tandem-Methode

Murphey, Tim (1991) *Teaching One To One*. Harlow: Longman.

Nakipoglu-Schimang, Berrin / Schimang, Dieter / Gülegen, Enis (1989) *Interkultureller Fremdsprachenunterricht am Beispiel Türkisch-Deutsch*. Frankfurt a.M.: Deutscher Volkshochschul-Verband, Pädagogische Arbeitsstelle.

Abstract: Das 1987 an der Gesamthochschule Kassel gegründete „Deutsch-Türkische Institut für interkulturelle Forschung und Entwicklung“ veranstaltete im selben Jahr einen vierwöchigen Tandem-Sprachkurs in Istanbul. Für die Organisatoren ist das Tandem-Konzept ein gangbarer Weg zu einer besseren interkulturellen Verständigung. Hierzu gibt es einige theoretische Reflexionen. Die daraus abgeleiteten Zielsetzungen werden mit den entsprechenden didaktisch-methodischen Mitteln angestrebt. Die fertig ausgearbeitete Unterrichtsplanung mit anschließender Bewertung sowie ausgewählte schriftliche Proben von Kursteilnehmern runden den Bericht ab. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandssprachkurs; Deutsch FU; Deutsch, Türkisch; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Tandem-Methode; Türkisch FU; Türkisch, Deutsch; Unterrichtsplanung

Nehm, Ulrich / Vogel, Klaus (Hrsg.) (1987) „Praxis des autonomen Lernens und universitärer Fremdsprachenerwerb“. In: *Fremdsprachen und Hochschule* 19 (Themenheft), 1-126.

Keywords: Autonomes Lernen; Autorenprogramm; Fremdsprachenerwerb; Hochschule; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Lückentext; Tandem-Methode; Video

Neurohr, Elisabeth (1999) „Deutsch-französisches Tandem in Japan: Auf dem Weg zu Sprach- und Europabewußtsein“. In: Barkowski, Hans / Wolff, Armin (Hrsg.) *Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand. Wissenschaftssprache – Fachsprache. Landeskunde aktuell. Interkulturelle Begegnungen – Interkulturelles Lernen*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF), 111-128.

Abstract: Die Autorin beschreibt nach einer kurzen Einführung in die Methode Tandem, wie zwei Sprecher derselben Muttersprache als Lerner verschiedener Fremdsprachen gemeinsam ihre Fremdsprachen und Fremdkulturen erkunden, insbesondere auch im Kontrast zur Muttersprache. Ihr Forschungsterrain ist Deutsch- und Französischlernen in Japan, wobei sie zunächst auf den Stellenwert beider Sprachen dort eingeht und die Lehr- und Lerntraditionen im Land beschreibt. Danach stellt die Autorin das Lernen der Sprachen über einen deutsch-französischen Club vor, in dem neben dem Spracherwerb auch die Auseinandersetzung mit den Kulturen im Mittelpunkt steht. Es wird großer Wert auf das Training der Sprachbewusst-

heit gelegt. Im Anschluss präsentiert die Autorin verschiedene Unterrichtskonzepte aus der Club-Praxis und gibt Tipps zur Themenauswahl. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutsch,Französisch; Deutsch,Japanisch; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Französisch,Deutsch; Französisch,Japanisch; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Japan; Landeskunde; Mehrsprachigkeit; Sprachbewusstsein; Sprachgefühl; Sprachkompetenz; Tandem-Methode

Nikko, Tuija (1992) „Conversational behaviour in a native and non-native setting“. In: *Finlance* 11, 7-16.

Abstract: Unter Beteiligung finnischer Muttersprachler wird untersucht, inwieweit das Kommunikationsverhalten in einer muttersprachlichen von dem in einer fremdsprachlichen Kommunikationssituation abweicht. Besonderes Interesse gilt dabei möglichen Unterschieden im *turn taking*-Verhalten sowie dem Auftreten simultaner Redesequenzen. Ziel der Untersuchung ist es, Tandem-Kurse in L1 und L2 zu entwickeln, die dem Erwerb mündlicher Kommunikationskompetenz dienen sollen. Das Ergebnis zeigt, dass geregeltes *turn taking* nur in der muttersprachlichen Kommunikation vorzufinden ist, was darauf hinweist, dass ein solches Verhalten einen hohen Grad an Kommunikationskompetenz in einer Sprache erfordert und nicht einfach auf die Fremdsprache übertragbar ist. [IFS Marburg]

Keywords: Didaktik; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Finnisch; Finnisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gespräch; Kommunikationssituation; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Lehrmaterialentwicklung; Lehrprogrammentwicklung; Methodik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Native Speaker; Pragmatik; Schwedisch; Tandem-Methode; Test; Transfer; Vergleichende Analyse

Nodari, Claudio (1996) „Autonomie und Fremdsprachenlernen“. In: *Fremdsprache Deutsch, Sondernummer 1996*, 4-10.

Noske, Roland / Eggermont, Carmen (2010) „Le tandem transfrontalier. L'échange: France (Lille) – Flandre (Courtrai), un nouveau type de tandem“. In: *Actes du colloque Acedle 2009*, 74-82.

[online] http://rnoske.home.xs4all.nl/CV/publicaties/ACEDLE-tandem_transfrontalier.pdf
[abgerufen am 02.04.2015]

Abstract In this article a new type of tandem learning is presented which was developed between two universities located in the vicinity and on both sides of the French – Dutch speaking Belgian border. The difference with a classic tandem taking place at a single place is that the students see each other regularly, but continue to live in their respective countries. Hence they are in a fully congruous situation. Its upshot is that the students can benefit not only from the native speaker competence of their tandem partner, but also from the cultural and learning habitats of both partners.

[Abstract abrufbar unter: http://rnoske.home.xs4all.nl/CV/publicaties/ACEDLE-tandem_transfrontalier.pdf abgerufen am 02.04.2015]

Nöth, Dorothea (1998) „Partnerschaftliches Lernen deutscher und polnischer Grundschul Kinder“. In: Kuhs, Katharina / Steinig, Wolfgang (Hrsg.) *Pfade durch Babylon. Konzepte und Beispiele für den Umgang mit sprachlicher Vielfalt in Schule und Gesellschaft*. Freiburg i.B.: Fillibach, 115-136.

Abstract: Einen Einblick in die Praxis bietet ebenfalls Dorothea Nöth, die am Beispiel eines deutsch-polnischen Grundschultandems Möglichkeiten partnerschaftlichen Lernens durch grenzüberschreitende Begegnung aufzeigt. [IFS Marburg]

Keywords: Adjektiv; Alphabetisierung; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Curriculum; Deklination; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutsch MU; Deutschland; Didaktik; Digitale Medien; Erzählung; Europa; Gesellschaft/Kultur; Grammatik; Grammatikunterricht; Grundschule; Historiographie; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interkulturelles Lernen; Internet; Kinder; Kontrastive Linguistik; Kreatives Schreiben; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Mehrsprachigkeit; Mehrsprachigkeitsdidaktik; Menschen mit Migrationshintergrund; Minderheitensprache; Motivation; Nomen; Polen; Schreiben; Schule; Sprachbewusstsein; Tandem-Methode ; Text; Vorschule

Nöth, Dorothea (1998) „Spotkanie heißt Begegnung“. In: *Grundschule* 4, 46, 48, 50.

Abstract: Beschrieben wird ein deutsch-polnisches Sprachunterrichtsprojekt in Brandenburg, an dem jeweils 30 Grundschulen teilnehmen. Die Schüler/-innen sollen spielerisch im Unterricht und durch Begegnungen die Sprache des Nachbarlandes kennenlernen. Beliebte Sprachspiele werden vorgestellt: Ratespiele, Kreisspiele, Sing- und Bewegungsspiele, Lernen im Tandem. [IFS Marburg]

Keywords: Begegnung; Brandenburg; Deutsch FU; Deutsch,Polnisch; Erfahrungsbericht; Grundschule; Jugendaustausch; Lernspiel; Nachbarsprache; Polen; Polnisch FU; Primarschule (Ausland); Projektunterricht; Schüleraustausch; Spiel; Tandem-Methode

Nübold, Peter (Hrsg.) (2001) *Fremdsprachen an Hochschulen: Was ist hochschulspezifische Fremdsprachenausbildung? Dokumentation der 20. Arbeitstagung 1998*. Bochum: AKS-Verlag.

Keywords: Autonomes Lernen; Bedienungsanleitung; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Deutschland; Diagnostischer Test; E-Mail; Einstufung; Empirische Forschung; Englisch FU; Fachhochschule; Fachsprache; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Germanistik; Handlungsforschung; Hochschule; Hörverstehen; Interkulturelle Kommunikation; Kongressbericht; Kontrastierung; Landeskunde; Leistungsbeurteilung; Lernstil; Lernstrategie; Leseverstehen; Schreiben; Selbsttätigkeit; Spanisch FU; Sprachenprüfungen und -zertifikate; Sprachenzentrum; Tandem-Methode; Test; Wirtschaftswissenschaft

Ó Dúill, Micheál / Zahn, Rosemary / Höppner, Kristina D.C. (Hrsg.) (2005) *Zusammenarbeiten: Eine Festschrift für Bernd Voss*. Bochum: AKS-Verlag.

Keywords: Abschlussprüfung; Adverb; Alphabetisierung; Amerikanistik; Anglistik; Aufgabenstellung; Auslandsaufenthalt; Autonomes Lernen; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Bildungsstandards; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Blended Learning; C-Test; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Curriculum; Deutsch FU; Di-

daktik; Digitale Medien; E-Learning; E-Mail; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Europäisches Sprachenportfolio; Evaluation; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Geschichte (Schulfach); Gesellschaft/Kultur; Grundschule; Hochschuldidaktik; Hochschule; Hörtest; Hörverstehen; Internet; Italienisch FU; Korpusanalyse; Landeskunde; Lehrer; Leistungsbeurteilung; Leseverstehen; Literaturbericht; Mediendidaktik; Methodik; Multimedia; Mündliche Prüfung; Naturwissenschaft; Notengebung; Partikel; Prüfung; Schreiben; Schüler; Schuljahr 5; Spanisch FU; Spiel; Sprachenpolitik; Sprachenzentrum; Sprachlehrforschung; Studierfertigkeit; Tandem-Methode; Technik; Test; Testauswertung; Testentwicklung; Testkriterium; Testkritik; Übersetzung; Unterrichtsgespräch; Weiterbildung; Wortschatz; Wortschatzarbeit

O'Rourke, B (2007) „Models of Telecollaboration (1): 'eTandem'“. In: O'Downd, Robert (Hrsg.) *Online Intercultural Exchange: an Introduction for Foreign Language Teachers*. Wiltshire: Cromwell Press Ltd., 41-61.

Oehring, Ursula / Raasch, Albert / Scherfer, Peter (1976) *AALF-Sprachprogramme für Deutsch-Französische Jugendbegegnungen*. Kiel / Saarbrücken: Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) / Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW).

Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) (2006) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo.

Otto, Erik (2006) „Estrategias del aprendizaje de lenguas en tándem: cómo aprender de modo eficaz“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 77-89.

Otto, Erik. (o.J.) *Interaction et acquisition en langue étrangère: une étude des 'séquences potentiellement acquisitionnelles' en tandem face à face*. Dissertation. Bochum: Ruhr-Universität.

Otto, Erik (2003) „Language learning strategies in tandem: how to learn efficiently“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 79-91.

Otto, Erik (2002) „Stratégies d'apprentissage: comment apprendre de manière efficace“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 41-50.

Oyama, Andressa Carvalho Silva (2013) „The interlanguage development in the spanish learning as foreign language in Teletandem under the View of the Complexity Theory. O desenvolvimento da interlíngua na aprendizagem de espanhol como língua estrangeira em Teletandem sob a ótica da Teoria da Complexidade“. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 2, 517-547.
[online] <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v13n2/08.pdf> abgerufen am 02.04.2015 [abgerufen am 02.04.2015]
<http://www.readcube.com/articles/10.1590/S1984-63982013000200008> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: This article presents, under the perspective of Complexity Theory, the characteristics of the learning process of Spanish as a foreign language in Teletandem. Data were collected from two pairs of Portuguese-Spanish interagents, who were engaged in a systematic and regular interaction, based on the tandem principles. It was found that the learning experience is developed with the peculiarities that arise from the context, agents, members and their nuances, which revealed the presence of a ‚shallow space‘ between the systems of native and foreign languages.

Keywords: Complexity; Teletandem; interlanguage.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v13n2/08.pdf> abgerufen am 02.04.2015]

Panichi, Luisa (o.J.) „Language awareness in the Tandem classroom“. In: *Atti del Seminario CLI, Università degli Studi di Pisa, Pisa, Italy, 13-15 February, 2002.*

Papadopoulou, Haido (1991) „Insel-Tandem. Erfahrungen aus Griechenland“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 157-163.

Pelz, Manfred (Hrsg.) (1995) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte: Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i. Br.* Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

Abstract: siehe Einzelbeiträge!

Keywords: Lehrerausbildung; Tandem-Methode

Pelz, Manfred (1992) „Die Sprache der Nachbarn lernen. Spracherwerb durch Begegnung und Austausch (Beispiel Deutschland-Frankreich)“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress.* Meran/Merano: Alpha & Beta, 291-307.

Pelz, Manfred / Bauer, Erdmuthe / Brümmer, Birgit / Engelhard, Hans-Jürgen / Kühn, Olaf (1995) „Entwicklung und Evaluation einer auf zweisprachige Begegnungen bezogenen Didaktik und Methodik des Französischunterrichts in Grundschulen im Zusammenhang mit dem Programm ‚Lerne die Sprache des Nachbarn‘“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 116-125.

Penman, Christine (2005) „Towards a holistic evaluation of communicative ability in tandem interactions“. In: Penman, Christine (Hrsg.) *Holistic Approaches to Language Learning*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 187-199.

Penman, Christine (Hrsg.) (2005) *Holistic Approaches to Language Learning*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.

Abstract: Der Sammelband beruht größtenteils auf dem *8th International Colloquium on Foreign Language Teaching of the European Doctoral Programme* (EDP [jetzt LANGSCAPE]), das im Herbst 2003 an der *University of Stirling* zum titelgebenden Thema stattfand. Enthalten sind [...] Beiträge, die aus theoretischer wie praktischer und methodischer Perspektive – vor dem Hintergrund unterschiedlicher europäischer Bildungstraditionen – den Beitrag reflektieren, den ganzheitlich ausgerichtete Lehr- und Lernmethoden für das Fremdsprachenlernen leisten (können): [...] [IFS Marburg] [adapt. VCH]

Keywords: Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutschland; E-Learning; E-Mail; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Europa; Fernstudium; Forschungsprojekt; Fragebogen; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Gesellschaft/Kultur; Gestik; Grundschule; Hochschule; Holistischer Ansatz; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Kindergarten; Kognition; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerrolle; Leistungsbeurteilung; Lernpsychologie; Lernumgebung; Mehrsprachigkeit; Metakognition; Methode; Methodik; Methodologie; Motivation; Multimedia; Neurowissenschaften; Primarbereich; Psychologie; Schule; Schüler; Sekundarbereich; Sprachlehrforschung; Studiengang; Tagebuch; Tandem-Methode; Telefon; Übung; Unterrichtsforschung; Unterrichtsstunde; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Plymakers-Bilo, Rita(2000) „Fremdsprachliches Lernen im Tandem“. In: *Wege der Weiterbildung* 22, 43-44.

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Tandem-Methode

Pomino, Jenny (2011) „Sprachlernberatung im eTandem“. In: Vogler, Stefanie / Hoffmann, Sabine (Hrsg.) *Sprachlernberatung für DaF*. Berlin: Frank & Timme, 69-80.

Abstract: Frühere Überlegungen gingen davon aus, dass die Sprachlernberatung auf Distanz die Präsenz-Sprachlernberatung nicht ersetzen kann, da hierbei nicht die Möglichkeit be-

steht, sehr schnell zu interagieren. Vielmehr sei eine asynchrone Beratung nur über E-Mail und die synchrone Beratung über Telefon effektiv umsetzbar. Betrachtet man jedoch die heutige Entwicklung neuer Kommunikationstechnologien wie Whiteboards, Instant Messenger-Programme, Videokonferenzen und diverse Applikationen des Web 2.0, so erkennt man vielseitige Möglichkeiten, in einem synchronen Verfahren zu interagieren, kollaborativ zu arbeiten, sich auszutauschen und sich so einer face-to-face-Situation zu nähern. Ausgehend von den bekannten Konzepten der Präsenzberatung möchte der vorliegende Beitrag praktische Erfahrungen aus dem Zentrum für Fremdsprachenausbildung (ZFA) und dem Seminar für Sprachlehrforschung (SLF) der Ruhr-Universität Bochum vorstellen, in denen im Wintersemester 2009/2010 kursunabhängige Sprachlernberatungen auf Distanz in eTandem- Partnerschaften mittels neuer Kommunikationsmedien synchron durchgeführt wurden. Die Sprachlernberatung setzte sich dabei zum Ziel, autonomes Sprachenlernen zu fördern und die eTandem-Zusammenarbeit sowie den Lernprozess der Tandemlerner zu unterstützen. (Verlag) [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Chat; Deutsch,Italienisch; Digitale Medien; Hochschule; Lernberatung; Tandem-Methode; Whiteboard

Popova, Ekaterina (2001) „Kriterienliste zur Qualität von Tandem-Vermittlungen“. In: *Tandem Neuigkeiten* 20, Absatz 3.1.

Abstract: Auf der Grundlage verschiedener Handbücher zur Qualitätssicherung im Bildungswesen listet die Autorin die Kriterien auf, die in den Bereichen LernerInnenpotential, methodisch-didaktisches Konzept, Leitung, Personal, Ausstattung, Kontinuität, Offenheit und Kooperationsbereitschaft, Werbung, Organisation, LernpartnerInnenvermittlung, Unterstützungsmaterial, TeilnehmerInnenbetreuung und Qualitätsmanagement berücksichtigt werden sollten. [IFS Marburg]

Keywords: Evaluation; Tandem-Methode

Popova, Ekaterina (2001) „Literaturbericht zur Qualität von Tandem-Vermittlungen“. In: *Tandem Neuigkeiten* 20, Absatz 3.2.

[online] http://www.tandemcity.info/tandem/de45_literaturbericht.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Abstract: Auf der Grundlage verschiedener Handbücher zur Qualitätssicherung im Bildungswesen und von Standardwerken zur Tandem-Methodik führt die Autorin die Kriterien auf, die in den Bereichen Lerner(innen)potential, methodisch-didaktisches Konzept, Leitung, Personal, Ausstattung, Kontinuität, Offenheit und Kooperationsbereitschaft, Werbung, Organisation, Lernpartner(innen)vermittlung, Unterstützungsmaterial, Teilnehmer(innen)betreuung und Qualitätsmanagement genannt werden, und identifiziert dabei auch die Punkte, die zwischen den verschiedenen Expert(inne)n strittig oder noch nicht untersucht sind. [IFS Marburg]

Keywords: Evaluation; Literaturbericht; Tandem-Methode

Pors, Harald (Hrsg.) (2001) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet.

[online] <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/guides-en.html#hbda> [nicht verfügbar]

Pors, Harald (1999) „Projektet International Tandem Network“. In: *Sprogforum, Tidsskrift for sprog- og kulturpædagogik* 13, 12-16.

[online] <http://www.dpb.dpu.dk/infodok/sprogforum/spr13/pors.html> [nicht verfügbar]

Pors, Harald / Asmuß, Birte (2003) „eTandem-projektet *Meine Stadt / Min by* – en rapport“.

[online] <http://www.slf.rub.de/reports/1/index.html> [abgerufen am 03.03.2015]

Pors, Harald / Brammerts, Helmut / Little, David (Hrsg.) (1996) *Om at lære fremmedsprog i tandem via Internettet*. Aalborg: Aalborg Universitetsforlag.

Pullin, Patricia / Szilagyi-Laffay, Elisabeth / Thelen, Gabriele (2002) „Sprachkurse oder Kommunikationsstraining?“. In: *Babylonia* 3, 21-25.

Abstract: Der Beitrag stellt ein Projekt vom Zentrum für Fremdsprachenunterricht der Universität Freiburg/CH dar, in dem Sprachkurse für Deutsch, Französisch und Englisch an der Wirtschaftsfakultät entwickelt werden. Die Sprachkurse sollten auf die Bedürfnisse der Kurs Teilnehmer abgestimmt werden, wobei es sich vor allem um praktische Übungen, wie Simulationen von Sitzungen, Präsentationen und Analysen von wirtschaftsbezogenen Texten handelt. Die Studenten erfahren die Inhalte als motivierend, weil sie einen Bezug zu ihrem Hauptstudium haben. Sie haben auch die Möglichkeit, die Bedeutung interkultureller Aspekte der Kommunikation im Wirtschaftsbereich wahrzunehmen, da sie in multikulturellen Gruppen arbeiten. Die Studenten überprüfen ihre Sprachkompetenz mit den Skalen des *Europäischen Portfolios* und beteiligen sich an TANDEM-Projekten. Ihnen soll ein Gefühl für interkulturell relevante Gesprächsstile vermittelt werden, wobei hierzu ein Bedürfnis nach adäquaten Materialien besteht. Demnächst soll ein Examen entwickelt werden. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Europäisches Sprachenportfolio; Europakompetenz; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Inhaltsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Lehrmaterialentwicklung; Lehrprogrammentwicklung; Schweiz; Sprachkurs; Tandem-Methode; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft

Qian, Lingyan, (2012) „Kulturreflexion und Grammatikerwerb im Sprachlerntandem. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br. 2012*. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 63-76.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Raasch, Albert (Hrsg.) (2000) *Fremdsprachen – Nachbarsprachen: Erfahrungen und Projekte in Grenzregionen. Ergebnisse eines Internationalen Transmissionsseminars in Saarbrücken*. Saarbrücken: Universität.

Abstract: Die Publikation wurde im Rahmen des Projekts „Fremdsprachendidaktik für Grenzregionen“ erstellt, das 1997 begonnen hat und bis 2002 fortgesetzt werden soll. Sie stellt die Ergebnisse eines „Transmissionsseminars“ vor, das im Juni 1999 in Saarbrücken durchgeführt wurde und dessen Aufgabe es war, auf der Grundlage der bisherigen Projektergebnisse Überlegungen anzustellen, wie das Lernen und Lehren in Grenzregionen konkret gefördert werden können. Erfahrungen aus den bislang im Vordergrund stehenden Regionen sollten dabei so reflektiert und aufbereitet werden, dass sie Anregung, Information und Unterstützung für andere Regionen vermitteln können. [IFS Marburg]

Keywords: Dänisch FU; Deutsch FU; Didaktik; E-Mail; Effizienz; Elsass; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Europarat-Projekt; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lehreraustausch; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Methodik; Nachbarsprache; Niederländisch FU; Polnisch FU; Saarland; Tandem-Methode; Tschechisch FU

Raasch, Albert / Millon de Villeroy, Françoise (Übers.) (1972) „Formes nouvelles du cours de français dans le domaine extra- scolaire“. In: *Le Français dans le Monde* 87, 28-32.

Abstract: Es wird über neue Formen des außerschulischen Französischunterrichts an Volkshochschulen und in deutsch-französischen Jugendbegegnungen berichtet. Die steigende Popularität der Französischkurse an Volkshochschulen beruht auf intensiven Vorarbeiten: der Erstellung eines speziellen Lernziels, eines objektiven Zertifikatstests sowie der Kompilation eines französischen Grundwortschatzes und Grundstrukturenkatalogs. Die in *ateliers linguistiques* und *stages linguistiques* angewendete Tandem-Methode, bei der jeweils ein Franzose und ein Deutscher eine Arbeitsgruppe bilden und sich gegenseitig unterrichten, hat ermutigende Ergebnisse gezeigt. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandssprachkurs; Deutschland, Bundesrepublik; Erwachsenenbildung; Frankreich; Französisch FU; Lernziel; Methodik; Mindestwortschatz; Schüleraustausch; Syntax; Tandem-Methode; Test; Volkshochschule

Ramos, Karin A. H. P´. (2013) „Implicações socioculturais do processo de ensino de português para falantes de outras línguas no contexto virtual do Teletandem (Social and cultural implications of the process of teaching Portuguese to foreigners in the virtual context of Teletandem)“. In: *Estudos Linguísticos* 2, 731-742.

[online] http://www.academia.edu/6767373/El42_v2_maio-ago_t13_ESTUDOS_LINGUÍSTICOS [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: This study aims to discuss, by assuming the perspective of the Discourse Analysis, the social and cultural implications of the process of teaching Portuguese to foreigners in the

virtual context of Teletandem. It also intends to evaluate the levels of Critical Language Awareness presented by the participants, in relation to the linguistic, discursive and social dimensions of the analysis. The data were collected in 2011 in interactions between students from Unesp/Assis and students from North-American universities. The research has been guided by the following questions: (a) how social and historical changes are reflected in language uses; (b) how these implications appear in the context of Teletandem; (c) how is it possible to evaluate the levels of Critical Language Awareness between the participants related to the social dimension of the discourse.

Keywords: Portuguese for foreigners; Teletandem; Critical Language Awareness.

[Abstract abrufbar unter: http://www.academia.edu/6767373/EI42_v2_maio-ago_t13_ESTUDOS_LINGUÍSTICOS abgerufen am 02.04.2015]

Ramos, Karin A. H. P. (2012) „O ensino de Português Língua Estrangeira no contexto virtual do Teletandem“. In: *Estudos Linguísticos* 2, 539-552.

[online]

http://www.academia.edu/6767284/O_ensino_de_Portugu%C3%AAs_L%C3%ADngua_Estrangeira_no_contexto_virtual_do_Teletan [abgerufen am 02.02.2015]

Ramos, Karin A. H. P. / Carvalho, Kelly C. H. P. / Messias, Rozana A. L. (2013) „O ensino de português para hispanofalantes no contexto virtual do Teletandem“. In: *Portuguese Language Journal* 7, 1-23.

[online] http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Ramos_etal_9-26-13-FINAL-NEW.pdf

Abstract: Propusemos, neste trabalho, um estudo a respeito do ensino de português para falantes de espanhol no contexto virtual do Teletandem, um projeto que tem como objetivo promover a interação entre estudantes brasileiros, alunos da FCL / Assis - UNESP, no caso, e estudantes de universidades estrangeiras a fim de compartilharem os conhecimentos das línguas que dominam. Para tanto, enfocaremos os aspectos de ordem linguística e discursiva que emergem em sessões de interação em Teletandem entre alunos da universidade brasileira ensinando o português a alunos falantes de espanhol de uma universidade mexicana, tomando como referencial teórico a Análise do Discurso Crítica. Os dados foram coletados durante o ano de 2012. A análise mostrou que alunos com um nível mais avançado de proficiência têm um maior aproveitamento das interações, porque conseguem aprofundar mais os temas e que variáveis como: nível de proficiência, motivação, formação escolar anterior, conhecimento de mundo, domínio de ferramentas tecnológicas e controle da ansiedade diante do novo também influenciam. Devido à proximidade das línguas, esse contexto virtual de aprendizagem requer a presença de um mediador que sinaliza aos aprendizes questões que devem ser consideradas.

Keywords: Teletandem; Análise de Discurso Crítica; Português para falantes de Espanhol.

[Abstract abrufbar unter: http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Ramos_etal_9-26-13-FINAL-NEW.pdf abgerufen am 24.09.2014]

Reich, Astrid (1992) „Gesteuerter und ungesteuerter Zweitsprachenerwerb“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 57-85.

Reinecke, Katja (2013) „Erfahrungen von und mit Studierenden in der Tandemberatung. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br. 2012*. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 77- 108.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Renom Pérez, J. u.a. (1986) *Das tandem-Kursbuch – August 1986 – Mittelstufe*. Berlin: TANDEM Berlin.

Reyher, Ulrich (2001) „Ein anderer Weg zu mehr Sprachkompetenz: gemeinsame deutsch-französische Lehrerfortbildung“. In: *FF – Fremdsprachen Frühbeginn* 2, 20-21.

Abstract: Das Hessische Landesinstitut für Pädagogik in Kassel und das französische Pendant in Nancy veranstalten in jährlichem Wechsel sogenannte „Tandem-Seminare“, an denen jeweils zehn deutsche und zehn französische Fremdsprachenlehrkräfte der Grundschule teilnehmen. [IFS Marburg]

Keywords: Französisch FU; Lehrerfortbildung; Tandem-Methode

Reymond, Christine (2003) „eTandem: l'apprentissage des langues en binôme“. In: *New Standpoints* 15, 28-29.

Reymond, Christine (2001) „Tandem: remotivation et travail autonome de l'élève“. In: *Les Dossiers de l'ingénierie éducative* 5, 18-21.

[online] <http://www.cndp.fr/DOSSIERSIE/35/pdf/01802111.pdf> [nicht verfügbar]

Reymond, Christine / Tardieu, Claire (Hrsg.) (2001) *Guide Tandem pour l'apprentissage des langues en binôme dans le secondaire*. Rouen: CRDP de Haute-Normandie.

[online] <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/guides-gdfr.html> [Inhaltsverzeichnis und Vorwort, abgerufen am 03.03.2015]

Richterich, René (1992) „Créer d’autres espaces et d’autres temps ...“. In: *Le Français dans le Monde* 252, 41-46.

Abstract: Die Didaktik des Französischunterrichts beginnt sich zu einer autonomen, von der angewandten Linguistik abzugrenzenden Disziplin zu entwickeln, deren Hauptziel darin besteht, Lehraktivitäten in Lernaktivitäten zu transformieren, wobei die letzteren nicht aus reiner Reproduktion, sondern vor allem aus aktiver situationsbezogener Anwendung bestehen sollen. Hauptvoraussetzung hierbei ist das Spannungsverhältnis zwischen der Lehr- bzw. Lerntätigkeit. Des Weiteren sollte sich die Didaktik an äußeren Faktoren wie räumliche Umgebung und zur Verfügung stehende Unterrichts- wie auch Lernzeiten orientieren. Hilfreich sind Austauschprogramme, das Aufwachsen in einem bilingualen Umfeld und die sogenannte Tandem-Didaktik. Auch autodidaktische Maßnahmen sind zuweilen notwendig. Das Lehr- bzw. Lernmaterial soll dem Lernenden in der Lehr- und Lernsituation eine kreative Hilfestellung bieten und abwechslungsreich sein. [FIS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Bilingualismus; Didaktik; Didaktische Grundlageninformatio; Französisch FU; Kreativität; Lehrmaterial; Linguistik; Schüleraustausch; Tandem-Methode

Riemer, Claudia (Hrsg.) (2000) *Kognitive Aspekte des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen: Cognitive aspects of foreign language learning and teaching: Festschrift für Willis J. Edmondson zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr.

Keywords: Affektives Lernen; Computergestütztes Lernen; Empirische Forschung; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grammatikunterricht; Grammatische Kompetenz; Hochschule; Interaktion; Kognition; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Lerner-sprache; Lernstrategie; Mehrsprachigkeit; Mentales Lexikon; Native Speaker; Psycholinguistik; Spracherwerbsforschung; Tandem-Methode; Transfer; Wissenschaftssprache; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) (1992) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta.

Rosanelli, Maurizio (1991) „Überlegungen zum Thema Sprachen lernen im Austausch“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 45-49.

Rösch, Heidi (1991) „Lyrik als Grundlage eines Interkulturellen Lesegesprächs“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 51-62.

Rosenstock, Greg (2001) „The role of personal contact in distance teacher training“. In: *Tandem Neuigkeiten* 19, 7 gez. Bl.

Abstract: Der Autor erläutert zunächst das methodische und inhaltliche Konzept von Fernlehrkursen, die von der irischen *Association for Teacher Training in TEFL (ATT)* für die Lehrerausbildung entwickelt wurden, und geht dann – u.a. mit Bezug auf ein Projekt zwischen irischen und deutschen Sprachstudierenden – auf die Tandem-Methode ein. Er beschreibt die möglichen Vorteile von *E-learning*-Konzepten gegenüber Präsenzkursen ebenso wie deren persönliche Dimensionen und konzentriert sich dabei insbesondere auf Aspekte wie Lehrer-Lerner-Interaktion, Lernerautonomie und Unterrichtsqualität. Der Beitrag schließt mit einem Blick auf denkbare zukünftige Bildungskonzepte. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; E-Learning; E-Mail; Englisch FU; Fernunterricht; Internet; Irland; Lehrerausbildung; Projektarbeit; Tandem-Methode; Unterrichtsqualität

Rösler, Dietmar (2007) *E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung*. Serie: Stauffenburg Einführungen. Tübingen: Stauffenburg

Abstract: Die Monographie gliedert sich in acht Teile: Im ersten Teil werden die Begrifflichkeiten im Bereich der Lernformen (E-Learning, Interaktivität, Blended Learning, Fernlernen u.a.) thematisiert, die durch das Vorhandensein vieler Modewörter ihre Übersichtlichkeit verloren haben. Im zweiten Teil setzt der Autor sich mit verschiedenen auf E-Learning bezogenen Lernformen auseinander. Dort behandelt er u.a. „Lernen im Chat“, „E-Mail-Tandems“ und das „Elektronische Praktikum in der Lehrerfortbildung“. Der dritte Teil befasst sich mit Lehr- und Lernmaterial, und der vierte Teil fokussiert noch einmal auf Lehrmaterial für ausgewählte Fertigkeiten und Lerngegenstände: die Förderung der Lesekompetenz in der Fremdsprache, die Förderung der Medienkompetenz, die Grammatikvermittlung und die Landeskunde. Im fünften Teil des Bandes werden Lerneraktivitäten behandelt: geschlossene und offene Übungen und Aufgaben, Arten der Interaktion von Benutzer und Material, Recherchen im Internet, Projekte und Spiele. Im sechsten Teil geht es um Feedback und Tutoring, und im letzten Teil der Publikation ordnet der Autor das Phänomen E-Learning im Fremdsprachenunterricht in einen größeren Kontext ein. Dort beschreibt er beispielsweise historische Zusammenhänge und Entwicklungen des Medieneinsatzes im Fremdsprachenunterricht und geht der Frage nach, was das Lernen mit digitalen Medien mit dem Konstruktivismus zu tun hat. Weitere Kontexte für das Fremdsprachenlernen mit digitalen Medien sind Globalisierung und Individualisierung, der institutionelle Rahmen – etwa die Erstellung von Curricula – sowie das Fremdsprachenlernen im Cyberspace. Im achten Teil des Bandes ist die angeführte Literatur verzeichnet. [IFS Marburg]

Keywords: Aufgabenstellung; Authentisches Lehrmaterial; Blended Learning; Chat; Computer; Computergestütztes Lernen; Curriculum; Datenbank; Deutsch FU; Didaktik; Digitale Medien; E-Learning; E-Mail; Einführung; Empirische Forschung; Evaluation; Feedback; Fernstudium; Fernunterricht; Fremdsprachenunterricht; Globalisierung; Grammatik; Grammatikunterricht; Historiographie; Hochschule; Individualisierung; Interaktion; Internet; Konstruktivismus; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Lehrmaterial; Lehrwerk; Lernen; Lernspiel; Lernumgebung; Lesen; Medien; Mediendidaktik; Medienerziehung; Methodik; Multimedia; Praktikum; Projektunterricht; Selbstlernkurs; Spiel; Tandem-Methode; Terminologie; Tutor an der Hochschule; Übung; Unterrichtsstunde

Rössler, Helmut (1995) „Theoretische Überlegungen zu einem Modell der interkulturellen Kommunikation“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschrei-*

tende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br. Frankfurt a.M.: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 12-22.

Rößler, Elke (2003) „Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Ein Erfahrungsbericht“. In: *dafwerkstatt* 1, 51-72.

Keywords: Autonomes Lernen; Fragebogen; Statistische Auswertung; Tandem-Methode

Rost-Roth, Martina (1999) „Formulierungshilfen und Fehlerkorrekturen als Erwerbspotentiale. Freie Konversationen im Gruppenunterricht und Tandem-Interaktionen“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 3, 160-165.

Abstract: Sowohl freie Konversationen im Gruppenunterricht als auch Tandem-Interaktionen repräsentieren Sprachlehr- und -lernsituationen, in denen Gespräche praktiziert werden. Formulierungshilfen und Korrekturen ist in diesem Zusammenhang ein Erwerbspotential immanent, das im Wesentlichen dadurch bestimmt wird, wie diese Reparatursequenzen von den Beteiligten bewerkstelligt werden. Diesbezüglich zeichnen sich in zwei empirischen Studien in manchen Punkten unterschiedliche Tendenzen für freie Konversationen im Gruppenunterricht und für Tandem-Interaktionen in informelleren Situationen ab, die kurz zusammengefasst werden. (Verlag) [IFS Marburg]

Keywords: Feedback; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Interaktion; Konversation; Korrektur; Lernprozess; Tandem-Methode

Rost-Roth, Martina unter Mitarbeit von Oliver Lechlmaier (1995) *Sprachenlernen im direkten Kontakt. Autonomes Tandem in Südtirol*. Meran: Alpha & Beta.

Rost-Roth, Martina (1994) „Unsicherheiten und Probleme bei der Organisation des Sprachlernprozesses im Tandem. Auszüge aus Tagebuchnotizen“. In: Wolff, Jürgen / Zimmermann, Petra (Hrsg.) *Sprachenlernen und soziale Wirklichkeit. Dokumentation der IV. Europäischen Tandem-Tage 1993*. San Sebastián/Donostia: Tandem Fundazioa, 147-169.

Rost-Roth, Martina (1992) „Wie funktioniert das Sprachenlernen im Tandem? Fragen und Perspektiven für eine Begleitforschung zum Tandem-Projekt in Südtirol“. In: Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Lingue in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress*. Meran/Merano: Alpha & Beta, 235-248.

Rost-Roth, Martina (1991) „Interkulturell und interlingual bedingte Verständnisschwierigkeiten als Chance für den Lernprozeß im Tandem“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 31-44.

Roza González, M. Belén (2004): „El Proyecto ‘Tandem Language Learning Partnership for Schools’“. (Lingua D 1998-2000).

[online]

http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=6961

Abstract: La metodología tándem se basa en las corrientes humanistas y en el trabajo cooperativo que desembocan en los años 80 en la teoría del aprendizaje autónomo. En el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras el método tándem ofrece al aprendiz la posibilidad de establecer una comunicación auténtica con otro compañero en la modalidad presencial o a través de internet. En ambos casos los 'partners' han de respetar el principio de reciprocidad -cada uno ha de emplear el 50% de su tiempo en la lengua meta y el restante 50% en la lengua materna- y han de responsabilizarse de su progreso. El papel del profesor tradicional da paso al del profesor asesor que orienta y ayuda al alumno a definir sus objetivos y a seguir las pautas adecuadas para conseguirlos. El método tándem ha sido experimentado y evaluado en un proyecto europeo de cooperación transnacional, en el que han participado 20 centros educativos y varias instituciones dedicadas a la formación del profesorado de Inglaterra, Francia, Alemania, Italia y España. El proyecto se desarrolló en el marco del Programa Sócrates Acción LINGUA-D durante los años 1998-2000.

[Abstract abrufbar unter:

http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=6961 [abgerufen am 03.03.2015]

Roza González, M. Belén (2001) „La metodología Tándem“. In: *TESOL Spain Newsletter* 24.

Roza González, M. Belén (2001) „Enseñanza-aprendizaje de lenguas con la metodología tándem“. In: *Quaderns Digitals*, 22.

[online]

http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=201 [abgerufen am 03.03.2015]

Roza González, M. Belén (2001) „El proyecto de aprendizaje de lenguas en tándem en el ámbito escolar“. In: *Boletín Semanal* 05-05-01. *MasEducativa*.

[online] <http://www.maseducativa.com/webs/roza/> [nicht verfügbar]

Roza González, M. Belén unter Mitarbeit von Álvarez Verela, Marta / Artime Menéndez, Carmen / Cases Cuesta, Evangelina / Argente del Castillo Martínez, María / Fernández Alonso, Paz / Ferreras Gómez, Manuel / Friedel Ablanado, Beatriz / Menéndez Lorente, M. Nieves / Nuño

Álvarez, Pilar / Pérez González, Rosa / Prendes Fernández, Sara / Rosa Llera, Julio Alfonso / Tuero Vigil, Ana Consuelo (2001) *Guía tándem. Metodología tándem para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en el ámbito escolar (Colección Materiales para el Aula)*. Gijón: Centro de Profesores y Recursos.

[online] <http://www.cisi.unito.it/tandem/etandem/guides-gdes.html> [Inhaltsverzeichnis und Vorwort, abgerufen am 03.03.2015]

Rückl, Michaela (2005) *Fertigkeitsorientiertes und interkulturelles Sprachlernen mit eTandems ist auch bei jugendlichen Lernern einfach und effizient. Ein Praxisbeispiel aus dem Schulalltag am Liceo Tron / Schio (Vicenza, Italien) und an der Bundeshandelsakademie Oberndorf (Salzburg, Österreich) (Mar 13, 2005)*, Salzburg: Universität Salzburg, 1-29.

[online] <http://www.slf.rub.de/reports/2/index.html> und http://www.slf.rub.de/reports/2/Michaela_Rueckl_Tandemlernen_im_Schulunterricht.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Rückl, Michaela (2005) *Imparare una lingua in modo orientato alle abilità linguistiche e interculturale secondo il metodo e-tandem si revela semplice ed efficiente anche per gli adolescenti. Un esempio pratico tratto dalla quotidianità scolastica al Liceo Tron di Schio (Italia) e all'Istituto Tecnico Commerciale di Oberndorf (Austria) (Mar 13, 2005)*, Salzburg: Universität Salzburg, 1-27.

[online] <http://www.slf.rub.de/reports/2/index.html> und http://www.slf.rub.de/reports/2/Michaela_Rueckl_Apprendere_in_e-tandem_versione_completa_co.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Sakaguchi-Weber, Haruko / Tsasi, Katerina / Zdzichowska, Joanna (2013) „Hotspots im Sprachlerntandem“. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlern-tandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 141-143.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Salomão, Ana Cristina B. (2012) *A cultura e o ensino de língua estrangeira: Perspectivas para a formação continuada no projeto teletandem*. São José do Rio Preto, SP: UNESP, Universidade Estadual Paulista, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/SALOMAO2012.pdf>

Abstract: The possibility of intercultural communication in the world today, enhanced by the use of new information and communication technologies, brings significant impact on how we understand the relationship between language, culture and society. For Applied Linguis-

tics, in this scenario, the important task of investigating more significantly the impact of “cultural globalization” of today's world over the areas of foreign language teaching and teacher education is posed. Thus, this research, supported by FAPESP (process 2009/15.071-5), seeks to understand the conception of culture of in-service teachers and their beliefs about the language-culture they teach, as well as the contributions of a continuing education course covering such aspects both theoretically and practically. This is an ethnographic qualitative research that focuses on an extension course for continuing education of teachers in a virtual context of collaborative learning, provided by the project "Teletandem Brazil: foreign languages for all", from UNESP, for teachers of Spanish as a foreign language from a public school in a city within the state of São Paulo, between May and September of 2009. This course was considered hybrid since it comprised four on campus classes, with four hours of duration each, activities in the virtual environment TelEduc (portfolios, profiles, forums and chats) and teletandem sessions with foreign partners. The theoretical reference is anchored in the sociocultural perspective (VYGOTSKY, 1994; LANTOLF, 2000) in language teacher education (JOHNSON, 2006, 2009), in the theories that combine new technologies and teacher education (RICHARDS, 2002; CHAPPELLE, 2006; HALL, KNOX, 2009), in the theoretical framework of beliefs and language learning (WOODS, 1996; BARCELOS, 2001; BARCELOS; VIEIRA-ABRAHÃO, 2006; BORG, 2006) and of culture and language learning (MORAN, 2001; KRAMSCH, 2006a, 2009b), as well as of approaches to the teaching of culture (KUMARA-VADIVELU, 2006, 2008; RISAGER, 2006, 2007; KRAMSCH, 2009a, 2010). We analyze the Brazilian teachers' conceptions of culture, their beliefs about the culture-language of the 'other', and the contributions of the extension course. The results have implications for the field of language teaching and learning mediated by new technologies and to the education of teachers presently, indicating a need for the reconceptualization of the terms culture and intercultural and of constructs such as communicative and intercultural competence, in order to dissociate them from the idea of a body of knowledge about the products, practices and perspectives of a people, usually associated with a nation-state – homogeneous, fixed and free from conflict, and the incorporation of the dynamics and complexity brought about by postmodern thoughts on the idea of culture. There is also a need to review the knowledge base for language teacher education as regards the teaching and learning of culture, which should spur discussions grounded in real world interaction and nurtured by technological tools, for example, in the form of teletandem, which is constituted as telepresence, in order to generate the opportunity to dialogically undergo experiences that may serve to recast conceptions and beliefs through the interaction between everyday and scientific concepts.

Keywords: teacher education, continuing education, Teletandem, culture, beliefs.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/SALOMAO2012.pdf> abgerufen am 06.12.2014]

Salomão, Ana Cristina B. (2011) „Collaborative language learning in teletandem: A resource for pre-service teacher education. Aprendizaje de lenguas colaborativo en Teletándem: un recurso para la educación de profesores en formación inicial. In: *Profile* 1, 139-156.

[online] <http://www.scielo.org.co/pdf/prf/v13n1/v13n1a09.pdf>

Abstract: This article presents some of the results of a qualitative research project about the influences of the pedagogic strategies used by a mediator (graduate student in applied linguistics) in the supervision process of a Teletandem partner (undergraduate student in languages) on her pedagogical practice. It was done within the project “Teletandem Brazil: foreign language for all”. Based on the reflective teaching paradigm and collaborative language learning, with special emphasis on tandem learning, we analyzed the contributions of the col-

laborative relationship established between the graduate student and the student-teacher in her first teaching experience. The results bring about implications for the field of language teacher education in a perspective of education within practice, evidencing the experience of collaborative learning in teletandem as an opportunity for reflective teacher education of pre-service teachers. [Autor]

Keywords: Collaborative language learning, practicum, supervision, teacher education, teletandem

[Abstract abrufbar unter: <http://www.scielo.org.co/pdf/prf/v13n1/v13n1a09.pdf> abgerufen am 16.12.2014]

Salomão, Ana Cristina B. (2011) „On-line Collaborative Learning for In-service Teacher Education“. In: *Journal of Emerging Technologies in Web Intelligence* 3, 268-272.

[online] <http://ojs.academypublisher.com/index.php/jetwi/article/view/5938>

Abstract: This article brings some of the results of a study that analyzes a hybrid course for in-service teachers in the Project Teletandem Brazil: foreign languages for all. In this project, Brazilian teachers of Spanish as a foreign language took part in a blended tandem learning course, communicating via videoconferencing with Uruguayan teachers of Portuguese as a foreign language. The aim of the study was to verify Brazilian teachers' concepts and beliefs concerning language and culture and how the teletandem interactions affected them. After the interactions, teachers' views of culture seemed to also incorporate aspects of culture as an interpersonal process, instead of the factual and static view which was previously predominant. Therefore teacher education programs must consider the possibility of conjugating theory and reflective practice through the use of videoconference tools in order to allow teachers to experience culture rather learn facts about it. [Autor]

Keywords: communication technology, language teaching, teletandem, culture, teacher education

[Abstract abrufbar unter: <http://ojs.academypublisher.com/index.php/jetwi/article/view/5938> abgerufen am 16.12.2014]

Salomão, Ana Cristina B. (2011) „A formação do formador de professores: perspectivas de colaboração entre graduandos e pós-graduandos no projeto Teletandem Brasil“. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 3, 653-677.

[online] <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v11n3/04.pdf>

Abstract: In this article, we present some of the results of a qualitative research within the Project Teletandem Brazil about the process of supervision and pedagogic strategies used by a mediator in the mediation process of a pair of Teletandem partners. Based on the reflexive teaching paradigm, on Vygotsky's sociocultural theory and on collaborative language learning, with special emphasis to tandem learning, we analyzed the contributions of the collaborative relationship established between a graduate student and a student-teacher. The results bring about implications to the field of language teacher education, in relation to a perspective of education within practice, evidencing the experience of collaborative learning in Teletandem as an opportunity for reflexive teacher education for both the student-teacher and the future teacher educator. [Autor]

Keywords: Teacher education, collaborative language learning, Teletandem, mediation
[Abstract abrufbar unter: <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v11n3/04.pdf> abgerufen am 23.11.2014]

Salomão, Ana Cristina B. (2010) „Teletandem: ensino e aprendizagem de línguas em sessões virtuais“. In: *I CIPLOM, Anais do Congresso Internacional de Profensores de Linguas Oficiais del Mercosur, realizado de 19 a 22 de outubro de 2010*. Foz do Iguaçu, Pr: Unioeste 1, 60-69.

[online] <http://www.apeesp.com.br/web/ciplom/Arquivos/artigos/pdf/ana-cristina-salomao.pdf> [abgerufen am 10.02.2015]

Salomão, A. C. B. (2006) „É Teletandem ou não? [Is it Teletandem?]“ In: *Teletandem News* 3, 6.

[online] http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Newsletter_Ano_1_n_3.pdf [abgerufen am 02.04.2015]

Salomão, Ana Cristina B./ Da Silva, A.C. / Daniel, F.G. (2009) „A aprendizagem colaborativa em tandem: Um olhar sobre seus princípios“. In: Telles, João Antonio (Hrsg.) *Teletandem: um contexto virtual, autônomo e telecolaborativo para aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI*. Campinas, SP: Pontes Editores, 75-92.

Santos, Liliane (2012) „Projet Télétandem Brésil, trois années d'échanges franco-brésiliens en ligne: le point de vue des étudiants français“. In: *Alsic* 2, [epub].

[online] <http://alsic.revues.org/2530> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: The telecollaborative project Teletandem Brazil (Unesp, 2006), gathering the University of Lille 3 (France) and the State University of São Paulo (Brazil), enables students to take part in online exchanges. Based on the principles of autonomy and reciprocity, the project engages pairs of students in a collaborative learning of their respective languages and cultures. We analyze the students' opinions on the project, the partnership and the topics covered in the sessions in order to identify elements for a successful partnership, in terms of resources, cultural competence, and relationship between individuals.

[Abstract abrufbar unter: <http://alsic.revues.org/2530> abgerufen am 02.04.2015]

Santos, Liliane (2011) „Projet Teletandem Brésil: Trois années d'échanges en ligne entre étudiants français et brésiliens“. In: Dejean, Charlotte / Mangenot, François / Soubrié, Thierry (Hrsg.) *Actes du colloque Epal 2011 (Échanger pour apprendre en ligne)*, Université Stendhal – Grenoble 3, 24-26 juin 2011, 1-18 [epub].

[online] http://epal.u-grenoble3.fr/dossier/06_act/pdf/epal2011-santos.pdf [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: The telecollaborative partnership *Teletandem Brazil* (Unesp, 2006), established between the French University of Lille 3 and the Brazilian University Unesp, is a project that enables students from both institutions to take part to online exchanges in which, following the original principle of Tandem (Brammerts, 1995, 2002), they are engaged in a collaborative learning of their respective languages et cultures, based on autonomy and reciprocity. The French students write a daily report on the main elements of every session and, at the end of their partnership, they write another report, where they present their appraisal of the partnership and the learning process. These reports constitute the basis of our *corpus*, which also contains e-mail messages exchanged with them and notes took during informal discussions about the partnership. Our analysis focuses on three academic years: from 2006 to 2009. We will analyze the students' opinions on the project, on the partnership and on the topics covered in the sessions. That will enable us to identify the elements necessary to a successful partnership, in terms of material and cultural points of view, besides the relationship between individuals.

Keywords: Portuguese for Foreigners, learning languages *in-Tandem*, distance learning of languages, new technologies.

[Abstract abrufbar unter: http://epal.u-grenoble3.fr/dossier/06_act/pdf/epal2011-santos.pdf abgerufen am 02.04.2015]

Santos, Liliane (2010) „Aprendizagem de Português como Língua Estrangeira in-tandem em contexto virtual: o ponto de vista de estudantes franceses“. In: Marçalo, Maria João / Lima-Hernandes, Maria Célia / Esteves, Elisa / Fonseca, Maria do Céu / Gonçalves, Olga / Vilela, Ana Luísa / Silva, Ana Alexandra (Hrsg.) *Língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas*. Évora, Portugal: Universidade de Évora, 46-68.

[online] <http://www.simelp2009.uevora.pt/pdf/slg43/05.pdf> [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: Em razão do desenvolvimento das novas tecnologias da comunicação e da informação, estes últimos anos viram um crescimento exponencial das propostas de cursos de Português Língua Estrangeira em contexto virtual, a tal ponto que é possível falar de uma verdadeira explosão da oferta. No entanto, na sua grande maioria, esses cursos – sejam propostos por organismos públicos ou privados – repousam num modelo de aula tradicional, em que o aluno “recebe” os conteúdos previstos, decididos e transmitidos pelo professor. Saindo desse modelo tradicional, a aprendizagem de línguas *in-tandem* em contexto virtual, por suas características de *autonomia* e de *trabalho colaborativo* permite a cada participante – e não mais aluno – exercer simultaneamente os papéis de tutor (da sua própria língua) e de aprendiz (da língua do parceiro). Em outros termos, cada participante encontra-se numa posição que lhe permite tomar, em negociação com o seu parceiro, a maioria das decisões respeitantes à sua aprendizagem: o seu ritmo de progressão, os temas a abordar, a perspectiva a adotar, entre outras. Neste trabalho, que se inscreve no quadro de uma pesquisa em andamento, apresentaremos justamente uma experiência de aprendizagem do PLE em autonomia por estudantes franceses, postos em contato com estudantes brasileiros, no âmbito do projeto *Teletandem Brasil*. Veremos o que têm a dizer sobre o contato com brasileiros (aprendizes da língua francesa e tutores da língua portuguesa), propiciado pelos recursos de videoconferência, assim como sobre o processo de aprendizagem e sobre aspectos linguístico-culturais presentes nessa abordagem.

Keywords: Português Língua Estrangeira; Aprendizagem de Línguas *in-tandem*; Aprendizagem de Línguas à Distância; Novas Tecnologias.

[Abstract abrufbar unter: <http://www.simelp2009.uevora.pt/pdf/slg43/05.pdf> abgerufen am 02.04.2015]

Santos, Liliane (2009a) „Ensino e aprendizagem de Português para Estrangeiros in tandem em contexto virtual: primeiros passos de um Projeto franco brasileiro“. In: Santos, Liliane / Simões, Darcilia (Hrsg.) *Ensino de Português e Novas Tecnologias: Trabalhos apresentados no Simelp*. Rio de Janeiro: Universidade Estadual do Rio de Janeiro/Dialogarts, 147-160.

[online] http://www.dialogarts.uerj.br/arquivos/livro_simelp_1.pdf [abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: Neste trabalho, que faz parte do eixo de pesquisa “Ensino/aprendizagem de línguas” (afiliado à linha de pesquisa “Aquisição e didática das línguas”), e que desenvolvemos junto à equipe “Savoirs, Textes, Langages” (UMR 8163, CNRS), apresentamos os dados preliminares de uma experiência de ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras in-tandem em contexto virtual. No bojo do projeto Teletandem Brasil: línguas estrangeiras para todos, estudantes de francês da Unesp-Assis e estudantes de português da Université de Lille 3 (França) foram postos em contato para, num trabalho cooperativo, aprenderem as suas línguas respectivas. Após uma breve apresentação do tandem, modalidade de ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras ainda pouco conhecida e praticada no Brasil, apresentaremos o projeto Teletandem Brasil, que reúne pesquisa e ensino, para, em seguida, expor as condições de implantação do projeto em Lille 3 e algumas das tendências na aprendizagem da língua portuguesa pelos estudantes franceses, que pudemos observar nos dois primeiros anos de implantação do projeto na França, apresentando, também, as perspectivas para o próximo ano letivo. Nossas considerações finais enfatizarão os benefícios que os alunos podem retirar desse tipo de trabalho e o papel do professor nessa nova maneira de aprender uma língua estrangeira.

Keywords: Português como Língua Estrangeira; Tandem; Ensino-Aprendizagem de Línguas à Distância; Novas Tecnologias.

[Abstract abrufbar unter http://www.dialogarts.uerj.br/arquivos/livro_simelp_1.pdf abgerufen am 02.04.2015]

Santos, Liliane (2009) „Teletandem Brasil em Lille 3: balanço dos três primeiros anos do projeto“. In: *Teletandem News* 3, 2-4.

[online] www.teletandembrasil.org/site/docs/Newsletter_Ano_IV_n_3.pdf [abgerufen am 02.04.2015]

Sanz, Oscar / Zimmermann, Petra (2011) „Intercultural Tandem“. *Tandem Neuigkeiten* 47, 11-27.

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Interkulturelles Lernen; Tandem-Methode

Scherfer, Peter (1982) „Zur Erforschung von Sprachlehr- und -lernprozessen auf Gegenseitigkeit“. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)* 45, 72-99.

Scherfer, Peter (1977) „Lernhemmungen und ihre Überwindung in Sprachlehrprozessen auf Gegenseitigkeit“. In: *Zielsprache Französisch* 2, 53-65.

Schiemann, Endrik / Wolff, Jürgen (1989) „Austausch ist mehr als Zueinanderfahren. Tandem bei Schülern und Jugendlichen“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht* 95, 7-9.

Abstract: Vorgestellt wird ein Verfahren, das die Vorbereitung und Durchführung eines Schüleraustausches, insbesondere unter den Aspekten des Spracherlernens und der interkulturellen Erfahrung, positiv gestalten kann. Grundidee dieses „Tandem“ genannten Verfahrens ist es, die Jugendlichen zu ermutigen, sich während eines mindestens zweiwöchigen Zusammentreffens gegenseitig, in Gruppen oder auch einzeln, beim Spracherwerb und auch beim Erwerb landeskundlicher Kenntnisse aktiv zu helfen. [IFS Marburg]

Keywords: Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Schüleraustausch; Sekundarschule (Ausland); Spanien; Spanisch FU; Spracherwerb; Tandem-Methode

Schlang-Redmond, Mechtild (2003) „Esperienze tandem nell’ambito di un progetto scolastico tedesco-irlandese“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 179-184.

Schlang-Redmond, Mechtild (2003) „Tandemervaringen in een Duits-Iers schoolproject“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonoom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 148-152.

Schlang-Redmond, Mechtild (2003) „Tandemervarenheter av ett tysk-irländskt skolprojekt“. In: Jansson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinlärning i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 177-182.

Schlang-Redmond, Mechtild (2002) „Experiências tandem num projecto escolar alemão-irlandês“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas em Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 195-202.

Schlang-Redmond, Mechtild (2002) „Expériences de tandem dans un projet scolaire germano-irlandais“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier Didier, 147-151.

Schlang-Redmond, Mechtild (2001) „Tandemerfahrungen in einem deutsch-irischen Schulprojekt“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 181-186.

Schlang-Redmond, Mechtild. (2001) „Tandemerfaringer i et tysk-irsk skoleprojekt“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 181-186.

Schlang-Redmond, Mechtild (2001) „Fremdsprachenlernen im Tandem per E-Mail“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch* 54, 28-32.

Abstract: Lernen im Tandem ist authentische Kommunikation und ein Schritt hin zu selbst gesteuertem Lernen. Der Beitrag verdeutlicht, warum diese Methode im Fremdsprachenunterricht berücksichtigt werden sollte und wie sie angewendet werden kann. Dabei werden die Prinzipien des Lernens im Tandem erörtert sowie Hilfen für Unterrichtende und Lernende aufgezeigt. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg

Keywords: Autonomes Lernen; E-Mail; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Klassenarbeit; Methodik; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Tandem-Methode

Schlang-Redmond, Mechtild (1998) „Gustaff meets May. Fremdsprachenlernen im Tandem“. In: *Interkulturelles Lernen. Arbeitshilfen für die politische Bildung*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 204-214. [Neudruck 2000]

Schmelter, Lars / Baur, Rupprecht S. / Chlosta, Christoph / Mehlhorn, Grit / Grotjahn, Rüdiger / Schlak, Torsten / Stork, Antje / Bonnet, Andreas / Decke-Cornill, Helene / Hericks, Uwe / Schmenk, Barbara (2010) „Lernerbezogene fremdsprachendidaktische Konzepte“. In: Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G. (Hrsg.) *Handbuch Fremdsprachendidaktik*. Seelze-Velber: Kallmeyer / Klett, 241-273.

Abstract: Das *Handbuch Fremdsprachendidaktik* bietet einen umfassenden Überblick über die verschiedenen Handlungsfelder der Fremdsprachendidaktik. In 86 thematisch geordneten Artikeln tragen 65 ausgewiesene Experten der jeweiligen Fachgebiete dazu bei, die Grundlagen und den aktuellen Forschungsstand der Fremdsprachendidaktik zu veranschaulichen. In dem Kapitel werden lernerzentrierte fremdsprachendidaktische Unterrichtskonzepte vorgestellt - schließlich lernt jeder Mensch anders und bringt unterschiedliche Voraussetzungen für das Sprachenlernen mit. Dazu gehören neben dem Tandemlernen auch die Einbeziehung der Nachbar- und Herkunftssprachen im Rahmen eines Mehrsprachigkeitskonzepts oder Lerntagebücher. Außerdem werden individuell verschiedene Lernervarietäten wie Lernalter, genderspezifisches Lernen und Sprachlerneignung genauer betrachtet. [IFS Marburg]

Keywords: Altersstufe; Didaktik; Eignung; Fremdsprachenunterricht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Individualisierung; Lernerorientierung; Mehrsprachigkeit; Methodik; Muttersprache; Nachbarsprache; Tagebuch; Tandem-Methode

Schmelter, Lars (2010) „Tandemlernen“. In: Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G. (Hrsg.) *Handbuch Fremdsprachendidaktik*. Seelze-Velber: Kallmeyer / Klett, 241-245.

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Tandem-Methode

Schmelter, Lars (2010) „Tandem-Lernen“. In: Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (Hrsg.) *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 35.2. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1188-1192.

Schmelter, Lars (2007) „Nach Vorschrift sammle Lebenselemente/Und füge sie mit Vorsicht eins ans andre‘ (Goethe – Faust). Konsequenzen anthropologischer Kernannahmen in der Fremdsprachenforschung“. In: Vollmer, Helmut Johannes (Hrsg.) *Synergieeffekte in der Fremdsprachenforschung: Empirische Zugänge, Probleme, Ergebnisse*. Frankfurt a.M.: Lang, 59-72.

Abstract: Ausgehend von Erkenntnissen einer vorläufig abgeschlossenen explorativ-interpretativen Studie zum Fremdsprachenlernen im Tandem wird der Frage nachgegangen, in welcher Weise das Subjektmodell der Kritischen Psychologie und die auf dieser Basis formulierte sogenannte „subjektwissenschaftliche“ Annäherung an das (Fremdsprachen-)Lernen sowohl für die empiriegestützte Konzept- und Theoriebildung der Fremdsprachenforschung als auch für das Lehren und Lernen (nicht nur) von Sprachen selbst genutzt werden können. Im Vergleich des subjektwissenschaftlichen Subjektmodells und seines Lernbegriffs zu anderen in der Fremdsprachenforschung gängigen Theoriegebäuden wird erneut der starke Einfluss spezifischer theorieinduzierter Vorschriften sowohl auf die Forschungspraxis als auch auf das Lehren und Lernen von Sprachen deutlich. Zugleich wird erkennbar, wie abhängig auch die Einschätzung der Relevanz von Forschungsergebnissen für spezifische Kontexte des Lehrens und Lernens von Sprachen von der Übernahme spezifischer Subjektmodelle als Diskussionsgrundlage ist. Die insofern notwendige „Parteinahme“ kann nach Meinung des Autors nicht allein durch die von Grotjahn (2005) vorgeschlagene partielle Gültigkeit von Subjektmodellen umgangen werden, sondern erfordere andere Forschungsstrategien, die abschließend zur Diskussion gestellt werden. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Anthropologie; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Lerntheorie; Methodik; Tandem-Methode

Schmelter, Lars (2005) „Fehler und Korrekturen als Grenzüberschreitungen. Korrekturerwartungen und Korrekturkriterien beim Fremdsprachenlernen im Tandem“. In: Duxa, Susanne/ Hu, Adelheid / Schmenk, Barbara (Hrsg.) *Grenzen überschreiten. Menschen, Sprachen, Kulturen. Festschrift für Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 315-323.

Keywords: Fehler; Fremdsprachenunterricht; Korrektur; Tandem-Methode

Schmelter, Lars (2004) *Selbstgesteuertes oder potenziell expansives Fremdsprachenlernen im Tandem*. Diss. 2003. Tübingen: Narr.

Abstract: Grundidee des Tandemlernens ist es, dass zwei Menschen unterschiedlicher Muttersprache miteinander kommunizieren, um bezüglich der Sprache des jeweils anderen voneinander und miteinander zu lernen. Der Autor des Buches beschäftigt sich mit verschiedenen Formen des Tandemlernens und ihrer tatsächlichen Umsetzung. Er unterscheidet zwischen jener Art, bei der ein didaktischer Rahmen für den Lernprozess vorgegeben ist – Organisatoren und Betreuer also versuchen, die Interaktion der Tandempartner stärker in Richtung zuvor formulierter Lernziele zu dirigieren und zu kontrollieren –, und einer zweiten Art, bei der lediglich ein didaktisch gestaltetes Umfeld vorhanden ist, die Lernenden aber ansonsten die Möglichkeit haben, den Lernprozess weitgehend selbst zu bestimmen. Als dritte Möglichkeit zieht er das selbstgesteuerte Lernen in Betracht, bei dem die Lernenden für die Festlegung der einzelnen Lernkoordinaten selbst verantwortlich sind. Eine der zentralen Fragestellungen, mit denen der Autor sich in diesem Zusammenhang auseinandersetzt, war, wie die Lernenden das selbstgesteuerte Fremdsprachenlernen gestalten und inwieweit sich selbstgesteuertes Fremdsprachenlernen generell umsetzen lässt. Die Arbeit richtet sich an Forscher, Berater, Tandem-Anbieter und Lerner, die sich mit Möglichkeiten des selbstgesteuerten Fremdsprachenlernens im Tandem beschäftigen. So wird einerseits die einschlägige Literatur zum Fremdsprachenlernen aufgearbeitet, andererseits erhalten praxisorientierte Lehrer und Lerner die Möglichkeit, durch ein besseres Verständnis der Vorgänge beim Fremdsprachenlernen ihren eigenen Lernprozess in der Praxis zu verbessern. Nach einem Überblick über den gesamten Verlauf der Studie und der Entstehung der Arbeit untersucht der Autor die Disziplin der Sprachlehrforschung mit ihrem eigenen Verständnis des Wirklichkeitsbereiches „Lehren und Lernen von Fremdsprachen“, wodurch die wissenschaftsdisziplinäre Grundlage der Arbeit geschaffen wird. Im daran anschließenden Kapitel erfolgt eine Untersuchung der Kommunikation zwischen den Interaktanten unterschiedlicher Muttersprachen. Die Problematisierung des Begriffs des „selbstgesteuerten Fremdsprachenlernens“ schließt sich an dieses Themengebiet an. Anhand verschiedener Konzeptualisierungsversuche im Bereich Lehren und Lernen von Fremdsprachen werden die Begriffe „Autonomie“ und „selbstgesteuertes“ bzw. „autonomes Lernen“ diskutiert. Ein weiteres zentrales Thema der Arbeit stellt der Komplex Beratungskonzepte zum selbstgesteuerten Lernen dar. Diese sind im Bereich des Lehrens und Lernens fremder Sprachen noch nicht sehr verbreitet und werden von dem Autor näher besprochen. Im zweiten Teil der Arbeit erfolgt eine empirische Untersuchung. Anhand zweier exemplarisch ausgewählter Fälle werden die Ergebnisse der Studie dargestellt. [IFS Marburg

Keywords: Autonomes Lernen; Empirische Forschung; Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Lehrerrolle; Lernberatung; Lernprozess; Selbsttätigkeit; Sprachlehrforschung; Tandem-Methode

Schmelter, Lars (2003) *„Da muss schon Druck hinter sein, ansonsten ...“ Selbstgesteuertes oder potenziell expansives Fremdsprachenlernen im Tandem. Eine empirisch-konzeptuelle Annäherung*. Diss. Bochum: Ruhr-Universität Bochum.

Schmelter, Lars (2003) *„Gedächtnis und Fremdsprachenlernen – Behalten und Erinnern aus der Perspektive des Subjekts“*. In: Pérennec, Marie-Hélène (Hrsg.) *La mémoire. Actes du 35ème congrès annuel de l'Association des germanistes de l'enseignement supérieur*, Lyon: Presses Universitaires, 254-264.

Schmelter, Lars (2003) „Was Forscher und Lerner unter ‚selbstgesteuertem Fremdsprachenlernen im Tandem‘ verstehen – eine theorie- und datengeleitete Begriffsbestimmung“. In: Eckerth, Johannes (Hrsg.) *Empirische Arbeiten aus der Fremdsprachenerwerbsforschung: Beiträge des Hamburger Promovierendenkolloquiums Sprachlehrforschung/Fremdsprachendidaktik*. Bochum: AKS-Verlag, 177-199.

Schmelter, Lars (2000) „Förderungsmöglichkeiten von Autonomie und selbstgesteuertem Fremdsprachenlernen: Beispiel aus einem Forschungsprojekt“. In: Aguado, Karin / Hu, Adelheid (Hrsg.) *Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität. Dokumentation des 18. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF), Dortmund, 4.-6. Oktober 1999*. Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag, 325-334.

Abstract: The rapid changes in many areas of human activity (e.g. in the social, political, technical, economic, geographical, scientific fields) demand continuous adaptation and learning by the individual members of society. Given the subsequent and increasing individualization, learning has to become more and more adapted to individual needs and interests. One way to satisfy this demand is to promote autonomy and self-directed learning. The article first proposes Holec's (1979) conceptualization of autonomy and self-directed learning as working definitions and presents possible theoretical ways of promoting them. Self-directed foreign language learning in Tandem might be seen as a very fruitful way to do so; especially if some help and counselling is given to the learners. Finally, the article takes a look at some results of a research project (work in progress) investigating the changes of subjective theories and practice of learners who participated in regular counselling sessions concerning selfdirected language learning in Tandem. (Verlag) [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Empirische Forschung; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Tandem-Methode

Schmelter, Lars (1999) „Vom Prinzip her partnerschaftlich und selbstverantwortlich! Wie aber und mit welchen subjektiven Sichtweisen lernen Studenten tatsächlich im Tandem?“. In: Heinemann, Margot / Kucharska, Elzbieta / Tomiczek, Eugeniusz (Hrsg.) *Im Blickfeld: Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. 2. deutsch-polnische Nachwuchskonferenz zur Glottodidaktik, 14.-17. Mai 1998 in Karpacz*. Wrocław: Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 149-162.

Schmigalla, Hans (Hrsg.) / Wazel, Gerhard (Bearb.) (1989) *Neuere Entwicklungen im Fach Deutsch als Fremdsprache*. Jena: Universität.

Abstract: Bei dem Sammelband handelt es sich um eine Gemeinschaftsproduktion der Friedrich-Schiller-Universität Jena und des Lehr- und Forschungsgebietes Deutsch als Fremdsprache der Universität Bielefeld. Ziel der langfristig angelegten gemeinsamen Projektarbeit und der daraus hervorgegangenen Publikation war die kritische Analyse und Weiterentwicklung von Teilbereichen der Forschung und Lehre im Fach Deutsch als Fremdsprache. Darstellung finden Überlegungen und Vorschläge zur organisatorischen und inhaltlichen Konstituierung des Fachs sowie zur Ausbildung von Lehrkräften. Schwerpunkte liegen auf didaktisch-

methodischen Fragestellungen zu den Domänen Lexik, Grammatik, Literatur, Landeskunde und Fachsprachen. Weiterhin thematisiert werden Aspekte der Fehleranalyse und -bewertung sowie der Einsatz von Lehrbuch und Video. [...] [Darin:] Rolf Ehnert: *Projektorientierte Fachsprachenlehrausbildung. Video und Tandem in der Wirtschaftskommunikation*, 98-111. [IFS Marburg] [adapt. VCH]

Keywords: Chemie; Deutsch FU; Deutschland,Bundesrepublik; Deutschland,DDR; Didaktik; Erwachsene; Fachsprache; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Germanistik; Grammatik; Hochschule; Kolloquium; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrerausbildung; Lehrerverhalten; Literaturdidaktik; Methodik; Projektarbeit; Prüfungsgespräch; Semantik; Situationsbericht; Studiengang; Tandem-Methode; Video; Wirtschaft; Wortschatz

Schmitt, Guido (1995) „Visualisierung von Kommunikationssituationen – Thesen zur Einführung“. In: Pelz, Manfred (Hrsg.) *Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br.* Frankfurt a.M.: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 22-30.

Schneider, Günther (1990) „Lehrwerke und Lernmaterialien im Tandem. Kurzbeiträge und Podiumsdiskussion“. In: Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.) *Sprachen lernen im Tandem. Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen. Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989 (in Zusammenarbeit mit dem Institut für deutsche Sprache der Universität Freiburg/Schweiz).* Freiburg, CH: Universitätsverlag, 125-133.

Schneider, Günther / Wertenschlag, Lukas (1989) „Deutsch lernen: so oder so!“. In: Müller, Martin / Wertenschlag, Lukas / Wolff, Jürgen (Hrsg.) *Autonomes und partnerschaftliches Lernen. Modelle und Beispiele aus dem Fremdsprachenunterricht.* Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt, 59-77.

Schöler, Marianne (2013) Erfahrungen im Tandemlernen in der individuellen Lehr-/Lernbetreuung. In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 111-116.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Schöler, Marianne (2013) „Lerntagebuch für DaZ – Individuelle Lernbetreuung.“ In: Hahn, Natalia / Reinecke, Katja (Hrsg.) *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.* 2012. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 104 Seiten.

[online] http://opus.bsz-bw.de/phfr/volltexte/2013/428/pdf/Sammelband_Tandem2013.pdf
[abgerufen am 03.03.2015]

Schüle, Klaus / Walther, Matthias (Hrsg.) / Reuter, Silke (Mitarb.) (1999) *Navigator: Frankreich im Internet: Neue Technologien und Internetarbeit im Französischunterricht*. Berlin: Cornelsen.

Abstract: Die Autorinnen und Autoren des Bandes haben sich zum Ziel gesetzt, möglichst umfassend und kritisch über Frankreich im Internet und die Möglichkeiten der Arbeit mit dem Internet zu informieren. Der Band bietet ein theoretisches Konzept über die didaktischen Potentiale der neuen Technologien im Fremdsprachenunterricht sowie Unterrichtsbeispiele und praktische Hinweise für deren Umsetzung. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; E-Mail; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Internet; Landeskunde; Lehrwerk; Mediendidaktik; Medienerziehung; Methodik; Multimedia; Selbstlernzentrum; Tandem-Methode; Telekommunikation; Unterrichtsstunde

Schuhmacher, Jörg (2004) „Per Tandem zu den Nachbarn. Online Sprachpartnerschaften im Rahmen des Projekts ‚European Medi@Culture online‘“. In: *Computer + Unterricht* 54, 16-18.

Abstract: Der Autor stellt das in Baden-Württemberg seit 2003 laufende grenzüberschreitende Projekt "European Medi@Culture online" vor, ein Projekt zum Fremdspracherwerb nach der Tandem-Methode. Die Grundidee dieser Methode ist, dass eine Sprache am besten von jemandem gelernt wird, der sie spricht. Es werden die Ziele des Projekts, die Konzeption sowie die zur Verfügung stehenden technischen Plattformen beschrieben. [FIS / Landesinstitut für Schule, Soest]

Keywords: Baden-Württemberg; Bericht; Computerunterstützter Unterricht; E-Learning; Europa; Fremdsprache; Fremdsprachiger Spracherwerb; Französisch; Grundschule; Grenzüberschreitender Unterricht; Lernen; Lernplattform; Lernumgebung; Neue Medien; Online; Partnerschaft; Projekt; Schule; Schuljahr 04; Tandem-Methode; Internet

Schumacher, Susanne / Szymanski, Sandra (2003) „Sprachenlernen im eTandem. Zur Implementierung eines Lernverfahrens in einem Fernstudiengang“. In: *Weiterbildungsmanagement und Hochschulentwicklung – Die Zukunft gestalten*, 86-91.

Keywords: E-Learning; Fernstudium Fremdsprache; Hochschule; Koblenz; Mediendidaktik; Rheinland-Pfalz; Sprachenlernen; Tandem-Methode

Schwienhorst, Klaus (2002) „Evaluating tandem language learning in the MOO: Discourse repair strategies in a bilingual internet project“. In: *Computer-Assisted Language Learning* 15, 135-145.

Schwienhorst, Klaus (2001) *Virtual Reality and Learner Autonomy in Second Language Acquisition*. 2 vols. PhD diss. Univ. of Dublin, Trinity College.

Schwienhorst, Klaus (1998) „The ‘third place’ – virtual reality applications for second language learning“. In: *ReCALL* 10, 118-126.

Schwienhorst, Klaus (1998) *Co-constructing learning environments and learner identities – language learning in virtual reality*. Paper pres. at the ED-Media/ ED-Telecom, Freiburg.

[online] <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/coconstruct.htm> [nicht verfügbar]

Schwienhorst, Klaus (1998) „Matching pedagogy and technology. Tandem learning and learner autonomy in online virtual language environments“. In: Soetaert, Ronald / De Man, E. / Van Belle, G. (Hrsg.) *Language Teaching On-Line*. Ghent: University of Ghent, 115-127.

Schwienhorst, Klaus (1997) „Modes of interactivity – Internet resources for second language learning“. In: Kranz, Dieter / Legenhausen, Lienhard / Lüking, Bernd (Hrsg.) *Multimedia – Internet – Lernsoftware: Fremdsprachenunterricht vor neuen Herausforderungen?*. Münster: Agenda Verlag, 105-110.

Schwienhorst, Klaus (1997) *Talking on the MOO: Learner autonomy and language learning in tandem*. Paper presented at the CALLMOO: Enhancing Language Learning through Internet Technologies, Bergen, Norway.

[online] <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/CALLMOOtalk.htm>. [nicht verfügbar]

Schwienhorst, Klaus (1997) „Virtual environments and synchronous communication: collaborative language learning in object-oriented multiple-user domains (MOOs)“. In: Little, David / Voss, Bernd (Hrsg.) *Language Centres: Planning for the New Millennium*. Plymouth: CERCLES, 126-144.

Seminar für Sprachlehrforschung (Hrsg.) (1989) *Aufgaben für Präsenztandem. Zum Kennenlernen*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität Bochum.

[online] www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/deu/0101-deu.html [abgerufen am 04.03.2015]

Shaver, Annis N. (2012) „Fostering Integrative Motivation among Introductory Level German Students through a Language Partners Program“. *Die Unterrichtspraxis / Teaching German* 1, 67-73.

[online] <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1756-1221.2012.00119.x/full> [abgerufen am 04.03.2015]

Abstract: Many students enroll in language classes with the instrumentally motivated goal of satisfying a requirement. This article argues that instructors can influence students' motivation toward more integrative motivation by helping them make connections with the language community. The „Language Partner“ program established for a small German program has proven to be successful in moving the motivation of beginning German students in the direction of integrative motivation. Regularly scheduled sessions with German speakers give students an opportunity to experience and manipulate the language in authentic contexts. The results of a survey are presented which point toward the success of the program and confirm the benefits for students. [Verlag] [IFS Marburg]

Keywords: Anfangsunterricht; Authentizität; Deutsch FU; Motivation; Tandem-Methode; Umfrage

Silva-Oyama, Andressa C. (2010) „Estratégias de comunicação na aprendizagem de português / espanhol por teletandem“. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 1, 89-112.

[online] <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/rbla/article/view/856/952> [abgerufen am 23.11.2014]

Abstract: The context of interaction of the teletandem prototype, through the applicative MSN Messenger, allows an interchange of information about language in real time, by the use of voice, text and images (webcam). It was observed that, because it is an environment of exchange between related languages, some of the processes of acquisition demonstrated by the learners are similar to each other. However, the mother tongue was the trigger for particularities in the strategies of communication. [Autor]

Keywords: in-tandem, strategies of communication, intra-interlanguage

[Abstract abrufbar unter: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1984-63982010000100006 abgerufen am: 21.01.2015]

Sommerfeldt, Kathrin (2001) „Lernerautonomie – ganz praktisch“. In: *Hispanorama* 93, 43-62.

Abstract: Es werden Formen des autonomen Lernens im Spanischunterricht aufgezeigt und deren Umsetzung anhand konkreter Beispiele erläutert. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Individualisierung; Lehrerrolle; Lernstrategie; Leseverstehen; Selbsteinschätzung; Selbstkontrolle; Soziales Lernen; Spanisch FU; Tandem-Methode; Wortschatzarbeit

Sommerfeldt, Kathrin / Glenk, Lisa / Langhoff, Joanna / Runge, Alexandra (2014) „De intercambio: Zweisprachiges Tandemlernen“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Spanisch* 44, 12-17.

Abstract: Zweisprachiges Tandemlernen stellt eine authentische Kommunikationssituation dar, die den Beteiligten die Möglichkeit bietet, „auf Augenhöhe“ von einem Experten - in Muttersprache und eigener Kultur - zu lernen und von der beide Seiten gleichermaßen profitieren können. Der Beitrag erläutert, wie man die Tandem-Methode gewinnbringend im Spanischunterricht einsetzen kann. Mit den beigefügten Tandembögen zu Themen wie Familie, Alltag und Hobbies, aber auch Freundschaft oder Kunst kann man ganz praktisch ausprobieren, wie deutsche und spanische Muttersprachler miteinander ins Gespräch kommen. Mit Hilfe eines Protokollbogens sollen anschließend die Ergebnisse gemeinsam ausgewertet werden. [IFS Marburg]

Keywords: Evaluation; Partnerarbeit; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Soziales Lernen; Spanisch FU; Tandem-Methode; Unterrichtseinheit

Söntgens, Kirsten (2001) „Projekt der E-Mail-Tandempartnerschaft zwischen der HTWK Leipzig und dem Bolton Institute of H. E., England“. In: Nübold, Peter (Hrsg.) *Fremdsprachen an Hochschulen: Was ist hochschulspezifische Fremdsprachenausbildung? Dokumentation der 20. Arbeitstagung 1998*. Bochum: AKS-Verlag, 231-240.

Söntgens, Kirsten (1999) „Language Learning via E-mail – Autonomy through Collaboration“. In: Hoadley, Chris / Roschelle, Jeremy (Hrsg.) *Proceedings of the Computer Support for Collaborative Learning (CSCL) 1999 Conference*, Dec. 12-15, Stanford University, Palo Alto, California. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

[online] <http://kn.cilt.org/cscl99/A69/A69.HTM> [nicht verfügbar]

Souza, Ricardo A. (2007) „Aprendizagem em regime tandem: Uma alternativa no ensino de línguas estrangeiras online“. In: Araújo, Júlio C. (Hrsg.) *Internet e ensino: Novos gêneros, outros desafios*. Rio de Janeiro: Lucerna, 205-219.

Souza, Ricardo A. (2006) „Telecolaboração na aprendizagem de línguas estrangeiras: Um estudo sobre o regime in-tandem“. In: Figueiredo, Francisco José Q. (Hrsg.) *A Aprendizagem Colaborativa de Línguas*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiânia, 255-276.

Souza, Ricardo A. (2003) *Aprendizagem de línguas em tandem? Estudo da telecolaboração através da comunicação mediada pelo computador*. Tese. Doutorado em Lingüística Aplicada – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte.

Souza, Ricardo A. (2003) „Telecolaboração e divergência em uma experiência de aprendizagem de português e inglês como línguas estrangeiras“. In: *Revista Brasileira de Lingüística aplicada* 2, 73-96.

Spagnolo, Vincenzo (2013) „Ein Online-Tandemkurs zwischen japanischen Deutschlernern und deutschen Japanischlernern – Beispiele von Verstehensproblembearbeitungen in Tandem-Gesprächen“. In: Schart, Michael / Hoshii, Makiko / Raindl, Marco (Hrsg.) *Lernprozesse verstehen – empirische Forschungen zum Deutschunterricht an japanischen Universitäten*. München: iudicium, 116-134.

Steinig, Wolfgang (1994) „Tandem und andere fremdsprachendidaktische Methoden politisch gesehen“. In: Artz, Verena / Cremer, Will (Hrsg.) *Lernen für Europa*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 161-165.

Abstract: Emanzipatorischer Fremdsprachenunterricht – ist das möglich und, wenn ja, wie könnte ein solcher aussehen? Verschiedene fremdsprachendidaktische Ansätze – die Suggestopädie, Lernen durch Lehren, Tutorenmodelle und die Tandem-Methode – werden von dieser Fragestellung her betrachtet, wobei der Autor zu dem Schluss kommt, dass die letztgenannte Methode sich dafür am besten eignet. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Didaktik; Emanzipation; Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Lernen; Lernerorientierung; Methodik; Schülerrolle; Suggestopädie; Tandem-Methode

Steinig, Wolfgang (1991) „TANDEM-Seminar: Fremdsprachenlernen selbst erfahren und reflektieren“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 74-99.

Steinig, Wolfgang (1990) „Partnerschaftliches Lernen mit remigrierten und einheimischen Schülern im Deutschunterricht der Herkunftsländer ausländischer Arbeitnehmer“. In: *Zielsprache Deutsch 1*, 24-34.

Steinig, Wolfgang (1988) „Perspektiven für einen Deutschunterricht in Griechenland“. In: *Zielsprache Deutsch 1*, 11-18.

Abstract: Der Verfasser reflektiert seine Erfahrungen mit aus der Bundesrepublik nach Griechenland rückkehrenden griechischen Kindern und Jugendlichen. In Griechenland wie in der Türkei oder in Spanien geht es derzeit darum, Sprachkurse – für das Deutsche wie die Muttersprache – sowie Integrationsverfahren zu entwickeln, um einen erneuten ‚Kulturschock‘ zu vermeiden. Anhand dreier Modelle erläutert der Verfasser seine Konzeption, mit der dem wachsenden Problem begegnet werden kann. Dabei spielt das „Tandem-Lernen“ eine wichtige Rolle. Ein Exkurs zum Monitor-Modell Krashens sowie Charakterisierungen der Erfordernisse für die Deutschlehrer schließen den Beitrag ab. [IFS Marburg]

Keywords: Bildungsmonitoring; Deutsch FU; Didaktische Grundlageninformation; Erfahrungsbericht; Griechenland; Lehrerverhalten; Lernprozess; Methodik; Schülerverhalten; Selbsttätigkeit; Tandem-Methode; Team-Teaching; Unterrichtsorganisation

Steinmüller, Ulrich (1991) „Sprachunterricht und Interkulturelle Erziehung: Das Tandem-Prinzip“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 9-17.

Steveker, Wolfgang (2011) „Kommunikative Kompetenz schulen“. In: Sommerfeldt, Kathrin (Hrsg.) *Spanisch Methodik: Handbuch für die Sekundarstufe I und II*. Berlin: Cornelsen Scriptor, 49-90.

Abstract: Ziel des Sprachunterrichts ist es, die Lernenden durch systematische Entwicklung und Förderung der kommunikativen Kompetenz zu kompetenten Teilhabern an Kommunikation auf Spanisch zu machen. Zur kommunikativen Kompetenz zählen nicht nur die sprachlichen Fertigkeiten Leseverstehen, Hör-Sehverstehen, Sprechen und Schreiben sowie die Verfügung über die sprachlichen Mittel (Grammatik und Wortschatz), sondern seit Veröffentlichung des Europäischen Referenzrahmens für Sprachen auch das Sprachmitteln. Wie die kommunikative Kompetenz im Hinblick auf die zu erreichenden Kommunikationsziele entwickelt und geschult werden kann, wird in dem Beitrag gezeigt. [IFS Marburg]

Keywords: Grammatik; Hör-Seh-Verstehen; Kommunikative Kompetenz; Lernstrategie; Methodik; Produktive Fertigkeit; Redemittel; Rezeptive Fertigkeit; Spanisch FU; Sprachmittlung; Tandem-Methode; Wortschatzarbeit

Stickler, Ursula (2006) „Asesoramiento tándem centrado en la ayuda al estudiante“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 115-123.

Stickler, Ursula (2004) „‘...and furthermore I will correct your mistakes‘. Kulturelle Unterschiede bei der Fehlerkorrektur im Tandem“. In: *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache* 8, 79-93.

Stickler, Ursula (2003) „Consulenza per l'apprendente tandem“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 115-122.

Stickler, Ursula (2003) „Student-centred counselling for tandem advising“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 115-122.

- Stickler, Ursula (2003) „Handledning i samband med lärande i tandem“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) (2003) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*”. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 67-72.
- Stickler, Ursula (2002) „Conseils pratiques pour l'entretiens“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 117-120.
- Stickler, Ursula (2001) „Beratung für das Tandemlernen“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 61-65.
- Stickler, Ursula (2001) „Vejledning i forbindelse med tandemlæring“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsprogslæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 67-72.
- Stickler, Ursula (2001) „Transcultural counselling and inter-cultural awareness raising“. In: Killick, David / Perry, Margaret / Phipps, Alison (Hrsg.) *Poetics and praxis of languages and intercultural communication. Proceedings of the conference at Leeds Metropolitan University. Vol. II*. Glasgow, Leeds: Univ. of Glasgow German Publications, 187-195.
- Stickler, Ursula (2001) „Using counselling skills for language advising“. In: Vismans, Roel / Mozzon-McPherson, Marina (Hrsg.) *Beyond language teaching towards language learning*. London: CILT, 40-52.
- Stickler, Ursula (1999) „The use of self-assessment and peer-assessment on a University-Wide Language Programme“. In: Bickerton, David / Gotti, Mauricio (Hrsg.) *Language Centres: Integration through Innovation. Papers from the 5th CERCLES Conference*. Plymouth: CERCLES, 271-290.
- Stickler, Ursula / Emke, Martina (2011) „Tandem Learning in Virtual Spaces: Supporting Non-formal and Informal Learning in Adults“. In: Benson, Phil and Reinders, Hayo (Hrsg.) *Beyond the Language Classroom*. New York: Palgrave Macmillan, 146-160.

- Stickler, Ursula / Lewis, Tim (2008) „Collaborative language learning strategies in an email tandem exchange“. In: Hurd, Stella / Lewis, Timothy (Hrsg.) *Language Learning Strategies in Independent Settings*. Bristol: Multilingual Matters, 237-261.
- Stickler, Ursula / Lewis, Tim (2006) „Aprendizaje tándem y competencia intercultural“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 90-102.
- Stickler, Ursula / Lewis, Tim (2003) „Tandem learning and intercultural competence“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 93-104.
- St.John, Elke (1998) „Teaching, typing, talking. Two case studies“. In: Calvi, Licia / Geerts, Walter (Hrsg.) *Call, culture and the language curriculum*. Berlin: Springer.
- St.John, Elke / Cash, David (1995) „German language learning via email: a case study“. In: *ReCall Journal* 7, 47-51.
- St.John, Elke / White, Liz (2006) „¿Nada que decir? Sugerencias para el aprendizaje en tándem“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 59-68.
- St.John, Elke / White, Liz (2003) „Successo nelle attività tandem“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 41-45.
- St.John, Elke / White, Liz (2003) „Nothing to say? Suggestions for tandem learning“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 61-69.
- St.John, Elke / White, Liz (2003) „Succesvolle tandemactiviteiten“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 41-45.

St.John, Elke / White, Liz (2003) „Framgångsrika tandemövningar“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 45-49.

St.John, Elke / White, Liz (2002) „Actividades de sucesso na aprendizagem em tandem“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 53-59.

St.John, Elke / White, Liz (2001) „Erfolgreiche Tandemaktivitäten“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 39-43.

St.John, Elke / White, Liz (2001) „Vellykkede tandemaktiviteter“. In: Pors, Harald (Hrsg.) (2001) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 45-50.

Stoephasius, Jutta (2001) „Sprachenlernen im Tandem an der Nanjing Universität, VR China“. In: *Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache* 5, 443-454.

Abstract: An der Nanjing-Universität in der Volksrepublik China findet schon seit vielen Jahren ein Sprachtausch zwischen chinesischen und deutschen Studierenden statt. Die Autorin war von 1996 bis 1999 als DAAD-Lektorin an dieser Universität und hat in diesem Zeitraum die Tandems beobachtet und Erhebungsdaten zu über 50 Tandems gesammelt. In dem Beitrag werden die Fragebogenuntersuchungen und Leitfadeninterviews ausgewertet und analysiert. Dabei geht es sowohl um die Erwartungen und Ziele der Studierenden vor Beginn der Sprachpartnerschaften als auch um die Erfahrungen der Studierenden mit der Tandemarbeit. Neben der vorwiegend quantitativen Auswertung der Fragebögen gibt die Auswertung der Interviews Aufschluss über die Themen und Inhalte sowie über die Interaktion und das Lernen im Tandem. Anhand von Themen wie der Bombardierung der chinesischen Botschaft in Belgrad und der chinesischen Medien wird das unterschiedliche Kommunikationsverhalten von Chinesen und Deutschen dargestellt. Außerdem wurde untersucht, welche Faktoren für das Gelingen eines Tandems maßgeblich sind und welche Gründe zum vorzeitigen Abbruch eines Tandems führen. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: China; Deutsch FU; Deutschland; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Fragebogen; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Interview (Forschungsinstrument); Kommunikationsstrategie; Medien; Politik/Geschichte; Tandem-Methode

Stoephasius, Jutta (2001) „Sprachenlernen im Tandem an der Nanjing-Universität, VR China“. In: *Info DaF* 28, 443-454.

[online] http://www.daf.de/downloads/InfoDaF_2001_Heft_5.pdf [abgerufen am 03.03.2015]

Stoephasius, Jutta (2000) „Tandem in der Welt: Sprachenlernen im Tandem an der Nanjing-Universität“. In: *Tandem Neuigkeiten* 16, 9.

Abstract: Die Autorin beschreibt ein Programm zur Einzeltandemvermittlung mit DaF-Studierenden an einer südchinesischen Hochschule und die Ergebnisse von Fragebogenauswertung und Interviews. Besonderes Augenmerk legt sie dabei auf die Widerspiegelung politischer Ereignisse (Bombardierung der Botschaft in Belgrad durch die NATO) in den chinesischen Medien und den Diskussionen im Tandem. [IFS Marburg]

Keywords: China; Deutsch FU; Diskussion; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Politik/Geschichte; Tandem- Methode

Stramel, Anette (1998) „Lernen mit anderen Sinnen: DaF-Unterricht für Blinde“. In: *Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch* 2, 21-23.

Abstract: Die Autorin stellt dar, vor welchen Herausforderungen blinde Menschen stehen, die allein oder in einer – möglicherweise heterogenen – Lerngruppe Deutsch lernen wollen, wie sie diesen begegnen können und welche Chancen Lerner-Tandems bieten. [Verlag, adapt.] [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Heterogenität; Lesen; Menschen mit Sehbehinderung; Sprachkurs; Tandem-Methode

Strobl, Carola / Carecho, Judite (2006) „Informe sobre los experimentos de un proyecto piloto por correo electrónico con profesoras de alemán en prácticas en la Universidad de Coimbra“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 217-225.

Strobl, Carola / Carecho, Judite (2003) „Progetto pilota di tandem via e-mail con tirocinanti per l'insegnamento della lingua tedesca presso l'Università di Coimbra“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 145-150.

Strobl, Carola / Carecho, Judite (2003) „eTandem for trainee teachers in Portugal: a pilot project at the University of Coimbra“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 203-210.

- Strobl, Carola / Carecho, Judite (2003) „Verslag van een e-mail-tandem-pilootproject met leraren Duits i.o. aan de Universiteit Coimbra“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 126-130.
- Strobl, Carola / Carecho, Judite (2003) „Rapport om erfarenheterna från ett pilotprojekt i e-posttandem med kvinnliga lärarkandidater i tyska vid universitetet i Coimbra“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 151-156.
- Strobl, Carola / Carecho, Judite (2002) „Relato sobre um projecto de tandem por correio electrónico com professoras estagiárias de Alemão na Universidade de Coimbra“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 161-168.
- Strobl, Carola / Carecho, Judite (2001) „Erfahrungsbericht über ein E-Mail-Tandem-Pilotprojekt mit Referendarinnen für Deutsch an der Universität Coimbra“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 151-156.
- Strobl, Carola / Carecho, Judite (2001) „Erfaringsrapport om et e-mail tandem pilotprojekt med lærerkandidater i tysk ved universitetet i Coimbra“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 153-159.
- Szymanski, Sandra (1999) „Apprendre les langues à distance – la méthode tandem. Sprachenlernen im Tandem über grössere Distanzen“. In: *Interface. Le magazine suisse pour l'utilisation de l'ordinateur dans l'enseignement* 1, 18-21.
- Tandem Bochum-Härnösand-Oviedo-Sheffield (Arras, Ulrike / Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Friedel Ablanedo, Beatriz / Kenyon, Ann / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Menzinger Balbona, Montserrat / Santiso Saco, Lidia / Schleyer, Jochen / Todtenhaupt, Martin / Vences, Ursula / Zarco de la Hoz, Federico) (2000). *Tareas Tándem Español-Alemán, Tandemaufgaben Deutsch-Spanisch*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität [dto. 1992-1999].
- Tandem Bochum-Härnösand-Oviedo-Sheffield (Arras, Ulrike / Brammerts, Helmut / Calvert, Mike / Friedel Ablanedo, Beatriz / Kenyon, Ann / Jonsson, Bengt / Kleppin, Karin / Menzinger

Balbona, Montserrat / Santiso Saco, Lidia / Schleyer, Jochen / Todtenhaupt, Martin / Vences, Ursula / Zarco de la Hoz, Federico) (2000) *Tandemaufgaben Deutsch und Schwedisch, Tandemuppgifter i svenska och tyska*. Sundsvall: Mitthögskolan [dto. 1994-1999].

Tandem Fundazioa (Hrsg.) (1997) „Tandem Neuigkeiten“. In: *Tandem Neuigkeiten*, 612 gez. Bl

Abstract: Neben Informationen allgemeiner Art wird u.a. über ein Tandemprojekt für Landesangestellte in Südtirol, den Tandem-Kalender und Informationen zu interkulturellen Unterrichtsmaterialien berichtet. Ferner stellen sich die NIAMSA/Slowenien und die Europa-UNI Frankfurt/Oder vor, die einen Antrag auf Mitgliedschaft im Tandemnetz gestellt haben. [IFS Marburg]

Keywords: Brandenburg; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenerwerb; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Slowenien; Südtirol; Tandem- Methode

Tandem e.V. (Hrsg.) (1991) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

Telles, João Antonio / Ferreira, Michael J. (2011) „Teletandem: Possibilidades, dificuldades e abrangência de um projeto de comunicação on-line de PLE“. In: *Horizontes de Linguística Aplicada 2*, 79-104.

[online]

<http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&sqi=2&ved=0CFEQFjAA&url=http%3A%2F%2Fseer.bce.unb.br%2Findex.php%2Fhorizontesla%2Farticle%2Fdownload%2F5666%2F4696&ei=AK7jT7jAH4u66AHCraioCg&usg=AFQjCNFcOEWSM0rJJaoKXTUOUICh98rhDw>

Abstract: This article begins with a brief overview of the objectives of an international project that uses teletandem as a virtual, collaborative and autonomous context for on-line intercultural and multimodal communication in Portuguese as a Foreign Language (PFL). We, then, move on to analyze the statistical data supplied by the site of the project, attempting to draw on a few inferences that can show the interconnection of the possibilities, difficulties and, above all, the scope of the project that promotes the interest and learning of PFL in various countries. The result of our analysis showed (a) the importance of a site for divulging and expanding the learning of PFL with relative low financial investment; (b) different levels of interest of certain countries in PFL; (c) the importance of establishing and keeping contact with departments of Portuguese in some universities in order to expand the teaching and learning of PFL; and (d) the importance of several project management procedures in order to keep contact, as well as the interest of the Portuguese departments in certain universities abroad regarding on-line collaborative projects with Brazil. [Autor]

Keywords: Teletandem; Portuguese as a Foreign Language; on-line synchronous interaction.

[Abstract abrufbar unter:
<http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&sqi=2&ved=0CFEQFjAA&url=http%3A%2F%2Fseer.bce.unb.br%2Findex.php%2Fhorizontesla%2Farticle%2Fdownload%2F5666%2F4696&ei=AK7jT7jAH4u66AHCraioCg&usg=AFQjCNFcOEWSM0rJJaoKXTUOUICh98rhDw> abgerufen am 16.12.2014]

Telles, João Antonio (2009) „Do we really need a webcam? – The uses that foreign language students make out of webcam images during teletandem sessions“. In: *Letras & Letras* 2, 65-79.

[online]

[http://www.academia.edu/6418742/DO WE REALLY NEED A WEBCAM THE USES THAT FOR-EIGN LANGUAGE STUDENTS MAKE OUT OF WEBCAM IMAGES DURING TELETANDEM SESSIONS](http://www.academia.edu/6418742/DO_WE_REALLY_NEED_A_WEBCAM_THE_USES_THAT_FOR-EIGN_LANGUAGE_STUDENTS_MAKE_OUT_OF_WEBCAM_IMAGES_DURING_TELETANDEM_SESSIONS) [abgerufen am 23.11.2014]

Abstract: The use of webcam images in online interaction poses several challenges to research in the fields of language learning and intercultural communication. This article brings the results of an investigation about the role of webcam images in online interactions of students when learning foreign languages in teletandem by using instant messaging software such as Skype, OoVoo or Windows Live Messenger. It starts with an overview of the theoretical grounds of the study in terms of images, gestures, nonverbal language and teletandem. Data were collected by means of a questionnaire responded by 22 students and analyzed from a qualitative, interpretive paradigm of educational research – hermeneutic phenomenology. The research questions were: (a) What teletandem practitioners see in their own images during conversation? (b) What teletandem practitioners see in their partners' webcam images that come to them? and (c) To which image window do partners look when they talk with and when they listen to their partners? Results of the analysis show the impact of webcam images over online intercultural communication and learning, vocabulary learning, control of self-appearance, making technical adjustments, control of one's own reactions during communication, and what students look at their partners' body, reactions and surroundings. [Autor]

Keywords: Teletandem; Webcam images; language learning

[Abstract

abrufbar

unter:

[http://www.academia.edu/6418742/DO WE REALLY NEED A WEBCAM THE USES THAT FOR-EIGN LANGUAGE STUDENTS MAKE OUT OF WEBCAM IMAGES DURING TELETANDEM SESSIONS](http://www.academia.edu/6418742/DO_WE_REALLY_NEED_A_WEBCAM_THE_USES_THAT_FOR-EIGN_LANGUAGE_STUDENTS_MAKE_OUT_OF_WEBCAM_IMAGES_DURING_TELETANDEM_SESSIONS) abgerufen am 23.11.2014]

Telles, João Antonio (Hrsg.) (2009) *Teletandem: Um contexto virtual, autônomo e colaborativo de aprendizagem de línguas estrangeiras para o século XXI*. Campinas: Pontes Editores.

[online] <http://www.fnac.pt/Teletandem-um-contexto-virtual-auto-TELLES-JOAO-A/a635415> [nicht verfügbar]

Abstract: Teletandem é um contexto virtual e autônomo de aprendizagem de línguas estrangeiras no qual um par de aprendizes, falantes de línguas diferentes (nativos ou não), colaboram para aprenderem, cada um, a língua do outro, utilizando os recursos de imagens de webcam, áudio, escrita e leitura, oferecidos por aplicativos de mensageria instantânea, tais como o Windows Live Messenger, Skype ou Oovoo, por exemplo. Este livro reúne os primeiros resultados dos estudos e reflexões que estão sendo desenvolvidos, no âmbito do Projeto Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos, por pesquisadores - lingüistas aplicados, da UNESP - Universidade Estadual Paulista, acerca deste novo contexto de aprendizagem. Os 16 capítulos estão divididos em 6 partes do livro, cada uma visando a dar ao leitor uma incursão nas complexidades deste novo contexto: (1) Teletandem: conceito e

princípios; (2) Teletandem e interação; (3) Teletandem e seus aspectos culturais; (4) Teletandem, autonomia e mediação; (5) Teletandem e vieses de pesquisa; e (6) Avaliação no contexto do teletandem. Assim, configurado pelas novas tecnologias de informação e comunicação, o teletandem oferece oportunidades para que jovens brasileiros, habitantes de um país de grandes dimensões geográficas e poucas oportunidades para o contato com línguas e culturas estrangeiras, possam estabelecer contatos intercontinentais síncronos e reais com as línguas e culturas de nosso planeta. [Autor]

[Abstract abrufbar unter: <http://www.bv.fapesp.br/pt/auxilios/38594/teletandem-um-contexto-virtual-autonomo-e-colaborativo-para-aprendizagem-de-linguas-estrangeiras-no/> abgerufen am 16.12.2014]

Telles, João Antonio (2006) *Teletandem Brasil. Foreign languages for all*. [Summary of project proposal in English].

[online] http://www.teletandembrasil.org/site/docs/proposal_narrative.pdf [abgerufen am 04.03.2015]

http://www.assis.unesp.br/departamentos/docs/proposal_narrative.pdf [nicht verfügbar]

Telles, João Antonio (2006) *Teletandem Brasil. Línguas estrangeiras para todos. Ensinando e aprendendo línguas estrangeiras in-tandem via MSN Messenger*. Universidade Estadual Paulista

[online] http://www.teletandembrasil.org/site/docs/TELETANDEM_BRASIL_completo.pdf [abgerufen am 04.03.2015]

http://www.assis.unesp.br/departamentos/docs/TELETANDEM_BRASIL_completo.pdf [nicht verfügbar]

Telles, João A. / Ferreira, Michael J. (2011) „Teletandem: Possibilidades, dificuldades e abrangência de um projeto de comunicação on-line de PLE“. In: *Horizontes de Linguística Aplicada* 2, 79-104.

[online]

<http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&sqi=2&ved=0CFE QFjAA&url=http%3A%2F%2Fseer.bce.unb.br%2Findex.php%2Fhorizontesla%2Farticle%2Fdownload%2F5666%2F4696&ei=AK7jT7jAH4u66AHCraioCg&usg=AFQjCNFcOEWSM0rJJaoKXTU OUICh98rhDw>

Abstract: This article begins with a brief overview of the objectives of an international project that uses teletandem as a virtual, collaborative and autonomous context for on-line intercultural and multimodal communication in Portuguese as a Foreign Language (PFL). We, then, move on to analyze the statistical data supplied by the site of the project, attempting to draw on a few inferences that can show the interconnection of the possibilities, difficulties and, above all, the scope of the project that promotes the interest and learning of PFL in various countries. The result of our analysis showed (a) the importance of a site for divulging and expanding the learning of PFL with relative low financial investment; (b) different levels of interest of certain countries in PFL; (c) the importance of establishing and keeping contact with

departments of Portuguese in some universities in order to expand the teaching and learning of PFL; and (d) the importance of several project management procedures in order to keep contact, as well as the interest of the Portuguese departments in certain universities abroad regarding on-line collaborative projects with Brazil. [Autor]

Keywords: Teletandem; Portuguese as a Foreign Language; on-line synchronous interaction.

[Abstract abrufbar unter:
<http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&sqi=2&ved=0CFEQFjAA&url=http%3A%2F%2Fseer.bce.unb.br%2Findex.php%2Fhorizontesla%2Farticle%2Fdownload%2F5666%2F4696&ei=AK7jT7jAH4u66AHCraioCg&usg=AFQjCNFcOEWSM0rJJaoKXTUOUICh98rhDw> abgerufen am 16.12.2014]

Telles, João Antonio / Maroti, Fábio A. (2008) „Teletandem: Crenças e respostas dos alunos“. In: Pinho, Sheila Zambello / Saglietti, José Roberto O. Corrêa (Hrsg.) *Núcleos de ensino da UNESP: Artigos dos projetos realizados em 2006*. São Paulo: Cultura Acadêmica Editora, 1098-1124.

[online] <http://www.unesp.br/prograd/PDFNE2006/artigos/capitulo9/teletandem.pdf>

Abstract: O presente artigo se insere dentro de um conjunto de trabalhos de pesquisa referentes ao Projeto *TELETANDEM* Brasil: Línguas estrangeiras para todos, desenvolvido na Universidade Estadual Paulista. Um dos objetivos do projeto é a investigação dos processos comunicativos de ensino/aprendizagem *in-tandem*. Neste artigo enfocamos alguns casos de sucesso e insucesso de *teletandem*. As análises são feitas da perspectiva sócio-construtivista de pesquisa qualitativa, buscando compreender quais aspectos contribuem e obstruem a interação à longa distância pelo *Teletandem*. Os casos enfocam problemas encontrados pelos alunos e nossas tentativas de propor explicações e soluções. Alguns desses problemas estão ligados às crenças dos praticantes acerca de autonomia e de motivação. Concluímos o artigo com algumas reflexões acerca do ensino/aprendizagem *in-tandem* no contexto virtual no qual se insere o projeto.

Keywords: crenças; motivação; autonomia; consciência; tandem.

[Abstract abrufbar unter:
<http://www.unesp.br/prograd/PDFNE2006/artigos/capitulo9/teletandem.pdf> abgerufen am 16.12.2014]

Telles, João, Antonio / Vassallo, Maria Luisa (2009) „Teletandem: Uma proposta alternativa no ensino/aprendizagem assistidos por computadores“. In: Telles, João. A. (Hrsg.) *Teletandem. Um contexto virtual, autônomo e colaborativo para a aprendizagem de línguas estrangeiras do século XXI*. Campinas, SP: Pontes, 41-59.

Telles, João Antonio / Vasallo, Maria Luisa (2006) *Foreign language learning in-tandem. Part II: Teletandem as an alternative proposal in CALLT*.

[online] http://www.teletandembrasil.org/site/docs/publicacao_teletandem_02.pdf
http://www.assis.unesp.br/departamentos/docs/publicacao_teletandem_02.pdf [nicht verfügbar]

Abstract: In Part I of this two-part paper, we presented the theoretical bases and practical procedures of two modes of foreign language learning in-tandem approach – face-to-face tandem and etandem. In this Part II, we introduce our proposal of a third mode of tandem – the teletandem, as an alternative in CALLT. Next, we want to outline and to argue for the applicability of the theoretical and practical principles of this third mode of tandem within the context of a research project – Teletandem BRASIL: Foreign languages for all, whose aim is to promote the democratic access of Brazilian university students to the learning of foreign languages and cultures by means of a teletandem – a virtual tandem that uses the online writing, reading, audio and video resources of the MSN Messenger, so that they can have the opportunity of contact with the peoples of the world community and learn their respective languages.

Keywords: foreign language learning, tandem, in-tandem, teletandem, CALL

[Abstract abrufbar unter:
http://www.teletandembrasil.org/site/docs/publicacao_teletandem_02.pdf abgerufen am 04.03.2015]

Telles, João A. / Vassallo, Maria Luisa (2006) „Foreign language learning in-tandem: Teletandem as an alternative proposal in CALLT“. In: *The ESPECIALIST* 2, 189-212.

[online]

http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Tandem_Part_II_The_ESPECIALIST_VERSAO_PUBLICADA.pdf

Abstract: In a previous paper on this journal (Vassallo & Telles, 2006), we presented the theoretical bases and practical procedures of two modes of foreign language learning *in-tandem* approach – *face-to-face tandem* and *etandem*. Now, in this article, we introduce our proposal of a third mode of tandem – the *Teletandem*, as an alternative in CALLT. *Teletandem* is a virtual Tandem that uses the online writing, reading, audio and video resources of the *Windows Live Messenger*. Next, we wish to outline and to argue for the applicability of the theoretical and practical principles of this third mode of Tandem within the context of a research project – *Teletandem BRASIL: Foreign languages for all*. One of the central aims of this project is to promote, by means of the virtual space of the *Teletandem*, the contact of Brazilian university students with the peoples of the international community and the exchange of their respective languages and cultures.

Keywords: foreign language learning, Tandem, in-tandem, Teletandem, CALL, CALLT

[Abstract abrufbar unter:
http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Tandem_Part_II_The_ESPECIALIST_VERSAO_PUBLICADA.pdf abgerufen am 23.11.2014]

Tippelt, Jenny (2012) *Sprachlernberatung in Tandems: Zielbestimmung und Betreuungsmöglichkeiten*. München: Grin Verlag [epub].

[online] www.grin.com

<http://www.grin.com/de/e-book/192728/sprachlernberatung-in-tandems> [Einleitung abrufbar, abgerufen am 04.03.2015]

Abstract: Die Autorin definiert zunächst das Sprachtandem, dann die Sprachlernberatung, wobei sie jeweils zunächst Entstehung und Entwicklung und dann Ziele und Vorgehensweisen

beschreibt. Danach widmet sie sich dem Schnittpunkt, also der Sprachlernberatung im Tandem, und zieht Schlussfolgerungen für die BeraterInnen. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Lernberatung; Tandem-Methode

Torres Martin, Gracia / Wolff, Jürgen (1983) „Interkulturelle Kommunikationsprobleme beim Sprachenlernen. Dargestellt am Mißverständnis zwischen Spaniern und Deutschen“. In: *Neusprachliche Mitteilungen* 4, 209-216.

Tütken, Gisela (1986) „Kontakt-Initiative: Sprechpartnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Studierenden an der Universität Göttingen – eine Initiative des Lektorats Deutsch als Fremdsprache“. In: *Info DaF* 1, 66-70.

Ushioda, Ema (2000) „Tandem language learning via e-mail: from motivation to autonomy“. In: *ReCALL* 12, 121-128.

Abstract: This paper examines the affective dimension of tandem language learning via e-mail. It begins by highlighting some of the obstacles to this mode of learning, including organisational and pedagogical issues as well as the particular issues confronting learners. Drawing on a small body of empirical data, it explores the interactions between these issues and what learners perceive to be intrinsically motivating about tandem learning. It concludes by suggesting that affective learning experience has a potentially powerful role to play in fostering the development of learner autonomy through the reciprocity on which successful tandem learning is founded.

[Abstract abrufbar unter: <http://wrap.warwick.ac.uk/50496/> abgerufen am 04.03.2015]

Vassallo, Maria Luisa (2010) *Relações de poder em parcerias de teletandem*. São José do Rio Preto, SP: UNESP, Universidade Estadual Paulista, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos; Venezia: Università Ca'Foscari. [epub]

[online] <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/VASSALLO.pdf>

Abstract: The exploratory study in this thesis investigates the relationships of power within a specific learning context: teletandem. Teletandem is a way of collaborating in pairs in order to learn a foreign language – partners who are competent speakers of different languages learn each other's language by meeting on-line regularly. This happens in different sessions for each language through written chat, audio and video. Sessions may be either independent or integrated into the institutional curriculum. The fundamental principles of teletandem are reciprocity and autonomy. The study is grounded on the qualitative analysis of fifteen semi-structured interviews of seven teletandem partnerships and of one face-to-face partnership. Their focus lies on three aspects of power relations within this learning context: (a) points of transit of power; (b) foundations of power; and (c) the dynamics of power. Rather than being considered as a stable characteristic of people, power is viewed as a dynamic characteristic of relationships. A relational view is, thus, adopted, excluding essentialist ones. Within these confines, power is defined in its possible broadest sense: by relating it to trans-

disciplinary concepts of various social sciences, it focuses on the potential or the exercised power, on the conscious or unconscious power, on the intentional or unintentional power, on the agent's or the structural power, on forms of power that are implicit or explicit and, finally, it considers both the negative and productive aspects of power. The study sets the concept of power into action in reference to its three classical dimensions that are represented by behavior, interests and ways of thinking, and also in reference to the definition of power in terms of range limitation of choices. Data interpretation is grounded on theories about the sources of power (Social Psychology), about social exchange (Political Sociology) and about the accommodation of communication (Linguistics). The results of the analyses revealed eight points of power transit in the studied partnerships: among these, we can draw special attention to on-line showing-up, to what to do during the sessions, to teaching strategies, to session management, to conversation topics and to language variation. Less attention was drawn to the balance of the languages and to external and structural power. Power sources that could be highlighted were the sources: of reward, of experience, of legitimacy based on positions of target/agent, and of legitimacy based on dependence. Sources of information and of reference have also been noted, however, with less emphasis. Sources of coercion and of reciprocity have not been evidenced. The dynamics of power that were evidenced are compatible with the theory of social exchange and the theory of accommodation. Finally, the results reveal: (a) a convergence of activities within both parts of the session; (b) that the roles that are taken within power relations are independent of the languages and of the roles that are momentarily exercised (either by the learner or by the more competent speaker); (c) a prevalence of the relational over the didactic aspect of the session; (d) a prevalence of the reciprocity over the autonomy principle; (e) that the partners tend to consider teletandem as a social exchange.

Keywords: teletandem, power, language learning, social exchange, accommodation

[Abstract abrufbar unter: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/VASSALLO.pdf> abgerufen am 15.11.2014]

Vassallo, Maria Luisa (2009) „Teletandem ou Tandem tele-presencial?“. In: Telles, João, A. (Hrsg.) *Teletandem. Um contexto virtual, autônomo e colaborativo para a aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI*. Campinas, SP: Pontes, 91-117.

Vassallo, Maria Luisa (2008) „O Laboratório de Teletandem de Assis: Questões de Organização e Gerenciamento“. In: *Teletandem News*, 3, 10-14.

[online] http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Newsletter_Ano_III_n_3.pdf [abgerufen am 04.04.2015]

Vassallo, Maria Luisa (2006) „Tandem come tirocinio: la *riflessione nel corso dell'azione* in un tandem in presenza italiano-portoghese“. In: *Revista de italianística* XII, 65-114.

[online]

[http://www.researchgate.net/publication/253514880 Tandem come tirocinio la riflessione e nel corso dell'azione in un tandem in presenza italiano-portoghese](http://www.researchgate.net/publication/253514880_Tandem_come_tirocinio_la_riflession_e_nel_corso_dell'azione_in_un_tandem_in_presenza_italiano-portoghese)
[http://www.teletandembrasil.org/site/docs/VASSALLO Tandem come Tirocinio didattico ITALIANISTICA XII.pdf](http://www.teletandembrasil.org/site/docs/VASSALLO_Tandem_come_Tirocinio_didattico_ITALIANISTICA_XII.pdf)

Abstract: Il presente studio è dedicato al Tandem, un metodo di studio delle lingue straniere autonomo e collaborativo. Esso illustra alcune potenzialità di questa forma didattica per la formazione degli insegnanti, utilizzando il concetto di *riflessione nel corso dell'azione* elaborato dal filosofo statunitense Donald Schön (1983). Il capitolo 1 introduce il metodo Tandem. Il capitolo 2 analizza il Tandem alla luce della teoria di Schön. Il capitolo 3 descrive l'aspetto riflessivo in un Tandem in presenza, svolto nel 2004 in Brasile. Il capitolo 4 propone alcuni motivi per considerare il metodo Tandem un contesto complementare utile per la formazione alla pratica docente attraverso il tirocinio.

Keywords: riflessione; tirocinio didattico; formazione degli insegnanti; Tandem; apprendimento collaborativo; autonomia; apprendimento trasformativo; stili cognitivi.

[Abstract abrufbar unter:
[http://www.researchgate.net/publication/253514880 Tandem come tirocinio la riflessione e nel corso dell'azione in un tandem in presenza italiano-portoghese](http://www.researchgate.net/publication/253514880_Tandem_come_tirocinio_la_riflessione_e_nel_corso_dell'azione_in_un_tandem_in_presenza_italiano-portoghese) abgerufen am: 02.11.2014]
[http://www.teletandembrasil.org/site/docs/VASSALLO Tandem come Tirocinio didattico ITALIANISTICA XII.pdf](http://www.teletandembrasil.org/site/docs/VASSALLO_Tandem_come_Tirocinio_didattico_ITALIANISTICA_XII.pdf) abgerufen am 29.11.2014]

Vassallo, Maria Luisa / Telles, João, A. (2009) „Ensino e aprendizagem de línguas em tandem: princípios teóricos“. In: Telles, João, A. (Hrsg.) *Teletandem. Um contexto virtual, autônomo e colaborativo para a aprendizagem de línguas estrangeiras do século XXI*. Campinas, SP: Pontes, 19-40.

Vassallo, Maria Luisa / Telles, João, A. (2008) „Aprendendo línguas estrangeiras in-Tandem: histórias de identidade“. In: *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada* 2, 341-381.

[online]

[http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Telles Vassallo 2008 Aprendendo linguas estrangeiras in-tandem.pdf](http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Telles_Vassallo_2008_Aprendendo_linguas_estrangeiras_in-tandem.pdf)

Abstract: Narrative Inquiry (Clandinin & Connelly, 2000) understands human experience as lived and told stories. Within this qualitative mode of research, participants tell stories and researchers retell and reconstruct them through narratives about the experiences. By having this methodological framework as the backbone of our research, we have conducted a narrative inquiry into our shared experience of in-tandem learning of Portuguese and Italian – an eight month experience of a face-to-face tandem. Within this period we experienced and collected data about our learning processes of learning each other's languages: field notes, reflexive e-mail messages exchanged during that period and our notes during our lessons. As we relive our stories of that period by means of the narrative we present here, we want to highlight the identity elements in our tandem that we found to be related to learning. We also wish to point out the triggering elements of identity that are peculiar to this learning context.

Keywords: Narrative inquiry, in-tandem learning, identity, foreign language, face-to-face tandem.

[Abstract abrufbar unter:
[http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Telles Vassallo 2008 Aprendendo linguas estrangeiras in-tandem.pdf](http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Telles_Vassallo_2008_Aprendendo_linguas_estrangeiras_in-tandem.pdf) abgerufen am 24.09.2014]

Vassallo, Maria Luisa / Telles, João Antonio (2008) „Aprendendo línguas estrangeiras in-tandem: histórias de identidades“. In: *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada* 2, 341-381.

[online] <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/rbla/arquivos/135.pdf>

Abstract: A Pesquisa Narrativa de Clandinin & Connelly (2000) compreende a experiência humana como histórias vividas e contadas. Nesta abordagem qualitativa de pesquisa, os participantes contam histórias e os pesquisadores as recontam e as reconstruem por meio de narrativas acerca das experiências. Tendo este arcabouço metodológico como orientador de nossos procedimentos de pesquisa, neste artigo investigamos nossa experiência compartilhada de aprendizagem *in-tandem* do português e do italiano – no caso, uma experiência de oito meses por meio de um tandem face-a-face. Neste período, vivenciamos e coletamos dados acerca de nosso processo de aprender a língua um do outro: anotações de campo, mensagens reflexivas de e-mail trocadas durante o período e o conteúdo anotado durante as aulas. Ao reviver nossas histórias vividas durante aquele período, por meio da narrativa aqui apresentada, ressaltamos os elementos de identidade no nosso tandem que acreditamos estarem relacionados à aprendizagem. Também individuamos os elementos desencadeadores de identidade específicos deste contexto de aprendizagem. [Autor]

Keywords: Pesquisa Narrativa, aprendizagem in-tandem, identidade, língua estrangeira, tandem face-a-face

[Abstract abrufbar unter: <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/rbla/arquivos/135.pdf> abgerufen am 23.11.2014]

Vassallo, Maria Luisa / Telles, João A. (2006) „Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives“. In: *The ESpecialist* 1, 1 – 37.

[online]

http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Tandem_Part_I_The_Specialist_Revised_10_identified.pdf

Abstract: Foreign language learning in- tandem involves pairs of (native or competent) speakers whose aim is to learn each other's language by means of bilingual conversation sessions. It is still not widespread in Brazil. Within this autonomous, reciprocal and collaborative learning context, each partner becomes both a learner of the foreign language and a tutor of his/her mother tongue (or language in which he/she feels proficient). In this article, we introduce the principles and characteristics of foreign language learning in- tandem, propose a deepening of these principles, and outline our alternative proposal – Teletandem, an online tandem that uses the reading, writing, audio and video- conference tools of the Windows Live Messenger. Research about Teletandem is currently being developed within the context of the Brazilian project Teletandem Brasil: Foreign Languages for all, at São Paulo State University – Assis, S. J. do Rio Preto, and its results will be presented in forthcoming publications. [Autor]

Keywords: foreign language learning, tandem, in- tandem, Teletandem, CALL

[Abstract abrufbar unter: http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Tandem_Part_I_The_Specialist_Revised_10_identified.pdf abgerufen am 23.11.2014]

Vassallo, Maria Luisa / Telles, João A. (2006) „Aprendizagem de Línguas Estrangeiras *InTandem*: Princípios Teóricos e Perspectivas de Pesquisa“. In: *the ESPECIALIST* 1, 83-118.

[online]

http://www.corpuslg.org/journals/the_especialist/issues/27_1_2006/artigo5_Vassalo&Telles.pdf

Abstract: A aprendizagem de línguas estrangeiras in-tandem, ainda pouco conhecida no Brasil, envolve pares de falantes (nativos ou competentes) com o objetivo de aprenderem, cada um, a língua do outro por meio de sessões bilíngües de conversação. Nesse contexto autônomo, recíproco e colaborativo de aprendizagem, cada um dos parceiros torna-se aprendiz de língua estrangeira e tutor da sua língua materna ou de proficiência. Neste artigo, apresentamos os princípios da aprendizagem de línguas estrangeiras in-tandem, propomos um aprofundamento dos mesmos e, por fim, delineamos uma proposta alternativa: o Teletandem, um Tandem virtual que utiliza as ferramentas de escrita, leitura, áudio e vídeo do aplicativo Windows Live Messenger. O Teletandem, atualmente estudado no contexto de um projeto de pesquisa brasileiro Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos, junto à UNESPAssis e UNESP-Rio Preto, será descrito em futuras publicações.

Keywords: aprendizagem de línguas estrangeiras; Tandem; intandem; Teletandem; CALL (Computer-Assisted Language Learning).

[Abstract

abrufbar

unter:

http://www.corpuslg.org/journals/the_especialist/issues/27_1_2006/artigo5_Vassalo&Telles.pdf abgerufen am 03.04.2015]

Vassallo, Maria Luisa / Telles, João A. (2006) „Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives“. In: *The ESPECIALIST* 1, 1 – 37.

[online]

http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Tandem_Part_I_The_Specialist_Revised_10_identified.pdf

Abstract: Foreign language learning in- tandem involves pairs of (native or competent) speakers whose aim is to learn each other's language by means of bilingual conversation sessions. It is still not widespread in Brazil. Within this autonomous, reciprocal and collaborative learning context, each partner becomes both a learner of the foreign language and a tutor of his/her mother tongue (or language in which he/she feels proficient). In this article, we introduce the principles and characteristics of foreign language learning in- tandem, propose a deepening of these principles, and outline our alternative proposal – Teletandem, an online tandem that uses the reading, writing, audio and video- conference tools of the Windows Live Messenger. Research about Teletandem is currently being developed within the context of the Brazilian project Teletandem Brasil: Foreign Languages for all, at São Paulo State University – Assis, S. J. do Rio Preto, and its results will be presented in forthcoming publications.

[Autor]

Keywords: foreign language learning, tandem, in- tandem, Teletandem, CALL

[Abstract

abrufbar

unter:

http://www.teletandembrasil.org/site/docs/Tandem_Part_I_The_Specialist_Revised_10_identified.pdf abgerufen am 23.11.2014]

Veloso, Fernanda S. / Almeida, V.B. (2009) „A fala facilitadora de dois interagentes no contexto de aprendizagem de LE no teletandem“. In: Telles, João A. (Hrsg.) *Teletandem: Um contexto virtual, autônomo e colaborativo para a aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI*. Campinas: Pontes Editores, 149-168.

Veltcheff, Caroline (1999) „Le tandem Lausatel“. In: *Le Français dans le Monde* 304, 29-31.

Abstract: Das Projekt *Language Acquisition USING Advanced TELEcommunications*, im Internet unter der URL <http://www.biba/projects.de> erreichbar, wird durch das Programm *Leonardo* finanziert. Es untersucht die Möglichkeiten, den direkten Kontakt zwischen Tandem-Partnern durch Videokonferenzen zu ersetzen. Die technischen Voraussetzungen werden nur kurz gestreift, der Schwerpunkt der Beschreibung liegt auf den pädagogischen Herausforderungen, die mit dem Pilotprojekt verbunden sind. Um die Künstlichkeit der Situation zu überwinden, die durch die Kontaktaufnahme über Kamera und Bildschirm erzeugt wird, schlägt die Autorin vor, mit einem „MimoAsso“ genannten Spiel einzusteigen, das den Partner idiomatische Ausdrücke durch Mimik und Gestik erklären lässt. Auch die weiteren genannten Aktivitäten sind darauf angelegt, den Dialog in Gang zu halten und die kommunikative Kompetenz zu fördern. Sie bieten den erwachsenen Lernern breiten Raum für Eigeninitiative. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Erwachsene; Fremdsprachenunterricht; Idiomatik; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kommunikative Kompetenz; Lernspiel; Selbsttätigkeit; Tandem-Methode; Telekommunikation; Videokamera

Vences, Ursula (2000) „Tandem fahren‘ – im Sprachunterricht?: Anregungen und Arbeitsmittel zum Tandemlernen“. In: *PZV-Ratgeber. Sekundarstufen*, 12-16.

Abstract: Ausgehend von mehrjährigen Erfahrungen mit Tandem-Kursen im Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität Bochum wird in dem Beitrag der Versuch unternommen, schulische Umsetzungsmöglichkeiten dieser individuellen Form des Lernens mit dem Partner im Rahmen von Schüleraustausch zu überprüfen. [IFS Marburg]

Keywords: Bilingualer Unterricht; Lehrerrolle; Lernerfolgskontrolle; Schüleraustausch; Tandem-Methode

Vences, Ursula (1999) „Wir bauen uns ein Ökohaus: Interkulturelle Erfahrungen mit Tandemarbeit (mit PRAXIS-Arbeitsblatt)“. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 3, 299-308.

Abstract: Die Autorin gibt zunächst eine Einführung in die Grundlagen des Tandemlernens, das sich vom herkömmlichen Fremdsprachenunterricht vor allem durch seine authentische Kommunikationssituation unterscheidet, in der beide Gesprächsteilnehmer gleichzeitig als Experten der jeweiligen Muttersprache und Lerner der Zielsprache fungieren. Anschließend erläutert sie die Tandem-Methode am Beispiel eines von ihr durchgeführten Spanischsprachkurses zur „Fachsprache Ökologie“, an dem sowohl spanische wie deutsche Muttersprachler unterschiedlicher Fachrichtungen teilnahmen. Schließlich werden Vorschläge gemacht, wie sich eine kurze Tandembegegnung auch im Schulunterricht verwirklichen lässt. Eine Wort-

schatzzusammenstellung zum ökologischen Bauen sowie zehn Gebote zur Tandemarbeit sind in Form von Arbeitsblättern abgedruckt. [IFS Marburg]

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Schule; Spanisch FU; Tandem- Methode; Umwelt; Unterrichtseinheit; Wohnen; Wortschatz

Vences, Ursula (1998) „Sprachenlernen im Tandem – Vom Schüleraustausch zur interkulturellen Begegnung“. In: *Interkulturelles Lernen. Arbeitshilfen für die politische Bildung*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 101 - 109. [Neudruck 2000]

Vogel, Klaus / Börner, Wolfgang (Hrsg.) (1997) *Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht*. Bochum: AKS-Verlag.

Abstract: Der Band thematisiert in zwölf aus der Theorie und Praxis stammenden Beiträgen die Beziehung zwischen universitärem Fremdsprachenlernen und kulturellem Lernen unter der Fragestellung, wie Differenzen und Kontraste zwischen den Kulturen in Lehr- und Lernprozessen vermittelt, rezipiert und verarbeitet werden können. Enthalten sind Beiträge unter folgenden Themenfeldern: [...]

I Begegnung von Kulturen als Problem

II Landeskunde interkulturell

III Kulturkontraste in Fachsprachen [IFS Marburg] [adapt. VCH]

Keywords: Amerika; Analyse; Australien; Autonomes Lernen; Begegnung; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Bild; Deutsch; Deutsch,Englisch; Deutschland; Didaktik; Englisch; Englisch FU; Fachsprache; Frankreich; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Gesellschaft/Kultur; Gespräch; Großstadt; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interkulturelles Lernen; Kommunikationsstörung; Kommunikationsstrategie; Konstruktivismus; Kontrastierung; Kreolisierung; Landeskunde; Medizin; Niederländisch FU; Plakat; Psychologie; Sport; Sprachbewusstsein; Stadt; Stereotyp; Tandem-Methode; Terminologie; Text; Textanalyse; USA; Werbung; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft [IFS Marburg]

Vogel, Klaus / Cormeraie, Sylvette (1996) „Du rôle de l'autonomie et de l'interculturalité dans l'étude des langues étrangères“. In: *IRAL* 1, 37-48.

Abstract: Der Artikel untersucht Möglichkeiten, interkulturelle Aspekte des Lernens in den Fremdsprachenunterricht zu integrieren. Die Autoren sind der Meinung, dass kommunikative Kompetenz allein nicht das oberste Ziel des Unterrichts sein kann. Sprache sollte vielmehr als methodisches Werkzeug gesehen werden, das dabei hilft, die fremde Kultur und Sprache zu entdecken und als Bereicherung zu sehen, während die eigene Kultur von einem anderen Standpunkt aus neu betrachtet werden kann. Dem Lerner wird dadurch ein sehr viel flexiblerer Zugang zu der zu erlernenden Sprache ermöglicht. Anhand von Beispielen pragmatischer Fehlleistungen in der kommunikativen Sprachpraxis sollen die Vorteile des „Paarlernens“ herausgestellt werden, durch das überkulturelle Betrachtungsweisen in einem System des eigenständigen Entdeckens der anderen Sprache und Kultur gefördert werden. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Gesellschaft/Kultur; Methodik; Philosophie; Pragmatik; Soziolinguistik; Sprachkompetenz; Tandem-Methode

Vogel, Thomas (2011) „Der autonome Lerner: Konstrukt und Realität“. In: Arntz, Reiner / Krings, Hans P. / Kühn, Bärbel (Hrsg.) *Autonomie und Motivation: Erträge des 2. Bremer Symposions zum autonomen Fremdsprachenlernen*. Bochum: AKS-Verlag, 73-84.

Abstract: Bedingt durch den sogenannten Bologna-Prozess, bei dem die Studierenden klar vorgegebene Ziele in einer bestimmten Zeit erreichen sollen, steht die Förderung der Lernerautonomie im Zentrum der didaktischen Diskussion. In diesem Zusammenhang spricht der Autor von der „autonomen Wende“ der Fremdsprachenvermittlung, die sich zunächst einmal auf den Lernprozess selbst bezieht: Der Lerner übernimmt Verantwortung für das eigene Lernen, die Aufgabe des Unterrichtenden ist es dabei, ihm diese Verantwortung bewusst zu machen, ihm Mittel zur Realisierung seiner Lernziele an die Hand zu geben und ihm eine entsprechende Lernumgebung zu schaffen. In dem Beitrag werden Maßnahmen zur Stärkung der Lernerautonomie in der Praxis des Fremdsprachenunterrichts diskutiert und die Rolle der Lernerautonomie in einem zukünftigen Gesamtkonzept des Sprachenlernens skizziert. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Digitale Medien; Fremdsprachenunterricht; Individualisierung; Lernberatung; Lernstrategie; Methodik; Motivation; Portfolio; Tagebuch; Tandem-Methode

Voller, Peter / Pickard, Valerie (1996) „Conversation exchange: a way towards autonomous learning“. In: Pemberton, Richard / Li, Edward S.L. / Or, Winnie W.F. / Pierson, Herbert D. (Hrsg.) *Taking control: Autonomy in Language Learning*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 115-132.

Wakisaka, Masako (2012) „Taimenshiki tandem gakushuu no gokeese ga gakushuusha otonomii o takameru puroseshu: Nihongo gakushuusha to eigo gakushuusha no keesu-sutadi“. In: *Handai Nihongo Kenkyuu* 24, 75-102. [Übersetzung des Sachtitels: The process of how reciprocity promotes learner autonomy: A case study of a Japanese-English tandem pair.]

Abstract: This paper examines how the reciprocity principle in tandem learning influences a learner's cognition and behavior, and fosters learner autonomy in tandem learning. This research focused on an English and Japanese tandem pair in an instrumental single case study. The analysis shows that both learners see his/her partner as an ‚equal language partner‘, which increases the feeling of responsibility for the partner's learning. Moreover, the responsibility caused by this support generated the responsibility for his/her own learning. These two kinds of responsibilities fostered learner autonomy in planning, and utterance in tandem sessions.

Wakisaka, Masako (2013) „E tandem ni oite doitsujin nihongogakushuusha no dooki o henkasasete yoin“. In: *Handai Nihongo Kenkyuu* 25, 105-135. [Übersetzung des Sachtitels: Factors that influenced the motivation of a German learner of Japanese in eTandem.]

Abstract: This paper describes what kind of factors influenced the motivation of a German learner of Japanese, David, in eTandem. The methodology of this research is the instrumental single case study, based on a multiple data set. The results show that his motivation was in-

creased by three factors: 1. he could freely express himself; 2. he could learn about Japanese culture and how to use the Japanese language through the interaction with a native speaker; 3. he could perceive his language improvement. On the other hand, his motivation was decreased by feelings of stress not directly related to the eTandem project and by the burden imposed by the fixed framework.

Wakisaka, Masako / Ou, Lixian / Aoki, Naoko (2013) „Developing a support system for tandem learning“. In: *JALT Japanese as a Second Language Newsletter* 3, 5.

Abstract: The presenters organized a face-to-face tandem learning project on the campus of Osaka University, Japan. The project is an extracurricular activity for international and local students and participation is voluntary. It was launched in April 2012 and, by the end of the second term of the academic year, more than 60 students had participated. This paper reports on how the project's support system was originally designed and, based on a questionnaire survey of the participants at the end of the 2012 spring term, how it was improved in the autumn term in order to solve the problems perceived by the participants.

Walker, Lesley (2006) „El papel del diario del estudiante en tándem para el apoyo al desarrollo de la autonomía del estudiante“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 132-144.

Walker, Lesley (2003) „Il ruolo del diario per sostenere e sviluppare l'autonomia dell'apprendente tandem“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 73-79.

Walker, Lesley (2003) „The role of the tandem learner diary in supporting and developing learner autonomy“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 131-143.

Walker, Lesley (2003) „De rol van het tandemlogboek bij het ondersteunen en ontwikkelen van leerautonomie“. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonom leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 64-71.

Walker, Lesley (2003) „Tandemdagbokens roll som medel för att stödja och utveckla autonomi“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbook*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 79-86.

- Walker, Lesley (2002) „O papel do diario no apoio e desenvolvimento da autonomia do aprendente tandem“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 89-97.
- Walker, Lesley (2002) „Rôle du journal d'apprentissage“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 73-80.
- Walker, Lesley (2001) „Die Rolle des Tandem-Lernertagebuchs bei der Unterstützung und Entwicklung von Lernerautonomie“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 73-81.
- Walker, Lesley (2001) „Tandem-lørnerdagbogen som middel til at understøtte og udvikle lørnerautonomi“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 81-89.
- Walker, Lesley (2001) „The role of learner strategies in promoting second language acquisition in tandem learning partnerships“. In: Coleman, Jim / Ferney, Derrick / Head, David / Rix, Rob (Hrsg.) *The new communicators: Teaching modern languages in universities in the 21st century*. London: CILT.
- Walker, Lesley (2001) „Learning strategies and learner autonomy“. In: Arthur, Lore / Hurd, Stella (Hrsg.) *Supporting lifelong language learning. Theoretical and practical approaches*. London: Open University & CILT.
- Walker, Lesley (2000) „What makes a successful e-mail tandem partnership?“ In: Lewis, Tim / Rouxville, Annie (Hrsg.) *Technology and the Advanced Language Learner*. London: Association for French Language Studies & Centre for Information on Language Teaching and Research, 125-147.
- Walker, Lesley (1999) *L'intégration de l'apprentissage autonome dans le programme d'études universitaires: la méthode d'apprentissage en tandem au Centre de l'Enseignement des Langues Modernes (MLTC) à l'Université de Sheffield. XIème colloque international "Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches"*, Paris 3 Sorbonne Nouvelle.

[online] http://www.hexo.fr/aep/focal/lewis_walker.html [nicht verfügbar]

Walker, Lesley (1998) *The face to face tandem learning module: A case study*.

[online] <http://www.uclan.ac.uk/facs/class/languages/translang/tandem.htm>

Walker, Lesley / Lewis, Tim (2003) „Tandem learning at the University of Sheffield“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 7-11.

Walker, Lesley / Lewis, Tim (1999) *La méthode d'apprentissage en tandem au Centre d'Enseignement des Langues Modernes (MLTC) à l'Université de Sheffield*.

[online] http://www.hexo.fr/aep/focal/lewis_walker.html [nicht verfügbar]

Walsh, Steve / Champion, Sylvie (2000) „Tandem learning: Autonomy and partnership in second language acquisition“. In: *Teangeolas* 38-39, 90-96.

Abstract: Die Verfasser/-innen des Beitrags berichten von der Tandem-Einzelvermittlung an einer irischen Universität und kommen zu einem positiven Ergebnis hinsichtlich der Einsetzbarkeit von Tandem als Ergänzung im Fremdsprachenerwerb. Insbesondere diskutieren sie die Erweiterung der Sprechstile, echte Interaktion und Kommunikationsstrukturen, strategische Kompetenzen und Fehlerkorrektur. [IFS Marburg]

Keywords: Autonomes Lernen; Effizienz; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Irland; Korrektur; Lernstrategie; Tandem-Methode

Walter, Maik (2009) „E-Learning im Rahmen der Lehrerbildung: Die Unterstützung von Unterrichtspraktika durch elektronische Lernplattformen“. In: *Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache* 4, 381-393.

Abstract: Der Autor beschreibt den Einsatz von Lernplattformen in der DaF-Lehrerbildung anhand der Unterrichtserfahrungen an der FU Berlin. Dabei weist er auf die zunehmende Bedeutung hin, die den Unterrichtspraktika bei der Lehrerbildung zukommt, und diskutiert den Mehrwert, der sich durch Lernplattformen erzielen lässt. Insbesondere wird die Praktikumsbetreuung im Rahmen des *One-to-One*-Tutoriums beschrieben. [IFS Marburg]

Keywords: Berlin; Blended Learning; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; ELearning; Erfahrungsbericht; Hochschuldidaktik; Hochschule; Lehrerbildung; Lernplattform; Praktikum; Tandem-Methode

Warschauer, Mark (Hrsg.) (1996) *Telecollaboration in foreign language learning: Proceedings of the Hawai'i Symposium*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Second Language Teaching and Curriculum Center.

Warschauer, Mark (Hrsg.) (1995) *Virtual connections. Online activities and projects for networking language learners*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press.

Wefelmeier, Daphne (2004) „Tele-Tandem: Das Deutsch-Französische Jugendwerk startet ein innovatives Projekt zum kooperativen Spracherwerb“. In: *Frühes Deutsch* 1, 24-25.

Abstract: Die Autorin stellt das vom Deutsch-Französischen Jugendwerk initiierte Projekt Tele-Tandem vor und zeigt, wie man über Videokonferenz Rezepte für Weihnachtsplätzchen austauschen oder eine deutsch-französische Zirkusaufführung vorbereiten kann. Das Projekt wurde 2003 mit dem Europäischen Sprachensiegel ausgezeichnet, weitere Informationen finden sich im Internet unter www.tele-tandem.org. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Essen und Trinken; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kochrezept; Konferenzschaltung; Landeskunde; Projektunterricht; Tandem-Methode; Video; Weihnachten

Wendt, Michael (1996) *Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik: Lerner- und handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht aus neuer Sicht*. Tübingen: Narr.

Abstract: Die fünf in dem Band enthaltenen Texte beruhen auf von dem Autor gehaltenen Vorträgen zu verschiedenen Anlässen und untersuchen die Bedeutung der Theorie des radikalen Konstruktivismus für die Fremdsprachendidaktik. Der radikale Konstruktivismus betrachtet die Realität als subjektive Wirklichkeitskonstruktionen, d.h. Bedeutung, Sinn und Aussage sind Konstrukte des Empfängers, der Erlebtes aufgrund seiner bisherigen Erfahrungen, also seines Weltwissens, einordnet und „versteht“. Dies überträgt sich u.a. auch auf das Verstehen von Texten. Der Autor stellt sich daher die Frage, welche Bedeutung der radikale Konstruktivismus für das Lernen fremder Sprachen hat. Was versteht ein Fremdsprachenlerner, wenn er glaubt, den Sinn eines Textes oder einer Aussage verstanden zu haben? Die einzelnen Artikel in dem Buch sollen keine Modelle für die Unterrichtspraxis liefern, sondern vielmehr eine theoretische Grundlage dafür bieten, eigene Praxiserfahrungen und -methoden im Fremdsprachenunterricht kritisch zu überdenken. Der erste der fünf Texte, „Kreativität auf dem Prüfstand“, kann als eine Art Einleitung in die konstruktivistische Fremdsprachendidaktik verstanden werden. Kreativität wird dabei als ein Prozess definiert, der in Zusammenhang mit der Produktivität des Gehirns gebracht wird. Dieser Prozess kann durch individualisiertes, entdeckendes und lernerzentriertes Arbeiten im Unterricht gefördert werden. Dabei sollte die Schulung der Rezeptionsfähigkeit jedoch nicht vernachlässigt werden. Der zweite behandelt ebenso wie der dritte Text das rezeptive Sprachhandeln. In *Medien und Mythen* erläutert der Autor die konstruktivistische Erkenntnistheorie und erklärt damit das Entstehen kulturell bedingter Verständnisschwierigkeiten bis hin zum Fremdenhass. Verhindert werden kann dies seiner Ansicht nach durch Überprüfen eigener Wirklichkeitskonstruktionen an denen anderer Kulturkreise, um so Gemeinsamkeiten herauszuarbeiten und damit den Verstehensprozess zu fördern. Als Mythos bezeichnet er die Wirklichkeitskonstruktionen einer Kulturgemeinschaft, die er auch als semantische Makrostrukturen bezeichnet und für die er zahlreiche Entstehens- und Überlebensbeispiele anführt. Der Beitrag „Semantische Intertextualität“ stellt die Vertiefung einiger Aspekte des vorangegangenen Textes dar. Textverständnis beruht auf semantischer Intertextualität. Der Autor ersetzt in diesem Zusam-

menhang den Begriff des „Zeichens“ durch „Signal“ und unterscheidet die drei Typen der biographischen, interindividuellen und kontextuellen Signale. Aus der Erkenntnis bestehender intertextueller Bedeutungsstrukturen zieht er Folgerungen für den Fremdsprachenunterricht und unterbreitet einige verdeutlichende Beispiele aus dem Französischunterricht. Der Vortrag „Grundlagen und Perspektiven einer konstruktivistischen Fremdsprachendidaktik“ stellt einen Versuch dar, verschiedene Teilbereiche des Fremdsprachenunterrichts auf eine gemeinsame theoretische Grundlage zu stellen. Im Vordergrund steht dabei die Frage, ob der kommunikative Ansatz durch das konstruktivistische Paradigma relativiert oder sogar abgelöst werden sollte. Der Autor stellt dabei aber deutlich heraus, dass Fremdsprachenunterricht ohne interkulturelle Kommunikation nicht möglich ist, da nur so interindividuelle Wirklichkeitsmuster entstehen können, die der Verstehensprozess voraussetzt. Der letzte Beitrag „Strategien des fremdsprachlichen Handelns aus radikal konstruktivistischer und handlungstheoretischer Sicht“ stellt den Versuch dar, eine Brücke zur Erforschung der Strategien fremdsprachlichen Handelns zu schlagen. Er soll als Ausblick verstanden werden. [IFS Marburg

Keywords: Didaktik; Differenzierung; Digitale Medien; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Generalisierung; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Interpretation; Kognition; Kommunikativer Ansatz; Konstruktivismus; Kreativität; Kritik; Lernen; Lernerorientierung; Lernersprache; Lernprozess; Lernstrategie; Medien; Methodik; Rezeption; Semantik; Stereotyp; Tandem-Methode; Weltwissen; Zeichen

Wertenschlag, Lukas (1991) „LEX-TANDEM: Ein Fachsprachen-Tandem“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 125-136.

Wessling, Gerd (1983) „Die Tandem-Methode in binationalen Kursen“. In: Bolte, Henning von / Herrlitz, Wolfgang (Hrsg.) *Lernen im Fremdsprachenunterricht – Berichte aus alternativen Lernkonzeptionen. Beiträge vom 1. internationalen Symposium 'Lernen im Fremdsprachenunterricht' in Utrecht/Niederlande*. Utrecht: Institut voor Duitse Taal en letterkunde, 80-87.

White, Cynthia (2006) „State of the art. Distance learning of foreign languages“. In: *Language Teaching* 39, 247-264.

Wilden, Eva (2006) „Selbst- und Fremdwahrnehmung in interkulturellen Lehrerinnentandems: Beobachtungen aus einem englisch-deutschen Onlineprojekt“. In: Hahn, Angela / Klippel, Friederike (Hrsg.) *Sprachen schaffen Chancen: Dokumentation zum 21. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) München, Oktober 2005*. München: Oldenbourg, 215-224.

Keywords: Empirische Forschung; Englisch FU; Englisch,Deutsch; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Korrespondenz; Lehrer; Selbsteinschätzung; Tandem-Methode [IFS Marburg]

Wolff, Armin / Blei, Dagmar (Hrsg.) (1997) *DaF für die Zukunft – Eine Zukunft für DaF! Beiträge der 23. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache vom 08.-10. Juni 1995 an der Technischen Universität Dresden*. Regensburg: Fachverband DaF.

Wolff, Jürgen (2008) „¿Qué es un ‚buen tándem‘? La necesidad de criterios de calidad ante la ‘explosión’ de los últimos años“. *Hispanorama* 122, 100-106. [Übersetzung des Sachtitels: Was ist ein „gutes Tandem“? Die Notwendigkeit von Qualitätskriterien nach dem Boom der letzten Jahre.]

Abstract: Die Tandem-Methode beim Fremdsprachenlernen hat sich längst etabliert, sodass die Frage nicht mehr lautet, ob im Tandem gelernt werden sollte oder nicht; vielmehr muss es in den nächsten Jahren darum gehen, wie garantiert werden kann, dass das Tandemlernen seine volle Effektivität entfalten kann. Vor diesem Hintergrund bietet der Autor einen Überblick über die bisherigen Entwicklungen des Tandemlernens, stellt die Ergebnisse verschiedener Untersuchungen zusammen, nennt wesentliche Faktoren für eine erfolgreiche Tandemarbeit und zieht daraus Konsequenzen für deren weitere Entwicklung. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch, Spanisch; E-Mail; Effizienz; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Methodik; Situationsbericht; Spanisch FU; Spanisch, Deutsch; Sprachanwendung; Tandem-Methode; Übersicht

Wolff, Jürgen (2006) „Tandem specializzato – scambio di lingue su misura per studenti di livello avanzato?“ In: Nickenig, Christoph/ Gotti, Maurizio (Hrsg.) *Qual'è il ruolo dei Centri Linguistici d'Ateneo nella didattica dei linguaggi specialistici. Konferenzenbeiträge Atti del 10° seminario AICLU, Bolzano 16-17 febbraio 2006*. Bozen: Bolzano University Press, 83-87.

[online]

<http://www.unibz.it/it/library/documents/bupress/publications/fulltext/9788860460077.pdf>

Abstract: Vor dem Hintergrund der universitären Sprachzentren wird untersucht, inwieweit Tandem eine Ergänzung des Fachsprachenunterrichts bilden kann. Behandelt werden die Bedürfnisanalyse, mögliche Inhalte und organisatorische Voraussetzungen. Verschiedene Anwendungsbeispiele auch von außerhalb der Universität und die dabei aufgetretenen Schwierigkeiten sind eingeschlossen. [JW]

Keywords: Bedarfsanalyse; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Methodik; Sprachenzentrum; Tandem-Methode

Wolff, Jürgen (2005) „Estudiantes en una ‚kastola‘ aprenden a la vez Alemán y el uso de Internet en un proyecto de intercambio“. In: *Tandem Neuigkeiten* 30, 7 gez. Bl.-. [Übersetzung des Sachtitels: Schüler lernen in einer ‚kastola‘ zugleich deutsch und den Umgang mit dem Internet in einem Austauschprojekt]

Abstract: Nach Baskisch, Spanisch und Englisch beginnen Schüler/-innen an einer Schule im spanischen Baskenland, Deutsch zu lernen. Da zwei Unterrichtsstunden pro Woche in einem Wahlfach bei den Lernenden im Alter von 12 bis 14 Jahren keine besonderen Lernfortschritte erwarten lassen, wurde an der Schule ein Tandem- Projekt ins Leben gerufen, das aus Mangel an deutschen Muttersprachlern mit anderen spanischen Deutschlernenden durchgeführt

wurde. Neben dem Kontakt über Briefe, besprochenen Kassetten und E-Mails ist ein gegenseitiger Besuch im dritten und vierten Lernjahr vorgesehen. Das Projekt möchte die Vermittlung von Deutschkenntnissen mit dem Erwerb von Medienkompetenz verbinden und über den zwischenmenschlichen Kontakt einen zusätzlichen Anreiz bieten, eine Fremdsprache zu lernen. [IFS Marburg]

Keywords: Baskenland; Brief; Deutsch FU; E-Mail; Hörkassette; Mediendidaktik; Sekundarstufe I; Spanien; Tandem-Methode

Wolff, Jürgen (2005) „Regionalsprachen – Störenfriede oder Lernhilfen für DaF in Spanien?“. In: *Tandem Neuigkeiten* 31, 13 gez. Bl.

Abstract: Im Baskenland findet Deutschunterricht fast immer über das Spanische (*castellano*) statt, da viele muttersprachige Deutschlehrende des Baskischen nicht mächtig sind und es privaten Sprachschulen oft zu teuer ist, nach Muttersprachen getrennte Kurse anzubieten. Eventuell bestehende Analogien auf grammatischer oder syntaktischer Ebene, die zwischen dem Baskischen und dem Deutschen bestehen, nicht aber zwischen dem Spanischen und dem Deutschen, werden so als Lernhilfen verschenkt. Der Autor schildert anhand von eigenen Unterrichtserfahrungen, welche Unterschiede zwischen den Sprechern des Spanischen und des Baskischen beim Erwerb der deutschen Sprache auftreten können. Am Ende des Beitrags macht er einige Vorschläge für den künftigen DaF-Unterricht im Baskenland. [IFS Marburg]

Keywords: Baskenland; Baskisch; Deutsch FU; Deutsch,Baskisch; Deutsch,Spanisch; Erfahrungsbericht; Methodik; Regionalsprache; Sekundarbereich; Spanisch; Sprachkurs; Tandem-Methode; Vergleichende Analyse

Wolff, Jürgen (2005) „Regionalsprachen – Störenfriede oder Lernhilfen für DaF in Spanien?“. In: *Magazin* 16, S. 1-13.

[online]http://www.fage.es/magazin/magazin16/mag16_01_wolff.pdf

Wolff, Jürgen (2003) „Fach- und Berufstandem, Wissensbörse und -austauschnetze“. In: *Hispanorama* 101, 88-95.

Abstract: Der Beitrag bietet eine Übersicht für Fremdsprachenlerner über die verschiedenen Formen der Partnerarbeit, die auf der klassischen Tandem-Methode beruhen. Einige internationale Sprachschulen haben sich zu einem Tandem-Netz zusammengeschlossen; sie vermitteln innerhalb ihrer Sprachkurse Tandempartner. Sie befassen sich oft besonders mit der Vermittlung von Fachsprachen, die immer ein besonderes Problem darstellen: Die Tandempartner müssen in Berufen arbeiten, die sich so ähnlich sind, dass ein gewisses gemeinsames Vokabular vorausgesetzt werden kann. Auch auf das Lernen in größeren Gruppen oder in so genannten Tridems wird eingegangen. [IFS Marburg]

Keywords: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Partnerarbeit; Sprachschule; Tandem-Methode; Übersicht

Wolff, Jürgen (2003) „,Babylonia-Tandem‘ – Rezeptive Mehrsprachigkeit im ‚normalen‘ Fremdsprachenunterricht?“. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 2, 71-80.

Abstract: Am Beispiel von „Babylonia-Tandem“ gibt der Autor Anregungen zur Gestaltung von multinationalen Austauschprogrammen zur Förderung der rezeptiven Mehrsprachigkeit. Die konkreten Unterrichtsvorschläge im zweiten Teil des Beitrags (zu Farben und zur Konjugation in unterschiedlichen Sprachen) sind auch im schulischen Fremdsprachenunterricht einsetzbar. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandsaufenthalt; Farben; Fremdsprachenunterricht; Konjugation; Mehrsprachigkeit; Methodik; Rezeptive Fertigkeit; Schule; Tandem-Methode; Unterrichtsstunde

Wolff, Jürgen (2003) „Arbeitsblätter zur Sensibilisierung für Mehrsprachigkeit – ‚Babylonia-Tandem‘“. In: *Interkulturell und Global* 1/2, 171-184.

Abstract: In dem Beitrag werden Übungen vorgestellt, die die Lerner fremder Sprachen dazu bringen sollen, für eine echte Mehrsprachigkeit sensibilisiert zu werden. Dazu gehört zunächst das Abbauen von Vorurteilen, dann die Sensibilisierung für Internationalismen und das Training intensiven Zuhörens auch einer ganz fremden Sprache. Den Lernern sollen Werkzeuge an die Hand gegeben werden, mit deren Hilfe sie in der Lage sind, in Ländern mit ihnen ganz fremden Sprachen zu kommunizieren und somit ein Interesse an echter Mehrsprachigkeit zu entwickeln. Die angebotenen Arbeitsblätter sind gedacht für multinationale/mehrsprachige Jugendbegegnungen, können aber für den DaF-Unterricht adaptiert werden. [IFS Marburg]

Keywords: Begegnung; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehensübung; Interkulturelle Kommunikation; Internationalismus; Jugendaustausch; Jugendliche; Mehrsprachigkeit; Tandem-Methode; Übung

Wolff, Jürgen (Hrsg.) (2001) *Babylonia-Tandem: language paradise?: Praxishilfe zur rezeptiven Mehrsprachigkeit*. Donostia/San Sebastián: Tandem Fundazioa, Bolzano/Bozen: Alpha&Beta Verlag-Edizioni.

Abstract: Die Materialsammlung ist in vier Sprachen abgefasst (Deutsch, Spanisch, Italienisch und Englisch) und richtet sich an vier Gruppen von Personen: Organisatorinnen und Organisatoren von Austauschmaßnahmen und multinationalen Treffen, die den sprachlichen Aspekt berücksichtigen wollen, Sprachlehrende, Forscher/-innen und Wissenschaftler/-innen sowie Personen, die allgemein an Sprachpolitik interessiert sind. Das Material ist als Praxishilfe zur Erstellung eines Übungsprogramms zum aktiven und passiven Lernen mehrerer Sprachen durch den Tandem-Austausch gedacht. Die Kapitel 1, 2, 3, 4 und 6 enthalten allgemeine Überlegungen zum wachsenden Bedarf an Sprachkenntnissen und aktuellen Sprachlernprogrammen sowie auch zu den Zielen und Inhalten des vorliegenden Programms. In Kapitel 5 werden verschiedene Übungsformen dargestellt. Das Buch enthält ein detailliertes Inhaltsverzeichnis, das beschreibt, wozu jede Übung dient. Die entsprechenden Arbeitsblätter sind auf einer den Band begleitenden CD gespeichert. Das 7. Kapitel enthält bibliographische Referenzen zu den Themen „Mehrsprachigkeit“ und „Tandem“. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Auslandsaufenthalt; Begegnung; Deutsch; Dolmetschen; Englisch; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Italienisch; Materialsammlung; Mehrsprachigkeit; Methodik; Nonverbale Kommunikation; Passiver Wortschatz; Rezep-

tive Fertigkeit; Spanisch; Sprachenpolitik; Spracherwerb; Tandem-Methode; Übung; Übungsform

Wolff, Jürgen (2001) „Praktische Tips zur Förderung der Mehrsprachigkeit in internationalen Begegnungen – Babylonia-Tandem“. In: *Eurocom, Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001.*

Abstract: Es werden empirische Erfahrungen mit zwei Jugendaustauschprogrammen mit TeilnehmerInnen aus vielen europäischen Ländern, die germanische, romanische und slawische Sprachen sprachen und keine gemeinsame 'lingua franca' hatten, wiedergegeben. Nach einer Kurzdarstellung der 'drei Säulen' eines Mehrsprachigkeitscurriculums für die Bereiche Motivation, Interkulturelles, Nonverbale Kommunikation, Optimismus, Sprachen identifizieren, Leseverstehen, Hörverstehen, Grammatik, Lexik, Minimal- und Normalkommunikation, Schreiben und Dolmetschen folgen Hinweise zur Rolle der Organisation für das Gelingen multinationaler Begegnungen. Danach werden die Ergebnisse von Befragungen und teilnehmenden Beobachtungen dargestellt und daraus Tipps für WorkshopleiterInnen, LehrerInnen und OrganisatorInnen abgeleitet. [JW]

Keywords: Dolmetschen; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Europa; Interkomprehension; Jugendaustausch; Jugendliche; Lehrmaterialentwicklung; Mehrsprachigkeit; Minderheitensprache; Rezeptive Fertigkeit; Sprachbewusstsein; Sprachenpolitik; Tandem-Methode; Übersetzungsübung; Unterrichtsorganisation

Wolff, Jürgen (2000) „„Deutsch ohne *Deutsche*‘. L'uso del tedesco come lingua franca negli scambi tra classi di studenti di altre madrelingue“. In: Ricci Garotti, Federica / Rosanelli, Maurizio (Hrsg.) *Programmi di scambio con i paesi di lingua tedesca e dimensione interculturale*. Milano: FrancoAngeli, 190-202. [Übersetzung des Sachtitels: Der Gebrauch von Deutsch als ‚lingua franca‘ in Klassenpartnerschaften mit Schülern verschiedener Muttersprachen]

Abstract: Der Beitrag richtet sich an Lehrer, die Sprachenlernen durch den Schüleraustausch im Tandem betreuen oder organisieren wollen. Berichtet wird von einem Tandem-Projekt zwischen Schülern aus Zarautz (Spanien) einerseits und Trnava (Slowakei), Stabio (Schweiz) und Veszprem (Ungarn) andererseits. Nach einer Einleitung in das Tandem-Prinzip werden zunächst die Unterrichtsformen und Unterrichtsinhalte beschrieben. Anschließend werden didaktische und organisatorische Einzelaspekte wie Auswahl von Tandempartnern, Vorgehen bei Briefen, Kassetten und Videos, E-Mail und Internet-Einsatz, Infrastruktur und Zusammenreffen der Gruppen erläutert sowie auch einige besonders interessante und lehrreiche Erfahrungen dargestellt. Zum Schluss werden einige Kontaktadressen, die bei der Partnersuche helfen können, und ein Formular zum Finden des geeigneten Austauschpartners angeboten. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Deutsch; Deutsch FU; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Lingua franca; Methodik; Schüleraustausch; Schweiz; Slowakei; Spanien; Spracherwerb; Tandem-Methode; Ungarn; Unterrichtsorganisation

Wolff, Jürgen (1999) „Hält ‚Tandem‘, was es verspricht?: Empirische Untersuchungen zur Effektivität von Tandem“. In: Barkowski, Hans / Wolff, Armin (Hrsg.) *Alternative Vermittlungsmethoden*

und Lernformen auf dem Prüfstand. *Wissenschaftssprache – Fachsprache. Landeskunde aktuell. Interkulturelle Begegnungen – Interkulturelles Lernen*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF), 141-148.

Abstract: Auf der Basis verschiedener empirischer Untersuchungen wird die Effektivität der Tandem-Methode diskutiert. Zum einen wird der Aspekt des sprachlichen Fortschritts mit Hilfe dieser Sprachlernmethode behandelt, des Weiteren Beobachtungen zur Fehlerkorrektur, zum anderen die Frage, ob und inwieweit den Partnern Hilfen zu Kommunikations- und Erklärstrategien gegeben werden sollten. Ferner beschreibt der Autor, wie durch diese Methode Lerntechniken entwickelt werden und inwiefern Tandem interkulturelles Lernen fördert und ermutigt. [IFS Marburg]

Keywords: Effizienz; Empirische Forschung; Evaluation; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Korrektur; Lernstrategie; Methodik; Tandem-Methode

Wolff, Jürgen (1999) „TANDEM-Modelle zweisprachiger Kommunikation“. In: *Anregungen für den Deutschunterricht. IDE. Informationen zur Deutschdidaktik* 3, 112-118.

Abstract: Der Autor stellt die Grundidee der Tandem-Methodik vor und beschreibt deren verschiedene Anwendungsformen. Des Weiteren gibt er einige persönliche Erfahrungen mit den Auswirkungen des Lernens mit Tandem wieder. Ferner werden Möglichkeiten beschrieben, wie die Methode in Klassen mit Teilnehmerinnen und Teilnehmern verschiedener Erstsprachen angewendet werden kann und wie man Tandemvarianten auch als Vehikel zum Dialog zwischen Klassen derselben Schule und Erstsprache nutzen kann. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Deutsch MU; Dialog; Erfahrungsbericht; Handlungsbezogenes Lernen; Integrationsunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Klassenkorrespondenz; Kommunikationsmodell; Lernersprache; Mehrsprachigkeit; Methodik; Partnerarbeit; Tandem-Methode

Wolff, Jürgen (Hrsg.) (1998) *Interkultur-Tandem: Documentación + material*. Donostia/ San Sebastián: Tandem Fundazioa.

Abstract: In der Dokumentation wird zunächst auf die Grundlagen, den Aufbau und die Zielsetzungen eines Interkultur-Tandems eingegangen. Danach wird von einigen durchgeführten Interkultur-Tandems berichtet. Neben zahlreichen Hinweisen zur Organisation und Durchführung von Interkultur-Tandem werden in der Praxis erprobte Übungen vorgestellt. Die dokumentierten Sitzungsprotokolle sind nicht nur für Nachahmer aufschlussreich. [IFS Marburg]

Keywords: Ausländische Arbeitnehmer; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Gruppendynamik; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Körpersprache; Landeskunde; Psychologie; Tandem-Methode; TZI; Volkshochschule

Keywords: Ausländer; Deutsch als Fremdsprache; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelles Lernen; Konferenzschrift; Landeskunde; Studium; Tandem-Methode

Wolff, Jürgen (1997) „Tandem – das Fahrrad unter den Lernmethoden: Fach- und Berufstandem, Wissensbörsen und Austauschnetze“. In: Barkowski, Hans / Hirtenlehner, Maria (Hrsg.) *Kultu-*

ren in Bewegung. Band 1. Wien / Meran / San. Sebastián: Verband Wiener Volksbildung, Tandem Fundazioa, 97-108.

Abstract: In dem Beitrag wird über die Anwendung der Tandem-Methode in der Arbeitswelt bzw. über Fachsprachen- und Berufstandems berichtet. Außerdem werden sowohl für die Organisation als auch für die Durchführung von Tandemkursen zahlreiche Hinweise und Tipps gegeben. [IFS Marburg]

Keywords: Arbeitsmarkt; Ausländische Arbeitnehmer; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Fachsprache; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Gruppendynamik; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Methodik; Sprachkurs; Tandem-Methode; Weiterbildung

Wolff, Jürgen (1995) „Der Nutzen von Tandem-Elementen in der Sprach- und Kulturerziehung“. In: Huber, Josef / Huber-Kriegler, Martina / Heindler, Dagmar (Hrsg.) *Sprachen und kulturelle Bildung. Beiträge zum Modell: Sprach- & Kulturerziehung*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III, 129-142.

Abstract: Der Autor geht auf das Projekt „Kultur- und Spracherziehung“ ein, wobei er sich eindeutig für ein „fächerübergreifendes Unterrichtsprinzip“ ausspricht. Skeptisch beurteilt er die äußeren Vorgaben (Theorielastigkeit, Institutionen als Träger) des Konzepts. Seiner Meinung nach müssen die Begegnungen mit anderen Kulturen und Sprachen zunächst von den Beteiligten selbst er-/gelebt werden. Erst dann könnten sie sinnvoll vermittelt werden. Einen gangbaren Weg aus dem Dilemma sieht der Verfasser im Tandem-Verfahren, das er ausführlich vorstellt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch als Zweitsprache; Gesellschaft/Kultur; Holistischer Ansatz; Integrationsunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrer; Lernerorientierung; Tandem-Methode; Unterrichtsplanung

Wolff, Jürgen (1994) „Ein TANDEM für jede Gelegenheit? Sprachlernen in verschiedenen Begegnungssituationen“. In: *Die Neueren Sprachen* 4, 374-385.

Abstract: In Anlehnung an das Themenheft über „Partnerschaftliches Lernen“ (*Die Neueren Sprachen*, 92/1993/4) wird ein Überblick über TANDEM-Sprachlernen im Austausch gegeben. Behandelt werden die Einsatzmöglichkeiten in Abhängigkeit von Alter, Institution, Ort, Sprache, Ziel, Inhalt und Form. Abschließend werden die Schwierigkeiten bei der Umsetzung in der Schule angeschnitten und Hinweise auf mögliche didaktische Unterstützung gegeben. [IFS Marburg]

Keywords: Begegnung; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lernen; Methode; Tandem-Methode; Übersicht

Wolff, Jürgen (1994) „Fachtandem: Sprachenaustausch für Fortgeschrittene nach Maß?“ In: *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 60, 139-146.

Abstract: Aus verschiedenen Ländern und unter Einbeziehung verschiedener Sprachkonstellationen wird berichtet, wieweit das Fachsprachentandem eine Lösung für Fortgeschrittene

sein kann, wobei besonders die Stand- und Bedürfniserfassung, die Inhalte und die organisatorischen Settings genauer untersucht werden. [IFS Marburg]

Keywords: Alternative Methode; Autonomes Lernen; Bedarfsanalyse; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenerwerb; Individualisierung; Lernerorientierung; Neigungsdifferenzierung; Partnerschaft; Tandem-Methode

Wolff, Jürgen (1991) „Ein kurzer Einblick in die Tandem-Geschichte“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 7-8.

Wolff, Jürgen (1991) „Fachsprachentandem“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) (1991) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 149-156.

Wolff, Jürgen (1989) „‘Sei alternativ – lern autonom!’“? In: Müller, Martin / Wertenschlag, Lukas / Wolff, Jürgen (Hrsg.) *Autonomes und partnerschaftliches Lernen. Modelle und Beispiele aus dem Fremdsprachenunterricht*. Berlin / München / Wien / Zürich / New York: Langenscheidt, 89-106.

Wolff, Jürgen (1988) „Zwei Minderheitensprachen treffen sich – Baskisch und Deutsch im Tandem“. In: *Zielsprache Deutsch* 1, 2-10.

Abstract: Der Verfasser erläutert einige Regeln des Baskischen und beschreibt sodann sein Konzept des Tandem-Lernens für das Sprachenpaar Baskisch-Deutsch. Er zeigt, dass auch sogenannte Minderheitensprachen mit dieser Methode vermittelt werden können. [IFS Marburg]

Keywords: Baskisch; Deutsch FU; Deutsch,Baskisch; Didaktische Grundlageninformation; Kontrastierung; Lehrprogramm; Minderheitensprache; Tandem-Methode

Wolff, Jürgen (1987) „Übungen zur interkulturellen Kommunikation mit Anfängern (‘Maite‘ und ‚Tandem‘ im ‚interkulturellen Zentrum‘)“. In: Gerighausen, Josef / Seel, Peter C. (Hrsg.) *Aspekte einer interkulturellen Didaktik*. München: Goethe-Institut, 9-45.

Wolff, Jürgen (1986) „Möglichkeiten und Grenzen des Partner-Lernens am Beispiel der TANDEM-Kurse“. In: *Hochschulausbildung* 1, 56-62.

Wolff, Jürgen (1985) „Das TANDEM-Konzept und die ‚interkulturellen Zentren‘. Hinweise für experimentierfreudige Fremdsprachenlehrer“. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 11, 271-284.

Abstract: Die Hinweise für experimentierfreudige Fremdsprachenlehrer, die in dem Beitrag zur Diskussion gestellt werden, gründen auf dem Unbehagen so mancher Lehrer an ihrer einseitigen Vermittlerrolle. Das TANDEM-Modell erweist sich als ein Verfahren, das die vorgezeichneten Wege des organisierten Lernens mit dem Interesse an Kontakten mit Zielsprachlern verbindet. So wurden deutsche Studenten, die zum Spanischlernen in Madrid waren, in den Deutschunterricht für Spanier eingeladen. Als „Madrider Variante“ des TANDEM-Prinzips ergaben sich: die Vermittlung von TANDEM-Partnerschaften, TANDEM-Kurse, in denen zwei parallele Gruppen verschiedener Nationen mit je einem Lehrer ein festes Programm absolvieren; in einem zweiten Schritt werden die Gruppen gemischt, so dass jeweils Paare in Abwesenheit des Lehrers erst in der Sprache des einen, dann in der des anderen üben. Die Partner treffen sich zum Gespräch auch außerhalb des Kurses. Der Programmverlauf dieses Kurses ist tageweise wiedergegeben, Lernmaterial dazu angeführt. Die schriftlich niedergelegten Erfahrungen der Teilnehmer sind abgedruckt. Derartige Kurse können in vielen Institutionen durchgeführt werden, eine weitere Möglichkeit wäre die Gründung eines „interkulturellen Zentrums“. Eine Liste von Kontaktadressen von Initiativen aus dem TANDEM-Bereich beschließt die Ausführungen. [IFS Marburg]

Keywords: Auslandsstudium; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Konversation; Methode; Methodik; Spanien; Spanisch FU; Tandem-Methode

Wolff, Jürgen (1985) „Keine Uni ohne Tandem“. In: *Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache* 2, 156-166.

Abstract: Beim „Tandem“ im Fremdsprachenunterricht an der Universität geht es um bestimmte Ansätze zum Lernen im Austausch zwischen den Lernenden. Grundidee und Organisationsformen werden kurz umrissen. An Interviews mit einem Lehrer und Beteiligten sowie durch Anmerkungen aus der Praxis wird dieses Sprachlehrmodell veranschaulicht. Es bezieht sich auf die Sprachvermittlung in Einzelpartnerschaft sowie auf partnerschaftliches Lernen in Semester-, Intensiv- und Sommerkursen. Entsprechendes Arbeitsmaterial ist genannt. Es werden Anregungen zur Bildung von Universitätspartnerschaften und für das Finden geeigneter Lernpartner gegeben. Das Programm eines „Ersten Tandemlehrer-Einführungskurses in Spanien 1984“ wird auszugsweise wiedergegeben. Eine Liste von 21 Kontaktadressen für Initiativen im Tandem-Bereich schließt sich an. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Didaktische Grundlageninformation; Gruppenarbeit; Hochschule; Intensivkurs; Lernen; Partnerarbeit; Tandem-Methode; Unterrichtsmittel

Wolff, Jürgen (1985) „Das TANDEM-Konzept und die ‚interkulturellen Zentren‘“. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 11, 271-284.

Wolff, Jürgen (1984) „Tandem-Sprachkurse auch für ausländische Arbeiter?“ In: *Zeitschrift für den Sprachunterricht mit ausländischen Arbeitnehmern* 4, 26-45.

Abstract: Im Anschluss an ausführliche Informationen zur organisatorischen und inhaltlichen Durchführung von Einzel- und Gruppen-Tandems begründet der Verfasser seine Forderung, die Tandem-Methode auch auf den Unterricht mit ausländischen Arbeitnehmern in der BRD

zu übertragen. Hier denkt er hauptsächlich an Volkshochschulen und ähnliche Einrichtungen, in denen das Tandem-Verfahren ihm zufolge ohne größeren Aufwand eingeführt werden könnte. [IFS Marburg]

Keywords: Ausländische Arbeitnehmer; Deutsch als Zweitsprache; Deutschland, Bundesrepublik; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Integrationsunterricht; Interkultureller Vergleich; Menschen mit Migrationshintergrund; Methodik; Tandem-Methode; Volkshochschule

Wolff, Jürgen (1984) „Tandem-Sprachkurse auch für ausländische Arbeitnehmer?“. In: *Deutsch lernen* 4, 26-45.

Wolff, Jürgen (1984) „Tandem-Kurse: Sprache und Kultur kennenlernen und vermitteln“. In: *Erwachsenenbildung in Österreich* 4, 26-27.

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Tandem-Kurs; [FIS / Deutsches Institut für Erwachsenenbildung - Leibniz-Zentrum für Lebenslanges Lernen, Bonn

Wolff, Jürgen (1984) „Beim Lehren lernen – als Lerner lehren Tandem-Kurse“. In: *Erwachsenenbildung* 2, 94.

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Tandem-Kurs

Wolff, Jürgen (1984) „Tandem-Kurse: Fremdsprachenlernen im Austausch“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht* 71, 240-242.

Keywords: Fremdsprachenunterricht; Tandem-Kurs

Wolff, Jürgen (1984) „Tandem-Kurs: die Sprache als Verständigungsmittel erleben“. *Zielsprache Spanisch* 1, o.S.

Wolff, Jürgen (1982) „TANDEM Madrid – du hilfst mir lernen, ich helfe dir lernen, und so verstehen wir uns besser“. In: *Spracharbeit* 1, 21-26.

Wolff, Jürgen (1982) „TANDEM Madrid – du hilfst mir lernen, ich helfe dir lernen, und so verstehen wir uns besser“. In: *Hispanorama* 32, 13-18.

Wolff, Jürgen (1982) „Von der wirklichkeitsnahen Organisation des Unterrichts zur lernfördernden Organisation der realen Kommunikation – TANDEM-Kurse“. In: *Zielsprache Deutsch* 3, 21-28.

Abstract: Die Notwendigkeit, die Spannung zwischen Unterricht und Sprachwirklichkeit abzubauen, ist offenkundig. Es werden Überlegungen zur Neubestimmung der Stellung des Lehrers mitgeteilt. Das Projekt TANDEM, das in Madrid seit einigen Jahren läuft und beinhaltet, dass Spanier Deutsch und Deutsche Spanisch nebeneinander her lernen, wird vorgestellt. Es geht dabei um jeweils zwei Partner, die durch einen Vermittler gefunden werden und miteinander lernend ins Gespräch kommen. Dies geschieht in der Weise, dass beide zunächst in der einen, dann in der anderen Sprache sprechen, also streng getrennt. Die dazu entwickelten Hilfsmittel werden genannt. Eine Zusammenstellung der Erfahrungen des Leiters im Tandem-Kurs zeigt, dass Einsatzfreude und Mut zum Neuen für alle Beteiligten notwendig sind. Das Verfahren fordert hohe Eigenaktivität. Voraussetzung für andere Sprachen, Städte oder Länder werden kurz genannt. [IFS Marburg]

Keywords: Deutsch FU; Dialog; Lernen; Tandem-Methode; Unterrichtsmittel; Unterrichtsorganisation

Wolff, Jürgen / Zimmermann, Petra (1997) „Interkultur-Tandem“. In: Barkowski, Hans / Hirtenlehner, Maria (Hrsg.) *Kulturen in Bewegung*. Band 1. Wien / Meran / San. Sebastián: Verband Wiener Volksbildung, Tandem Fundazioa, 71-79.

Abstract: In der vom *Verband Wiener Volksbildung* und *Tandem Fundazioa* herausgegebenen Bandreihe „*Kulturen in Bewegung*“ wird in einem Beitrag über das Interkultur-Tandem berichtet. Zunächst wird ein Überblick über die Grundlagen, den Aufbau und die Zielsetzungen eines Interkultur-Tandems gegeben. Danach berichten die Verfasser über ihre Erfahrungen, die sie bei der Durchführung von mehreren Interkultur-Tandems gesammelt haben. [IFS Marburg]

Keywords: Ausländische Arbeitnehmer; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Gesellschaft/Kultur; Gruppendynamik; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Körpersprache; Landeskunde; Psychologie; Tandem-Methode; TZI; Volkshochschule

Wolff, Jürgen / Zimmermann, Petra (Hrsg.) (1994) *Sprachenlernen und soziale Wirklichkeit. Dokumentation der IV. Europäischen Tandem-Tage 1993*. San Sebastián / Donostia: Tandem Fundazioa.

Wolff, Théo (2002) „Plaidoyer pour ‚tele‘ dans Tele-Tandem“.

[online] <http://www.tele-tandem.de/doclies/theowolff-tele.html>

Woodin, Jane (2006) „Fomento de la competencia intercultural en el aprendizaje en tándem“. In: Ojanguren Sánchez, Ana / Blanco Hölscher, Margarita (Hrsg.) *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 69-76.

- Woodin, Jane (2003) „Incoraggiare la competenza interculturale nell'apprendimento in tandem“. In: Hehmann, Georg / Ponti Dompé, Donatella (Hrsg.) *Apprendimento autonomo delle lingue in tandem*. Torino: Trauben, 47-51.
- Woodin, Jane (2003) „Encouraging intercultural competence in tandem learning“. In: Lewis, Tim / Walker, Lesley (Hrsg.) *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: Academy Electronic Publications, 71-78.
- Woodin, Jane (2003) „Bevorderen van interculturele competentie bij het talenleren in tandems. In: Gaßdorf, Annette / Vijgen, Mathi (Hrsg.) *Autonomo leren van talen in tandems. Handboek*. Alkmar: Europeese Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 46-49.
- Woodin, Jane (2003) „Att fräja interkulturell kompetens vid språkinläring i tandem“. In: Jonsson, Bengt (Hrsg.) *Självstyrd språkinläring i tandem – en handbok*. Härnösand: Avdelningen för humaniora vid Mittuniversitetet, 51-55.
- Woodin, Jane (2002) „Promover a competência intercultural na aprendizagem tandem“. In: Delille, Karl Heinz / Chichorro Ferreira, Adelaide (Hrsg.) *Aprendizagem autónoma de línguas en Tandem*. Lisboa: Colibri, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 61-66.
- Woodin, Jane (2002) „[Apprendre en tandem] Compétence culturelle“. In: Helmling, Brigitte avec la coop. de Helmut Brammerts, Karin Kleppin, Iva Cintrat, Erik Otto (Hrsg.) *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Editions Didier, 51-55.
- Woodin, Jane (2001) „Tandem learning as an intercultural activity“. In: Byram, Michael / Nichols, Adam / Stevens, David (Hrsg.) *Developing Intercultural Competence in Practice*. Toronto: Univ. of Toronto Press, 189-203.
- Woodin, Jane (2001) „Die Förderung interkultureller Kompetenz beim Sprachenlernen im Tandem“. In: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.) *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg, 45-49.
- Woodin, Jane (2001) „Om at fremme den interkulturelle kompetence i tandemlæringen“. In: Pors, Harald (Hrsg.) *Selvstyret fremmedsproglæring i tandem. En håndbog*. Aalborg: Center for Sprog og Interkulturelle Studier ved Aalborg Universitet, 51-55.

Woodin, Jane (1997) „Email tandem learning and the communicative curriculum“. In: *ReCALL* 9, 22-33.

Woodin, Jane (1995) *Building Bridges: Language Learning through Tandem email exchanges*. Sheffield: University of Sheffield.

Woodin, Jane / Ojanguren Sánchez, Ana (1996) „E-mail tandem work for learning languages“. In: *Proceedings EUROCALL '95*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, 487-507.

Woodin, Jane / White, Liz (2000) „What do they get up to? Activity in a Spanish-English Discussion List“. In: Lewis, Tim / Rouxville, Annie (Hrsg.) *Technology and the Advanced Language Learner*. London: Association for French Language Studies & Centre for Information on Language Teaching and Research, 148-172.

Wörner, Martina (1993) „Eine Sprachkursreise in die französische Partnerstadt“. In: *Zielsprache Französisch* 3, 174-182.

Abstract: Die Autorin gibt sowohl einen organisatorischen wie auch einen methodisch-didaktischen Überblick (mit Unterrichtsbeispielen) über Aufbau, Vorbereitung und Verlauf des Besuchs eines Französischkurses der VHS-Hechingen in der französischen Partnerstadt Joué-les-Tours, der nicht zuletzt auf Anregung der Kursteilnehmer organisiert wurde. Die Teilnehmer wurden in französischen Gastfamilien untergebracht, hatten vormittags mononationalen und abends binationalen Unterricht. Beide Unterrichtsformen waren zusätzlich in ein Rahmenprogramm eingebunden, das überwiegend landeskundliche Ziele hatte. Während es beim mononationalen Unterricht darum ging, das Erlernte den konkreten Sprachanforderungen anzupassen, hatte der binationale Unterricht einen sehr persönlichen Schwerpunkt. Je ein deutscher und ein französischer Teilnehmer arbeiteten während des gesamten Besuchs in einem ‚Tandem‘ zusammen. Trotz anfänglicher Skepsis sei dieses Verfahren von allen Teilnehmern gut angenommen worden, die den gesamten Besuch auch rückblickend als großen Erfolg, sowohl sprachlicher Art als auch auf zwischenmenschlicher Ebene, gewertet hätten. [IFS Marburg]

Keywords: Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Landeskunde; Städtepartnerschaft; Studienfahrt; Tandem-Methode; Volkshochschule

Würffel, Nicola (2004) „„Und wenn die Wellenlänge nicht stimmt?‘: Zum Einfluss affektiver Faktoren auf Verstehensprozesse in elektronischen Lehr-Lernsituationen (Elektronisches Praktikum)“. In: *Fremdsprachen und Hochschule* 72, 7-25.

Abstract: Das „Giessener Elektronische Praktikum“ (GEP) stellt ein Lernprojekt des Fachbereiches Deutsch als Fremdsprache dar. 13 muttersprachliche Studierende nehmen in einem Zeitraum von sechs Monaten die Rolle von Tutoren ein und betreuen 14-19 US-amerikanische Deutschstudent(inn)en, die sich im dritten Lernjahr befinden. Die Tutorien werden in Form von E-Mails abgehalten (als *E-Mail-Tandems* und als *one-to-one-Tutorien*). Ziel ist es, sowohl die Lernkompetenz der Einen als auch die Lehrkompetenz der Anderen zu fördern. Zu diesem Zweck wird das Praktikum von einem Seminar begleitet sowie ein Lehr- bzw. Lerntagebuch und ein Praktikumsbericht verfasst. Der Beitrag enthält Beispiele von ersten Kontakt-E-Mails und Antworten auf die Frage nach der Rolle affektiver Faktoren, die den Lernprozess begleitet haben. [IFS Marburg]

Keywords: Affektives Lernen; Deutsch FU; E-Mail; Hochschule; Internet; Praktikum; Projektunterricht; Tagebuch; Tandem-Methode

Zakir, Maisa A. / Funo, Ludmila B. A. (2013) „O gênero acadêmico em questão: uma análise sociorretórica de resumos de dissertações de mestrado do projeto Teletandem Brasil“. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 3, 877-897.

[online] <http://dx.doi.org/10.1590/S1984-63982013005000015>
<http://www.scielo.br/pdf/rbla/v13n3/aop2313.pdf>

Abstract: The goal of this paper is to investigate the academic genre abstract of master's thesis in the context of the research project Teletandem Brasil: foreign languages for all. Taking as starting point the concepts of genre from the social-rhetorical perspective we analyzed ten abstracts of theses (a genre which is already legitimized) related to that project (which is a relatively new context). As a result of the analysis, we noticed the occurrence of a phenomenon that we called "reduction of rhetorical effort", which consists in erasing rhetorical units that justify the validity of the research described in the abstracts analyzed. Among the contributions of this paper, we can highlight relevant reflections not only to the discourse communities that support the academic genre but also to the researchers who aspire to a place in this niche.

Keywords: Discourse communities; academic genre; social-rhetorical perspective.

[Abstract abrufbar unter: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1984-63982013000300010&lng=pt&nrm=iso&tlng=en und: <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v13n3/aop2313.pdf> abgerufen am 24.09.2014]

Zamzow, Manfred (1991) „Projektarbeit, Fremdsprachenvermittlung und Fremdsprachenlernen: Überlegungen zur Arbeit mit der Tandem-Methode in binationalen Begegnungen“. In: Tandem e.V. (Hrsg.) *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 101-114.

Zengerle, Peter (1996) *Die Triangulation: Ein kombiniertes Verfahren im Rahmen der Handlungsfor-*
schung. Koblenz: Universität Koblenz-Landau

Abstract: Die empirische Untersuchung zum Lehrverhalten einer Hochschullehrerin in einem Begleitseminar zum Fachpraktikum für Anglistikstudenten orientiert sich an der Methode der

Handlungsforschung (Action Research). Dabei ist die *Triangulation* ein Verfahren, das die Blickwinkel von drei Unterrichtsbeobachtenden zu vereinigen sucht: die Sichtweisen der Lehrperson, der Schülerinnen und Schüler sowie eines neutralen Dritten. Dabei soll jede Meinung gleichwertig behandelt werden. Der Autor stellt seinen Versuchsaufbau, die genannten drei Blickwinkel und seine Schlussfolgerungen ausführlich dar. Er möchte seine Untersuchungen als exemplarische Anwendung eines Verfahrens verstanden wissen, welches auf andere Bereiche der Lehreraus- und -Fortbildung übertragen werden sollte. [IFS Marburg
Keywords: Evaluation; Fragebogen; Handlungsforschung; Hochschule; Hochschullehrer; Interview (Forschungsinstrument); Lehrer; Lehrerbildung; Lehrerverhalten; Praktikum; Prozessorientierung; Tandem-Methode; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitteilung]

Zeyen, Daphne (2003) *Tele-Tandem: Das Deutsch-Französische Jugendwerk startet ein innovatives Projekt zum kooperativen Spracherwerb*.
[online] <http://www.tele-tandem.de/doclies/zeyeninnovprojekt.html>

Zimmermann, Petra (1997) „Beschreibung eines Einführungsseminars in das Interkultur-Tandem“. In: Barkowski, Hans / Hirtenlehner, Maria (Hrsg.) *Kulturen in Bewegung*. Band 1. Wien / Meran / San. Sebastián: Wiener Volksbildung, Tandem Fundazioa, 81-85.

Abstract: Es wird ein Einführungsseminar zum Interkultur-Tandem beschrieben, in dem vor allem in Seminaren erprobte Übungen zur Selbsterfahrung vorgestellt werden. [IFS Marburg]
Keywords: Ausländische Arbeitnehmer; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Gruppendynamik; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Körpersprache; Landeskunde; Psychologie; Tandem-Methode; TZI; Volkshochschule

Zimmermann, Petra (1997) „Einstiege: Arbeitsmaterialien zum Interkultur-Tandem“. In: Barkowski, Hans / Hirtenlehner, Maria (Hrsg.) *Kulturen in Bewegung*. Band 1. Wien / Meran / San. Sebastián: Verband Wiener Volksbildung, Tandem Fundazioa, 87-96.

Abstract: Vorgestellt werden in Seminarsitzungen erprobte Übungen zur Sensibilisierung, Kommunikation, Empathie, Arbeit mit Vorurteilen und Kulturvergleich. [IFS Marburg]
Keywords: Ausländische Arbeitnehmer; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Gruppendynamik; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Körpersprache; Landeskunde; Psychologie; Tandem-Methode; TZI; Übung; Volkshochschule; Vorurteil